

**Ministerio de Educación y Ciencia**  
Secretaría de Estado de Universidades, Investigación y Desarrollo  
Dirección General de Enseñanza Superior



**Plan Nacional de I+D**

**Currículum vitae**  
**Impreso normalizado**  
Número de hojas que contiene: 56

Nombre: **EMMA DAFOUZ MILNE**

Fecha: 10 de septiembre de 2017

Firma:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Emma Dafouz Milne', is written over a faint, light-colored background.

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo. Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

## A) DATOS PERSONALES

Nombre: **Emma Dafouz Milne**

DNI: -

Dirección:

Teléfono: /

Nacionalidad: Española

Correo electrónico: [edafouz@ucm.es](mailto:edafouz@ucm.es)

Fecha Nacimiento:

Especialización: Filología Inglesa 345 (código UNESCO)

Categoría Profesional: **Profesor Titular de Universidad (TU)**

Fecha de Inicio: desde 18 de diciembre de 2009

Centro: **Universidad Complutense de Madrid**  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I  
(Lengua Inglesa y Lingüística)

## B) FORMACIÓN ACADÉMICA

**Licenciada en Filología Inglesa (1986-91)**

Universidad Complutense de Madrid

**Master en Lingüística Aplicada (1991- 92)**

Universidad de Edimburgo, Escocia (Gran Bretaña)

**Doctora en Filología Inglesa (septiembre 2000)**

Universidad Complutense de Madrid

Calificación: **Sobresaliente Cum Laude (por unanimidad)**

Director de Tesis: Dra. Joanne Neff Van Aertselaer (Titular UCM)

Título de la tesis: *El Metadiscurso como estrategia retórica en un corpus de textos periodísticos de opinión: estudio contrastivo de lengua inglesa y lengua española*

## C) IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Francés	R	B	R

Claves: B=bien, C=correctamente, R=regular

## D) LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Lingüística Aplicada, Análisis del Discurso, Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE)/Educación Bilingüe, Lingüística de Corpus, Política y Planificación Lingüística.

## E) HISTORIAL CIENTÍFICO

### E.1) IP EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS

<b>1</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>(REF. FFI2013-41235-R) La Internacionalización de la Educación Superior en los grados bilingües: Análisis de los Retos Lingüísticos, Culturales y Académicos (INTER-LICA)</b>
	Entidad financiadora:	Ministerio de Economía y Competitividad
	Duración:	desde: enero 2014 hasta: diciembre 2017 (1 año prórroga concedido)
	Investigador principal:	Dra. Emma Dafouz Milne
	Nº de investigadores:	16, UCM, Universidad de Viena, Universidad de Southampton, Universidad de Jyväskylä (Applied Sciences)
	Cantidad:	24.200 €

<b>2</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>(REF: GR GR35/10A) Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES). Grupo de Investigación Consolidado UCM.</b>
----------	-----------------------------	---

3	Entidad financiadora: Duración: Investigador principal: N° de investigadores:	Universidad Complutense de Madrid y Banco Santander Central Hispano desde: enero 2015 hasta: diciembre 2015 Dra. Emma Dafouz Milne 8
3	<b>Título del proyecto:</b>  Entidad financiadora:  Duración: Investigador principal: N° de investigadores:	(REF: GR GR35/10A) <b>Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).</b> <i>Grupo de Investigación UCM.</i> Universidad Complutense de Madrid y Banco Santander Central Hispano desde: enero 2011 hasta: diciembre 2012 Dra. Emma Dafouz Milne 8
4	<b>Título del proyecto:</b>  Entidad financiadora:  Duración: Investigador principal: N° de investigadores:	(REF: GR60/09) <b>Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).</b> <i>Grupo de Investigación UCM.</i> Universidad Complutense de Madrid y Banco Santander Central Hispano desde: enero 2009 hasta: diciembre 2010 Dra. Emma Dafouz Milne 8
5	<b>Título del proyecto:</b>  Entidad financiadora:  Duración: Investigador principal: N° de investigadores:	(REF. CCG07-UCM/HUM-2602) <b>Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).</b> <i>Grupo de Investigación UCM.</i> Universidad Complutense de Madrid y Comunidad de Madrid desde: enero 2008 hasta: diciembre 2008 Dra. Emma Dafouz Milne 8
6	<b>Título del proyecto:</b>  Entidad financiadora:  Duración: Investigador principal: N° de investigadores:	(REF. PR1/06-14457-B) <b>Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).</b> <i>Grupo de Investigación UCM.</i> Universidad Complutense de Madrid y Comunidad de Madrid desde: enero 2007 hasta: diciembre 2007 Dra. Emma Dafouz Milne 8

<b>7</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>(REF.940940) Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES).</b>
	Entidad financiadora:	Universidad Complutense de Madrid
	Duración:	desde: enero 2006 hasta: diciembre 2006
	Investigador principal:	Dra. Emma Dafouz Milne
	Nº de investigadores:	6

## **E.2) PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS**

(de más reciente a menos reciente)

<b>1</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>EQUIIP (Educational Quality at Universities for Inclusive International Programmes)</b>
	Duración:	desde: 2016-2019
	Investigador principal:	Dr. Kevin Haines (Univ. Groningen, Holanda)
	Nº de investigadores:	8
	Entidad financiadora:	Unión Europea, KA2
	Cuantía subvención:	446.000 €

<b>2</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>ConCLIL- Conceptualising Content and Language Integrated Learning (REF.no.253550)</b> Entidad financiadora: Academia de Finlandia.
	Duración:	desde: 2011 a 2014
	Investigador principal:	Dra. Tarja Nikula, Univ. de Jyväskylä (Finlandia)
	Nº de investigadores:	8
	Entidad financiadora:	Academia de Finlandia
	Cuantía subvención:	1.000.000 €

<b>3</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>IntlUni: The Challenges of the Multilingual and Multicultural Learning Space in the International University</b>
	Entidad financiadora:	ERASMUS Academic Network (REF. 526646-LLP-1-2012-1-DK-ERASMUS-ENW)
	Duración:	desde: 2012 a 2015
	Investigador principal:	Dra. Karen Lauridsen, Univ. de Aarhus (Dinamarca)
	Nº de investigadores:	38 en 27 instituciones
	Cuantía subvención:	1.120.494 €

<b>4</b>	<b>Título del proyecto:</b>	<b>(REF. 505491-LLP-1-2009-1-UK-KA2) English Profile Network, Cambridge University Press, componente del "Lifelong Learning Programme", sub-programa KA2 Languages.</b>
	Entidad financiadora:	Consejo de Europa.

5	<p>Duración: desde: 2010 hasta: 2013</p> <p>Investigador principal: (En España) Dra. Joanne Neff Van Aertselaer (Universidad Complutense de Madrid)</p> <p>Nº de investigadores: 12</p> <p>Cuantía subvención: 459.000€ €</p>
5	<p><b>Título del proyecto:</b> (REF. FFI2008-03968/FILO) <b>Unidades léxicas y estrategias retóricas en textos escritos en inglés por universitarios españoles en distintas disciplinas</b></p> <p>Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación</p> <p>Duración: desde: enero 2009 hasta: diciembre 2011</p> <p>Investigador principal: Dra. Joanne Neff Van Aertselaer (Universidad Complutense de Madrid)</p> <p>Nº de investigadores: 8</p> <p>Cuantía subvención: 9.665 €</p>
6	<p><b>Título del proyecto:</b> (REF. 128751-LU-COMENIUS-C21) <b>CLIL across Contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education</b></p> <p>Entidad financiadora: Unión Europea. Proyecto COMENIUS 2.1.</p> <p>Duración: desde: octubre 2006 hasta: octubre 2009</p> <p>Investigador principal: Dra. Marie-Anne Hansen (Univ. de Luxemburgo)</p> <p>Nº de investigadores: 14</p> <p>Cuantía subvención: Sin divulgar</p>
7	<p><b>Título del proyecto:</b> (REF. 94435-CP-1-2001-1-DE-COMENIUS-C21) <b>La enseñanza bilingüe como contribución al fomento del plurilingüismo en Europa</b></p> <p>Entidad financiadora: Unión Europea. Proyecto Comenius 2.1.</p> <p>Duración: desde: 2001 hasta: 2004</p> <p>Investigador principal: Dr. Werner Altman (Universidad de Ausburgo, Alemania)</p> <p>Cuantía subvención: Sin divulgar</p>
8	<p><b>Título del proyecto:</b> <b>ICLE Tagger Project</b></p> <p>Entidad financiadora: Universidad Católica de Lovaina, Centre for English Corpus Linguistics</p> <p>Entidades participantes: Universidad Católica de Lovaina, UCM (y cada una de las 8 universidades de la UE que tienen participantes)</p> <p>Duración: desde: 2003 hasta: 2006</p> <p>Investigador principal: Dra. Sylviane Granger (Universidad de Louvain) y Dra. JoAnne Neff (Equipo español)</p>

<b>9</b>	<b>Título del proyecto:</b>  Entidad financiadora: Duración: Investigador principal:  Cuantía subvención:	(REF. Bff 2000-0699-C02-01) <b>Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español: Un estudio de corpus de textos argumentativos escritos por universitarios, hablantes nativos de ambos idiomas</b>  Ministerio de Ciencia y Tecnología (DGCYT) desde: 2000 hasta: 2003 JoAnne Neff van Aertselaer (Proyecto coordinado, Dra. Juana Marín, UCM)  10.200 €
<b>10</b>	<b>Título del proyecto:</b>  Entidad financiadora: Duración: Investigador principal: Nº de investigadores:	(REF. 052pr 13389) <b>Estudio contrastivo del error en corpora de textos argumentativos producidos por universitarios de distintas lenguas maternas en comparación con los de universitarios y editorialistas de habla inglesa.</b>  Universidad Complutense de Madrid desde: enero 2005 hasta: diciembre 2005 Dra. JoAnne Neff Van Aertselaer (UCM)  5

### E.3) PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

(de más reciente a menos reciente)

<b>1</b>	Autores (p.o. de firma): <b>Título:</b>  Ref.: Clave: Volumen:  Año:	<b>Dafouz, E.</b> English-Medium Instruction in Multilingual University Settings: An Opportunity for Developing Language Awareness.  Libro A <i>Routledge Handbook of Language Awareness</i> (eds) Garret, D. and J.M Cots 2017
<b>2</b>	Autores (p.o. de firma): <b>Título:</b>  Ref.: Clave: Volumen:  Año:	<b>Dafouz, E., y Smit, U.</b> A Sociolinguistics Approach to the multifaceted Roles of English in English-medium education in multilingual university settings.  Libro: John Benjamins A <i>Applied Linguistics Perspectives on CLIL</i> , (eds) Llinares, A. and Morton, T. 2017
<b>3</b>	Autores (p.o. de firma):	<b>Dafouz, E., y Camacho-Miñano, M.</b>

4	<p><b>Título:</b> Exploring the impact of English-medium instruction on university students' academic achievement: The case of Accounting</p> <p>Ref.: Revista: <i>English for Specific Purposes</i>, 44: 57-67</p> <p>Clave: A</p> <p>Año: 2016</p>
5	<p><b>Autores (p.o. de firma):</b> <b>Dafouz, E., Huttner, J. y Smit, U.</b></p> <p><b>Título:</b> University teachers' beliefs of language and content integration in English-medium education in multilingual university settings</p> <p>Ref.: Libro</p> <p>Clave: A</p> <p>Volumen: <i>Conceptualising integration in CLIL and multilingual education</i> (eds) Nikula, T., Dafouz, E., Moore, P. and Smit, U.</p> <p>Páginas: 123-143</p> <p>Año: 2016</p>
6	<p><b>Autores (p.o. de firma):</b> <b>Dafouz, E.</b></p> <p><b>Título:</b> Más allá del inglés: La competencia lingüística multi-dimensional como estrategia para la enseñanza en la universidad internacional</p> <p>Ref.: Revista: <i>Educación y Futuro</i>, 32, 15-34.</p> <p>Clave: A</p> <p>Año: 2015</p>
7	<p><b>Autores (p.o. de firma):</b> <b>Dafouz, E., y Smit, U.</b></p> <p><b>Título:</b> 'Towards a dynamic conceptual framework for English-medium education in multilingual university settings'</p> <p>Ref.: Revista: <i>Applied Linguistics</i>, Volume 37, Issue 3: 397-415.</p> <p>Clave: A</p> <p>Año: 2016</p>
7	<p><b>Autores (p.o. de firma):</b> <b>Dafouz, E.</b></p> <p><b>Título:</b> Integrating Content and Language in European Higher Education: An overview of recurrent research concerns and pending issues.</p> <p>Ref.: Libro</p> <p>Clave: A</p> <p>Volumen: <i>Cross-Curricular Approaches to Language Education</i> (eds) A. Psaltou-Joycey, E. Agathopoulou and M. Mattheoudakis</p>

	Páginas:	289-304
	Editorial:	Cambridge Scholars
	Año:	2015
8	Autores (p.o. de firma):	<b>Dafouz, E., y Sánchez, D.</b>
	<b>Título:</b>	'Does everybody understand?' Teacher questions across disciplines in English-mediated university lectures: An exploratory study
	Ref.:	Revista: <i>Language Value</i>
	Clave:	A
	Volumen:	Volume 5, Number 1
	Páginas:	129-151
	Año:	2013 (diciembre)
9	Autores (p.o. de firma):	<b>Dafouz, E., Camacho, M. y Urquía, E.</b>
	<b>Título:</b>	'Surely they can't do as well': a comparison of business students' academic performance in English medium and Spanish-as-first-language medium programmes
	Ref.:	Revista: <i>Language and Education</i>
	Clave:	A
	Volumen:	Volume 28, Issue 3
	Páginas:	223-236
	Año:	May 2014
10	Autores (p.o. de firma):	<b>Dafouz, E. and Hibler, A.</b>
	<b>Título:</b>	'Zip your lips or Keep quiet': Main Teachers' and Language Assistants' classroom discourse in CLIL settings
	Ref.:	Revista: <i>The Modern Language Journal</i>
	Clave:	A
	Volumen:	97, Issue 3
	Páginas:	655-669
	Año:	2013
11	Autores (p.o. de firma):	Smit, U. and <b>Dafouz, E.</b>
	<b>Título:</b>	Integrating Content and Language in Higher Education: An introduction to English-medium policies, conceptual issues and research practices across Europe
	Ref.:	<i>AILA Review 25</i>
	Clave:	E (guest editors)
	Volumen:	AILA REVIEW JOURNAL 25
	Páginas:	1-12
	Año:	2012

- 12** Autor: **Dafouz, E.**  
**Título:** English as the medium of instruction in Spanish Contexts: A look at teacher discourses  
 Ref.: Libro  
 Clave: A.  
 Volumen: *Content and foreign language integrated learning: contributions to multilingualism in European contexts*, in Yolanda Ruiz de Zarobe, Juan Manuel Sierra & Francisco Gallardo del Puerto (eds).  
 Páginas: 189-210  
 Fecha: 2011  
 ISBN: 978-3-0343-0074-2  
 Editorial: Peter Lang  
 Lugar de publicación: Frankfurt
- 13** Autores (p.o. de firma): Llinares, A. and **Dafouz, E.**  
**Título:** Content and Language Integrated Programmes in the Madrid region: Overview and research findings  
 Ref.: Libro  
 Clave: A  
 Volumen: *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*, Lasagabaster, D. y Ruiz de Zarobe, Y. (eds)  
 Páginas: 95-114  
 ISBN: 1-4438-1857-7  
 Fecha: 2010  
 Editorial: Cambridge Scholars Publishing  
 Lugar de publicación: Reino Unido
- 14** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** and Núñez, B.  
**Título:** Metadiscursive Devices in University Lectures: A Contrastive Analysis of L1 and L2 Teacher Performance.  
 Ref.: Libro  
 Clave: A  
 Volumen: *Language Use in Content-and-Language-Integrated Learning (CLIL)*. Dalton-Puffer, Christiane, Nikula, Tarja, Smit, Ute (eds).  
 Páginas: 213-232  
 ISBN: 978 90 272 0523 0  
 Fecha: 2010  
 Editorial: John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam

- 15 Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.** and Guerrini, M. (eds)  
**Título:** CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary Contexts.  
 Ref.: Libro  
 Clave: E (editora)  
 Volumen: CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary contexts.  
 Páginas: 136  
 ISBN: 978-84-668-0259-8  
 Fecha: 2009  
 Editorial: Richmond/Santillana  
 Lugar de publicación: Londres/Madrid
- 16 Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.** and Núñez, B.  
**Título:** CLIL in Tertiary Education: Devising a new Learning Landscape  
 Ref.: Libro  
 Clave: A  
 Volumen: CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary Contexts.  
 Páginas: 101-112  
 Fecha: 2009  
 Editorial: Richmond/Santillana  
 Lugar de publicación: Londres/Madrid
- 17 Autores (p.o. de firma): Neff, J., Bunce, C., **Dafouz, E.**, Gallego, J., and Rica, J.P.  
**Título:** The Question of Descriptors for Academic Writing in the European Language Framework: A critical view.  
 Ref.: Revista: *Kaboltyrá. Germanic and Romance Studies*.  
 Clave: A  
 Volumen: 59 (3)  
 Páginas: 213-221  
 Fecha: 2008  
 Lugar de publicación: Vilnius University Publishing House.
- 18 Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.** and Llinares García, A.  
**Título:** The role of repetition in CLIL teacher discourse: a comparative study at secondary and tertiary levels  
 Ref.: Revista: *International CLIL Research Journal*  
 ISSN: 1797-948X  
 Clave: A  
 Volumen: 1(1)  
 Páginas: edición electrónica no paginada  
 Fecha: 2008

- Lugar de publicación: Finlandia  
Número de citas: 12
- 19 Autores (p.o. de firma): **Dafouz Milne, E.**  
**Título:** The Pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: a cross-linguistic study of newspaper discourse.  
 Ref.: Revista: *Journal of Pragmatics*  
 Clave: A  
 Volumen: 40 (1)  
 ISSN: 0378-2166  
 Páginas: inicial: 95 final: 113  
 Fecha: 2008  
 Editorial (si libro): Elsevier  
 Lugar de publicación: Ámsterdam
- 20 Autores (p.o. de firma): Neff, J. y **Dafouz, E.**  
**Título:** Arguing in different languages: an analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts  
 Ref.: Libro  
 Clave: CL  
 Volumen: Pütz, M. y Neff, J. (eds.) *Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-cultural Perspectives.*  
 Páginas: inicial: 87 final: 103  
 Fecha: 2008  
 Editorial: Mouton de Gruyter  
 Lugar de publicación: Berlín.
- 21 Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**, Núñez, B. y Sancho, C.  
**Título:** Analysing stance in a CLIL university context: non-native speaker use of personal pronouns and modal verbs  
 Ref.: Revista  
 Clave: A  
 Volumen: *Volume: International Journal of Bilingualism and Bilingual Education, 10 (5)*  
 ISSN: 1367-0050  
 Páginas: inicial: 647 final: 662  
 Fecha: 2007  
 Lugar de publicación: Gran Bretaña
- 22 Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
**Título:** On Content and Language Integrated Learning in Higher Education: the case of University Lectures

- Ref.: Revista  
Clave: A  
Volumen: *RESLA Revista Española de Lingüística Aplicada. Monográfico sobre CLIL: Models and Practice.*  
ISSN: 0213-2028  
Páginas: inicial: 67 final: 82  
Fecha: 2007
- 23 Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.,** Núñez, B., Sancho, C. and Foran, D.  
**Título:** Integrating CLIL at the Tertiary Level: Teachers' and Students' Reactions.  
Libro en Wolff, Dieter & David Marsh (eds). *Diverse Contexts, converging Goals. Content and Language Integrated Learning in Europe-Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht.*  
Ref.: Libro  
Volumen: 4  
Páginas: 91-102  
Fecha: 2007  
Editorial: Peter Lang  
Lugar de publicación: Frankfurt (Alemania)
- 24 Autores (p.o. de firma): Llinares, A., **Dafouz, E.** y Whittaker, R.  
**Título:** A linguistic analysis of compositions written by Spanish learners of Social Sciences in CLIL contexts  
Ref.: Capítulo de Libro en Wolff, Dieter & David Marsh (eds). *Diverse Contexts, converging Goals. Content and Language Integrated Learning in Europe-Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht.*  
Volumen: 4  
Páginas: 227-236  
Fecha: 2007  
Editorial: Peter Lang  
Lugar de publicación: Frankfurt (Alemania)
- 25 Autores (p.o. de firma): Neff, J., Ballesteros, F., **Dafouz, E.,** Díez, M., Martínez, F., Rica, J. P. y Prieto, R.  
**Título:** A functional-typological approach to error analysis: The Spanish EFL writers in the ICLE error tagging Project  
Ref.: Libro  
Clave: CL  
Volumen: Fitzpatrick, E., Sotillo, S. y Seegmiller, S. (eds.), *Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Linguistics from Phrase to Discourse*

- Páginas: 203-227  
 Fecha: 2007  
 Editorial: Rodopi  
 Lugar de publicación: Ámsterdam/New York.
- 26** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
**Título:** Solidarity strategies in CLIL university lectures: teachers' use of pronouns and modal verbs  
 Ref.: Revista: VIEWZ Vienna English Working Papers, 15  
 Clave: A  
 Volumen: 3  
 Páginas: 9-15  
 Fecha: 2006  
 Lugar de publicación: Viena (Austria)
- 27** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
**Título:** Estudio de los marcadores interpersonales en el comentario periodístico: estrategias para la identificación autor-lector en el texto.  
 Ref.: Revista: RESLA: Revista Española de Lingüística Aplicada  
 Clave: A  
 Volumen: 19  
 Páginas: 67-82  
 Fecha: 2006  
 Lugar de publicación: Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Rioja
- 28** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E. y Ferrer, H. (eds.)**  
**Título:** Discourse across disciplines  
 Ref.: Revista: Anglogermánica: Revista Electrónica Periódica On-line de La Universidad de Valencia  
 ISSN: 1695-6168  
 Clave: A  
 Volumen: 2005: [www.uv.es/anglogermanica/2005/home.htm](http://www.uv.es/anglogermanica/2005/home.htm)  
 Páginas: (Edición electrónica no paginada)  
 Fecha: 2006  
 Lugar de publicación: Universidad de Valencia, Dptos. Filología Inglesa y Alemana
- 29** Autores (p.o. de firma): Neff, J., Ballesteros, F., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, F., Rica, J. P. y Prieto, R.  
**Título:** A decade of English-Spanish contrastive research on written discourse: The MAD and SPICLE Corpora.  
 Ref.: Libro

- Clave: A  
 Volumen: A Pleasure of Life in words: Homenaje a Angela Downing Rothwell.  
 Páginas: 199-218  
 Fecha: 2006  
 Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid  
 Lugar de publicación: Madrid
- 30 Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** (Artículo reseña)  
 Título: Moya, V. (2004) La Selva de la Traducción. Teorías Traductológicas Contemporáneas. Madrid: Cátedra. Quaderns. Revista de Traducció  
 Revista: Quaderns. Revista de Traducció  
 Clave: R  
 Volumen: 12  
 Páginas: 268-271  
 Fecha: 2005  
 Lugar de publicación: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona
- 31 Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** y Llinares, A.  
 Título: La enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera a través de contenidos: aproximación a los diferentes niveles educativos  
 Ref.: Revista: *Hispanorama*, 10  
 Páginas: 79-86  
 Fecha: 2005  
 Lugar de publicación: Ausburg (Alemania)
- 32 Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M. y Chaudron, C.  
 Título: Contrastive Discourse Analysis. Argumentative texts in English and Spanish.  
 Ref.: Libro: Discourse across Languages and Cultures. Studies in Language Companion Series  
 Páginas: 267-286  
 Fecha: 2004  
 Editorial (si libro): John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam (Holanda)
- 33 Autores (p.o. de firma): Molina, S., **Dafouz, E.**, Díez, M. y Rodríguez, A.L.  
 Título: La Elaboración de un Diccionario Bilingüe de Unidades Fraseológicas Inglés-Español/ Español-Inglés con Ejemplos Procedentes de Corpora  
 Libro: XXII Edición del Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

- (AESLA) "Perspectiva interdisciplinar y Tecnologías emergentes" Valencia.
- Fecha: 2004  
Lugar de publicación: Valencia
- 34** Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, M., Prieto, R., Rica, J.P.
- Título:** The expression of writer stance in native and non-native argumentative texts
- Ref. Libro: *English Modality in Perspective*. Genre Analysis and Contrastive Studies en Fachinetti, R. y Palmer, F. (eds.)
- Páginas: inicial: 141 final: 163  
Fecha: 2004  
Editorial: Peter Lang  
Lugar de publicación: Frankfurt (Alemania)  
Número de citas: 19
- 35** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** (Reseña)
- Título:** "Ong: Orality and Literacy: The Technologizing of the Written Word" London and New York: Routledge, 2002.
- Ref. Revista: Discourse and Society 15 (6)  
Páginas: 793-794  
Fecha: 2004  
Editorial: Sage Publications  
Lugar de publicación: Ámsterdam (Holanda)
- 36** Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, M., Prieto, R., Rica, J.P. y Sancho, C.
- Título:** Contrasting Learner Corpora: the use of modal and reporting verbs in the expression of writer stance
- Ref.: Capítulo de Libro: Extending the Scope of Corpus-based research: New applications, new challenges
- Páginas: inicial: 211-231  
Fecha: 2003  
Editorial: Rodopi  
Lugar de publicación: Ámsterdam (Holanda)
- 37** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.** (Reseña)
- Título:** "Johnston, B. (2002) *Discourse*". Oxford: Blackwell
- Ref.: Revista  
Clave: R  
Volumen: Discourse Studies Journal  
Páginas, inicial: 438-440

- Fecha: 2003  
 Editorial: Sage Publications  
 Lugar de publicación: Ámsterdam (Holanda)
- 38** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
**Título:** Metadiscourse Revisited: a contrastive study of persuasive writing in professional discourse  
 Ref. Revista: Estudios Ingleses de la Universidad Complutense  
 Volumen: 11  
 Páginas: 29-52  
 Fecha: 2003  
 Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid  
 Lugar de publicación: Madrid
- 39** Autores (p.o. de firma): Neff, J., **Dafouz, E.**, Díez, M., Martínez, M., Prieto, R. y Rica, J.P.  
**Título:** Evidentiality and the construction of writer stance in native and non-native texts.  
 Ref.: Libro: Hladky, J. (ed) Language and Function: to the Memory of John Firbas  
 Páginas: 223-236  
 Fecha: 2002  
 Editorial: John Benjamins  
 Lugar de publicación: Ámsterdam
- 40** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**  
**Título:** Estudio contrastivo de las estrategias de persuasión en el discurso periodístico.  
 Ref.: Libro: Perspectivas recientes sobre el Discurso/Recent Perspectives on Discourse (formato electrónico no paginado)  
 Páginas: 45-52  
 Fecha: 2002  
 Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León  
 Lugar de publicación: León.
- 41** Autores (p.o. de firma): **Dafouz, E.**, Neff, J., Díez, M. y Prieto, R.  
**Título:** Complejidad del texto: adquisición de oraciones con verbo en forma no personal en lengua inglesa  
 Ref.: Libro: La Lingüística Aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas.  
 Páginas: 45-52  
 Fecha: 2001  
 Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Lugar de publicación: Alcalá de Henares (Madrid)

#### **E.4) ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN/CENTROS EXTRANJEROS**

---

- 1** **Centro:** **Universidad de Viena, Department of English Studies**  
**Localidad:** Viena  
**País:** Austria  
**Año:** Noviembre de 2014  
**Duración:** 5 días  
**Tema:** Visita Erasmus +  
**Clave: I** Guest research lecturer
- 2** **Centro:** **Universidad de Jyväskylä, Centre for Applied Language Studies (CALs)**  
**Localidad:** Jyväskylä  
**País:** Finlandia  
**Año:** Febrero a julio, 2013  
**Duración:** 18 semanas (4 meses y medio)  
**Tema:** Post-doctoral - Investigación  
**Clave: I** Guest research lecturer
- 3** **Centro:** **Universidad de Jyväskylä, Dpto. Lenguas Modernas**  
**Localidad:** Jyväskylä  
**País:** Finlandia  
**Año:** 1997  
**Duración:** 7 semanas  
**Tema:** Pre-doctoral  
**Clave: I** Beca del Centre for International Mobility/CIMO y Ministerio de AA.EE.
- 4** **Centro:** **Universidad de Edimburgo**  
**Localidad:** Edimburgo  
**País:** Reino Unido  
**Año:** 1991-92  
**Duración:** 1 año  
**Tema:** Pre-doctoral  
**Clave: I** Realización de un Máster en Lingüística Aplicada – Beca British Council/Stevenson Foundation
- 5** **Centro:** **Universidad de Kalamazoo**  
**Localidad:** Kalamazoo, Michigan  
**País:** EE.UU.

Año: 1990  
Duración: 12 semanas  
Clave: Docencia (Language Assistant de español y responsable de la Casa Española)

## E.5) COMUNICACIONES Y PONENCIAS A CONGRESOS (NACIONALES E INTERNACIONALES)

---

(de más reciente a menos reciente)

- 1** Autores: **Emma Dafouz**  
Título: The challenges of English medium instruction in higher education  
Tipo de Participación: Comunicación (por invitación)  
Congreso: I International Conference for Professionals in Bilingual Education  
Lugar de Celebración: Madrid, Magister y Univ. Francisco de Vitoria  
Año: Junio 2017
- 2** Autores: **Emma Dafouz**  
Título: On the use of complex cognitive discourse functions in exam responses in a parallel L1-EMI university course  
Tipo de Participación: Poster  
Congreso: America Association for Applied Linguistics, (AAAL)  
Lugar de Celebración: Portland, Oregón (EE.UU.)  
Año: Marzo 2017
- 3** Autores: **Emma Dafouz, Julia Huttner y Ute Smit**  
Título: Making Meaning in Economics Lectures: the “language-content interface” in English-Medium Higher Education  
Tipo de Participación: **Comunicación en Colloquia**  
Congreso: America Association for Applied Linguistics, (AAAL)  
Lugar de Celebración: Portland, Oregón (EE.UU.)  
Año: Marzo 2017
- 4** Autores: **Emma Dafouz y Ute Smit**  
Título: Language awareness in English-medium business education: On making disciplinary learning accessible  
Tipo de Participación: **Comunicación**  
Congreso: Association of Language Awareness (ALA 2016)  
Lugar de Celebración: Business University in Vienna (Austria)  
Año: 2016

- 5** Autores: **Emma Dafouz** y Miya Komori-Glatz  
Título: Conceptualising English as a lingua franca for Business & Economics Education  
Tipo de Participación: **Comunicación**  
Congreso: English as a Lingua Franca Conference (ELF 9)  
Lugar de Celebración: Universidad de Lleida  
Año: 2016
- 6** Autores: **Emma Dafouz**  
Título: English-medium instruction in Higher Education: The Views from the Spanish Context.  
Tipo de Participación: **Conferencia Plenaria**  
Congreso: EMI Forum  
Lugar de Celebración: Universidad Autónoma de Madrid
- 7** Autores: **Emma Dafouz** y Mar Camacho  
Título: Examining the impact of English-medium instruction on university students' academic achievement: The case of Accounting students  
Tipo de Participación: **Comunicación**  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Alicante  
Año: 2016, Abril 14 al 16  
Carácter: Internacional
- 8** Autores: **Emma Dafouz**, Julia Huttner y Ute Smit  
Título: Leading students to disciplinary language use: an analysis of English-medium university lectures.  
Tipo de Participación: **Comunicación**  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Alicante  
Año: 2016, Abril 14 al 16  
Carácter: Internacional
- 9** Autores: **Emma Dafouz**  
Título: English as a medium of instruction in Higher Education: Challenges ahead.  
Tipo de Participación: **Mesa redonda**  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad de Alicante  
Año: 2016, Abril 14 al 16  
Carácter: Internacional
- 10** Autores: **Emma Dafouz** y Begoña Núñez

11	<p>Título:</p> <p>Tipo de Participación: Congreso:</p> <p>Lugar de Celebración: Año: Carácter:</p>	<p>Discursive features of student writing in Business Administration degrees: A contrastive analysis of Spanish and English student exams</p> <p><b>Comunicación</b> ICLHE Universidad de Bruselas (Bélgica) 2015, Septiembre 2-4 Internacional</p>
11	<p>Autores:</p> <p>Título:</p> <p>Tipo de Participación: Congreso:</p> <p>Lugar de Celebración: Año: Carácter:</p>	<p><b>Emma Dafouz</b> y Ute Smit</p> <p>On conceptualising the many Roles of English in the international university</p> <p><b>Comunicación</b> ICLHE Universidad de Bruselas (Bélgica) 2015, Septiembre 2-4 Internacional</p>
12	<p>Autores:</p> <p>Título:</p> <p>Tipo de Participación: Congreso:</p> <p>Lugar de Celebración: Año:</p>	<p><b>Emma Dafouz</b>, Julia Hüttner y Ute Smit</p> <p>A multi-sited approach to teacher beliefs on English-medium education in multilingual university settings (EMEMUS)</p> <p>Comunicación IPRA Conference Amberes (Bruselas) 2015, Julio</p>
13	<p>Autores:</p> <p>Título:</p> <p>Tipo de Participación: Congreso:</p> <p>Lugar de Celebración: Año: Carácter:</p>	<p><b>Emma Dafouz</b></p> <p>English-medium education in multilingual university settings: An opportunity for teacher development?</p> <p><b>Conferencia Plenaria</b> (por invitación) CLIL Colloquium Universidad Autónoma de Madrid (UAM) 2015, Junio Internacional</p>
14	<p>Autores:</p> <p>Título:</p> <p>Tipo de Participación: Congreso:</p> <p>Lugar de Celebración: Año:</p>	<p><b>Emma Dafouz</b></p> <p>Exploring the complexity of English-medium education across multilingual university settings: The ROAD-MAPPING framework</p> <p><b>Conferencia Plenaria</b> (por invitación) Sustainable Multilingualism: Language, Culture and Society Universidad de Kaunas, Lituania 2015, Mayo</p>

Carácter:	Internacional
<b>15</b> Autores:	<b>Emma Dafouz</b>
Título:	The language and content interface in tertiary English-Medium Education: Conceptualizing issues within the INTE-R-LICA project
Tipo de Participación:	Conferencia
Congreso:	XXXIII Congreso AESLA
Lugar de Celebración:	Universidad Politécnica de Madrid
Año:	2015, Abril
Carácter:	Internacional
<b>16</b> Autores:	<b>Emma Dafouz</b> , Begoña Núñez, M <sup>a</sup> Jesús Fernández y Joanne Neff
Título:	The Reading/Writing Scene in University English-Medium Instruction: A case study of Economics and Business Bilingual Degrees
Tipo de Participación:	Conferencia
Congreso:	XXXIII Congreso AESLA
Lugar de Celebración:	Universidad Politécnica de Madrid
Año:	2015, Abril
Carácter:	Internacional
<b>17</b> Autores:	<b>Emma Dafouz</b>
Título:	The ROAD-MAPPING framework: A model for understanding English-medium education across multilingual university setting
Tipo de Participación:	<b>Ponencia Plenaria</b> (por invitación)
Congreso:	GERAS 15 (Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité)
Lugar de Celebración:	Universidad de Bordeaux (Francia)
Año:	2015, Marzo
Carácter:	Internacional
<b>18</b> Autores:	María del Mar Camacho, <b>Emma Dafouz</b> y Elena Urquía
Título:	Más allá de la pizarra: El uso interactivo de las ITs en los grados universitarios bilingües.
Tipo de Participación:	<b>Comunicación</b>
Lugar de celebración:	Universidad Complutense de Madrid
Organizado por:	II Jornadas de Buenas Prácticas Docentes "Innovación en el aula"

	Dirigido a:	Profesorado universitario implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
	Fechas:	26 de febrero de 2015
<b>19</b>	Autores:	<b>Emma Dafouz</b> , Julia Huttner and Ute Smit
	Título:	University teachers' beliefs on the roles of languages in higher education
	Tipo de Participación:	<b>Conferencia</b>
	Congreso:	20th Sociolinguistics Symposium
	Lugar de Celebración:	Universidad de Jyväskylä
	Año:	2014, Junio
	Carácter:	Internacional
<b>20</b>	Autores:	<b>Emma Dafouz</b>
	Título:	Understanding English-medium education in multilingual university settings: A conceptual framework
	Tipo de Participación:	Ponencia <b>plenaria</b> (por invitación)
	Congreso:	I Congreso Internacional Higher Education Perspectives in CLIL
	Lugar de Celebración:	Universidad de Vic, Lérida
	Año:	2014, Marzo
	Carácter:	Internacional
<b>21</b>	Autores:	<b>Emma Dafouz</b>
	Título:	La enseñanza bilingüe en la Universidad de Murcia y la Universidad Politécnica de Cartagena.
	Tipo de Participación:	Mesa redonda (por invitación)
	Congreso:	II Congreso Internacional de Innovación Docente del Campus de Excelencia Internacional "Mare Nostrum"
	Lugar de Celebración:	Universidad de Murcia
	Año:	2014, Febrero (20 y 21)
	Carácter:	Internacional
<b>22</b>	Autores:	<b>Emma Dafouz</b>
	Título:	English medium education in multilingual university settings: towards a (critical) conceptual framework
	Tipo de Participación:	Ponencia <b>plenaria</b> (por invitación)
	Congreso:	IV English Language Teaching International Forum
	Lugar de Celebración:	Universidad de Oporto, Portugal
	Año:	2013, Octubre
	Carácter:	Internacional

- 23** Autores: **Emma Dafouz y Ute Smit**  
Título: A sociolinguistic examination of the multifaceted Roles of English in English-medium instruction in multilingual university settings: A European perspective  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: AESLA  
Lugar de Celebración: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla  
Año: 2014, Abril 3-5  
Carácter: Internacional
- 24** Autores: **Emma Dafouz y Ute Smit**  
Título: Internationalisation in higher education and its diverse realisations in English-medium programmes  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: Applied Linguistics Perspectives in CLIL  
Lugar de Celebración: Universidad Autónoma de Madrid, España  
Año: 2013, Junio 5-8  
Carácter: Internacional
- 25** Autores: **Emma Dafouz y Ute Smit**  
Título: Towards a dynamic conceptual framework for EMI/ICL  
Tipo de Participación: Conferencia  
Congreso: III International Conference on Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE)  
Lugar de Celebración: Maastricht, Holanda  
Año: 2013, Abril 11-13  
Carácter: Internacional
- 26** Autores: **Emma Dafouz Milne**  
Título: Gaining insights into Content and Language in Higher Education: A study on student academic performance  
Tipo de Participación: Ponencia **Plenaria** (por invitación)  
Congreso: Multilingualism in Higher Education. (Cross-) Disciplinary perspectives on knowledge development in bi- and trilingual programmes  
Lugar de Celebración: Luxemburgo  
Año: 2012, 30 Noviembre  
Carácter: Internacional
- 27** Autores: **Emma Dafouz Milne**

Título:	Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE): An outlook on research practices and educational outcomes across Europe
Tipo de Participación:	Ponencia <b>Plenaria</b> (por invitación)
Congreso:	15th International Conference of the Greek Association of Applied Linguistics
Lugar de Celebración:	Thessaloniki (Grecia)
Año:	2012, 23 al 25 de Noviembre
Carácter:	Internacional
<b>28</b> Autores:	<b>Emma Dafouz Milne</b> y Abbie Hibler
Título:	Differences in the classroom discourse of main teachers and language assistants in Bilingual Schools.
Tipo de Participación:	Comunicación
Congreso:	TRI-CLIL
Lugar de Celebración:	Barcelona, España. Universidad Autónoma de Barcelona.
Año:	2012
Carácter:	Internacional
<b>29</b> Autores:	<b>Emma Dafouz Milne</b>
Título:	English-Medium Universities: Stakeholders' Views from the Spanish Context.
Tipo de Participación:	Comunicación
Congreso:	AILA
Lugar de Celebración:	Beijing, China
Año:	2011
Carácter:	Internacional
<b>30</b> Autores:	<b>Emma Dafouz Milne</b>
Título:	CLIL practice at university level: Findings from the Business Studies Degree
Tipo de Participación:	Comunicación
Congreso:	AESLA
Lugar de Celebración:	Universidad de Salamanca
Año:	4-6 de mayo 2011
Carácter:	Internacional
<b>31</b> Autores:	<b>Emma Dafouz Milne</b> y Begoña Núñez
Título:	A cross-disciplinary study of lecture discourse: Structural patterns, linguistic features and teaching needs
Tipo de Participación:	Comunicación

32	<p>Congreso: ELIA conference (English Language in the University Setting)</p> <p>Lugar de Celebración: Universidad de Sevilla</p> <p>Año: 2010</p> <p>Carácter: Internacional</p>
32	<p><b>Autores:</b> <b>Emma Dafouz Milne</b>, Ana Llinares y Tom Morton</p> <p><b>Título:</b> CLIL Across Contexts: A Scaffolding Framework For CLIL Teacher Education.</p> <p><b>Tipo de Participación:</b> Comunicación</p> <p><b>Congreso:</b> Simposio CLIL REN Network Content and Language Integrated Learning</p> <p><b>Lugar de Celebración:</b> Universidad Autónoma de Madrid.</p> <p><b>Año:</b> 2009</p> <p><b>Carácter:</b> Internacional</p>
33	<p><b>Autores:</b> <b>Dafouz, E.</b>, Erades, C., Hansen, M.A. &amp; Llinares, A.</p> <p><b>Título:</b> CLIL across contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education in secondary schools.</p> <p><b>Tipo de participación:</b> Comunicación</p> <p><b>Congreso:</b> I Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe (CIEB)</p> <p><b>Lugar de Celebración:</b> Universidad Rey Juan Carlos, Madrid,</p> <p><b>Año:</b> 2010 June</p> <p><b>Carácter:</b> Internacional</p>
34	<p><b>Autores:</b> <b>Emma Dafouz Milne</b> y Begoña Núñez Perucha</p> <p><b>Título:</b> A Contrastive Analysis of metadiscursive devices in L1 and L2 university lectures: towards the development of a functional metalinguistic repertoire for CLIL university educators</p> <p><b>Tipo de Participación:</b> Comunicación</p> <p><b>Congreso:</b> Simposio CLIL REN Network Content and Language Integrated Learning</p> <p><b>Lugar de Celebración:</b> Universidad Autónoma de Madrid.</p> <p><b>Año:</b> 2009</p>
35	<p><b>Autores:</b> <b>Emma Dafouz Milne</b></p> <p><b>Título:</b> CLIL in Spanish Higher Education: Findings from Contrastive Research</p> <p><b>Tipo de Participación:</b> mesa redonda</p> <p><b>Congreso:</b> XXVII Congreso Internacional AESLA</p> <p><b>Lugar de Celebración:</b> Ciudad Real, España.</p> <p><b>Año:</b> 2009</p> <p><b>Carácter:</b> Internacional</p>

- 36** Autores: **Emma Dafouz Milne**, Begoña Núñez Perucha y Carmen Sancho  
Título: Teachers' prospects for integrating content and language in two Spanish university contexts: a study on attitudinal, experiential and methodological factors.  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: Language Issues in English-medium universities: A Global Concern.  
Lugar de Celebración: University of Hong Kong, China  
Año: 2008  
Carácter: Internacional
- 37** Autores: Braga Riera, J. y **Dafouz Milne, E.**  
TÍTULO: University lectures as discursive practices: A functional analysis of language in a multicultural context  
Congreso: University Discourses: Forms, Practices, Transformations.  
Lugar de Celebración: Universidad de Bruselas, Bélgica (del 24 al 27 de abril de 2008).  
Carácter: Internacional
- 38** Autores: **Emma Dafouz Milne**, Diana Foran y Begoña Núñez Perucha  
Título: "I'd like to begin by...": a functional analysis of structuring devices in university spoken discourse  
Tipo de Participación: Comunicación en Simposium sobre Aprendizaje de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera  
Congreso: 15th World Congress of Applied Linguistics (AILA)  
Lugar de Celebración: Universität Duisburg-Essen (Alemania)  
Año: 2008  
Carácter: Internacional
- 39** Autores: Llinares García, A., **Dafouz, E.** y Whittaker, R.  
Título: Learners and teachers' language use in CLIL geography and history classes: a systemic-functional approach  
Tipo de Participación: comunicación  
Congreso: CLIL Research network Symposium  
Lugar de Celebración: Universidad de Viena (Austria)  
Año: 2007  
Carácter: Internacional

- 40** Autores: **Dafouz, E. y Nikula, T.**  
Título: **Evaluation in Teacher Discourse: An exploratory study from two European CLIL contexts.**  
Tipo de Participación: **comunicación**  
Congreso: **CLIL Fusion. Multilingual Minds in a Multicultural World.**  
Lugar de Celebración: **Tallin, Estonia.**  
Año: **2008**  
Carácter: **Internacional**
- 41** Autores: **Dafouz, E. y Núñez, B.**  
Título: **On content and language integrated learning in Higher Education: Findings from in-progress research.**  
Tipo de Participación: **comunicación**  
Congreso: **XXV Congreso AESLA**  
Lugar de Celebración: **Universidad de Murcia**  
Año: **2007**  
Carácter: **Nacional**
- 42** Autores: **Dafouz, E. y Neff, J.**  
Título: **Cross-linguistic rhetorical analysis: a corpus study of English/Spanish interpersonal and textual metadiscourse**  
Tipo de Participación: **comunicación**  
Congreso: **IV International LAUD Symposium**  
Lugar de Celebración: **Koblez-Landau (Alemania)**  
Año: **2006**
- 43** Autores: **Dafouz, E., Foran, D., Núñez, B.**  
Título: **Integrating CLIL at the Tertiary Level: Teachers' and Students' Reactions**  
Tipo de Participación: **comunicación**  
Congreso: **Content and Language Integrated Learning in Vocational and Professional contexts.**  
Lugar de Celebración: **Helsinki (Finlandia)**  
Año: **2006**  
Carácter: **Internacional**
- 44** Autores: **Dafouz, E. y Sancho, C.**  
Título: **Towards the implementation of content and language integrated learning in Spanish universities: two sample cases**  
Tipo de Participación: **comunicación**

45	Congreso: Lugar de Celebración: Año: Carácter: Autores: Título: Tipo de Participación: Congreso: Lugar de Celebración: Año: Carácter:	II Congress on Integrating Content and Language in Higher Education. University of Maastricht. (Holanda) 2006 Internacional Llinares, A. <b>Dafouz, E.</b> , y Whittaker, R. The Language used in written compositions by Spanish secondary school learners of social sciences in CLIL contexts Comunicación Content and Language Integrated Learning in Vocational and Professional contexts. Helsinki (Finlandia) 2006 Internacional
46	Autores: Título: Tipo de Participación: Congreso: Lugar de Celebración: Año: Carácter:	Marsh, D., Myers, C. Bergé, J. y <b>Dafouz, E.</b> La Elaboración de materiales y la Formación de profesorado CLIL-AICLE Mesa redonda Jornada sobre el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE): Programas Bilingües y de Inmersión. Universidad Complutense de Madrid 2005 Internacional
47	Autores: Título: Tipo de Participación: Congreso: Lugar de Celebración: Año:	<b>Dafouz, E.</b> It is never too late: Implementing CLIL in Tertiary Education comunicación I Simposio Internacional sobre Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE) Madrid, Aranjuez 2004
48	Autores: Título: Tipo de Participación: Congreso:	<b>Dafouz, E.</b> , Díez, M., Molina, S., Rodríguez, A. La elaboración de un diccionario bilingüe de unidades fraseológicas inglés-español/español-inglés con ejemplos procedentes de corpora comunicación XXII Congreso Internacional de AESLA. Perspectiva Interdisciplinar y Tecnologías Emergentes.

	Lugar de Celebración:	Valencia
	Año:	2004
49	Autores:	Neff, J., <b>Dafouz, E.</b> , Díez, M., Martínez, F. y Rica, J.P.
	Título:	Formulating writer stance: A contrastive study of EFL learner corpora
	Tipo de Participación:	comunicación
	Congreso:	International Congress of Corpus Linguistics
	Lugar de Celebración:	Lancaster, Gran Bretaña
	Año:	2003
	Carácter:	Internacional
50	Autores:	Neff, J., <b>Dafouz, E.</b> , Díez, M., Martínez, F. Y Rica, J.P.
	Título:	The Expression of Evidentiality in a contrastive corpus: doubt and certainty adverbs.
	Tipo de Participación:	comunicación
	Congreso:	IV North American Symposium on Corpus Linguistics
	Carácter:	Internacional
	Lugar de Celebración:	Indianapolis (EE.UU.)
	Año:	2002
51	Autores:	<b>Dafouz, E.</b> y Maroto, N.
	Título:	Nuevas Tecnologías Aplicadas a la enseñanza de la lengua y la traducción. Duración: 4 h.
	Tipo de Participación:	comunicación
	Congreso:	III Encuentro de Profesores de Inglés de Albacete.
	Lugar de Celebración:	Albacete
	Año:	2002
52	Autores:	Neff, J., <b>Dafouz, E.</b> , Díez, M., Martínez, F. Prieto, R. y Rica, J:P:
	Título:	Pragmatic differences in the construction of stance: Spanish EFL writers
	Tipo de Participación:	comunicación
	Congreso:	XII Annual Congress of the American Association of Applied Linguistics.
	Lugar de Celebración:	Vancouver, Canadá.
	Año:	2000
53	Autores:	<b>Dafouz, E.</b>
	Título:	Traductores On-line: Internet como espacio de trabajo
	Tipo de Participación:	comunicación
	Congreso:	IV Encuentros de Traducción

	Lugar de Celebración:	Alcalá de Henares
	Año:	2000
54	Autores:	Neff, J., <b>Dafouz, E.</b> , Díez, M., Prieto, R.
	Título:	Information Structuring in Spanish EFL University writing.
	Tipo de Participación:	Mesa Redonda
	Congreso:	XVIII Congreso de AEDEAN.
	Lugar de Celebración:	Universidad de Alcalá, Madrid.
	Año:	2000
55	Autores:	<b>Dafouz, E.</b>
	Título:	El diálogo como estrategia persuasiva en el discurso periodístico de The Times
	Tipo de Participación:	comunicación
	Congreso:	XVII Congreso de AEDEAN
	Lugar de Celebración:	Universidad de León
	Año:	1999

## E.6) EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D

(Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc.)

1	<b>Título:</b>	<b>II Seminario: Retos y Oportunidades del aula internacional: Afianzando la internacionalización</b>
	Organizado por:	Universidad Complutense de Madrid (en calidad de directora)
	Dirigido a:	Profesorado universitario implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/ titulaciones bilingües
	Fechas:	3 abril 2017
2	<b>Título:</b>	<b>“Estrategias de comunicación para la docencia en inglés en la universidad internacional” (I edición)</b>
	Tipo de actividad:	Formación Permanente de la UCM
	En calidad de:	Directora
	Ámbito:	Nacional (Universidad Complutense de Madrid)
	Fecha:	Junio 22-26, 2015. Curso de 20 horas.
3	<b>Título:</b>	<b>“Estrategias de comunicación para la docencia en inglés en la universidad internacional” (II edición)</b>
	Tipo de actividad:	Formación Permanente de la UCM
	En calidad de:	Directora
	Ámbito:	Nacional (Universidad Complutense de Madrid)
	Fecha:	Julio 29-3 julio, 2016. Curso de 20 horas.

<b>4</b>	<b>Título:</b>  Tipo de actividad: En calidad de: Ámbito: Fecha:	<b>II Seminario sobre La Enseñanza Integrada de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera: propuestas de actuación y experiencias en el aula.</b> Escuela de otoño de la UCM Directora Nacional (Universidad Complutense de Madrid) marzo a mayo 2007. Curso de 40 horas.
<b>5</b>	<b>Título:</b>  Tipo de actividad: En calidad de: Ámbito: Fecha:	<b>I Seminario sobre La Enseñanza Integrada de Contenidos Curriculares y Lengua Extranjera: propuestas de actuación y experiencias en el aula.</b> Escuela de otoño de la UCM Directora Nacional (Universidad Complutense de Madrid) octubre a diciembre 2005. Curso de 30 horas.
<b>6</b>	<b>Título:</b> Tipo de actividad: En calidad de: Ámbito: Fecha:	<b>Actualidad de la Traducción</b> Escuela de verano de UCM Secretaria Internacional (Universidad Complutense de Madrid y Universidades Latinoamericanas) julio 2004. Curso de 100 horas.
<b>7</b>	<b>Título:</b> Tipo de actividad: En calidad de: Ámbito: Fecha:	<b>Nuevas Tecnologías Aplicadas al proceso traductor</b> Escuela de verano de CES Felipe II Secretaria Nacional julio 2004
<b>8</b>	<b>Título:</b> Tipo de actividad: En calidad de: Ámbito: Fecha:	<b>Moving Forward: Applying Technology to EFL Instruction</b> Congreso Internacional TESOL Miembro del Comité Organizador Internacional 1998

## **E.7) DIRECCIÓN PROYECTOS DE FIN DE MASTER (TFM)**

---

- a) Máster en Lingüística Aplicada** (Título Propio UCM -desde 1998 hasta 2000, año en que concluyó el programa):

- 1** Bañares Marivela, E. (1999) Designing an EST Syllabus for Vocational Studies learners in Spain.

- 2 Griñón Abad, A. (1999) The importance of pre-listening tasks for high proficiency students.
- 3 Arnanz Ramos, A. (2000) A proposal for teaching English in pre-intermediate levels of tourism.
- 4 Romeu González-Barros, A. (2000) Designing an English Language programme for Opera Singers.
- 5 Saboya Chao, M.J. (2000) English Legislators vs. Spanish Legislators. Who are more lenient? An exploratory study of modality in legal discourse.

**b) Trabajos de Fin de Estudios del Máster de Lingüística Inglesa de UCM:**

- 1 Hibler, Abigail. (2010). The Role of the Language Assistant in the Spanish CLIL Context: Strategies for Maximizing Native Exposure. Matricula de Honor (10)
- 2 Davinia Sánchez, (2010). Classroom Interaction in University Settings: The Case of Questions in Three Academic Disciplines. Sobresaliente (9)
- 3 Olga Gerakapolou, (2011). Scaffolding oral interaction in a CLIL context: A qualitative study. Sobresaliente (9)
- 4 Mercedes Santo-Tomás. (2011). From low to high order thinking skills in CLIL Science Primary textbooks: a challenge for teachers and publishers. Sobresaliente (9,5)
- 5 Robles, Oscar (2012). Students' classroom interactional strategies in a bilingual sections programme. Notable (8)
- 6 Norman, Natalie (2012). Benefits and Drawbacks of Translanguaging in CLIL Science Classrooms: An Examination into Spanish Primary Contexts. Sobresaliente (9,5)
- 7 Coletto, Yolanda (2012). Students' Writing Performance in Primary Contexts: A comparative study of bilingual and non-bilingual schools. Notable (8)
- 8 Lazarescu, Catalina. (2013) 'Can you upload as soon as you can please?' A study of university student requests by e-mail in English Medium Instruction", Sobresaliente (9).
- 9 Hao, Yan (2015) "An Analysis of Students' Attitudes towards EMI in Chinese Higher Education from a Sociolinguistic Perspective", Sobresaliente (9).

10 Jaén, Marta (2016) "Redefining the new roles of the EFL teacher in CLIL secondary settings". Sobresaliente (9.25)

11 Blanco, Nazaret (en curso) "Investment theory and EMI programmes at tertiary education: Towards internationalization"

**c) Trabajos de Fin de Estudios del Máster de Formación del Profesorado, UCM:**

1 Vanesa Fernández Miñambres, "The Impact of ICT in Secondary Education: broadening the horizons of teaching and learning". Notable.

2 Adriana Vega, "Humour as a teaching strategy in the EFL classroom: Designing a corpus-based pedagogical resource". Notable.

## **E.8) DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES**

---

**a) Defendidas:**

1 Jelena Potapeiko: *Affective Plateau and Ultimate Attainment in Interlanguage Development*. Calificación: Sobresaliente. Julio 2014.

2 M<sup>a</sup> Ángeles Martín del Pozo: *Aproximación lingüístico - didáctica al discurso académico de la clase magistral en la formación del profesorado universitario en contextos bilingües*. Calificación: Sobresaliente. Noviembre 2014.

3 Davinia Sánchez García: *A contrastive analysis of Spanish and English-medium instruction in tertiary education: Teacher discourse strategies in a spoken corpus*. Mención internacional: Calificación: Sobresaliente cum laude. Enero 2016.  
**Premio extraordinario de doctorado, 2017.**

4 Silvia Pereira Rojas: *Raising metaphorical awareness of specialised reading discourse in university settings*. Calificación: Notable. Julio 2017.

**b) En Curso:**

1 Mario Fernández Prieto (año de inscripción 2011): El aprendizaje de la tercera lengua (inglés) en contextos educativos bilingües.

2 Catalina Lazarescu (año de inscripción 2013): Pragmatics in English Medium Instruction: Speech acts produced by Spanish Economics and Business students.

- 3 Sandra Pérez-Costa (Universidad de Córdoba), "Aprendizaje integrado en contenidos y lengua extranjera (AICLE): modelos discursivos en el aula"

## **E.9) OTROS MÉRITOS RELACIONADOS CON LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

---

- **Miembro del Sub-grupo de trabajo de política lingüística de la Conferencia de Rectores de Universidades de España (CRUE) - Internacionalización y Cooperación (desde noviembre 2015).**

### **a) Dirección y Gestión de Proyectos de I+D**

- 1 **Directora del Grupo de Investigación consolidado de la UCM: Enseñanza Integrada de contenidos y lengua extranjera en la Educación Superior (EICES)**  
**REF- 940940**  
desde enero 2006- hasta actualidad (2015).

Responsable de la coordinación del grupo, preparación de solicitudes, tramitación y gestión de gastos y la elaboración de la memoria científica final.

- 2 **Investigadora Principal (IP) del Grupo de Investigación del MINECO**  
**REF. FFI2013-41235-R -**  
Responsable de la coordinación interfacultativa e interuniversitaria de los miembros, tramitación de gastos y elaboración de memorias.

### **b) Participación en comités científicos de evaluación:**

- 1 **Financiación de proyectos competitivos:**

Evaluadora de la **Agencia Nacional de Evaluación y Prospección (ANEP) para la valoración de Proyectos de Investigación en el área Filología I+D+I** (desde agosto 2015).

Evaluadora para la **Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC)** en la sección de Lenguas (enero 2017).

Miembro del **Comité de expertos para la evaluación de Proyectos de investigación Santander-UCM 2016**, en el área de Humanidades.

Miembro del **panel de expertos** de la Comunidad de Madrid para la evaluación de propuestas de **Centros bilingües concertados** en dicha comunidad (mayo-junio 2008).

## 2 Premios de Investigación:

Miembro del **Comité científico de AESLA** para la concesión de **premios de investigación** (años 2013-15). Modalidad “investigadores consolidados” (2013-2014), y “jóvenes investigadores” (2015).

**Evaluadora externa** en tribunal de Trabajos de Fin de Máster de la Universidad Autónoma de Madrid. Diciembre 2012.

## 3 Comités editoriales de Revistas Científicas:

**Miembro del comité editorial** (editorial board) del *European-American Journal of Applied Linguistics and Languages*. ISSN: 2376-905X (desde 2014)

**Miembro del comité editorial** (editorial board) del *Classroom Discourse Journal*, Routledge. ISSN: 1946-3014. (desde agosto 2009)

**Miembro del comité científico** de la Revista Electrónica **Anglogermánica-online** del Dept. de Filología Anglo-germánica de la Universidad de Valencia. ISSN: 1695-9198 (desde 2003)

Miembro del **Consejo Editorial** como **Asesora Externa (Board of Referees)** de **ELIA** (Estudios en Lingüística Aplicada), desde 2011: sello de excelencia de la FECYT.

## 4 Evaluadora de artículos (reviewer) para las revistas científicas internacionales:

- 2008, 2009, 2010, 2011, 2013, **Journal of Pragmatics**, Elsevier ISSN: 0378-2166
- 2009, 2016, 2017 **ESP Journal**, Elsevier ISSN: 0889-4906
- 2009, 2010, 2011, 2012, 2015, 2016 **Journal of Classroom Discourse**, Routledge, ISSN: 1946-3014
- 2011 **Hermes Journal of Linguistics**, ISSN: 0904-1699.
- 2011, 2016 **English for Academic Purposes**, Elsevier ISSN: 1475-1585

- 2012, 2013, 2017 **International Journal for Bilingualism and Bilingual Education**, ISSN: 1367-0050
- 2012 **Revista Signos. Estudios de Lingüística**. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. ISSN: 0718-0934
- 2012. **System: An International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics** ISSN: 0346-251X
- 2013, **Text and Talk, An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse & Communication Studies**, ISSN: 1860-7349
- 2013, **Language and Education**, ISSN: 0950-0782
- 2013, 2017, **Journal of Multilingual and Multicultural Development**, ISSN: 0143-4632
- 2013, 2014 **Revista Iberoamericana de las Tecnologías del Aprendizaje (IEEE-RITA)**, ISSN: 1932-8540
- 2013, **Applied Linguistics**, ISSN: 0142-6001
- 2014, 2015, **Higher Education**, ISSN: 0018-1560
- 2014, 2015 **Studies in Higher Education**, ISSN: 1470-174X
- 2015, **European Journal of Applied Linguistics**, ISSN: 2192-953X
- 2016, **Journal of Immersion and Content-Based Language Education**, ISSN: 2212-8433
- 2016, **Language Policy**, ISSN: 1568-4555
- 2017, **TESOL Quarterly**, ISSN: 1545-7249

#### 5 Evaluadora de artículos (reviewer) para las revistas científicas **nacionales**:

- 2009, 2010, 2011, 2014, **Estudios Ingleses de la Universidad Complutense (EUIC)** ISSN: 1133-0392
- 2011, 2012, **ELIA, Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada**, ISSN: 1576-5059
- 2012, 2014, 2015 **IBERICA**, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, ISSN: 1139-7241.

- 2015, **RESLA**, ISSN: 0213-2028
- 2015, **Estudios de Traducción**, UCM, ISSN: 2174-047X
- 2016, **Estudios sobre Educación**, ESE, Universidad de Navarra, ISSN: 1578-7001

## 6 Evaluadora de libros:

- 2017, Kumiko Murata (ed) **EFL in EMI Settings in Higher Education** para Routledge.
- 2013, van der Walt **Multilingual Higher Education**. Beyond English Medium Orientations, reseña publicada en el *Journal of Bilingualism and Bilingual Education*. <http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2013.839150>
- 2009, **manuscrito** para la serie "Discourse Approaches to Politics, Society and Culture" de John Benjamins. Directores de la serie: Greg Myers y Ruth Wodak.

## 7 Evaluadora de capítulos para las publicaciones (Libro):

- Silvia Kunitz, Olcay Sert , and Numa Markee (eds) *Classroom-based conversation analytic research – Theoretical and applied perspectives on pedagogy* (2017), Springer International.
- Enever, J. (2017) chapter 2, *Policy and politics in global primary English*, Cambridge University Press.
- Alcón Soler, E. y Safont, P. (eds) (2012) Alcón, E. & Safont-Jordà, M.P. (eds.) *Discourse and Language Learning across L2 Instructional Settings*. Amsterdam: Rodopi.
- Wilkinson, R. & V. Zegers (eds.) (2007). *Researching content and language integration in higher education*. Maastricht: Maastricht. University Language Centre Wilkinson, R. and Zegers, V.(eds) (2008) *Realizing Content and Language Integration in Higher Education*. Maastricht: Maastricht University Language Centre.

## 8 Miembro de comité científico de congresos internacionales:

- I Congreso internacional sobre educación bilingüe en un mundo globalizado: Comparativa entre España y Estados Unidos. Alcalá de Henares, 9-11 de mayo de 2013.

- Applied Linguistics Perspectives in Content and Language Integrated Learning Conference, Madrid, 5-8 junio 2013  
<http://uam-clil.com/alp-clilconference/scientific-committee.html>
- ICLHE, Integrating Content and Language in Higher Education. Maastrich Conference, abril 11-13 de 2013 (Holanda).
- III Congreso internacional sobre educación bilingüe en un mundo globalizado: Comparativa entre España y Estados Unidos. Alcalá de Henares, 16-18 noviembre de 2016.
- X Congreso de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES), junio-julio 2017  
<http://acles10.webs.uvigo.es/es/el-comite/>
- V Congreso Internacional ICLHE (Integrating Content and Language in Higher Education), Universidad de Copenhage  
<http://conference.iclhe.org/2016/scientific-committee>
- IV Congreso Internacional ICLHE (Integrating Content and Language in Higher Education), Universidad de Bruselas de 2-4 de septiembre de 2015. <http://conference.iclhe.org/2015/scientific-committee>
- I Congreso Internacional HEPCLIL (Perspectivas de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras en la Enseñanza Superior), Universidad de Vic, 27-28 marzo de 2014.  
<http://mon.uvic.cat/hepclil/es/comitees/>

## 8 Miembro de comité científico de congresos nacionales:

- I Seminario “Challenges and Opportunities of the International Classroom”, abril 2016 [www.ucm.es/pid/seminarios](http://www.ucm.es/pid/seminarios)
- II Seminario “Challenges and Opportunities of the International Classroom” Consolidating Internationalisation., abril 2017.
- Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Evaluadora de propuestas de comunicaciones para:
  - Panel de Pragmática y Análisis del discurso: años 2000 y 2001
  - Panel Adquisición: años 2010, 2011, 2012, 2013, 2015
  - Panel de Enseñanza de Lenguas y Diseño Curricular: año 2013
  - Panel de Sociolingüística: años 2014, 2015
-

## F) ACTIVIDAD DOCENTE

### F.1) DOCENCIA

---

#### a) Puesto actual

**Centro:** **Universidad Complutense de Madrid**  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I  
(Lengua Inglesa y Lingüística)

**Categoría Profesional:** **Profesor Titular de Universidad (TU)**

**Fecha de Inicio:** desde 18 de diciembre de 2009

**Dirección Postal:** Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I  
Ciudad Universitaria  
28040 Madrid

**Teléfono:** 91 394 53 72

#### b) Experiencia Docente previa

**1** **Centro:** **Kalamazoo College**  
Michigan (EE.UU.)  
**Categoría Profesional:** Profesor Ayudante  
**Fechas:** junio a septiembre 1990

**2** **Centro:** **Universidad Europea de Madrid - CEES**  
**Categoría Profesional:** Profesor **Titular** a tiempo completo  
**Fechas:** de 1993 a 1998

**3** **Centro:** **Middlebury College, Universidades Americanas Reunidas**  
**Categoría Profesional:** Profesor contratado a tiempo parcial  
**Fechas:** de enero 1999 a mayo 2000

**4** **Centro:** **CES (Centro de Estudios Superiores) Felipe II**  
Centro adscrito a la UCM/Campus UCM en  
Aranjuez (Madrid)

5	Categoría Profesional:	Profesor <b>Titular</b> a tiempo completo
	Fechas:	de septiembre 1999 a marzo de 2004
	<b>Centro:</b>	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>
		Facultad de Filología
	Categoría Profesional:	Profesor <b>Asociado</b> a tiempo parcial (6 horas)
	Fechas:	de 1998 a marzo 2004
		Profesor Contratado Doctor (tiempo completo)
		De 2004 a 2009

### c) Asignaturas impartidas y centros docentes

#### LICENCIATURA:

---

Curso	Centro	Titulación/Asignatura
1993-94	Universidad Europea de Madrid (UEM)	Licenciaturas en Administración y Dirección de Empresas: - Inglés para fines específicos I
1994-95	Universidad Europea de Madrid	Licenciaturas en Administración y Dirección de Empresas: - Inglés para fines específicos I - Inglés para fines específicos II
1995-96	Universidad Europea de Madrid	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lengua Inglesa avanzada I - Lengua Inglesa avanzada II
1996-97	Universidad Europea de Madrid	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Lengua Inglesa avanzada I - Lengua Inglesa avanzada II  Licenciatura en Ciencias Ambientales, Licenciatura en Odontología y Diplomatura en Fisioterapia: - Lengua Inglesa avanzada III
1997-98	Universidad Europea de Madrid	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Lengua Inglesa avanzada I - Lengua Inglesa avanzada II  Licenciatura en Publicidad y Relaciones Públicas: - Lengua Inglesa I

		- Lengua Inglesa II
1998-99	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Fonética y Fonología de la Lengua Inglesa - Morfosintaxis Inglesa - Metodología de la Enseñanza del Inglés
1999-00	<b>CES Felipe II</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción
	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Metodología de la Enseñanza del Inglés - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas - Cultura y Sociedad Contemporáneas de las Islas Británicas
	<b>Middlebury College</b> (programa en Madrid)	- Comunicación escrita en lengua española
2000-01	<b>CES Felipe II</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Teoría y Práctica de la Traducción - Psicolingüística
		Diplomatura en Turismo: - Inglés para Turismo I
	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Metodología de la Enseñanza del Inglés - Cultura y Sociedad Contemporáneas de las Islas Británicas
2001-02	<b>CES Felipe II</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Teoría y Práctica de la Traducción - Psicolingüística
		Diplomatura en Turismo: - Inglés para Turismo I
	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas - Comprensión y Expresión del Inglés Escrito - Seminario de Profundización de Análisis del Discurso: Lengua Inglesa
2002-03	<b>CES Felipe II</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Teoría y Práctica de la Traducción

		- Psicolingüística
		Diplomatura en Turismo: - Inglés para Turismo I
1998-2004	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas - Compresión y Expresión del Inglés Escrito - Seminario de Profundización de Análisis del Discurso: Lengua Inglesa
2003-04	<b>CES Felipe II</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación: - Lingüística Aplicada a la Traducción - Teoría y Práctica de la Traducción - Psicolingüística
	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Diplomatura en Turismo: - Inglés para Turismo I
	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas - Compresión y Expresión del Inglés Escrito
2004-05	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura en Filología Inglesa: - Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas
2005-06	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura de Filología Inglesa: - Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa - Lengua Inglesa II: Destrezas Integradas
2006-07	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura de Filología Inglesa: - Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa
2007-08	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura de Filología Inglesa: - Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa
2008-actualidad	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Licenciatura de Filología Inglesa: - Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa - Metodología de la Enseñanza del inglés

#### POSTGRADO:

---

1998-99	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Master en Lingüística Aplicada (título propio): - Métodos de Investigación III - Métodos de Investigación IV
1999-00	<b>Universidad Complutense de Madrid</b>	Master en Lingüística Aplicada (título propio): - Métodos de Investigación III

		- Métodos de Investigación IV
2002-03	University of Southern Mississippi (programa en España, mes de julio)	Máster de Enseñanza de español como Lengua Extranjera: - Second Language Acquisition and Linguistic Theories.
2003-04	University of Southern Mississippi (programa en España, mes de julio)	Máster de Enseñanza de español como Lengua Extranjera: - Second Language Acquisition and Linguistic Theories.
2006-07	Universidad Complutense de Madrid	Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Intercultural (Mención de Calidad): - El inglés y su integración en otras disciplinas académicas - Prácticum
2007-08	Universidad Complutense de Madrid	Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Intercultural: - El inglés y su integración en otras disciplinas académicas - Prácticum
2008-actualidad	Universidad Complutense de Madrid	Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Intercultural: - Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera
2009	Universidad de Córdoba (Octubre - Noviembre 2009)	Máster para la cualificación profesional: - Análisis del Discurso, fundamentos, enfoques y aplicaciones críticas (8 horas)
2010	Universidad de Córdoba (Enero-Febrero 2010)	Máster para la cualificación profesional: - Módulo de Especialización: Comunicación Intercultural y Diseño Curricular: - Inglés para profesores ESL (8 horas)
2010-2012	Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (Abril-2011, 2012)	Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: - Tareas y actividades en AICLE (CLIL skills and activities)

## F.2) EXPERIENCIA DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO

---

### a) Cursos, seminarios y conferencias para la formación del profesorado (como ponente invitada)

1	Título:	<b>Español, Inglés y los estudios en el extranjero: Cambios en el perfil del estudiante estadounidense en España</b>
	Organizado por	Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE) y Universidad Politécnica de Valencia (UPV)

	Dirigido a:	Profesores de programas universitarios norteamericanos y profesores de universidades españolas.
	Fechas:	24 de febrero de 2017 (mesa redonda)
<b>2</b>	<b>Título:</b>	<b>English-medium instruction - guest lecture</b>
	Organizado por	Center for Interationalization and Parallel Language Use (CIP), Copenhagen University, Denmark.
	Dirigido a:	Profesores de la facultad de Humanidades de la Universidad de Copenhague, Dinamarca
	Fechas:	22 de febrero de 2017 (sesión de 2 horas)
<b>3</b>	<b>Título:</b>	<b>English as a medium of instruction: Updating methodological and linguistic practice.</b>
	Organizado por	Plan de Formación del Profesorado de la Universidad de Extremadura,
	Dirigido a:	Profesores de la Universidad de Extremadura implicados en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
	Fechas:	1 de febrero de 2017 (taller de 4 horas)
<b>4</b>	<b>Título:</b>	<b>La educación bilingüe en España a la luz de la investigación</b>
	Organizado por	Plan de Formación del Profesorado de la Universidad de Murcia
	Dirigido a:	Profesores de la Región de Murcia implicados de los colegios bilingües (2 horas)
	Fechas:	4 de noviembre de 2016
<b>5</b>	<b>Título:</b>	<b>Mesa Redonda “Beneficios y Dificultades en las Enseñanzas de Derecho en Inglés”</b>
	Organizado por	Facultad de Derecho de la UCM, Grupo PIMCD
	Dirigido a:	Profesores de la Facultad de Derecho de la UCLM implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
	Fechas:	4 de noviembre de 2015
<b>6</b>	<b>Título:</b>	<b>Apostando por la educación bilingüe en España</b>
	Organizado por:	Universidad Castilla-La Mancha
	Dirigido a:	Alumnos de la Facultad de Educación y Filología de la UCLM implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
	Fechas:	6 de octubre de 2015

- 7** **Título:** **Estrategias de Comunicación para la Docencia en Inglés en la Universidad Internacional (INTER-COM) (8 horas)**
- Organizado por: Universidad Complutense de Madrid (en calidad de directora)
- Dirigido a: Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
- Fechas: 29 de junio al 3 de julio 2015 (2ª edición)
- Estrategias de Comunicación para la Docencia en Inglés en la Universidad Internacional (INTER-COM) (8 horas)**
- Universidad Complutense de Madrid (en calidad de directora)
- 8** **Título:** Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
- Organizado por:
- Dirigido a: Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
- Fechas: 22 al 26 de junio de 2015 (1ª edición)
- 9** **Título:** **Integrating content and language in higher education settings: Training the trainer (5 horas)**
- Organizado por: Universidad San Jorge
- Dirigido a: Profesorado de universidad implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
- Fechas: 14 de julio de 2015
- 10** **Título:** **Balance de una década de Educación Bilingüe en España: logros y desafíos (3 horas)**
- Organizado por: Universidad de Navarra
- Dirigido a: Profesorado de primaria y secundaria implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera/bilingües
- Fechas: 4 de octubre de 2014
- 11** **Título:** **Classroom Discourse(s) in Content and Language Integrated Learning (CLIL): Using Interactional Strategies to Think Together (2 horas)**
- Organizado por: Universidad de Jyväskylä (Finlandia)

	Dirigido a:	Profesorado de la Universidad de Jyväskylä, implicado en la enseñanza de contenidos a través de lengua extranjera
	Fechas:	17 de mayo de 2013
<b>12</b>	<b>Título:</b>	<b>Language use and language learning in Bilingual/CLIL classrooms: devising a new learning context (2 horas)</b>
	Organizado por:	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
	Dirigido a:	Alumnos del Máster de Lingüística Aplicada de la UNED
	Fechas:	17 de marzo de 2011
<b>13</b>	<b>Título:</b>	<b>Looking into Teacher Classroom Discourse in Bilingual Degrees (4 horas)</b>
	Organizado por:	Universidad de Córdoba
	Dirigido a:	Profesores de universidad con docencia de contenidos curriculares diversos en lengua inglesa.
	Fechas:	10 de junio 2011
<b>14</b>	<b>Título:</b>	<b>A Decade of Bilingual Education in Spain: Current Findings and Controversial Issues (1 hora)</b>
	Organizado por:	Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
	Dirigido a:	Profesores de primaria y secundaria de CAM interesados en proyectos bilingües.
	Fechas:	28 de junio 2011
<b>15</b>	<b>Título:</b>	<b>Preparing CLIL for the Secondary Classroom: key issues, findings and challenges</b>
	Organizado por:	Dirección General de Promoción Educativa e Innovación de la CAM
	Dirigido a:	Profesores de secundaria de CAM cuyos centros iniciarán el programa bilingüe el curso 2010-11
	Fechas:	16 de abril 2010
<b>16</b>	<b>Título:</b>	<b>Empirical perspectives on CLIL classroom research</b>
	Organizado por:	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
	Dirigido a:	Profesores universitarios
	Fechas:	9 de diciembre de 2009
<b>17</b>	<b>Título:</b>	<b>Principios y Fundamentos de la Metodología AICLE</b>
	Organizado por:	Dirección General de Promoción Educativa e Innovación de la Región de Murcia

- Dirigido a: Profesores de primaria cuyos centros acaban de iniciar un programa bilingüe el curso 2009-2010
- Fechas: 2 y 3 de septiembre 2009
- 18 Título: Revisiting Bilingual Education: When Research meets Classroom Practices**
- Organizado por: Centros Territoriales de Formación e Innovación de Madrid
- Dirigido a: Profesores de primaria de la Comunidad de Madrid involucrados en la docencia en colegios bilingües
- Fechas: Marzo y abril 2009
- 19 Título: Implementing CLIL at the UCM: general attitudes, teaching styles and classroom observation**
- Organizado por: Universidad Jaume I de Castellón
- Dirigido a: Profesores de universidad de la Jaume I interesados en la docencia de sus asignaturas en lengua inglesa
- Fechas: 23 de enero 2009
- 20 Título: Content and Language Integrated Learning (CLIL): a new framework of education**
- Organizado por: Centro de Formación y Educación de Madrid (Ciudad Lineal)
- Dirigido a: Profesores de primaria de la zona centro de la Comunidad de Madrid involucrados en la docencia en colegios bilingües
- Fechas: 28 de enero 2008
- 21 Título: Teaching and Learning through two languages: principles, queries and benefits**
- Organizado por: Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid)
- Dirigido a: Profesores de primaria y secundaria involucrados en colegios bilingües de la Comunidad de Madrid y alumnos licenciados con interés en el tema
- Fechas: 7 de julio 2008
- 22 Título: An overview of Bilingual Education/CLIL: principles, research and outcomes**
- Organizado por: Middlebury College en Madrid
- Dirigido a: Profesores de primaria como preparación para su docencia de áreas no lingüísticas en lengua inglesa
- Fechas: 14 y 15 de julio 2008
- 23 Título: Claves para comprender la enseñanza integrada de contenidos y lengua extranjera en el marco educativo español: de la teoría a la práctica**

- Organizado por: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla  
Dirigido a: Ponencia plenaria sobre Bilingüismo y Educación dentro de la Universidad de Verano  
Fechas: 6 de septiembre 2007
- 24** **Título:** **CLIL Research across Education Levels: Evidence from the Classroom**  
Organizado por: Vicerrectorado de Innovación Docente de la Universidad de Huelva (dentro del programa de Máster de la Universidad).  
Dirigido a: Profesores en su período de formación para centros bilingües  
Fechas: Febrero 2007
- 25** **Título:** **Claves para comprender la enseñanza integrada de contenidos y lengua extranjera en el marco educativo español**  
Organizado por: Centro de Formación del Profesorado y Educación de Valladolid  
Dirigido a: Profesores de primaria de las especialidades de inglés, francés y alemán involucrados en programas bilingües  
Fechas: 7 de junio 2006
- 26** **Título:** **Considerations for using a CLIL approach with university students**  
Organizado por: Seminario AICLE, Universidad Complutense de Madrid  
Dirigido a: Profesorado universitario  
Fechas: 2 de noviembre 2005
- 27** **Título:** **La Enseñanza Integrada a debate**  
Organizado por: Instituto Cervantes en Berlín (Alemania)  
Dirigido a: Profesores de Lengua Española en Alemania, con docencia en centros públicos adscritos a la enseñanza integrada  
Fechas: 15 de septiembre 2005

### F.3) ELABORACIÓN DE MATERIAL DOCENTE

---

#### a) Educación Secundaria (1º de ESO):

- 1** **Título:** **Making Moves: First Move. Student's Book**  
**Autores:** Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.

- Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-128  
ISBN: 84-263-3360-5
- 2** **Título:** **Making Moves: First Move. Teacher's Book**  
Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.  
Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-116  
ISBN: 84-479-0407-5
- 3** **Título:** **Making Moves: First Move. Workbook 1**  
Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.  
Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-116  
ISBN: 84-263-3362-1
- 4** **Título:** **Making Moves: First Move. Workbook 2**  
Autores: Dafouz, E., Díez, M. y Prieto, R.  
Publicación: Editorial Edelvives (1996) Páginas. 1-128  
ISBN: 84-263-3362-2

#### b) Educación Primaria:

- 1** **Título:** **Starlight 1 y 4 Student's Book**  
Autores: VV.AA., (Dafouz, E.)  
Publicación: Editorial Santillana (1994)  
ISBN: 84-294-3699-5
- 2** **Título:** **Starlight 1 y 4 Workbook**  
Autores: VV.AA., (Dafouz, E.)  
Publicación: Editorial Santillana (1994)  
ISBN: 84-294-3699-4

#### F.4) PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

---

- 1** Miembro del Proyecto de **Innovación y Mejora de la Calidad Docente** (PIMCD –ref. 231): *Creación de materiales didácticos para la autoevaluación de las competencias discursiva y funcional en inglés académico.*  
Dirigido por: Dra. Begoña Núñez (UCM).  
Año 2015.
- 2** Miembro del Proyecto de **Innovación Educativa** (PIE –ref. 403): *Master en Lingüística Inglesa para la enseñanza y la comunicación internacional.*  
Dirigido por: Dra. Paloma Tejada (UCM).  
Año 2005.

## F.5) OTROS MÉRITOS RELACIONADOS CON LA ACTIVIDAD DOCENTE

---

- Miembro de la Comisión de trabajo del **Plan de Formación del PDI de la UCM**. Responsable académica del diseño y la coordinación de cursos para el área de Internacionalización de la Docencia y la Investigación (desde octubre 2016)
- Miembro del **SEDIP** (Seminario de Didáctica Permanente para el área de lengua inglesa) del Colegio de Licenciados y Doctores de Madrid. Desde 2007-2014.
- Profesora del **Curso de Aptitud Pedagógica (CAP)** para el área de inglés: Formación dirigida a Profesores Licenciados de Filología Inglesa. Desde enero 1999 hasta 2005 (fecha en la que la formación pasa a la Facultad de Educación)

### Cursos de larga duración:

<b>1</b>	<b>Título:</b>	<b>El aprendizaje de lenguas extranjeras desde una perspectiva plurilingüe (en calidad de directora –a propuesta del Ministerio de Educación) 50 horas</b>
	Organizado por:	MEC y Fundación General de la UCM
	Dirigido a:	Profesores de Primaria y Secundaria de centros bilingües
	Fechas:	Julio 2011 (Cursos de veranos de El Escorial-UCM)
<b>2</b>	<b>Título:</b>	<b>Actualidad de la Traducción (100 horas)</b>
	Organizado por:	Fundación General de la UCM
	Dirigido a:	Licenciados de Filología Inglesa, Traducción e Interpretación, etc.
	Fechas:	Julio 2004 y julio 2005
<b>3</b>	<b>Título:</b>	<b>Procedimientos técnicos de traducción: una aproximación a través de un corpus realizado por alumnos (50 horas)</b>
	Organizado por:	Cursos de doctorado de la Universidad de Castilla-La Mancha
	Dirigido a:	Alumnos graduados de Filologías Modernas
	Fechas:	Abril 2003

## G) EXPERIENCIA EN GESTIÓN

## **G.1. ASESORA DEL VICERRECTORADO DE RR.II. Y COOPERACIÓN**

---

- **Asesora del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Cooperación en el “Plan de Lenguas para la Internacionalización”** (nombramiento octubre 2014- actualidad). Responsable de la elaboración e implementación del “Plan para la Internacionalización de la Docencia” aprobado en Consejo de Gobierno de la UCM, el 26 de abril de 2016.
- **Directora del “Plan para la Internacionalización de la Docencia” de la UCM, (junio 2015- actualidad)**. Responsable del diseño del Plan y de su política, de coordinación e implementación, y del diseño de las acciones formativas para el profesorado.
- **Coordinadora del Master de Lingüística Inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional** del Departamento de Filología Inglesa I, de la UCM, **(mención de calidad MCD2006-00472. ANECA)** desde junio 2010-noviembre 2012
- **Responsable de la Evaluación del Máster de Lingüística Inglesa:** Desde 2007-2010. Mención de calidad obtenida (VERIFICA)
- **Miembro de las Comisiones de Facultad de Filología:**
  - Miembro de **Comisión de Doctorado**, Investigación y Gestión de Tesis del Departamento de Filología Inglesa I.
  - Miembro de la **Comisión de Estudios** de Postgrado del Departamento de Filología Inglesa I de la UCM para la realización del Máster de Lingüística Inglesa. 2005.
  - Miembro de la **Comisión de Calidad del Máster**
  - Miembro de la **Comisión de Docencia del Grado**
- **Coordinación** de la asignatura Lengua Inglesa II (Filología Inglesa de la UCM). 2004-2005
- **Coordinación** de 2º curso de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea de Madrid. De 1997-1998.
- **Representante de Profesores Asociados** del Dpto. de Filología Inglesa I (2000-2004).
- **Organizadora** de sesiones e invitación de profesorado especialista en el **Máster de Lingüística Inglesa y Comunicación Internacional** y en la asignatura de Lingüística Aplicada. Desde 2004: Prof. Ken Hyland, Prof. Carmen Pérez Vidal, Prof. Tom Morton, Prof. Elena Pérez Márquez, Prof. Kim Griffin, Prof. Anna Ducasse, Prof. Teun van Dijk. Prof. Ute Smit. Prof. Steve Walsh, Prof. Kevin Haines, Prof. Joanne Pagéze...).

## H) OTROS MÉRITOS

### 1) TRAMOS DE INVESTIGACIÓN CONCEDIDOS

---

1 Sexenio 2002 a 2007

2 Sexenio 2008 a 2013

### 2) ACREDITACIONES RECIBIDAS

---

1 2004: Acreditación como contratado doctor (ANECA)

2 2004: Acreditación como contratado doctor (ACAP)

### 3) COMPLEMENTOS DE INVESTIGACIÓN Y DOCENTES CONCEDIDOS POR CAM

---

1	Puntuación obtenida (convocatoria 2004)	8,5
2	Puntuación obtenida (convocatoria 2005)	9
3	Puntuación obtenida (convocatoria 2006)	9
4	Puntuación obtenida (convocatoria 2007)	9
5	Puntuación obtenida (convocatoria 2008)	9,25
6	Puntuación obtenida (convocatoria 2009)	8,25
7	Puntuación obtenida (convocatoria 2010)	8,50
8	Puntuación obtenida (convocatoria 2011) (no convocado en fechas posteriores por la CAM)	8,75

### 4) PREMIOS Y BECAS

---

1 Becaria de la **Stevenson Foundation** (Escocia) y el **British Council** para la realización de un Máster en Lingüística Aplicada en la Universidad de Edimburgo (curso 1991-92).

2 Beca de **intercambio de expertos investigadores** CIMO-Gobierno de Finlandia y Gobierno de España (junio-julio 1997).

3 **Bolsa de Viaje** de la Facultad de Filología, para acudir al congreso internacional *CLIL Fusion* en Tallín, Estonia. (octubre 2008).

- 4 **Premio AESLA: XV Premio de Investigación AESLA.** (Categoría: Investigadores Experimentados) por el libro Ruiz de Zarobe, Y.& Sierra, J.M.& Gallardo del Puerto, F. (2011) *Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism in European Contexts*. Bern, Peter Lang. (Volumen en el que aparece el artículo Dafouz, E. English as the medium of instruction in Spanish Contexts: A look at teacher discourses. Pp. 189-210), (2013)
- 5 **Beca ERASMUS de movilidad del personal docente** con Universidad de Viena, Austria. 27 noviembre-3 diciembre de 2013.

## 5) OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

- 1 **Vocal de Inglés del Tribunal de Selectividad de L.O.G.S.E.** por la Universidad Complutense de Madrid. Corrección de los exámenes de inglés. 2005
- 2 **Asesora Pedagógica** para la **editorial PEARSON** España: evaluación de nuevas publicaciones (*Total English Elementary*) y pilotaje de nuevas publicaciones. 2004.
- 3 **Formadora** (teacher trainer) y **asesora pedagógica para Cambridge University Press**: pilotaje de nuevas publicaciones (*Advanced English Grammar in Use*) y ponente en seminarios de formación de profesorado. De 1995-98
- 4 **Traductora Free Lance** para **Editorial Bruño**. Traducción de obras infantiles. 1999

## 6) PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES:

---

- 1 Universidad Complutense de Madrid: "Estrategias de transferencia en la obra *Dear Rafe* de Rolando Hinojosa" de Dña. Ángeles López Martín. Octubre 2002 (en calidad de **secretaria**)
- 2 Universidad Autónoma de Madrid. "La Calidad de la Composición Escrita en lengua extranjera: un modelo de composición centrado en la sensibilidad del escritor ante la presencia del lector en el texto" de Dña. Sandra Blanco. Junio 2003 (en calidad de **vocal**).
- 3 Universidad Complutense de Madrid: "Estudio fraseológico del uso de colocaciones gramaticales y grupos léxicos en textos argumentativos nativos y

- no nativos: análisis de corpus de estudiantes” de D. Juan Pedro Rica. Octubre 2007 (en calidad de **vocal**).
- 4 Universidad de Valencia: “La cultura como destreza en el aula de lenguas extranjeras”, de Dña. Carmen Medina. Diciembre 2008 (en calidad de **vocal**).
- 5 Universidad de Zaragoza, “El perfil del profesor de disciplina en el marco de la metodología CLIL” de Dña. Laretta D’Angelo. Mayo 2011 (en calidad de **vocal**).
- 6 Universidad Autónoma de Madrid: “Teachers’ knowledge about language and classroom interaction in CLIL” de D. Tom Morton. Noviembre 2012 (en calidad de **vocal**).
- 7 Universidad Complutense de Madrid: “El ayudante lingüístico en los primeros años de la implantación de un programa AICLE y su proyección en el aula de primaria” de D. Aurelio José Llana. Enero 2016 (en calidad de **presidenta**).
- 8 Universidad Autónoma de Madrid (UAM): “Assessment for Learning in Primary CLIL Classrooms and its co-construction in classroom discourse”. De Dña. Irene Pascual Peña. Junio 2017 (en calidad de **presidenta**).
- 9 Participación en **tribunales de DEAs** del Dept. Filología Inglesa II (Literatura). Año 2008.
- 10 Miembro del **tribunal de evaluación de Trabajos de Fin Máster (TFM)** de Lingüística Inglesa de UCM. Desde 2007-actualidad.
- 11 Miembro del **tribunal de evaluación de Trabajos de Fin de Grado (TFG) de Estudios Ingleses** de UCM. Desde 2012-actualidad
- 12 Miembro EXTERNO del **tribunal de TESIS DOCTORAL de la Universidad de Hong Kong (HKU)** “*Classroom Discourse in Content-Based Instruction in Higher Education: A Focus on Teachers’ use of Metadiscourse*” de D. Lena Zhang.

## 7) BECARIOS A MI CARGO (FORMACIÓN)

---

- 1 Itziar Álvarez (Excelencia académica, 2006)
- 2 Ana Angulo Rufs (beca colaboración del departamento de Filología Inglesa I, 2012).
- 3 Daniel Martín (premio extraordinario Estudios Ingleses y beca de colaboración del MEC, 2013)

3 Danielle Cope (ERASMUS assistant for International Relations Office)

## 8) EVALUACIONES DOCENTES

---

(en las convocatorias a las que me he presentado)

- 1 Curso 2005-06. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada. Evaluación: POSITIVA.
- 2 Curso 2008-09. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada Evaluación: POSITIVA.
- 3 Curso 2010-11. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada Evaluación: POSITIVA.
- 4 Curso 2011-12 **Mención Especial**. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada. Evaluación: POSITIVA. **Mención Especial**. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera, Máster. POSITIVA. **Mención Especial** (entre 15% del profesorado mejor valorado de la UCM).
- 5 Curso 2012-13. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada; Metodología de la Enseñanza del Inglés. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera, Máster Evaluación: POSITIVA.
- 6 Curso 2013-14. Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de Lingüística Aplicada (grupos A y C): Evaluación MUY POSITIVA.
- 7 Curso 2014-15: Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de master: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera en contextos bilingües y de inmersión, Evaluación: MUY POSITIVA.
- 8 Curso 2015-16: Participación en el programa de *Evaluación de la Calidad de las Actividades Docentes del Profesorado de la UCM*. Para la asignatura de master: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera en contextos bilingües y de inmersión, **Evaluación: EXCELENTE (92.5%)**.

## 9) ASOCIACIONISMO

---

- 1 Research Network for Content and Language Integrated Learning (under the auspices of AILA)
- 2 Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)
- 3 Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
- 4 Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
- 5 Integrating Content and Language in Higher Education, (ICLHE)

---

*APELLIDOS:* Díaz Pérez  
*NOMBRE:* Francisco Javier  
*DNI:* -  
*Nº FUNCIONARIO:*  
*TELEFONO:*

---

### **FORMACIÓN ACADEMICA**

*DOCTORADO* Filología Inglesa (Premio extraordinario). Diciembre de 2001

---

### **SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL**

*ORGANISMO:* Universidad de Jaén  
*FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO DEL C.S.I.C.:* Fac. de Humanidades y CC. de la Educación  
*DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.:* Depto. de Filología Inglesa  
*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO:* Profesor titular de universidad  
*DIRECCION POSTAL:* Dpto. de Filología Inglesa. Fac. de Humanidades y CC. de la Educación. Universidad de Jaén. Campus de Las Lagunillas s/n 23071 Jaén  
*TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión):* 953213562

---

### **PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS**

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Construcciones verbales idiomáticas en la historia de la lengua inglesa

*ENTIDAD FINANCIADORA:* DGES (PB96-0955)  
*DURACION DESDE:* 1997 *HASTA:* 2000  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Luis Iglesias Rábade

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Construcciones preposicionales idiomáticas en la historia de la lengua inglesa

*ENTIDAD FINANCIADORA:* BFF2000-0492

*DURACION DESDE: 2000* *HASTA:2003*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL:Luis Iglesias Rábade*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Compendio y análisis histórico-estadístico de las colocaciones en inglés técnico*

*ENTIDAD FINANCIADORA:*  
*DURACION DESDE: 31/12/2005* *HASTA: 30/12/2008*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL:Luis Iglesias Rábade*

## PUBLICACIONES

---

Indicar volumen, páginas inicial y final (año) .

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “Relative connectives in Present-Day English: A Corpus-Based Analysis”

*REF. REVISTA/LIBRO:* *Miscelánea. A Journal of English and American Studies* 18, 69-88 (1997).

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “A motivación na aprendizaxe do galego en alumnos de fóra de Galicia”

*REF. REVISTA/LIBRO:* *Cadernos de Lingua* 17, 57-81 (1998).

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “La variedad lingüística de Holden Caulfield en las versiones castellana y gallega de *The Catcher in the Rye*”.

*REF. REVISTA/LIBRO:* *Livius. Revista de Estudios de Traducción* 13, 33-64 (1999).

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “The use of *You* and *Thou* in *The Two Gentlemen of Verona*”.

*REF. REVISTA/LIBRO:* *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 12, 37-48 (1999).

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “Una aproximación al uso de la metáfora en la publicidad inglesa y en la española desde la teoría de la relevancia”

*REF. REVISTA/LIBRO:* *Pragmalingüística* 7, 45-64 (1999).

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO*: “Translating Wordplay: Lewis Carroll in Galician and Spanish”

*REF. REVISTA/LIBRO*: Vandaele, J. (ed.) *Translation and the (Re)Location of Meaning*. Lovaina: Katholieke Universiteit Leuven, 357-373 (1999)

---

*AUTORES (p.o. de firma)*: Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO*: “Sperber and Wilson’s Relevance Theory and its applicability to Advertising Discourse. Evidence from British Press Advertisements”

*REF. REVISTA/LIBRO*: *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* 22, 37-50 (2000).

---

*AUTORES (p.o. de firma)*: Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO*: “Planificación docente de la asignatura *Gramática generativo-transformacional del inglés*”

*REF. REVISTA/LIBRO*: Ruiz Carrascosa, J. (ed.) *Planificación de la docencia universitaria*. Jaén: Universidad de Jaén, 625-645 (2001).

---

*AUTORES (p.o. de firma)*: Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO*: *Producción de actos de habla en inglés y en español. Un análisis contrastivo de estrategias de cortesía verbal*. Jaén: Universidad de Jaén (2002). xx+ 580 páginas. [Tesis doctoral en CD-rom]

*REF. REVISTA/LIBRO*: ISBN: 84-8439-144-2.

---

*AUTORES (p.o. de firma)*: Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO*: “On the use of internal modifiers in request production in English as a native and as a foreign language”

*REF. REVISTA/LIBRO*: *The Grove. Working Papers on English Studies* 9, 59-78 (2002).

---

*AUTORES (p.o. de firma)*: Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO*: “Pragmatics and foreign language learning”

REF. REVISTA/LIBRO: Bueno González, A. et al. (eds.) *Studies in Applied Linguistics and English Teaching*. Jaén: Universidad de Jaén, 261-277 (2002). ISBN: 84-8439-131-0.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "A transferencia pragmática na aprendizaxe de linguas estranxeiras"

REF. REVISTA/LIBRO: *Revista Galega do Ensino* 39, 119-130 (2003).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén, 1-490 (2003).

REF. REVISTA/LIBRO: ISBN: 84-8439-185-X

---

EDITORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez, Ana M<sup>a</sup> Ortega Cebreros

TITULO: *A World of English, A World of Translation. Estudios multidisciplinares sobre traducción y lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén; 1-419 (2004).

REF. REVISTA/LIBRO: ISBN: 84-8439-184-1.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Speech acts across cultures. On the development of illocutionary competence by EFL speakers"

REF. REVISTA/LIBRO: Pineda, F. (ed.) *An Integrating Approach to Applied Linguistics: Academia and Professional Insights*. Granada: Comares, 9-36 (2004).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Playing with words in Translation: Translating puns from English into Spanish"

REF. REVISTA/LIBRO: Díaz Pérez, F.J. y Ortega Cebreros, A.M. (eds.) *A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén, 47-68 (2004). ISBN: 84-8439-184-1.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Playing with words in Translation: Translating puns from English into Spanish"

REF. REVISTA/LIBRO: Díaz Pérez, F.J. y Ortega Cebreros, A.M. (eds.) *A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén, 47-68 (2004). ISBN: 84-8439-184-1.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "On the choice of perspective in complaint realization by speakers of English as a native and as a foreign language"

REF. REVISTA/LIBRO: Moskowich-Spiegel Fandiño, I. y Crespo García, B. (eds.) *Re-Interpretations of English. Essays on Language, Linguistics and Philology II*. A Coruña: Universidade da Coruña, 111-128 (2005). ISBN: 84 9749127 0.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Cortesía verbal y nivel de oblicuidad en la producción de peticiones por hablantes de inglés y de español"

REF. REVISTA/LIBRO: *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 50, 279-299 (2005).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "The speech act of thanking in English. Differences between native and non-native speakers' behaviour"

REF. REVISTA/LIBRO: *ES. Revista de Filología Inglesa* 26, 91-102 (2005).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Deixis and verbal politeness in request production in English and Spanish"

REF. REVISTA/LIBRO: *Culture, Language and Representation* 3, 161-176 (2006).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Reseña de Gorlee, D.L. (ed.) (2005) *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translations*. Amsterdam: Rodopi"

REF. REVISTA/LIBRO: *Babel. International Journal of Translation* 53, 190-193 (2007).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Wordplay in film titles: Translating English puns into Spanish"

REF. REVISTA/LIBRO: *Babel. International Journal of Translation* 54, 36-58 (2008).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Perspective Selection and Politeness in the Production of Face-Threatening Acts in English and Spanish"

REF. REVISTA/LIBRO: Guillén-Nieto, V., Marimón-Llorca, C., Vargas-Sierra, C. (eds.) *Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology*. Berna, etc.: Peter Lang, 189-222 (2009). ISBN: 978-3-03911-688-1.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Shakespeare in Galician and Spanish. On the Translation of Puns in *Hamlet*"

REF. REVISTA/LIBRO: *Multicultural Shakespeare* 6, 21-40 (2010).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "The use of wordplay in advertisements published in men's magazines. A comparative study in the UK and Spain"

REF. REVISTA/LIBRO: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 20, 11-36 (2012).

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Writing and translating on the *Frontera*: Language and identity in Liliana Valenzuela's translations of *Latina* writers in the United States"

REF. REVISTA/LIBRO: Iliescu, C (ed.) *Translation and (Ac)Culturation in the Global Era*. Alicante: Aguaclara, 171-180 (2012). ISBN: 9788480183635.

---

AUTORES (p.o. de firma): Diego Rascón Moreno, Francisco Javier Díaz Pérez, Belén Díez Bedmar, Paula García Ramírez

TITULO: *Developing Global Citizenship Competence in English Studies: A Proposal of Activities*. Munich: Lincom Europa (2013) (formato CD-rom).

REF. REVISTA/LIBRO: ISBN: 978-3-86288-361-5

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez, Belén Díez Bedmar, Paula García Ramírez, Diego Rascón Moreno

TITULO: *Global Issues in the Teaching of Language, Literature and Linguistics*. Berna, etc.: Peter Lang, 1-215 (2013).

REF. REVISTA/LIBRO: ISBN: 978-3-0343-1255-4.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Introduction to *Global Issues in the Teaching of Language, Literature and Linguistics*".

REF. REVISTA/LIBRO: Díaz Pérez, F.J., Díez Bedmar, B., García Ramírez, P. y Rascón Moreno, D. (eds.) *Global Issues in the Teaching of Language, Literature and Linguistics*. Berna, etc.: Peter Lang, 7-14 (2013). ISBN: 978-3-0343-1255-4.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "Reseña de Yus, Francisco (2011) *Cyberpragmatics. Internet-Mediated Communication in Context*. Amsterdam: John Benjamins".

REF. REVISTA/LIBRO: Romero Trillo, J. (ed.) *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics. New Domains and Methodologies*. Heidelberg, Nueva York, etc.: Springer, 279-284 (2013). ISBN: 978-94-007-6249-7.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "The teaching of pragmatic aspects in the EFL class: A proposal of activities".

REF. REVISTA/LIBRO: Rascón Moreno, D. y Soto Palomo, C. (eds.) *Teaching by Doing. A Professional and Personal Life*. Jaén: Universidad de Jaén, 51-67 (2013). ISBN: 978-84-8439-815-8.

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "The translation of wordplay from the perspective of relevance theory: Translating sexual puns in two Shakespearian tragedies into Galician and Spanish"

REF. REVISTA/LIBRO: *Meta. Translator's Journal* 58 (2), 279-302 (2013).

---

AUTORES (p.o. de firma): Ana Díaz Negrillo, Francisco Javier Díaz Pérez (eds.)

TITULO: *Specialisation and Variation in Language Corpora*. Berna, etc.: Peter Lang, 1-343 (2014).

REF. REVISTA/LIBRO: ISBN: 978-3-0343-1316-2

---

AUTORES (p.o. de firma): Ana Díaz Negrillo, Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: Trends in corpus specialisation

REF. REVISTA/LIBRO: Ana Díaz Negrillo, Francisco Javier Díaz Pérez (eds.) *Specialisation and Variation in Language Corpora*. Berna, etc.: Peter Lang, 1-11 (2014) ISBN: 978-3-0343-1316-2

---

AUTORES (p.o. de firma): Francisco Javier Díaz Pérez

TITULO: "The translation of identity on the *frontera*. Sandra Cisneros in Mexican Spanish, Galician and Catalan"

*REF. REVISTA/LIBRO: Babel. International Journal of Translation, (en prensa)*

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “Relevance Theory and Translation: Translating puns in Spanish film titles into English”

*REF. REVISTA/LIBRO: Journal of Pragmatics 70, 108-129 (2014).*

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “Relevance Theory and Translation: Translating puns in Spanish film titles into English”

*REF. REVISTA/LIBRO: Journal of Pragmatics 70, 108-129 (2014).*

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “From the other side of the looking glass: A cognitive-pragmatic account of translating Lewis Carroll”

*REF. REVISTA/LIBRO: Romero Trillo, Jesús (ed.) Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015. Current Approaches to Discourse and Translation Studies. Heidelberg: Springer, 163-194 (2015). ISBN: 978-3-319-17947-6*

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “The translation of humour based on culture-bound terms in Modern Family. A cognitive-pragmatic approach”

*REF. REVISTA/LIBRO: Martínez Sierra, Juan José y Zabalbeascoa, Patrick (eds.) Monti. Monografías de Traducción e Interpretación 9, 49-75 (2017).*

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “On the use of authentic audiovisual material in the teaching of English Studies courses. A sample of activities”

*REF. REVISTA/LIBRO: GRETA Journal 20, 73-81.*

---

*AUTORES (p.o. de firma):* Francisco Javier Díaz Pérez

*TITULO:* “Translation problems in the translation of two film versions of Alice in Wonderland into Spanish. A cognitive-pragmatic approach”

*REF. REVISTA/LIBRO:* Walczyński, Marcin (ed.) *On the Verge between Language and Translation*. Cambridge: Cambridge Scholars, 117-138 (en prensa).

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

---

*CENTRO: University of Stirling y University of Leeds*

*LOCALIDAD: Stirling y Leeds*

*PAIS: Reino Unido*

*AÑO: 1999*

*DURACIÓN: 19 días*

---

*CENTRO: University College of Business and Culture*

*LOCALIDAD: Riga*

*PAIS: Letonia*

*AÑO: 2010*

*DURACIÓN: 5 días*

---

*CENTRO: University College of Business and Culture*

*LOCALIDAD: Riga*

*PAIS: Letonia*

*AÑO: 2012*

*DURACIÓN: 6 días*

---

*CENTRO: University College of London*

*LOCALIDAD: Londres*

*PAIS: Reino Unido*

*AÑO: 2014*

*DURACIÓN: 35 días*

## CONGRESOS

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “Traducción del registro de Holden Caulfield en las versiones castellana y gallega de *The Catcher in the Rye*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** X Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica

**PUBLICACIÓN:** Esta ponencia fue ampliada y publicada en *Livius* 13 (1999)

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Cáceres

**AÑO:** 1996

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “Tratamiento de las variedades intralingüísticas en las traducciones al castellano y al gallego de *The Adventures of Tom Sawyer*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** II Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción

**PUBLICACIÓN:** Merino, R. et al. (eds.) *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 117-129 (1997). ISBN: 84-600-9413-8

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Vitoria

**AÑO:** 1996

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “Traducción ó galego dos xogos de palabras en *Alice in Wonderland* e *Through the Looking Glass*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** I Congreso Internacional de Estudios de Traducción

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** A Coruña

**AÑO:** 1997

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “The Translation of Puns in the Spanish and Galician Versions of *Alice in Wonderland* and *Through the Looking Glass*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** I Congreso Internacional de Estudios Ingleses

**PUBLICACIÓN:** Gomis van Heteren et al. (eds.) *Actas del I Congreso Internacional de Estudios Ingleses: Pasado, Presente y Futuro*. Almería: Universidad de Almería, 390-398 (2001). ISBN: 84-699-4720-6

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Almería

AÑO: 1997

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “A pragmatic approach to the use of wordplay in British press advertisements”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** II Congreso Internacional de Filología Inglesa

**PUBLICACIÓN:** Moskowich-Spiegel, I. (ed.) *Interpretations of English. Essays on Language, Linguistics and Philology*. Servicio de Publicaciones de la *Universidade da Coruña*, 71-82 (1999). ISBN: 84-95322-01-3

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** A Coruña

AÑO: 1998

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “Os xogos de palabras en *Hamlet* e a súa traducción ao galego”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** I Congreso Internacional de Estudios de traducción e interpretación

**PUBLICACIÓN:** Álvarez Lugrís, A. y A. Fernández Ocampo (eds.) *Anovar/anosar. Estudos de Traducción e Interpretación vol. II*. Vigo: Universidade de Vigo, 52-60 (1999). ISBN: 84-8158-141-0

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Vigo

AÑO: 1998

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “Las implicaturas conversacionales en anuncios publicitarios en la prensa británica y en la española”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** XVI Congreso de AESLA

**PUBLICACIÓN:** Fornés Guardia, M. et al. (eds.) *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje vol I*. Logroño: Mogar, 71-78 (2000). ISBN: 84-699-3364-7

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Logroño

AÑO: 1998

---

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “The Role of Personal Deictic Elements in British and Spanish Press Advertisements”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva

**PUBLICACIÓN:** Iglesias Rábade, L. et al. (eds.) *Estudios de Lingüística Contrastiva. Actas del I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 219-225 (1999). ISBN: 84-8121-769-7

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Santiago de Compostela  
*AÑO:* 1998

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Requesting in British English and Peninsular Spanish: A comparative analysis of politeness strategies”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* I Congreso de Estudios Lingüísticos Interculturales

*PUBLICACIÓN:* Álvarez Benito, G. et al. (eds.) *Lenguas en contacto*. Sevilla: Mergablum, 171-180 (1999). ISBN: 84-95118-26-2

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Sevilla  
*AÑO:* 1999

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Internal and external modification in the production of apologies by native and nonnative speakers of English”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* III Congreso Internacional de Filología Inglesa

*PUBLICACIÓN:* Moskowich-Spiegel, I. (ed.) *Re-Interpretations of English. Essays on Language, Linguistics and Philology*. Servicio de Publicaciones de la *Universidade da Coruña*, 29-44 (2001). ISBN: 84-9749-001-0

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* A Coruña  
*AÑO:* 2001

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Complaint strategies in English and Spanish: A cross-cultural analysis”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* 2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference

*PUBLICACIÓN:* Iglesias Rábade, L. et al. (eds.) *Studies in Contrastive Linguistics. Actas del II Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 323-330 (2002). ISBN: 84-9750-027-X

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Santiago de Compostela  
*AÑO:* 2001

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Speech act competence in English language teaching and learning: The case of requests”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* XXV Congreso internac. de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)

*PUBLICACIÓN:* Falces Sierra, M. et al. (eds.) *Actas del XXV Congreso internac. de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)*. Granada: Bernardi (2002). ISBN: 84-688-2185-3

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Granada  
*AÑO:* 2001

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez  
*TÍTULO:* “Research instruments in cross-cultural pragmatics”  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* III Congreso internac. de Lingüística Contrastiva  
*PUBLICACIÓN:* Universidade de Santiago de Compostela (2002) 323-330. ISBN: 84-9750-373-2

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Santiago de Compostela  
*AÑO:* 2003

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez  
*TÍTULO:* “Writing and Translation on the Frontera: Language and Identity in Liliana Valenzuela’s Translations of Latina Writers in the United States”  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* Simposio T.I.D. 2010. Traducción e Identidad Diaspórica  
*PUBLICACIÓN:* Esta ponencia fue ampliada y publicada en *Iliescu* (2012). (2012). ISBN: 9788480183635.  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Alicante  
*AÑO:* 2010

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez  
*TÍTULO:* “Relevance Theory and Translation: Translating Puns in Spanish Film Titles”  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* Congreso Internacional “Meaning in Translation: Illusion of Precision”. Riga Technical University. Institute of Applied Linguistics.  
*PUBLICACIÓN:*  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Riga  
*AÑO:* 2012

---

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez  
*TÍTULO:* “Translating Identity on the Borderland. Sandra Cisneros in Mexican Spanish and Galician”  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación  
*CONGRESO:* XXXVI Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.  
*PUBLICACIÓN:* Esta ponencia fue ampliada y ha sido aceptada para ser publicada en *Babel. International Journal of Translation*  
*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Málaga  
*AÑO:* 2012

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez  
*TÍTULO:* “Translating wordplay in Alice in Wonderland and Through the Looking Glass into Spanish and Galician. A relevance-theoretic and corpus-based approach”  
*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

**CONGRESO:** XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Alcalá de Henares

**AÑO:** 2014

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “A relevance-theoretic approach to the translation of humorous puns in *Modern Family*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Málaga

**AÑO:** 2015

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “The translation of humour based on culture-bound terms in *Modern Family*. A cognitive pragmatic approach”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** I Congreso Internacional sobre Trásvases Culturales: Traducción y Televisión

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Vitoria-Gasteiz

**AÑO:** 2015

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “A relevance-theoretic approach to the translation of cultural references in two film adaptations of *Alice in Wonderland*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** XXXIX Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Bilbao

**AÑO:** 2015

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “Linguistic representation in the English subtitles of Almodóvar's films”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** Congreso Internacional “Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation”

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Roma

**AÑO:** 2016

**AUTORES:** Francisco Javier Díaz Pérez

**TÍTULO:** “On the translation of jokes containing sexual allusions in *Modern Family*”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** Congreso Internacional “Taboo and Humour in Language, Culture, Society, and the Media”

**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Barcelona

*AÑO:* 2016

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Si las palabras son aliento y el aliento es vida ... ’: Playing with words in Kenneth Branagh's *Hamlet* and its Spanish subtitles”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* XL Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos.

*PUBLICACIÓN:*

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Huesca

*AÑO:* 2016

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “On the Translation of Swearwords from English into Galician in Film Subtitles. A Corpus-Based Study”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

*PUBLICACIÓN:*

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Alcalá de Henares

*AÑO:* 2017

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Translating humorous puns in Almodóvar's films. A cognitive-pragmatic approach”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* Congreso Internacional “Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots”.

*PUBLICACIÓN:*

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Lille

*AÑO:* 2017

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “Translating humorous puns in Almodóvar's films. A cognitive-pragmatic approach”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* Congreso Internacional “Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots”.

*PUBLICACIÓN:*

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Lille

*AÑO:* 2017

*AUTORES:* Francisco Javier Díaz Pérez

*TÍTULO:* “From Olivier to Almerýda. Playing on words in four film adaptations of Hamlet and in their Spanish subtitles”

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* Congreso Internacional “Intermedia 2017. International Conference on Audiovisual Translation”.

*PUBLICACIÓN:*

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Poznan

*AÑO:* 2017

## OTROS MÉRITOS

---

Agosto 1995	University College of London, Londres Curso sobre fonética inglesa
8-25 de julio 1996	Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina Seminario de investigación sobre la traducción.
Julio 1997	Consellería de Educación. Xunta de Galicia Título de profesor especialista en lengua gallega.
Junio 1998	Cambridge University Certificate of Proficiency in English
Mayo 2002	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte Vocal del tribunal de los exámenes del Instituto Cervantes
Febrero-Junio 2002	Coordinador de los cursos de español para extranjeros de la Universidad de Jaén
28 Marzo-30 Abril 2003	“Curso de Enseñanza a través de Internet: Diseño instructivo de materiales”, organizado por el Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada y el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado de la Universidad de Jaén, 30 horas lectivas.
Desde 1999	Secretario del Grupo de Investigación HUM-271 del Plan Andaluz de Investigación "Aproximación multidisciplinar al inglés"
Mayo 2005	Ministerio de Educación Vocal del tribunal de los exámenes del Instituto Cervantes
Mayo 2006	Ministerio de Educación Vocal del tribunal de los exámenes del Instituto Cervantes
13/11/2009	Impartición del seminario “La traducción de los juegos de palabras” en el curso de formación complementaria Técnicas de traducción (inglés-español) y su influencia en la literatura. Sede Antonio Machado de la Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), en Baeza (Jaén).
19/11/2009	Impartición del seminario “The Cross-Cultural Dimension of Translation and its Pedagogical Implications” en el Máster en Enseñanza y Adquisición de la Lengua Inglesa en Contextos Multilingües (MELACOM) de la Universidad Jaume I (Castellón)
Desde 15/06/2007 al 21/05/2011	Director del Secretariado de Acción Internacional.

Desde 22/05/2011 al 20/05/2015	Subdirector del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas
Mayo de 2010	Vocal titular del tribunal del concurso para la provisión de una plaza de P.T.U. en el Departamento de Filología Inglesa e Alemá de la Universidade de Santiago de Compostela.
2010-2012	Coordinador del proyecto de innovación docente “Inclusión de la competencia genérica de ciudadanía global, cooperación y solidaridad en varias asignaturas de la titulación de Filología Inglesa”
Sept. de 2012	Impartición del seminario “Problem-solving in translation: The translation of wordplay” en el University College of Business and Culture. Riga
11/09/2012	Impartición de la conferencia “La traducción de los juegos de palabras” en el máster en lenguas y culturas románicas en la Universidad de Letonia (Riga).
Julio de 2014	Curso de Traducción Audiovisual en el <i>University College of London</i> .
Desde nov. 2015	Coordinador del panel de estudios de traducción de AEDEAN
2017	Miembro del comité científico del congreso internacional “Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots”, celebrado en Lille.
	Miembro del comité organizador de diversos congresos internacionales.
	Miembro de tribunal en 9 tesis doctorales (5 como titular y 4 como suplente).
	Evaluador para diversas publicaciones: <i>Pragmatics</i> , <i>Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2014</i> , <i>Poznan Studies in Contemporary Linguistics</i> , <i>Philosophical Psychology</i> , <i>Miscelánea</i> , etc.



# *CURRICULUM VITAE*

## **DATOS PERSONALES**

**APELLIDOS y NOMBRE :** DURÁN GIMÉNEZ-RICO, ISABEL

**D.N.I.:**

**N.R.P.:** -

**DOMICILIO:**

**TELEFONO:** -

**E-MAIL:** idurangi@filol.ucm.es

**CATEGORÍA ACADÉMICA:**

Catedrática de Universidad. 30 Mayo, 2011

**DEPARTAMENTO ACTUAL:**

Departamento de Filología Inglesa II

**FACULTAD ACTUAL:**

Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid.

**CARGOS ACADÉMICOS MÁS RELEVANTES:**

- **Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad Complutense.** Desde el 16 de Junio de 2015
- **Directora del Departamento de Filología Inglesa II.** UCM. desde 11 Noviembre, 2013 (elegida por votación el 28 de Octubre de 2013) al 16 de Junio de 2015
- **Miembro del Claustro de la UCM.** Desde el 30 de Mayo de 2014
- **Vicedecana de Estudiantes.** Facultad de Filología. UCM (Junio 2006- Junio 2010)
- **Coordinadora de Humanidades** de los Cursos de Verano de El Escorial (Diciembre 2009 - Diciembre 2011)

## 1. TÍTULOS ACADÉMICOS

- **Doctora en Filología Inglesa** por la Universidad Complutense de Madrid. (20 Diciembre, 1991). Título de **Tesis Doctoral**: *Autobiografía: versiones femeninas en la literatura norteamericana del siglo XX*. Dirigida por el Dr. Félix Martín Gutierrez..Fecha de lectura: 20 de Diciembre de 1991. Calificación: Apto “Cum Laude” por unanimidad. **Premio Extraordinario de Doctorado 1991-92.**

- Estudios Universitarios: **Licenciada en Filología Inglesa.** Universidad Complutense de Madrid (1976-1981).

### ***OTROS TÍTULOS:***

**Certificate of Proficiency in English.** Cambridge University. Madrid, Junio de 1979

**Certificado de Aptitud en Inglés. Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.** Obtenido por Examen Libre en Junio de 1981

## 2. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

### **2.1. ENSEÑANZA UNIVERSITARIA**

- **CATEDRÁTICA DE UNIVERSIDAD.** Depto. de Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid. Nombramiento: 30 Mayo, 2011. Situación académica actual. Tengo concedidos **CINCO tramos docentes.**

- **PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD.** Depto. de Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid. Acceso por Concurso Oposición. Fecha de Nombramiento: 11 Marzo 1998. Cese: 30 Mayo 2011

- **PROFESORA TITULAR DE ESCUELA UNIVERSITARIA.** Depto. de Filología Inglesa. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. Acceso por Concurso-Oposición. Fecha de nombramiento: 7 Octubre, 1992. Fecha de cese: 11 Marzo 1998.

- **PROFESORA TITULAR INTERINA DE ESCUELA UNIVERSITARIA.** Cursos 1990-91 y 1991-92. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. Fecha de Nombramiento: 1 Octubre 1990. Fecha de cese: 7 Octubre 1992.

- **PROFESORA AYUDANTE DE FACULTAD, LRU.** Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Fecha de nombramiento: 7 octubre 1988. Fecha de cese: 1 Octubre 1990.

- **PROFESORA ASOCIADA** de Filología Inglesa en el Colegio Universitario San Pablo C.E.U. Cursos 1987-89. Asignaturas impartidas: “Inglés II” ( 2º. Curso), “Comentario de Textos Ingleses” (3º Curso)

### **Cursos de Doctorado impartidos (en la UCM):**

1. “ Multiculturalismo y sus representaciones autobiográficas” (2003-2009)
2. “El Cuerpo hecho texto”. Curso Interdepartamental “*Literatura y artes plásticas: Estudio comparado de los distintos lenguajes artísticos*”. UCM (Curso 2004-2005)
3. “ El Sujeto autobiográfico en el siglo XX” (Bienio 2001-2003)
4. “El Yo en la Autobiografía: Identidades masculinas y femeninas” (Curso 2000-2001).
5. “La Autobiografía Angloamericana del siglo XX” (Bienio 1998-2000)
6. Seminario de Doctorado (1 crédito): “La Autobiografía Femenina Angloamericana” . Programa Interdepartamental de la Facultad de Filología, UCM, *La Crisis de la Modernidad*. Febrero, 1995.

### **Cursos de Master de Postgrado impartidos (en la UCM):**

He impartido los siguientes cursos en el “Master de Estudios Literarios” de la Facultad de Filología, UCM:

- Clásicos de la Ficción Gótica Anglonorteamericana (curso 2009-2013)
- Research Methods in American Studies (2016-17)
- Ficción Popular angloamericana (curso 2010-2011)
- Ficción Gótica Angloamericana (curso 2011-2012)

### **Asignaturas de Licenciatura/Grado impartidas:**

#### **Grado en Estudios Ingleses (Plan Bolonia, 2009)**

1. Literatura Norteamericana de 1850 a 1900 (Obligatoria 3er curso. 6 créditos)
2. Literatura Norteamericana hasta 1850 (Obligatoria 3er curso. 6 créditos)
3. Estudios de Género y su expresión literaria (Optativa, 6 créditos)

#### **Plan 2001:**

1. “Análisis del texto Literario” (Optativa Primer Ciclo, 6 créditos)
2. “Biografía y Autobiografía Anglonorteamericana” (Optativa, Segundo Ciclo. 6 créditos)
3. “Prosa y Ficción de los EEUU I : Hasta 1850” (4º Curso. Obligatoria, 6 créditos)
4. “Prosa y Ficción de los EEUU II : 1850-1950” (4º Curso. Obligatoria, 6 créditos)
5. “Poesía de los EEUU hasta 1950” (5º Curso. Obligatoria. 6 créditos)

#### **Plan 1993:**

1. “Biografía y Autobiografía Anglonorteamericana”. Primer Ciclo. (Optativa, 4 créditos)
2. “Claves para el estudio de la Literatura Norteamericana”. 3º Curso (Troncal, 8 créditos)
3. “Literatura Norteamericana: 1850 hasta nuestros días”. 4º Curso (Obligatoria, 4 créditos).
4. “Literatura Norteamericana: Período formativo, hasta 1850”. 4º Curso (Obligatoria, 4 créditos)
5. “Evolución de la Novela Inglesa” (Obligatoria. 3º Curso)
6. “Técnicas de Interpretación Literaria” (Optativa, 4 créditos)

#### **Plan Antiguo:**

1. “Comentario de Textos Ingleses” (3º Curso.)
2. “Inglés II” (2º Curso)
3. “Literatura Inglesa I” (Novela y Prosa)”. (3º Curso)
4. “Metodología de la Enseñanza del Inglés” (5º. Curso).

### **2.1.1. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES**

#### **TESIS DEFENDIDAS:**

1. AUTORA: Dña. Ana Hidalgo Urtiaga: “*El fantasma como símbolo en la literatura femenina panamericana de las últimas décadas*”. **Calificación: Apto Cum Laude por Unanimidad.**
2. AUTORA: Dña. Rebeca Gualberto: *Representación y reinterpretación del mito de la Tierra Baldía en la literatura angloamericana*. Mención Europea. Calificación: **Apto Cum Laude por Unanimidad**. 6 de Marzo de 2015. **PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO 2015.**
3. AUTOR: D. Francisco Cortés Vieco. *Del deseo al clímax: represión y expresión de la temática de sexualidad y suicidio en la literatura femenina anglonorteamericana de los siglos XIX y XX*. Calificación: **Apto Cum Laude por Unanimidad**. 4 de Julio de 2013. **PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO 2013.**
4. AUTOR: D. Roberto Rey Agudo. Título: *Ink on Your Hands: Capitalism, Nationalism, and the Invention of Literary History (1789-1832)*. **Calificación: Sobresaliente Cum laude por unanimidad**. 14 de Septiembre de 2012
5. AUTORA: Dña. Claudia Alonso Recarte. Título: *Jazz And Blues-Idiomatic Mythography And Mythopoeia In Contemporary American Culture* (en co-dirección con el Dr. Eduardo Valls). Mención Europea. Calificación: **Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad”**. 17 Abril, 2012. **PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO 2015.**
6. AUTORA: Dña. Cristina Sánchez. Título: *Jewish American Academic Autobiography in the 20th Century as Intellectual History and Cultural Memory*. **Calificación: Sobresaliente “Cum Laude por unanimidad”**. Julio, 2011
7. AUTORA: Doña Inmaculada Lara Bonilla. Título: “*Nociones de identidad: autobiografía chicana y Puertorriqueña en la diáspora como intervención teórica feminista: 1981-1990*”. Defensa: 8 Enero, 2009. **Calificación: Sobresaliente “Cum**

**Laude por unanimidad**

8. AUTORA: Dña. Clara Gómez Jimeno. Título: "*Anatomía temática de la dramaturgia Chicana escrita por mujeres*". Defensa: Febrero, 2006. **Calificación: Sobresaliente "Cum Laude por unanimidad"**
9. AUTORA: Dña. María Goicoechea De Jorge. Título: "*El Lector en el Ciberespacio. Una Etnografía Literaria de la Cibercultura*". Defensa: Junio, 2004. **Calificación: Sobresaliente "Cum Laude por unanimidad. PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO 2004.**
10. AUTOR: Don Luis Miguel Hernández. Título: "*La concepción del Yo en la autobiografía espiritual*". Defensa: Junio, 2003. **Calificación: Sobresaliente "Cum Laude por unanimidad"**
11. AUTORA: Dña. Ana Ortega Larrea. Título: "*Comportamiento de los personajes femeninos en las novelas de Muriel Spark*". Defensa: Abril, 2002. **Calificación: Sobresaliente "Cum Laude por unanimidad"**.

**TRABAJOS DE D.E.A. DIRIGIDOS:**

1. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Roberto Rey Agudo, *Teoría literaria en las publicaciones periódicas del periodo romántico*.  
Calificación: Sobresaliente.  
Año: 2004
2. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Laura Prieto Roca, *Estudio comparativo de tres voces masculinas en la narrativa autobiográfica chicana*  
Calificación: Sobresaliente.  
Año: 2005
3. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Ana Hidalgo, *El feminismo poscolonial a través de tres novelas de los años 80*.  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2006
4. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Marta Fernández Campa, "In the Heart of Motherland: Notions and perceptions of Place and Space in George Lamming's *The Pleasures of Exile* and Joan Riley's *Waiting in the Twilight*"  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2007
5. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Cristina Sánchez Díaz. "Dimensión Humana y Evolución histórica: La Autobiografía espiritual del Medievalismo ingles"  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2008

6. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: Marina Roig . “Symbols and Motifs in the Autobiographical Writings of Muslim Women: Ways of Being Scheheraza”  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2009

## TRABAJOS DE FIN DE MASTER DIRIGIDOS:

1. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Rebeca Cordero**. “El concepto de verdad y el estatuto de ficcionalidad en *The Great Gatsby*, de Scout Fitzgerald”  
Calificación: Sobresaliente  
Año: 2010

2. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Francisco Cortés Vieco**. “La Heroína Equívoca vs. el Silencio de lo Femenino: Retratos, Bocetos y Sombras de la Mujer Victoriana en la Ficción de las Hermanas Brontë”  
Calificación: Sobresaliente. Junio de 2011  
Año: 2011

3. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Natacha Andrada**. “La mujer escritora: la escritura como liberación (En torno a la literatura gótica inglesa en el s. XIX)”  
Calificación: Sobresaliente. Junio de 2011  
Año: 2011

4. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Laura Almorós Álvarez**. “Sexualidad y erotismo en *Dracula*, de Bram Stoker”  
Calificación: Notable (8). Septiembre de 2011  
Año: 2011

5. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Yuke He**: "Genealogías Familiares Chinas: Estudio Comparativo de *Faltan Palabras* y *The Joy Luck Club*"  
Calificación: 8. Septiembre de 2013  
Año: 2013

6. Directora: Isabel Durán  
Autor y título: **Johnny Ibarra Giraldo**. "Bret Easton Ellis y su visión del ser humano en la sociedad actual"  
Calificación: Sobresaliente (10). Junio de 2014  
Año: 2014

7. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Elisa Alaya**. "La pintura se desborda: de la espacialidad ilimitada del arte y la literatura"

Calificación: Sobresaliente (10). Septiembre de 2014

Año: 2014

8. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Tania Gil Domínguez**. Biomitografía de una mujer negra. Audrey Lorde y *Zami: A New Spelling Of My Name*

Calificación: Notable (8). Noviembre de 2015

Año: 2015

9. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Elisa Ortiz Barroso**. *Into the Wild:*

el hombre en la naturaleza según H. D. Thoreau, Jack London y Sean Penn

Calificación: Sobresaliente (9,5). Junio de 2015

Año: 2015

10. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Sergio Casas Rodríguez**. "Valores y mensajes morales en la saga de Harry Potter: lecciones para niños muggles"

Calificación: Notable (8,5). Junio de 2016

Año: 2016

11. Directora: Isabel Durán

Autor y título: **Alberto Ardura**. "Dos mujeres frente a la sociedad decimonónica: de la España de Ana Ozores a la América de Lily Bart"

Calificación: Notable (8,8). Junio de 2016

Año: 2016

## TRABAJOS DE FIN DE GRADO DIRIGIDOS:

### CURSO 2012-2013:

1. Laura de la Parra Fernández: "A Poetics of Survival: Amy Hempel's Reasons to Live". Junio 2013. Calificación: SB
2. Patricia Vázquez González: "Cultural Hybridity in *The Buddha of Suburbia*". Junio 2013. Calificación: SB
3. Almudena Fernández. "Holden Caulfield: His Suffering, His Relation To J.D. Salinger And His Impact On The Real World". Septiembre, 2013. Calificación: SB

### CURSO 2013-14:

1. González González, Virginia: "Ética samurái y código moral japonés en *Never Let Me Go*, de Kazuo Ishiguro". SOBRESALIENTE (9)
2. Lopez Orgaz, Ana: "Power, gender and sexuality in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*". NOTABLE (8,5)

3. Ortiz Barroso, Elisa: "Human nature and politics in *Lord of The Flies*"  
SOBRESALIENTE (9,5)
4. Sastre Sanz Elvira: "On adolescence and its conundrums in *Demian* and *The Catcher In The Rye*". NOTABLE (8,5)
5. Guijarro Castaño, Daniel: "Lovecraft: The Influence of Modernity in his Life and Literature". NOTABLE (7)

### **CURSO 2014-15**

1. González Vázquez, Jorge: "Love Is Thick at Home: Boundless Maternal Bonding in Toni Morrison's *Beloved*"
2. Cajigas, David: " The Beat Generation And Transcendentalism: American Rebellions To Reach Individual Freedom"
3. Javier, Dominika: " DeLillo's Syndrome: Death and Postmodern Remedies in Don DeLillo's *White Noise*"
4. Gómez Rey, Zaída: "Sylvia Plath's *The Bell Jar*: Going beyond the Limits "
5. López, Clara, "“Consuming Violence: American Psycho as Reflection of a Violent, Misogynistic and Voyeuristic Culture”

### **CURSO 2015-16**

1. CASTELLANOS SANCHEZ, ANA DEL PILAR: “Brave New World: a comparison with contemporary dystopia”
2. DIAZ CERRADA, ALBA: “Searching for an Identity in the American Society: Toni Morrison and Sandra Cisneros”
3. LUENGO AGUDO, CRISTINA: “Estudio Psicopatológico de los personajes de *A Clockwork Orange*”

### **CURSO 2016-17**

1. LING LIN. “The Toneless System We Live By: An Analysis of *White Noise* by Don DeLillo and its Postmodern Characteristics”
2. DEL MORAL GARCÍA, BEATRIZ. “From Fear to Flying: Women's Rights and Female Sexuality in the 1970's through the Analysis of Erica Jong's novel”

## **2.1.2. GESTIÓN y OTROS SERVICIOS PRESTADOS DENTRO DEL ÁMBITO UNIVERSITARIO**

### **a) EN FACULTAD Y UNIVERSIDAD**

#### **1. Cargos unipersonales:**

- **Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad Complutense.** Desde el 16 de Junio de 2015
- **Directora del Depto. de Filología Inglesa II de la UCM.** Octubre 2013-Junio 2015
- **Vicedecana de Estudiantes.** Facultad de Filología. Mayo 2006 – Junio 2010
- **Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa II.** Cursos 2000-2006
- **Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa.** Curso 1993-94

#### **2. Otros cargos**

- **Miembro electo del Claustro de la UCM.** Desde el 30 de Mayo de 2014
- **Miembro del Consejo de Gobierno de la UCM.** Desde el 16 de Junio de 2015
- **Miembro de la Comisión Permanente** de la Facultad de Filología. Junio 2014-
- **Miembro de la Comisión gestora y académica del Master en Estudios Norteamericanos (MANAS).** UCM-UAH. 2015- hasta la fecha
- **Miembro de la Comisión gestora y académica del Master en Estudios Literarios.** UCM. 2010- hasta la fecha
- **Coordinadora General de la Escuela (Interuniversitaria) de Doctorado sobre Estudios de la Mujer.** Programa de Doctorado conjunto que presentaremos ante la ANECA en la convocatoria de 2012. He sido nombrada en Abril de 2011, entre las representantes de todos los Institutos de Estudios Feministas que participarán en esta Escuela de Doctorado.
- **Coordinadora de Humanidades de los Cursos de Verano de El Escorial.** Universidad Complutense. Verano 2010, 2011.
- **Asesora al Vicerrectorado de Cultura/Coordinadora Académica del Congreso Women's Worlds/Mundos de Mujeres, 2008.** Junio 2007-Julio 2008
- **Presidenta de la Comisión de Convalidaciones.** Facultad de Filología. Mayo 2006-
- **Coordinadora del Programa SICUE-SENECA.** Facultad de Filología. Mayo 2006-
- **Miembro electo de Junta de Facultad. Profesores Titulares.** 1998-
- **Miembro electo de Junta de Facultad. Representante de Ayudantes.** 1989-1991
- **Miembro de la Comisión Económica de la Facultad de Filología.** Cursos 1989-2006
- **Miembro de la Comisión de organización docente** del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Complutense. Cursos 1992-2000
- **Miembro de la Comisión de organización docente** del Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2000-2006
- **Miembro de la Comisión de Actividades Culturales** del Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2000-2005.
- **Miembro de la Comisión de Horarios.** Departamento de Filología Inglesa de la

Universidad Complutense. Cursos 1992-2000.

- **Miembro (único) de la Comisión de Horarios.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2000-2005.
- **Miembro de la Comisión de Reclamaciones.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2003- 2005.
- **Miembro de la Comisión de Plazas.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2003- 2006
- **Miembro de la Comisión de Doctorado de Calidad.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2003- 2005.
- **Miembro de la Comisión de Postgrado.** Departamento de Filología Inglesa II de la Universidad Complutense. Cursos 2005- 2006.

#### **b) EN ASOCIACIONES PROFESIONALES ESPAÑOLAS**

- **Presidenta de SAAS** (Spanish Association for American Studies). Elegida por votación durante el Congreso de Madrid, UCM, Marzo, 2015. (2015- )
- **Vicepresidenta de SAAS** (Spanish Association for American Studies). Elegida por votación durante el Congreso de Vitoria, Marzo, 2003. (2003-2005)
- **Miembro de la Junta de SAAS (Vocal).** Elegida por votación en Asamblea (1998). Hasta 2003

#### **c) EN ASOCIACIONES PROFESIONALES INTERNACIONALES**

- **Member of the ASA General Council** . Elegida por votación de la Junta de ASA en Mayo de 2008. Soy la primera y única académica española en ocupar este puesto (2008-2011)
- **Member of the International Committee of ASA** (American Studies Association). Elegida por votación de la Junta de ASA en Mayo de 2005. He sido la primera y única académica española en ocupar este puesto (2005-2011)
- **Member of the Steering Committee of IABA EUROPE** (International Auto/Biography Association) . Diciembre 2010 -
- **Miembro del Jurado del Premio de investigación literaria de la ASN** (American Studies Network"). desde Septiembre de 2011-

#### **d) EN EDITORIALES UNIVERSITARIAS**

1. **Adjunct Editor** de la Revista *European Journal of American Studies* (EJAS): 2016-2021. EAAS (European Association for American Studies)
2. **Adjunct Editor.** Revista Internacional *European Journal of Life Writing* (<http://www.iaba-europe.eu/e-journal> )
3. **Editora adjunta** de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. (1996-2001)

4. **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *The Grove* (Universidad de Jaén): desde Julio de 2014 . <http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/grove/index>
5. **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* (Universidad Complutense): desde 2002
6. **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *Miscelánea* (Universidad de Zaragoza): desde 2009
7. **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista *Investigaciones Feministas. Estudios de Mujeres, Feministas y de Género*. Instituto de Investigaciones Feministas, UCM. Desde el número 0, 2009.
8. **Miembro del Comité de Redacción** de la *Colección Laya*. Asociación Universitaria Al-Mudayna. UCM. Desde 2009.
9. **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista *Camino Real* (Instituto Benjamín Franklin de Estudios Norteamericanos. Universidad de Alcalá de Henares): desde 2009
10. **Coordinadora Académica** de Literatura Norteamericana del Portal de Humanidades "<http://www.liceus.com>" y Miembro del Comité Científico de "<http://www.liceus.com>"
11. **Lectora externa** de la Revista indexada *Amerikastudien / American Studies (Amst)* (revista oficial de la German Association for American Studies). 2011-2016.
12. **Evaluadora externa** de *Sesión no numerada: Revista de letras y ficción audiovisual*. Universidad Complutense de Madrid. Desde Enero, 2014
13. **Miembro del Comité de Redacción** de la Revista indexada *REDAN* (Universidad de Alcalá de Henares): 2001- 2009

### **3. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA (Sexenios, Proyectos de Investigación Competitivos y Puestos)**

- 1º SEXENIO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al sexenio 1989-1994
- 2º SEXENIO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al sexenio 1995-2000
- 3º SEXENIO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al sexenio 2001-2006
- 4º SEXENIO DE INVESTIGACIÓN, correspondiente al sexenio 2007-2012

-- **INVESTIGADORA PRINCIPAL DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE LA UCM “Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa”**. Grupo aprobado en Abril, 2008. (CÓDIGO: GR74/07: Ayudas para la financiación del Programa de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación).

**Otros Miembros del Grupo:** Félix Martín (CU, UCM), Carmen Méndez (PCD, UCM), Noelia Hernando (PCD, UAM), Claudia Alonso (PAD, U Valencia), Francisco Cortés (P. Asociado, UCM), David Yagüe (Teaching Assistant, Harvard University), Rebeca Cordero (Becaria FPU, UCM), Rebeca Gualberto (Becaria FPU, UCM).

-- **CO- INVESTIGADORA DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN DEL REAL COLEGIO COMPLUTENSE (HARVARD) " Transatlantic Literatures"**, creado en Abril de 2014.  
<http://rcc.harvard.edu/transatlantic-literatures>

- **DIRECTORA DE BECARIAS FPU :**

Rebeca Cordero (2011 – 2014)

Rebeca Gualberto (2012-2015)

Laura de la Parra (2015-2018)

-- **PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN:**

a) Como Investigadora Principal:

1. **PROGRAMA DE FINANCIACIÓN DE LA UCM de Madrid-BANCO SANTANDER** para grupos de investigación UCM validados (Ref. 941381). .  
Publicado en BOUC nº 23, año XI, 21 nov., 2014 PERÍODO: 1 AÑO (Noviembre 2014- Noviembre 15). CUANTÍA: 2.154€
2. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN/ ACCIÓN ESPECIAL (Ref: 2011-0001-ACT-00083)**. X Jornadas Internacionales de la Mujer. “Topografías domésticas en el imaginario femenino”. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Instituto de la Mujer). 2012 (1.865 €). Convocatoria nacional competitiva.
3. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref. 28/09):** “*Topografías domésticas en el imaginario femenino: una visión comparativa, transnacional, y hemisférica*”. Otros

miembros: Ana Antón-Pacheco, Carmen Méndez, Claudia Alonso, David Yagüe, Marina Roig, . Entidad financiadora: Ministerio de Igualdad (Instituto de la Mujer) (2010-2012). 15.000€

4. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref.: 28.101.232B.481.02) IX Jornadas Internacionales De La Mujer:** “Diferencia, (Des)Igualdad Y Justicia / Differences, (In)Equality And Justice”. Entidad financiadora: Ministerio de Igualdad (Instituto de la Mujer) Convocatoria 2009-2010. 2.170€.
5. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (Ref. FFI2009-05824-E/FILO):** “*Norteamérica en Europa*”. Otros miembros: Jaime de Salas, Carmen Méndez, Félix Martín. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (2009-2010). 6.000€
6. **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CCG07- UCM/HUM – 2944 (UCM-COMUNIDAD DE MADRID)** “*Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*”. Convocatoria 2007-2008. 4.594€
7. **PROGRAMA DEL AMO 2003-2004. (New Del Amo Program) (\$12.000)**, para el curso 2003-2004. Proyecto de Investigación titulado: “*Spanish and Latina/o Cultural Practices: Linguistics, Literature, and Performance*”.  
**Investigadores Principales:** Emory Elliott, University of California, Riverside . Isabel Duran, Universidad Complutense, Madrid.
8. **PROGRAMA DEL AMO 2002-2003. (New Del Amo Program) (\$18.000)**, para el curso 2002-2003. Proyecto de Investigación titulado: “*Spanish and Latina/o Cultural Practices: Linguistics, Literature, and Performance*”.  
**Investigadores Principales:** Emory Elliott, University of California, Riverside Isabel Duran, Universidad Complutense, Madrid.
9. **PROGRAMA DEL AMO 2001-2002 (New Del Amo Program), (\$5.000)** concedida por la Universidad de California y la Universidad Complutense, para el curso 2001-2002. Proyecto de Investigación titulado “*Diversity and Culture in California: The Spanish Connection*”.  
**Investigadores Principales:** Emory Elliott, University of California, Riverside Isabel Duran, Universidad Complutense, Madrid.

#### **B) Como miembro de un equipo**

- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** *¿No es país para viejos? Representaciones de masculinidad y envejecimiento en la narrativa estadounidense contemporánea*” (FFI2016-74826-P). Convocatorias 2016. Proyectos EXCELENCIA y Proyectos RETOS. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación (MINECO) IP: José María Armengol (UCLM). Período: 2106-2019
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por la Prof<sup>a</sup> Carmen Méndez, “*Espacios, género e identidad en la literatura y artes visuales norteamericanas:*

*un enfoque transatlántico*". Proyecto de Investigación (convocatoria nacional y competitiva) Instituto Benjamin Franklin. Universidad de Alcalá. Período: 2013-2016

- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por la Prof<sup>a</sup> Ana Antón-Pacheco Bravo, "*Interpretación Transatlántica de la Identidad Cultural Hispano/Latina en los Estados Unidos en la Novela, Cine, Teatro y Autobiografía*". Proyecto de Investigación Santander-Complutense (Nº de referencia: **PR41/06-14921**). Período: 2007, 2008.
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por el Prof. Félix Martín, "*La Biografía Literaria: revisión de los Clásicos*" (Nº de referencia: **PB98-0817**). 2000-2002. Programa sectorial de promoción General del Conocimiento. Dirección General de Enseñanza e Investigación Científica (DGESIC). Ministerio de Educación y Ciencia.
- ❖ **MIEMBRO DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN** dirigido por el Prof. Félix Martín, "*Revisión crítica y pedagógica de la literatura norteamericana en el nuevo plan de estudios*" (Nº de referencia: **PS92-0010**). Junio 1993-Junio 1996. Financiado por la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Ministerio de Educación y Ciencia.

#### 4. PUBLICACIONES: LIBROS

1. **Durán Giménez-Rico, Isabel.** *Autobiografía: Versiones femeninas en la Literatura Norteamericana del siglo XX*. Universidad Complutense: Madrid, 1992.
2. **Durán, Isabel,** Noelia Hernando, Carmen Méndez, Joanne Neff, Ana-Laura Rodríguez, rebecca Gualberto (eds.), *Estudios De Género: Visiones Transatlánticas*. Madrid: Fundamentos, 2016.
3. **Durán, Isabel,** Noelia Hernando, Carmen Méndez, Joanne Neff, Ana-Laura Rodríguez (eds.), *En torno a espacios y género / Negotiating Gendered Spaces*. Madrid: Fundamentos, 2013. ISBN: 978-84-245-1280-4
4. Gurpegui, José Antonio e **Isabel Durán** (eds.), *The Backyard of the US Mansion*. Alcalá: Biblioteca Benjamin Franklin, 2012. ISBN: 978-84-8138-9487
5. **Durán Isabel** y R.G Rayego (coords.), *Espacios Generizados*. Dossier monográfico de *Estudios Feministas*. Vol 3 (2012): 1-180.  
<http://revistas.ucm.es/index.php/INFE/issue/current>
6. **Durán, Isabel,** Carmen Méndez y Jaime de Salas (eds.), *Miradas Transatlánticas: Intercambios culturales entre Estados Unidos y Europa/ Transatlantic Vistas: Cultural Exchanges between the USA and Europe*. Madrid: Ed. Fundamentos, 2011.

7. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Diferencia, (Des)Igualdad Y Justicia Differences, (In)Equality And Justice*. Madrid: Fundamentos (Colección Ciencia), 2010. ISBN: 978-84-245-1235-4
8. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Sites of Female Terror/En torno a la Mujer y el terror* (Vol VI). Navarra: Aranzadi, 2008 . ISBN: 9788483558768.
9. Barañano, Margarita, **Durán, Isabel**, Casado, Elena, Elices, Mercedes, Langle, Teresa (compiladoras). *La igualdad no es una Utopía: Nuevas Fronteras: Avances y Desafíos*. Navarra: Thomson-Aranzadi, 2008. ISBN 978-84-8355-807-2
10. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer: Discursos e Identidades* (Vol V). Universidad Complutense: Madrid, 2005
11. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol IV). Universidad Complutense: Madrid, 2001.
12. Antón Pacheco, A., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol III). Universidad Complutense: Madrid, 1998.
13. Bregazzi, J., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol II). Universidad Complutense: Madrid, 1996.
14. Ardanaz, M., **Durán, I**, et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol I). Universidad Complutense: Madrid, 1994.

## 5. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS PUBLICADOS EN REVISTAS Y VOLÚMENES

### 5.1. TRABAJOS PUBLICADOS:

#### LEYENDA:

**AE** = Artículo publicado en Revista Extranjera

**A** = Artículo publicado en Revista Nacional

**CE** = Capítulo publicado en Volumen extranjero

**C** = Capítulo publicado en Volumen nacional

**www** = publicado en publicación digital

**ACTA** = Capítulo publicado en Actas de Congresos

**REV** = Review (Reseña)

1. Durán, Isabel. **“Transnationalism, Autobiography and Criticism: the Spaces of Women’s Imagination”**. *The Routledge Companion to Transnational American Studies*. 2017 (En Prensa). CE
2. Durán, Isabel. **“Between Molds and Models: Female identities in Almudena Grandes and Roberta Fernández”**. *Latina/O Literature: The Trans-Atlantic and the Trans-American in Dialogue Symbolism*, 2017 (En prensa) AE
3. Durán, Isabel. **“Life As Role-Play: Ilan Stavans, The Life(Long) Writer”**. Academic Studies Press, 2017. (En Prensa) CE
4. Durán, Isabel. (2016) **‘Latina/o Life Writing: Autobiography, Memoir, Testimonio’**, in Morán González, J. (ed.) *The Cambridge Companion to Latina/o American Literature*. Cambridge University Press, pp. 147–160. ISBN: 9781107622920 . CE
5. Durán, Isabel. **“Latino Autobiography, the Aesthetic, and Political Criticism: the Case of Hunger of Memory”** (Reprise article). *Journal of Transnational American Studies*, 6 (1). 2015. Permalink: <http://escholarship.org/uc/item/5nn3d94x>
6. Durán, Isabel (I.P), Carmen Méndez, Claudia Alonso, David Yagüe, Marina Roig. **"Topografías Domésticas en el Imaginario Femenino. Una Visión Comparativa, Transnacional y Hemisférica"** (memoria final de investigación). *Publicaciones del IM Estudios*. NIPO:685-14-039-X. 2014. (**www**). <http://www.inmujer.gob.es/centroDocMujer/abnetcl.exe/O7004/ID2e034c3a/NT2>
7. Durán, Isabel. **“Ethics and Aesthetics: A Conversation with Ilan Stavans”**. *Camino Real. Estudios de las Hispanidades Norteamericanas*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 6: 9 (2014): 145-161. **A**
8. Durán, Isabel. **"Patrimony, Solitude and Obligation: Prodigal Sons and Absent Fathers"**. *The European Journal of Life Writing*. Volume III (2014): VC75–VC99. **AE**.
9. Durán, Isabel. **"Virginia Woolf La dureza del granito, la misteriosa evanescencia del arco iris"** (Introducción y traducción y selección de citas). *CLAVES de Razón*

- Práctica*, nº 237 (noviembre/diciembre 2014). **A**  
[http://escholarship.org/uc/search?entity=acgcc\\_jtas;volume=5;issue=1](http://escholarship.org/uc/search?entity=acgcc_jtas;volume=5;issue=1)
10. Durán, Isabel. "**American Studies in Spain**". *Encyclopedia of American Studies*, ed. Simon J. Bronner. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2014. **C (www)**
  11. Durán, Isabel. "**From Ancestral Land to Urban Site in Chicana/o Literature**". Durán, Isabel, Noelia Hernando, Carmen Méndez, Joanne Neff, Ana-Laura Rodríguez (eds.), *En torno a espacios y género / Negotiating Gendered Spaces*. Madrid: Fundamentos, 2013: 193-204 **C**
  12. Durán Isabel. "**La poesía en la América Puritana y Revolucionaria**". Gurpegui, José Antonio (ed.) *Historia Crítica de la Poesía Norteamericana*. Madrid: Benjamin Franklin, 2013: 17-48. ISBN: 978-84-15834-31-1. **C**
  13. Durán Isabel "**Selves in Dialogue: A Transethnic Approach to American Life Writing** (Ed. Begoña Simal, Rodopi: 2011)". *Atlantis* 35.2 (Dec. 2013): 181-186. **REV**
  14. Durán, Isabel. "**A Transatlantic Approach to Chicano Lifewriting**". Joseph Raab and Alexander Greiffenstern (Eds.), *Interculturalism in North America: Canada, United States, Mexico, and Beyond*. Germany: Wissenschaftlicher Verlag Trier & Tempe, AZ: Bilingual Press, 2013: 133-54. **CE**
  15. Durán, Isabel. "**The Symbolic Houses of Autobiographical Memory: A Transatlantic Comparative Analysis**". *Informes USA* Nº12. Noviembre, 2013: [https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/Informe%20USA\\_%2012\\_%201113.pdf](https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/Informe%20USA_%2012_%201113.pdf)
  16. Durán Isabel, R.G. Rayego y J Neff. "**Introducción**". Dossier monográfico *Espacios Generizados*". *Estudios Feministas*. Vol 3 (2012): 1-6. **A (www)**
  17. Durán, Isabel. "**The Personal Essay as Autobiography: a Gender and Genre Approach**". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 58: April, 2009: 41-65 (ISSN: 0211-5913). **A**
  18. Durán, Isabel. "**Caminantes por la ciudad que nunca duerme**". En *Leer la ciudad: de lo urbano a lo poético*. *Revista de Filología Románica*, Anejo VI, 2008: 145-152. **A**
  19. Durán, Isabel. **Autoscriptotherapy: Cancer Diaries as Battle Diaries**. En Pascual, Nieves y Antonio Ballesteros (eds.), *Feeling in Others: Essays on Empathy and Suffering in Modern Culture*. Viena & Berlin: LIT Verlag, 2008: 51-65. ISBN: 978-3-03735-9389. **CE**
  20. Durán, Isabel. "**Español is spoken here: los escritores latinos frente al bilingüismo**". *Cuadernos Hispanoamericanos*, 687. 109-116. Septiembre, 2007. **A**
  21. Durán, Isabel. "**The Brown/Mestiza Metaphor, or the Impertinence against Borders**". *Border Transits: Literature and Culture across the Line*. Ed. Ana M<sup>a</sup> Manzananas (CAEAL 2). Amsterdam & New York: Rodopi, 2007: 119-145. ISBN: 978-90-420-2249-2 **CE**
  22. Durán, Isabel. "**Literatura chicana: el triunfo del mestizaje**". *Cuadernos Hispanoamericanos*, 680. Febrero, 2007. Pags. 115-128. ISSN 0011-250X. **A**
  23. Durán, Isabel. "**Autobiografía femenina Norteamericana: de una Poética de la Diferencia a Poéticas de la Diversidad**". *Cartografías del Yo* (Ed. J. Salmerón and A. Zamorano). Madrid: Editorial Complutense, 2006. Pags: 21-58. ISBN: 84-7491-799-9 **C**.
  24. Durán, Isabel. "**Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: The Two Voices of a Victorian**

- Feminist'**. En Carretero, Marta; Hidalgo Downing, Laura; Lavid, Julia; Martínez Caro, Elena; Neff, JoAnne; Pérez de Ayala, Soledad and Sánchez-Pardo, Esther, eds. (2006). *A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing*. Madrid: Universidad Complutense, 2006: 463-482. ISBN: 84-611-3485-0. C
25. Durán, Isabel. **"The Body as Cultural Critique in American Autobiography"**. *South Atlantic Review*, Vol 70, Number 1: Winter 2005: 47-70. AE.
26. Durán, Isabel. **"El cuerpo (des)velado en Charlotte y Emily Brontë."** *Cuerpos de mujer en sus (con)textos anglogermánicos, hispánicos y mediterráneos*. M. Arriaga Flórez y J. M. Estévez Saá, eds. Sevilla & Bari: Arcibel Editores, 2005, 428-447. ISBN: 84-933318-72. C.
27. Durán, Isabel. **"Looking at God with Children's Eyes: Religion, Ethnicity and Childhood Autobiography"**. *Religion in America* (Ed. Hans Krabbendam). Amsterdam: VU University Press, 2004: 131-142. ISBN: 9053838996. CE
28. Durán, Isabel. **"Postmodern Selves in Recent American Autobiography"**. Sweney, Matthew and Michal Peprnik, eds. *[Mis]Understanding Postmodernism and Fiction of Politics, Politics of Fiction*. Olomouc: Univerzita Palackeho, 2003: 43-67. ISBN: 80-244-0681-0. CE
29. Durán, Isabel. **"Latino Autobiography, the Aesthetic, and Political Criticism: the Case of Hunger of Memory"**. *Nor Shall Diamond Die: American Studies in Honor of Javier Coy* (Ed: Carme Manuel). Valencia : Biblioteca Javier Coy D'estudis Nord-Americans. 2003: 91-104. ISBN: 84-370-5531-8. (RESEÑADO EN ABES) C
30. Durán, Isabel. **"Autobiography"**. *The Literary Encyclopedia: Literature in English Around the World*. Ed. Robert Clark. 2003.(4.572 palabras). ISBN: 1747-678X. [www](http://www.litencyc.com/php/stopics.php?rec=true&UID=1232). (<http://www.litencyc.com/php/stopics.php?rec=true&UID=1232>).
31. Durán, Isabel. **"Del feminismo y sus versiones en la narrativa inglesa"**. Africa Vidal (ed.), *La Feminización de la Cultura: una aproximación interdisciplinar*. Salamanca: Centro de Arte de Salamanca, 2002: 163-178. ISBN: 84-95719-39-8. (RESEÑADO EN CLEPSYDRA: 2004:161-163). C
32. Durán, Isabel. **"Panorama del teatro Femenino Contemporáneo en Gran Bretaña"**. En Gurpegui, J.A. (ed.), *Estudios de Teatro Actual en Lengua Inglesa*. Madrid: Huerga & Fierro , 2002: 85-110. ISBN: 84-8374-215-2. C
33. Durán, Isabel. **"Maya Angelou"**. En Margaret Jolly (ed.), *Encyclopaedia of Life-Writing*. London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2001: 36-38. ISBN: 1-57958-232-X. CE
34. ACTA. Durán, Isabel. **"The Power of Autobiography in Recent Literary Studies"**. Antonio R. Celada et al. (eds.), *Power and Culture in America: Forms of Interaction and Renewal*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001: 381-390. ISBN: 84-7455-076-9
35. Durán, Isabel. **"Children of the Other: 'Autopaedography' and the Ethnic Writer"**. En Davis, Rocío y Rosalía Baena (eds.): *Small Worlds: Transcultural Visions of Childhood*. Pamplona: EUNSA, 2001: 93-112. ISBN: 84-313-1859-7. C
36. Durán, Isabel. **"Fin de Siglo y Literatura femenina"**. En Durán, Isabel y Gurpegui, J.A., (eds.) *Temario de Literatura Extranjera: Literatura Norteamericana* (<http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit/02/115.asp> : 2001. 24 páginas). ISBN- 84-9714-038-9. [www](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit/02/115.asp)
37. Durán, Isabel. **"De Islas soñadas y realidades repudiadas: la literatura utópica en Inglaterra"**. Caramés (ed.) *El Discurso Artístico: Literatura y Poder*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2000: 147-171. ISBN: 84-931971-0-6. C

38. Durán, Isabel. **“Doris Lessing: la interminable búsqueda del yo a través de Doris Lessing, Martha Quest, y Anna Wulf”**. *ATLANTIS*, Vol. XXII, Nº 1 (2000): 85-108. (RESEÑADO EN ABES). A
39. ACTA. Durán, Isabel. **“Them and Us': Alfred Kazin and Immigrant Autobiography”**. En Constante González Groba et al. (eds.), *Travelling Across Cultures: the Twentieth-Century American experience*. Universidad de Santiago de Compostela, 2000: 215-224. ISBN: 84-8121-840-5
40. Durán, Isabel. **“Anne Bradstreet: una Puritana Prerromántica”**. Gurpegui, José Antonio (ed.), *Puritanos y Liberales en la Literatura Norteamericana de los Siglos XVII y XVIII* Universidad de Alcalá, 2000: 97-112. ISBN: 84-8138-397-X. C
41. Durán, Isabel. **“Trasgresión en el teatro feminista británico de los últimos veinte años”**. Antonio Ballesteros (ed.), *La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Ciudad Real: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000 : 379-389. ISBN: 84-8427-026-2. C
42. Durán, Isabel. **“Muriel Spark: una señora de muchos recursos narrativos”**. *Impresiones*, 11: Invierno 2000: 12-14. A
43. Durán, Isabel. **“El género autobiográfico en la Literatura Inglesa: Gran Bretaña y Estados Unidos”**. En Manuela Ledesma (ed.), *Escritura autobiográfica y géneros literarios*. Universidad de Jaén, 1999: 99-118. ISBN: 84-89869-87-1. (RESEÑADO EN ABES). C
44. ACTA. Durán, Isabel. **“Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: the “Doubletalk” of a Neglected Victorian”**. *Actas del XXI Congreso AEDEAN*. Universidad de Sevilla, 1999: 353-59.
45. Durán, Isabel. *The Literature Workbook*, Clara Calvo and Jean J. Weber, Routledge, 1998. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, Nº 7, (1999). REV
46. Durán, Isabel. *Un Paseo por la Sombra*, Doris Lessing. *Revista de Libros* Nº 27 (Marzo, 1999): 47. REV
47. Durán, Isabel. **“From Memories of Childhood to Intellectual Memoirs, or from Mary McCarthy to “Mary McCarthy”**. En *Writing Lives: American Biography and Autobiography* (Hans Bak & Hans Krabbendam, Editors) Amsterdam: VU U. Press, 1998: 89-96. ISBN: 9053836179 . CE
48. Durán, Isabel. **“Miller and Hellman: Two Different Literary Versions of History”**. En Bregazzi, J et al. (eds.) *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol III). U. Complutense: Madrid, 1998: 25-36. C
49. Durán, Isabel. **“North and South, de Elizabeth Gaskell: otros modelos de dominación”**. En Caramés, J.L. (ed.) *El Discurso Artístico en el Norte y en el Sur: eurocentrismo y transculturalismo*. U. de Oviedo, 1998: 401-433. ISBN: 84-8317-128-7. C
50. Durán, Isabel. **“Hume y la tradición autobiográfica”**. En De Salas, Jaime y Martín, Félix (compiladores), *David Hume: Perspectivas sobre su Obra*. Madrid: Editorial Complutense: 1998: 177-189. ISBN: 84-89784-64-7 C
51. Durán, Isabel. *The Ways of the Word*, M. Gómez Lara y Juan A. Prieto Pablos. *The European English Messenger*. Vol. VII, 1 (1998): 62-63. REV
52. Durán, Isabel. *Los cien sentidos secretos*, Amy Tan. *Revista de Libros*. Nº 3 (Febrero, 1997): 33-34. REV
53. Durán, Isabel. **“Fantasmas de los 70 y de los 90, o la evolución de la novela chinoamericana”**. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. Nº 5, 1997: 219-228. A

54. Durán, Isabel. **“Yo no estoy loca: La autobiografía como denuncia”** . En Bregazzi, Durán, et al. (eds.). *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol II). Universidad Complutense: Madrid, 1997. **C**
55. Durán, Isabel. **La Demencia interdisciplinar** . En Caramés, J.L. (ed.) *La Interdisciplinariedad en el Discurso Artístico: Realidad o Utopía*. Universidad de Oviedo, 1996: 341-367. ISBN: 84-7468-956-2. **C**
56. Durán, Isabel. **“Canción moderna y literatura en la Postmodernidad”**. En Caramés, J. L. et al. (eds.) *El Discurso artístico en la encrucijada de fin de siglo*. Universidad de Oviedo, 1996: 153-179. ISBN: 84-7468-903-1. **C**
57. Durán Isabel. **“Lo masculino y lo femenino en la canción ligera: una audición comparativa”**. En Caramés, J.L. y González, S. (eds.), *Género y Sexo en el Discurso Artístico*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1995: 257-284. ISBN: 84-7468-826-4. **C**
58. Durán, Isabel. **“De Memorias de infancia a memorias intelectuales, o de Mary McCarthy a “Mary McCarthy”**. *Estudios de la Mujer en el ámbito de los países de habla inglesa* (Vol I). Universidad Complutense: Madrid, 1994: 315-325. **C**
59. Durán, Isabel. **“A Musicographic Metaexplanation, or How to teach Postmodernism through a Love Song”**. *Dedalus. Revista Portuguesa de Literatura Comparada*. Universidad de Lisboa. N0 3/4, 1993-94: 253-262. **AE**
60. Durán, Isabel. **“Alteridad y Autobiografía Femenina: Gertrude Stein/Alice Toklas”**. *Estudios de Literatura en Lengua Inglesa del Siglo XX* (2). Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Valladolid, 1994: 139-144. **A**
61. Durán, Isabel. **“Cómo explicar el Postmodernismo a través de una canción de amor”**. En Gurpegui, J. A. (ed.), *Amor, odio y violencia en la literatura norteamericana*. Universidad de Alcalá de Henares, 1994: 81-93. ISBN: 84-8138-083-0 **C**
62. Durán, Isabel. **“La autobiógrafa como historiadora: Nadine Gordimer”**. *E.S.: Revista de Filología Inglesa*. Universidad de Valladolid. No 17, 1993: 91-97. **A**
63. Durán, Isabel. **“Qué es la Autobiografía?. Respuestas de la crítica europea y norteamericana”**. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. No. 1, 1993: 69-81. **A**
64. Durán Isabel. **“La 'anti-autobiografía' femenina: el caso de Lillian Hellman”**. En Gurpegui, J. A. et al. (eds.), *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*. Servicio de Publicaciones de la U. de Alcalá, 1992: 179-194. ISBN: 84-8138-000-8. **C**
65. Durán, Isabel. **“Jane Eyre como autobiografía”**. *E.S.: Revista de Filología Inglesa*. Universidad de Valladolid. No. 16, 1992: 57-65. **A**
66. Durán, Isabel. **“La Estrategia del “Otro” en la Autobiografía Femenina Americana del siglo XX”**. *REDEN*. Alcalá de Henares. No. 5, 1992: 36-47. **A**
67. Durán, Isabel. **“El Viaje a la infancia en la obra Autobiográfica de Mary McCarthy y Carmen Martín Gaité”**. *EPOS*. UNED, Madrid. Vol. VII, 1991: 485-505. **A**
68. Durán, Isabel. **“Group Therapy in Language Teaching”**. *Practical English Teaching*. London: Mary Glasgow Publications, Diciembre 1991: 28-29.
69. Durán, Isabel. **“La tradición Afro-Americana en Beloved, de Toni Morrison”**. *RAEI (Revista Alicantina de Estudios Ingleses)*. No. 2, 1989: 31-41. **A**
70. Durán, Isabel. **“La poesía de Robert Bly”**. *Quinto Centenario*. Universidad Complutense de Madrid. N.14, 1988: 15-26. **A**

## **6. CONFERENCIAS Y PONENCIAS PRONUNCIADAS (POR INVITACIÓN)**

1. MESA REDONDA (INSTITUCIONAL): **"Governments and Universities. New Educational Methods with Socio-Economic Impact"**. III International Conference IMFAE-Universitat De València., 3 Julio, 2017.
2. MESA REDONDA (INSTITUCIONAL): **"Universidad Complutense And its Internationalization Strategies"**. Universidad de Ratisbona (Alemania). 24 Junio, 2017.
3. CONFEENCIA (INSTITUCIONAL): **"La Internacionalización en la Universidad Española"**. End of the Year Fulbright Conference. Madrid: Instituto Internacional, 2 Junio, 2017
4. CONVERSACIÓN-ENTREVISTA con **Siri Huvstedt**. Madrid: Universidad Complutense, 22 Abril 2017 (Invitación de la Embajada de EEUU)
5. MESA REDONDA (INSTITUCIONAL): **"Movilidad de estudiantes y profesores en el marco de los programas europeos"**. III Encuentro bilateral de Universidades Españolas y Argelinas. 2 - 3 de marzo de 2017. Universidad de Murcia
6. MESA REDONDA (INSTITUCIONAL) **"The UCM as an international research Institution: special attention to the Humanities"** Seminario sobre "La Investigación Universitaria vista desde España y desde Europa: Prioridades y Estrategias". Organizado por la Universidad Internacional de la Rioja en colaboración con la Cátedra UNESCO de la Universidad Politécnica de Madrid. Casa de América. Madrid: 20 enero, 2017.
7. CONFERENCIA PLENARIA: **"Life Writing and/as Criticism: the Transnational Spaces of Women's Imagination"**. 40th AEDEAN Conference (Asociación española de estudios Anglo-Norteamericanos). Huesca, 9 Noviembre, 2016.
8. LECCIÓN MAGISTRAL: **"La UCM y la Internalización de la Universidad Española"**. Colegio Mayor Guadalupe, Madrid; 6 de Mayo de 2016
9. SEMINARIO DE DOCTORADO: **The Present and Future of American Studies**. Universidad de Alcalá de Henares, IBF. 11 Diciembre, 2015
10. CONFERENCIA PLENARIA: **Aesthetic Spaces Revisited: "Viewing" Kaysen and Roth with Gendered, Spanish Eyes**. Senses and Spaces: II International Conference In Transatlantic Studies. May 1st - 2nd 2015. Real Colegio Complutense at Harvard (Cambridge, MA)
11. CONVERSACIÓN-ENTREVISTA (PÚBLICA): **Poetry and Religion: A Conversation with Spencer Rice**. Madrid: Instituto Internacional. 16 de Abril de 2015
12. MESA REDONDA: **"Violent Dreams, Dreams of Violence: Genealogía"**. Jornadas sobre Literatura de la Crueldad. UCM: 16 de Diciembre de 2014
13. PRESENTACIÓN DE LIBRO: **"El Trazo Oculto"** (de Graciela Rodríguez). Librería Antonio Machado (Círculo de bellas Artes). Madrid, 8 Octubre, 2014.
14. CONFERENCIA PLENARIA: **Vidas interrumpidas: Las transposiciones**

- mediáticas de Philip Roth y Susanna Kaysen.** Curso de Verano de la Universidad de Castilla La Mancha "Clásicos de la literatura norteamericana en el cine". Ciudad Real: 16-17 Junio, 2014.
15. CONFERENCIA PLENARIA: **When They Were Puerto Rican: Spanish Voices of the American Mosaic.** Congreso Internacional "The American Mosaic: Immigration, Expatriation, Exile". Instituto Benjamin Franklin, UAH. 8-9 Abril, 2014.
  16. CONVERSACIÓN-ENTREVISTA (PÚBLICA): **Ethics and Aesthetics: Ilan Stavans in Conversation with Isabel Durán.** Real Colegio Complutense en Harvard, Cambridge, Mass. (USA). 25 Abril, 2014.
  17. MESA REDONDA: **Cine on the Road: Un viaje sobre ruedas por Estados Unidos** (Isabel Durán, Javier Rioyo, Secundino Valladares y Gerardo Sánchez ): Casa de America. Madrid, 24 de Marzo de 2014.
  18. CONFERENCIA: " **Using Presidential Addresses as a Cultural and Literary Tool**". Real Colegio Complutense en Harvard. Seminar on Contemporary Democracy. 12 Julio, 2013
  19. CONFERENCIA: "**Family Secrets, personal Shames: Trespassing the boundary private/public in Life Writing**". International Seminar "The Aesthetics of Privacy: Reading and Writing under Conditions of Modernity". Venice International University / Universidad de Munich. Venecia: 7 Mayo, 2013
  20. CONFERENCIA: "**Trans- for Transgression and Transmission. Sons and Fathers in Lifewriting**" (Conferencia Plenaria). Congreso SAAS. Universidad de La Laguna. Tenerife, 20-24 Marzo, 2013
  21. CONFERENCIA: "**El cuerpo (des)velado en las hermanas Brontë**". Ciclo de conferencias "New Trends in English Studies VIII". Universidad de A Coruña. 29 Octubre, 2012.
  22. MESA REDONDA: "**Pasado, presente y futuro del ser humano**". Diálogos Globales Complutenses. Facultad de Filología. UCM. 24 Abril, 2012
  23. CONFERENCIA: "**Goya's Eroticism via Philip Roth via Isabel Coixet**". ASN Meeting (American Studies Network). University of East Anglia (Norwich). 23-25 Septiembre, 2011.
  24. MESA REDONDA: "**Panorama actual de los Estudios Norteamericanos en la Universidad Española**". 10th Biannual SAAS Conference. Alcalá, 14 Abril, 2011
  25. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: "**Art, Fiction and Film: Goya's Eroticism via Philip Roth via Isabel Coixet**". Seminario Erotismo en la Literatura y en las Artes. Universidad Complutense: 5 y 6 de Abril, 2011.
  26. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: "**Where is American Literatura Going?**". Salzburg Seminal. Salzburgo, 24-28 Septiembre, 2010.
  27. CONFERENCIA: "**Crisis del cuerpo y de la mente**" (con Carmen Méndez). XXIII Seminario de Pensamiento Angloamericano "Crisis y Cambio Cultural". Universidad Complutense, 14 de Abril de 2010
  28. CONFERENCIA: **A Transatlantic Approach To Chicano/A Lifewriting.** Conference "Multiculturalism and Beyond". University of Bielefeld (Alemania). 27-29 July, 2009.
  29. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA : "**Las nuevas literaturas: Literaturas de minorías, literatura de mujeres, literatura de fronteras**". Seminario: "El estudio de la lengua y de la literatura en el siglo XXI". El Escorial, 9 Julio 2008
  30. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA : "**Los Estudios Americanos en**

- España**". Seminario "El Programa Fulbright: Medio siglo de intercambios culturales y científicos con Estados Unidos". El Escorial, 21 Julio, 2008.
31. CONFERENCIA: "**Teaching Chicana/O Literature Abroad: The Use Of Autobiography For Comparative Purposes**". VI Congreso Internacional de Literatura Chicana: New Challenges for the New Milenio". Alicante: 24 Mayo, 2008.
  32. CONFERENCIA: "**Wilkie Collins, Gothic Fiction and the Victorian Tradition**". EOI Goya, Madrid. 20 Febrero, 2008
  33. CONFERENCIA: "**Miller, the Intellectual Autobiographer**". Curso de Verano "Arthur Miller: evocación de un intelectual comprometido". El Escorial, 3 de Julio de 2007.
  34. CONFERENCIA: "**La faz global del horror: sus (tristes) aplicaciones a los estudios comparados**". Universidad de Oviedo. 27 Abril, 2006.
  35. CONFERENCIA: "**Mujeres Víctimas: las Hermanas Brontë**". Seminario "Mujeres y poder en la literatura occidental". C.M.U. Santa Teresa de Jesús. Marzo, 2006.
  36. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA. *American Studies in Spain*. Panel sobre "**American Studies Abroad: Opportunities, Programs, and Issues**", invitada por Prof. Emory Elliott. ASA Conference (American Studies Association). Oakland, 12-15 Noviembre, 2006.
  37. CHARLA-PRESENTACIÓN del escritor **Gilad Atzmon**. British Council. Madrid, 30 Noviembre, 2005.
  38. CONFERENCIA: "**El cuerpo (des)velado en las hermanas Brontë**". V Seminario Internacional de AUDEM (Asociación Universitaria de Estudios de Mujeres). Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 17 de Noviembre de 2004.
  39. CONFERENCIA: "**La Carne hecha palabra: el cuerpo y sus metáforas en la autobiografía étnica norteamericana**". XVIII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano: *Etnias e Identidades*. Universidad Complutense: 23 Marzo, 2004
  40. CHARLA-PRESENTACIÓN del escritor **Richard Rodríguez**. Círculo de Bellas Artes, Madrid, 23 de Marzo de 2004.
  41. CONFERENCIA: "**Chicano Autobiography: a Poetics of Differences**". Congreso "Mapping the Hybrid Space". Universidad de Castilla-La Mancha. 21 Noviembre, 2003.
  42. CONFERENCIA: "**La Autobiografía Espiritual: variaciones de un género**". Fundación Silos. *Ciclo de Conferencias sobre la autobiografía Espiritual*. Madrid, 29 de Octubre de 2003.
  43. CONFERENCIA: "**Autobiografía femenina norteamericana: de una poética de la diferencia a diferentes poéticas**". Curso *Feminismo y Literatura: Mujeres y Autobiografía en la literatura en lengua inglesa*. Instituto de Investigaciones Feministas. Círculo de Bellas Artes, Madrid. 12 de Febrero de 2003.
  44. CONFERENCIA: "**The Body as Cultural critique in recent American Autobiography**". *SAMLA Conference* (South Atlantic MLA). Atlanta. Noviembre, 2003
  45. CONFERENCIA: "**Writing Autobiography in a Postmodern America**". Georgia State University (Atlanta). 4/11/2002.
  46. CONFERENCIA: "**Self-Identities in Postmodern Autobiography**". Universidad de Riverside (California). Programa Del Amo. 5 Febrero, 2002.
  47. CONFERENCIA: "**El Cuerpo en las Brontë et al.**". Curso de Verano "*Sentidos del Cuerpo*". El Escorial, 22-26 Julio, 2002.

48. CONFERENCIA: **“Del feminismo y sus versiones en la narrativa inglesa”**. Encuentro de expertos sobre *“La Feminización de la Cultura”*. Salamanca, Capital Cultural Europea 2002. 13-15 Marzo, 2002.
49. CONFERENCIA: **“Apología pro autobiografía en los nuevos estudios literarios”**. VIII Congreso Internacional sobre el Discurso artístico: *“la Innovación en las Humanidades”* Universidad de Oviedo. Marzo, 2001.
50. CONFERENCIA pronunciada en Dinamarca (Universidad de Copenhague, invitada por dicha universidad bajo el programa de *“Intercambio de Expertos”*): **“Childhood Autobiography”**. 2 de Mayo, 2001.
51. CONFERENCIA pronunciada en Dinamarca (Universidades de Arhus, invitada por dicha universidad bajo el programa de *“Intercambio de Expertos”*): **“Autobiography in the 21st Century”**. 5 de Mayo, 2001.
52. CONFERENCIA: **“The Postmodern self in recent American Autobiography”**. *Olomuc Conference on American Studies*. Septiembre, 2001.
53. CONFERENCIA: **“Hyphenated Autobiography in America Today: problems and Perspectives”**. Seminario *“Lectures de Textes Americains”*. Universidad París 8. 21 Enero, 2000.
54. CONFERENCIA: **“Feminismo y Ensayismo en Inglaterra”**. *Curso Superior de Filología*. UCM. Curso de Primavera, 2000.
55. CONFERENCIA: **“De islas soñadas y realidades repudiadas: un paseo por la literatura utópica en Inglaterra”**. VII Congreso Internacional sobre el Discurso artístico: *“Literatura y Poder*. Universidad de Oviedo. Marzo, 2000.
56. CONFERENCIA: **“Ensayos de Mujer”**. *Seminario de Pensamiento Británico Moderno XI*. UCM. 24 y 25 Enero, 2000.
57. CHARLA-PRESENTACIÓN de la escritora **Muriel Spark**, dentro del ciclo “escritoras de Fin de Siglo”. Círculo de Bellas Artes, Madrid, 29 de Septiembre, 1999.
58. CONFERENCIA: **“Autobiografía y Ficción: Doris Lessing y la exploración del Yo”**. Curso: *Cosmovisiones en la Literatura Británica Contemporánea*. UNED. Ávila, Julio, 1999.
59. CONFERENCIA: **“Casa y Mujer en la narrativa inglesa de los siglos XIX y XX”**. *V Curso Superior de Filología*. Universidad Complutense: Julio, 1999.
60. CONFERENCIA: **“La mujer en la literatura finisecular de habla inglesa”**. IV Curso Superior de Filología: *La conciencia finisecular en Europa. Lecturas plurales del texto*. Facultad de Filología. 30 Junio, 1998.
61. CONFERENCIA: **“El género autobiográfico en la Literatura Inglesa: Gran Bretaña y Estados Unidos”**. Seminario *Escritura autobiográfica y géneros literarios*. Aula de Literatura Comparada 1997-98. Universidad de Jaén. 22 Abril, 1998.
62. CONFERENCIA: **“Eutopías y distopías: recorrido por la literatura utópica en Gran Bretaña”**. *VI Seminario de Pensamiento Británico: La Utopía Inglesa*. Universidad Complutense. Abril, 1998.
63. CONFERENCIA: **“North and South: otros modelos de dominación”**. V Congreso Internacional sobre el Discurso artístico: *“El Discurso Artístico en el Norte y en el Sur: eurocentrismo y transculturalismo”*. Universidad de Oviedo. Marzo, 1998.
64. CONFERENCIA: **“Narrativas del Malestar: Doris Lessing y Fay Weldon**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas. Siglo XX*. Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 6 Noviembre, 1997.
65. CONFERENCIA: **“Gertrude Stein y la Autobiografía Femenina”**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas. Siglo XX*. Instituto de Investigaciones

- Feministas. UCM. 16 Octubre, 1997
66. CONFERENCIA: **“Panorama del teatro Femenino Contemporáneo en gran Bretaña”**. Curso *Nuevas formas expresivas del Teatro en lengua Inglesa*. El Escorial, 14-18 Julio, 1997
  67. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: **“Innovaciones del teatro de Autora”**. Curso *Nuevas formas expresivas del Teatro en lengua Inglesa*. El Escorial, 14-18 Julio, 1997
  68. CONFERENCIA: **“Kate Chopin y otros líquidos despertares”**. Curso *La Retórica del espacio: metáfora de la condición femenina*, Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 31 Enero, 1997.
  69. CONFERENCIA: **“Anne Bradstreet: una Puritana Prerromántica”**. VII Jornadas de Literatura Norteamericana: *Literatura Puritana*. Universidad de Alcalá de Henares. 27 Noviembre, 1996.
  70. CONFERENCIA: **“Las Novelas del despertar”**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas*. Instituto de Investigaciones Feministas. UCM. 7 Noviembre, 1996.
  71. CONFERENCIA: **“La pugna por el reconocimiento: Escritoras con nombre de varón**. Curso *Feminismo y Literatura: Escritoras Anglonorteamericanas*. Instituto de Investigaciones Feministas, UCM. 31 Octubre, 1996.
  72. CONFERENCIA NACIONAL: **“La Demencia Interdisciplinar”**. I Congreso Internacional *La Interdisciplinariedad en el discurso artístico, ¿realidad o utopía?*. Universidad de Oviedo. Marzo, 1996.
  73. CONFERENCIA: **“Interpreting Fiction in the L2 Classroom”**. Cursos de Verano de Filología. Aranjuez, 21 Julio, 1995.
  74. CONFERENCIA: **“Canción Moderna y Literatura en la Postmodernidad”**. II Congreso sobre *El Discurso Artístico en la Encrucijada de fin de siglo*. Universidad de Oviedo. 20 de Abril de 1995
  75. CONFERENCIA: **“Janet Frame y la Locura como Exilio”**. *Curso Superior de Filología Moderna*. Universidad Complutense, Madrid. Julio, 1994.
  76. CONFERENCIA: **“Lo masculino y lo femenino en la canción ligera: una audición comparativa”**. I Jornadas sobre *El Discurso artístico, ¿tiene género?*. Oviedo, Marzo, 1994
  77. CONFERENCIA: **“El Yo y su proyección: Nadine Gordimer”**. *Curso Superior de Filología Moderna*. U. Complutense, Madrid. 6 Julio, 1993.
  78. CONFERENCIA: **Presentación de Charlotte Keatley y Comentario de My Mother Said I Never Should**, con la autora. Ciclo sobre *Literatura Británica del Siglo XX: reflexiones del Autor sobre su obra*. Alcalá de Henares, 17 diciembre, 1993.
  79. CONFERENCIA: **“El viaje a la infancia en la obra autobiográfica de Mary Mc.Carthy y Carmen Martín Gaité”**. *Ciclo España en América*. Centro Washington Irving. Madrid, 17 de Mayo de 1990.
  80. CONFERENCIA: **“Developing Reading skills: Useful Activities”**. *V Jornadas de Lingüística Anglo-Germánica* (17-19 de Abril de 1989). Departamentos de Filología Inglesa y Alemana de la Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid . 17 Abril 1989.

## 7. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS y SEMINARIOS

1. MESA REDONDA: **"Teaching Life-Writing: pedagogical strategies"**. *IABA Europe Conference*. King's College London. 7 Junio, 2017.
2. COMUNICACIÓN: **"The Cuckoos's Nest Revisited"**. Panel *"The Space of Communities: Representing the US in Cinematic and TV Spaces"*. EAAS Conference (European Association for American Studies). Constatntia (Rumania): 22-25 Abril, 2016
3. COMUNICACIÓN: **"Female Molds and Models as Self-portraits: A Comparative Reading of Intaglio and Modelos de Mujer"**. IABA EUROPE Conference. Funchal, Madira: 27-29 Mayo, 2015
4. COMUNICACIÓN: **"Patriography': Christian/Jewish Fathers and Prodigal Sons"**. The 43<sup>rd</sup> Louisville Conference on Literature and Culture since 1900. Louisville University, Kentucky (USA): 26-28 Febrero 2015.
5. PARTICIPACIÓN EN TALKSHOP INTERNACIONAL. **"Chicano/latino Studies in Spain/by Spain"**. 9th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies Cityscapes: Urban and Human Cartographies". Universidad de Oviedo: 28-30 Mayo, 2014.
6. PARTICIPACIÓN EN TALKSHOP INTERNACIONAL: **"The Bologna Process and International American Studies"**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Washington DC: 21-24 Noviembre, 2013.
7. COMUNICACIÓN: **Patrimony, Solitude and Obligation: Absent Fathers and Prodigal Sons**. 3rd IABA EUROPE Conference " Beyond The Subject: New Developments in Life Writing". Viena: 31 October-3 November, 2013
8. MESA REDONDA: **Transatlantic Visions Of American Space**. 7th Transatlantic International Studies Conference. Global challenges for the Transatlantic World. Instituto Benjamin Franklin, Alcalá de Henares, October 26th, 2013
9. COMUNICACIÓN: **Teaching Puerto Rico Transethnically**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). San Juan de Puerto Rico: 14-17 Noviembre, 2012.
10. COMUNICACIÓN: **From Ancestral Land to Domestic Site in Chicana Literature**. "Reading Nature" International Conference. Universidad Complutense: 14-16 Diciembre, 2011
11. COMUNICACIÓN: **Cuando el cine reescribe la novela: el caso de Isabel Coixet**. Congreso "La irrupcion de la imagen en la narrativa contemporánea (Imagen pictórica, fotográfica y cinematográfica)". Universidad Complutense. 23 al 25 de noviembre 2011
12. COMUNICACIÓN: **The Internationalization Of Latino/A Studies** . Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Baltimore, Maryland: Octubre, 2011.
13. COMUNICACIÓN: **The Symbolic Houses of Autobiographical Memory**. IABA Conference (International Autobiography Association). Tallin (Estonia): 17-20 Mayo, 2011
14. ORGANIZADORA DE TALKSHOP CON PARTICIPACIÓN: **Reading "The Dying Animal" / "Elegy" in a Multinational Classroom**. Congreso Internacional ASA (The

- American Studies Association). San Antonio, Texas: Noviembre, 2010.
15. COMUNICACIÓN: **“Los exiliados latinos y el bilingüismo”**. Panel **“La Huella de otros pueblos en suelo norteamericano”**. Congreso Internacional “Espacios y Escrituras del Exilio”. UCM, 24-28 de Mayo de 2010.
  16. COMUNICACIÓN: **“Personal Essay Writing: a Transnational and Transgender Comparative Analysis”**. 7th Internacional Conference on Chicano Literature. León, 27-29 Mayo, 2010
  17. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP* CON PARTICIPACIÓN: : **“Presidential Politics, Administrative Change, and Teaching American Studies Overseas”**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Washington DC: 3-7 Noviembre, 2009.
  18. COMUNICACIÓN: **“Repentance in Autobiography: The errata and the oughtos of examined lives”**. Life Writing in Europe. Founding Conference IABA Europe, Amsterdam, The Netherlands. 29–31 October 2009
  19. COMUNICACIÓN: **“Escuchándonos: Chicana/o Studies In A Transatlantic Context”**. “The Futures of American Studies Institute”. Dartmouth College (USA). 22-27 Junio, 2009.
  20. COMUNICACIÓN: **“Latino/A Life-Writing In/And Cosmopolitan America”**. Biannual conference of the Nordic Association for American Studies (NASA). Copenhagen (Dinamarca). 28- 31 Mayo, 2009.
  21. COMUNICACIÓN: **“The Personal Essay As Autobiography: A Gender And Genre Approach”**. International Conference “The Works of Life-writing”. 26-28 Mayo 2009. Centre for Life-Writing Research. King’s College, London.
  22. COORDINADORA DE PANEL: **“Screening Crossroads: A Transatlantic Dialogue on America and Film”**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Albuquerque: 18 Octubre, 2008.
  23. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP* CON PARTICIPACIÓN: **“The State of Women’s Studies Around the World”**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Albuquerque: 17 Octubre, 2008.
  24. COMUNICACIÓN: **“Caminantes por La Ciudad”**. Congreso Internacional “Ciudades Reales y Ciudades Imaginarias en la Literatura y las Artes”. Facultad de Filología. UCM, 6 de Mayo 2008.
  25. COORDINADORA DE PANEL: **“La Ciudad que nunca duerme: versiones fabuladas de Nueva York”**. Congreso Internacional “Ciudades Reales y Ciudades Imaginarias en la Literatura y las Artes”. Facultad de Filología. UCM, 5-9 de Mayo 2008.
  26. COORDINADORA DE PANEL: **“The End of the World: Narratives of Immigration, Border, and Identity in a Global Age”**. Congreso Internacional ASA (The American Studies Association). Philadelphia, 13 Octubre 2007.
  27. COMUNICACIÓN: **“El autobiógrafo como viajero del tiempo”**. Congreso Internacional sobre “Literatura de Viajes”. Universidad Complutense, 19 Septiembre, 2007.
  28. COORDINADORA DE MESA REDONDA. **“Arte en Acción”**. Curso Internacional de Verano “Mundos de Mujeres. Nuevas fronteras: espacios propios / espacios compartidos”. El Escorial, 11 de Julio de 2007.
  29. COORDINADORA DE PANEL Internacional: **“American Autobiography and the Disclosure of Secrets”**, con la participación de Alejandro Morales (Professor of Chicano Studies en Irvine University, y aclamado escritor chicano). Congreso SAAS. A Coruña: Marzo, 2007.

30. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP*, CON PARTICIPACIÓN: “**Alternative Affiliations: Beyond Citizenship, the Nation, and Inter-national American Studies**”. PRESENTERS: Mary Chapman, University of British Columbia; Isabel Durán, University of Madrid; Neil Foley, University of Texas, Austin; Xiao-huang Yin, Occidental College. ASA Conference (American Studies Association). Oakland, 12-15 Noviembre, 2006
31. COMUNICACIÓN: “**Hybrid Identities, Hybrid Texts: Chicana/o lifewriting, or the Impertinence Against Borders**”. Alcalá Conference on Chicano/a Studies. 22-25 Mayo, 2006.
32. COMUNICACIÓN: “**The Global Face of Terror: Two Fatal Elevens**”. Panel: *Conformism, Non-Conformism, and Anti-Conformism in the War on Terror. EAAS Conference*. Nicosia (Chipre). Marzo, 2006.
33. COMUNICACIÓN: “**Metaphors of a frontier Identity in Chicano/a Lifewriting**”. Convención ASA (*American Studies Association*). Washington, 3-7 Noviembre, 2005.
34. ORGANIZADORA DE *TALKSHOP*, CON PARTICIPACIÓN : “**Teaching American Studies in Times of Terror: A Comparative Perspective from around the World**”. Convención ASA (*American Studies Association*). Washington, 3-7 Noviembre, 2005.
35. COMUNICACIÓN: “**Autoscriptotherapy: Cancer Diaries as Battle Diaries**”. 7th ESSE Conference. Zaragoza: 8-12 Septiembre, 2004
36. COMUNICACIÓN: “**Broken Symbols, Broken Lives: The Human faces of Trauma**”. Convención ASA (*American Studies Association*) “Crossroads of Cultures”. Atlanta, 10-14 Noviembre, 2004.
37. COMUNICACIÓN: “**Group-Identity Politics And Chicano Autobiography**”. ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis) *Conference on “Identities and Alterities*”. U. de Amsterdam: Marzo, 2004.
38. COMUNICACIÓN: “**Of Autobiographical Brownness and its Metaphorical Hues**”. Pronunciada en las Universidades de San Diego, Santa Barbara y UCLA, dentro del programa de intercambio New Del Amo Program. California: 1-8 Febrero, 2004.
39. MODERADORA DE TRES MESAS REDONDAS: Moderadora de tres mesas redondas dentro del Encuentro “**Hispanoamérica y los Escritores Hispanos en Estados Unidos**”. Con la participación de escritores como Benjamín Prado, Alma Flor Ada, Esmeralda Santiago o Edmundo Paz Soldán. Invitada por la Casa de América. Madrid, 10, 11 y 12 Febrero, 2004.
40. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: “**Del uso del cuerpo en la autobiografía contemporánea**”. Mesa: “Body Art, género y usos del cuerpo”. *I seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios*. Universidad Complutense: Madrid, Octubre 2003.
41. COMUNICACIÓN: “**No more taboos: Self-Written Bodies in American Autobiography**”. Congreso *The Flesh Made Text*. Universidad de Salónica. Grecia. Mayo, 2003.
42. COMUNICACIÓN: “**Latino Autobiography: a poetics of differences or a different poetics?**”. University of Riverside, California. *Conference on Chicano/a Art and Activism*. 5 Febrero, 2003.
43. COMUNICACIÓN: “**Art And Ideology In Hispanic-American Autobiography**”. *EAAS Conference*. Burdeos, Marzo 2002.
44. COMUNICACIÓN: “**Looking at God with Children's Eyes: Religion,**

- Biculturalism, and Childhood Autobiography**". *Congreso NASA* (Netherlands Association of American Studies): "Religion in America". Middleburg: Junio, 2001.
45. PARTICIPACIÓN EN MESA REDONDA: "El poder de los Estudios (Auto)Biográficos en los nuevos estudios literarios". *IV CONGRESO SAAS*: "Literatura y Poder". Salamaca, 2-7 Abril, 2001.
  46. COMUNICACIÓN: "Children of the Other: 'Autopaedography' and the Hyphenated Writer". Congreso Internacional "*Small Worlds: Childhood in English and American Literature*". Universidad de Pamplona. Marzo, 2000.
  47. COMUNICACIÓN : "Martha es Doris es "Quest": la Literatura como Búsqueda". *VI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Universidad Complutense: 17-19 Noviembre, 1999.
  48. COMUNICACIÓN: "Them and Us": Alfred Kazin y la autobiografía de inmigrantes". Congreso SAAS. Universidad de Santiago de Compostela. Marzo, 1999.
  49. COMUNICACIÓN: "Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: the "Doubletalk" of a Neglected Victorian". *XXI Congreso AEDEAN*. Sevilla, Diciembre, 1997.
  50. COMUNICACIÓN: "Transgresión en el teatro feminista británico de los últimos veinte años". *Jornadas Internacionales "La estética de la transgresión: revisiones críticas del teatro de vanguardia"*. Almagro. 2-4 Diciembre, 1997.
  51. COMUNICACIÓN: "Miller and Hellman: Two Different Literary Versions of History". *V Jornadas Internacionales de la Mujer*. Universidad Complutense: 17-19 Noviembre, 1997.
  52. COMUNICACIÓN: "La novela chinoamericana, ante el fin de siglo". III Congreso de SAAS . León, 20-23 Marzo, 1997.
  53. COMUNICACIÓN: "Jane Eyre and the Autobiographical Tradition". Solothurn Symposium: *Crossing Boundaries: English Literature in a Changing World*. Solothurn (Suiza), 7-14 Septiembre, 1996.
  54. COMUNICACIÓN: "From Memories of Childhood to Intellectual Memoirs, or from Mary McCarthy to Mary McCarthy". NASA Conference: *Writing Lives: American Biography and Autobiography*. Roosevelt Study Center in Middelburg (Holanda). Junio, 1996.
  55. COMUNICACIÓN: "Yo no estoy loca: La autobiografía como denuncia". *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Universidad Complutense. Noviembre, 1995.
  56. COMUNICACIÓN: "McCarthyism Revisited: Male and Female Versions of History". *I Congreso de SAAS*. Miraflores de la Sierra, Mayo, 1994.
  57. COMUNICACIÓN: "A Musicographic Metaexplanation, or How to Teach Postmodernism through a Song". *II ESSE CONFERENCE*. Burdeos, Septiembre 1993.
  58. COMUNICACIÓN: "De Memorias de infancia a memorias intelectuales, o de Mary McCarthy a "Mary McCarthy". *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. U. Complutense. Madrid, Noviembre 1993
  59. COMUNICACIÓN: "Cómo explicar el Postmodernismo a través de una canción de amor". *Jornadas de Literatura Americana*. Universidad de Alcalá de Henares. Marzo, 1993.
  60. COMUNICACIÓN: "Tipología Subversiva en Jane Eyre". *II Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología. Universidad Complutense, Madrid. Marzo, 1992

61. COMUNICACIÓN: “**Alteridad y Autobiografía Femenina: Gertrude Stein / Alice B. Toklas**”. Facultad de Filología, Universidad de Valladolid. 28 Abril, 1992.
62. MESA REDONDA: “**Literatura Femenina y a Marginalidad**”. *Congreso AEDEAN*. Valladolid: Diciembre, 1992
63. COMUNICACIÓN: “**La 'anti-autobiografía' femenina: el caso de Lillian Hellman**”. IV Jornadas de Literatura Inglesa y Norteamericana: *Literatura Feminista Actual*. Universidad de Alcalá de Henares. 4 Abril, 1991.
64. COMUNICACIÓN: “**Conciencia Religiosa y Texto Autobiográfico: Mary Mc.Carthy**”. Congreso Internacional *En el Sentido de la Vida*. Alicante, 13 de Marzo de 1990.
65. COMUNICACIÓN: “**La Estrategia del “Otro” en la Autobiografía Femenina Americana del siglo XX**”. *I Jornadas Internacionales de Women's Studies*. Facultad de Filología. Universidad Complutense, Madrid. Noviembre 1990
66. COMUNICACIÓN: “**Text Reading can be Usefun (Useful and Fun)**” . *XII Convención de TESOL-SPAIN* (Barcelona, 21 a 23 de Abril de 1989). 23 Abril 1989.

## 8. CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS

### 8. 1. ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE CONGRESOS Y SEMINARIOS

- **CO-ORGANIZADORA** del Congreso SAAS (Spanish Association for American Studies) . UCM: Marzo, 2015
- **CO-ORGANIZADORA** de *Spaces of Dialogue: I International Conference on Transatlantic Literature*. Real Colegio Complutense en Harvard, Mass. 24-26 Abril, 2014.
- **CO-ORGANIZADORA** de las *XI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. “Estudios de Género: Visiones Transatlánticas / Gender Studies: Transatlantic Visions”. Facultad de Filología, UCM. 8, 9 y 10 Abril, 2014.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXVI Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano: Soberanía Y Patriotismo En EEUU /Sovereignty and Patriotism In The UU.* Universidad Complutense, 16-17 de Abril de 2013
- **CO-ORGANIZADORA** de las *X Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. “Topografías Domésticas y Género/ Negotiating Gendered Spaces”. Facultad de Filología, UCM. 16, 17, 18 Mayo, 2012
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXV Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano: “Literatura y Política II”*. Universidad Complutense, 26-28 de Marzo de 2012
- **COMITÉ ORGANIZADOR** del *International Conference “Reading Nature”*, Madrid, Universidad Complutense, 14-16 Diciembre, 2011.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXIV Seminario de Pensamiento*

*Anglonorteamericano*: “Literatura y Política I”. Universidad Complutense, 11-13 de Abril de 2011

- **COORDINADORA DE LOS CURSOS DE HUMANIDADES.** *Cursos de Verano de El Escorial* (edición 2011)
- **COORDINADORA DE LOS CURSOS DE HUMANIDADES.** *Cursos de Verano de El Escorial* (edición 2010)
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXIII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Crisis y Cambio Cultural”. Universidad Complutense, 12-14 de Abril de 2010
- **CO-ORGANIZADORA** de las *IX Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. “Diferencia, (Des)Igualdad y Justicia; Differences, (In)Equality and Justice”. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, 15-17 Marzo, 2010.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Norteamérica en Europa”. Universidad Complutense: Madrid, 20-23 de Abril de 2009.
- **DIRECTORA DEL COMITÉ CIENTÍFICO DEL 10º CONGRESO INTERNACIONAL E INTERDISCIPLINAR “Women’s Worlds / Mundos de Mujeres 2008”**, como Delegada del Rector de la UCM. Madrid, Julio, 2008. 3.500 participantes.
- **MIEMBRO DEL COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO “La Facultad de Filosofía y Letras de Madrid en la Segunda República: Arquitectura y Universidad en los Años 30”**. Madrid, UCM, 15-18 Enero, 2008.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XXI Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Europa en Norteamérica”. Universidad Complutense: Madrid, 31 Marzo, 1 y 2 de Abril de 2008.
- **COLABORACIÓN ACADÉMICA EN LA ORGANIZACIÓN DE LOS CONGRESOS DE SAAS** (Spanish Association for American Studies): Barcelona 2009, La Coruña. 2007, Jaén, 2005, Vitoria, 2003, Salamanca, 2001, Santiago 1999.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XX Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Individualismo vs. Comunitarismo”, Universidad Complutense: Madrid, 2007.
- **CO-ORGANIZADORA** de las *VIII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Abril, 2007.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XIX Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: Religión y Cultura II” Universidad Complutense: Madrid, 2006
- **DIRECTORA DE PANEL**: “American Autobiography and the Disclosure of Secrets”. VIII Congreso SAAS. La Coruña, 27-29 Marzo, 2007.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XVIII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Religión y Cultura I”. Universidad Complutense: Madrid, 2005.
- **DIRECTORA DE PANEL**: “Gender Issues in American Lifewriting”. VII Congreso SAAS. Jaén. Marzo, 2005.
- **CO-ORGANIZADORA** del *XVII Seminario de Pensamiento Anglonorteamericano*: “Etnias e Identidades”. Universidad Complutense: Madrid,

2004.

- **DIRECTORA DE PANEL:** “The Problematics of American Life Narratives”. VI Congreso SAAS. Vitoria: Abril, 2003.
- **CO-ORGANIZADORA** de las *VII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 2003.
- **ORGANIZADORA** del SEMINARIO “Chicano/a Day”. Facultad de Filología. UCM. Marzo, 2003.
- **CO-ORGANIZADORA** de las *VI Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 2000.
- **CO-ORGANIZADORA** de las *V, Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre 1997
- **SECRETARIA ACADÉMICA** del Curso de Verano de la UCM, dirigido por el Dr. José Antonio Gurpegui, *Nuevas formas expresivas del Teatro en Lengua Inglesa*. El Escorial, 14-19 de Julio de 1997. Contamos con la presencia de **Arthur Miler y Derek Walcott**
- **CO-ORGANIZADORA** de las *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 1995
- **CO-ORGANIZADORA** del Simposio *On Literary Subjection*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, 25-26 Noviembre, 1994
- **CO-ORGANIZADORA** de las *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*. Facultad de Filología, Universidad Complutense. Madrid, Noviembre, 1993.
- **CO-ORGANIZADORA** del **I, II, III y IV Course in Techniques in Second Language Teaching** para futuros profesores de Inglés (alumnos de 5. Curso de Filología Inglesa). Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. (16 Horas). 1991, 1992, 1993.
- **COORDINADORA** del Seminario **Learner-Centred Teaching** (Enseñanza de E.F.L.). Colegio Universitario San Pablo CEU. Abril, 1991.

## 9. CONGRESOS, JORNADAS, CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

1. SEMINARIO DE SALZBURGO: “**American Literary History in a New Key**”. Salzburgo, 24-29 Septiembre, 2010. Financiación: Bolsa de Viaje de la Comisión Fulbright.
2. Curso: “**Utilización de plataforma Moodle en el Campus Virtual**”. Facultad de Filología, Septiembre, 2010
3. DARTMOUTH INSTITUTE. “**The Futures of American Studies**”. Dartmouth College, Hanover, New Hampshire (USA). 22-27 Junio, 2009 (50 horas). Con Beca de la Comisión Fulbright.
4. JORNADAS: “**Gestionar el EEES: Balance y Planes de Acción**”. UCM-UAM. 28 y 29 Noviembre, 2006.
  1. CONGRESO: “**Estudios de Género en el EEES**”. UCM: 20-21 Noviembre, 2006.
  2. CURSO: “**Introducción a la WebCT**”. UCM, 4 y 5 Octubre, 2006.
  3. CURSO: “**Enseñanza Accesible: recursos y estrategias para la integración de los**

- estudiantes con discapacidad en la universidad**". UCM: 18, 20 y 22 septiembre, 2006.
4. JORNADAS: **I Jornada sobre el proceso de Convergencia Europea en la UCM**. 4 Diciembre, 2003.
  5. CURSO: **Fulbright American Studies Institute on Contemporary American Literature**. University of Louisville, Kentucky, 23 Junio - 5 Agosto, 2000. (6 semanas). **Beca Fulbright**.
  6. CONGRESO: **VI Congreso internacional sobre el discurso artístico**. "El cine: otra dimensión del discurso artístico". Universidad de Oviedo, Marzo, 1999.
  7. SIMPOSIO: **Solothurn Symposium: "Crossing Boundaries: English Literature in a Changing World"**. Solothurn (Suiza), 7-14 Septiembre, 1996.
  8. SEMINARIO: **Salzburg Seminar** : "*Literature as a Political Force*". Salzburgo, 11-23 Julio, 1993.
  9. SEMINARIO: **Seventh Oxford Conference on "Literature Teaching Overseas"**. The British Council. Corpus Christy College. Oxford, 5-11 Abril, 1992.
  10. SEMINARIO: **Cambridge Seminar: "The Contemporary British Writer"**. The British Council. Christ's College, Cambridge. 10-19 Julio, 1991.
  11. CURSO: **Curso de verano de la UCM: "La Eficacia Simbólica"**. Director: Jorge Lozano. El Escorial, 20-24 Julio, 1992.
  12. CURSO: **Curso de verano: "Autobiografía, Ficción, Memoria(s) en la Prosa Narrativa del grupo generacional de 1950"**. Instituto Universitario Ortega y Gasset. Madrid, 2 a 6 de Julio, 1990.
  13. CURSO: **Curso de Otoño : "Postmodernidad: Poesía y Filosofía"**. Impartido por el Prof. Peter Carravetta (Central University of New York). Madrid, Instituto de Estética y Teoría de las Artes. 26-30 de Marzo, 1990

## 10. PREMIOS, BECAS Y AYUDAS RECIBIDAS

- **PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO** de la Facultad de Filología de la UCM. Curso 1991-92.
- **AYUDA ECONÓMICA** (carácter competitivo) recibida de la Melon Foundation (American Studies Association) para asistir a su Simposio anual (\$800) y presentar una comunicación. Oakland, octubre, 2006.
- **BOLSA DE VIAJE de la UCM** (carácter competitivo) para asistencia al Congreso ASA (1.020€). Washington, Noviembre, 2005.
- **AYUDA ECONÓMICA** (carácter competitivo) recibida de ASA (American Studies Association) para asistir a su Simposio anual (\$650) y presentar una comunicación. Atlanta, 11-14 Noviembre, 2004.
- **AYUDAS ECONÓMICAS (concurso competitivo)** recibidas del MEC y de la UCM para sufragar gastos de las **V, VI, VII, VIII y IX Jornadas Internacionales de la Mujer**. En todas las peticiones figuro como investigadora principal.
- **PATROCINIO de La Subdirección general de promoción del Libro, la Lectura y las letras** (Ministerio de Educación y Cultura) para impartir una Conferencia Plenaria en la Convención anual de SAMLA (South Atlantic MLA). Atlanta, Noviembre 2003
- **BECA FULBRIGHT** para participar en el "*Fulbright American Studies Institute on Contemporary American Literature*" (6 semanas). University of Louisville, 23 Junio-5

Agosto, 2000.

- **BECA** concedida por el **British Council** para asistir al “Solothurn Symposium”, Septiembre, 1996. (Ver 9).
- **BECA FULBRIGHT DEL SEMINARIO DE SALZBURGO** Julio, 1993 (Ver 9).
- **BECA** concedida por la Universidad Complutense para asistir Curso de verano en El Escorial, Julio 1992. (Ver 9)
- **BECA** concedida por el **British Council** para asistir al “Seven Oxford Conference on Literature Teaching Overseas”. 1992. (Ver 9).
- **BECA** concedida por el **Instituto Ortega y Gasset** para la realización de un Curso de Verano. Julio 1990 (Ver 9).
- **LICENCIA POR ESTUDIOS** concedida por el M.E.C. (Subdirección General de Perfeccionamiento del Profesorado) para finalizar mis estudios de Doctorado en Madrid e iniciar mi Tesis Doctoral. Curso 1987-88.
- **BECA** concedida por el M.E.C. (Subdirección General de Perfeccionamiento del Profesorado) para la realización de un curso metodológico en el Marble Arch Institute de Londres. Julio 1987 (ver 9)
- **BECA** del British Council y el M.E.C. para la realización del curso “Practical materials for English Language Teaching”. Julio, 1986 (ver 9).
- **BECA** del Consejo de Europa para la realización del Curso: “Spoken English and its Assessment”. Septiembre, 1984 (ver 9)
- **BECA** del M.E.C. para trabajar durante un curso como **Asistente de Lengua Española** en dos Secondary Schools de St. Albans (Inglaterra). Curso 1981-82

## **11. MOVILIDAD (ESTANCIAS DE TRES MESES O SUPERIOR)**

- Estancia de tres meses como **Research Fellow**. Real Colegio Complutense en Harvard. Cambridge (Massachussetts). 1 Junio-1 Septiembre 2012

- Estancia de cuatro semanas como **Research Fellow**. Real Colegio Complutense en Harvard. Cambridge (Massachussetts). 2 Julio-31 Julio 2013

## **12. OTROS MÉRITOS EDITORIALES O PROFESIONALES**

- Miembro del panel de Expertos de la ANECA, para la elaboración de los informes individuales de las solicitudes de acreditación a profesor Titular de Universidad.  
Rama de Conocimiento: ARTES Y HUMANIDADES (20/06/2008)
- Miembro del Panel de Evaluadores Expertos de Proyectos de Investigación Competitivos de la Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE). 2007- )
- Miembro del Panel de Evaluadores Expertos de Proyectos de Investigación Competitivos de la Agencia de Evaluación de Castilla-La Mancha (2010--
- Reseñadora de manuscritos: Editorial ARNOLD, 1999, 2000
- Comité de selección de candidatos a Becas Fulbright. Comisión Fulbright (Madrid). Varios años.
- Presentadora y moderadora de mesas redondas y de reuniones con Becarios Senior Fulbright. Desde 1999.

### **12.1. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES**

- He formado parte del **Tribunal de Defensa de unas 50 Tesis Doctorales** en varias universidades de España (Castilla-La Mancha, UCM, Oviedo, Valencia, Vitoria, Alcalá, Málaga, La Laguna), y en una en la Universidad de Lausanne (Suiza)
- **Secretaria del Tribunal de Habilitación a Profesores Titulares de Universidad.** Granada, Mayo-Julio, 2005.
- Vocal del **Tribunal de Acceso a la Universidad para Mayores de 25 años.** 1995-1999
- Vocal del **Tribunal de Pruebas de Acceso a la Facultad de Traducción en Interpretación** 2002-2004

### **13. MIEMBRO DE ASOCIACIONES:**

- AEDEAN (Asociación Española de estudios anglo-norteamericanos)
- ESSE (European Society for the Study of English)
- SAAS (Spanish Association for American Studies)
- EAAS (European Association for American Studies)
- ASA (American Studies Association)
- IABA (International Association for Auto/Biography Studies)
- IABA EUROPE (European Association for Auto/Biography Studies)

### **DILIGENCIA DE REFRENDO DE CURRICULUM**

La abajo firmante, Dña. ISABEL DURAN GIMENEZ-RICO, Catedrática de Universidad, con Número de Registro Personal 0068785613 A-0500 , se responsabiliza de la veracidad de los datos contenidos en el presente “Curriculum” comprometiéndose a aportar en su caso, las pruebas documentales que le sean requeridas.

Fdo. Isabel Durán Giménez-Rico



---

Comisión Interministerial de Ciencia y  
Tecnología

---

## Curriculum vitae

Nombre: Mariann Larsen Pehrzon

Fecha: 05/17

Apellidos: LARSEN PEHRZON

DNI:

Fecha de nacimiento : /

Nombre: MARIANN

Sexo: M

---

### Situación profesional actual

Organismo: UCM

Facultad, Escuela o Instituto: FILOLOGÍA

Depto./Secc./Unidad estr. FILOLOGÍA INGLESA I

Dirección postal: CIUDAD UNIVERSITARIA

28040- MADRID

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): +34 913945694

Correo electrónico: mlarsenp@filol.ucm.es

Especialización (Códigos UNESCO):

Categoría profesional: TITULAR DE UNIVERSIDAD

Fecha de inicio:

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

---

### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

LINGÜÍSTICA GENERAL, HISTORIA DE LA IDEAS LINGÜÍSTICAS, LINGÜÍSTICA FUNCIONAL, ESTILÍSTICA, ANÁLISIS DEL DISCURSO, MULTIMODALIDAD, SEMIÓTICA

---

### Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
LICENCIADA EN FILOLOGÍA INGLESA	UCM	1979
LICENCIADA EN FILOLOGÍA FRANCESA	UCM	1979

Doctorado	Centro	Fecha
DOCTORA EN FILOLOGÍA INGLESA	UCM	1989

---

### Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora encargada de curso nivel C	Departamento Filología Inglesa	1981-87
Profesora asociada TC	Departamento Filología Inglesa	1987-88

Profesora Titular interina	Departamento Filología Inglesa	1988-89
Profesora Titular de Universidad	Departamento de Filología Inglesa	1990-
Coordinadora Erasmus	Departamento de Filología Inglesa	1990-99
Secretaria de Departamento	Departamento Filología inglesa	1989-90
Directora de Departamento	Departamento de Filología inglesa I	1999-2003
Miembro del Comité Asesor de la Revista Estudios Ingleses de la Universidad Complutense	Departamento de Filología inglesa I	1990-
Miembro de la Comisión de Investigación delegada de Junta de la Facultad de Filología	Facultad de Filología	2001-2003
Miembro de la Comisión de Departamento para la elaboración del Master de Lingüística inglesa y comunicación internacional	Departamento de Filología inglesa I	2004-2005
Miembro de la comisión para la elaboración del Grado en Estudios Ingleses	Departamento de Filología inglesa I	2007-08
Co-directora del Grupo de Investigación consolidado <i>Discurso y Texto. Estudios de lingüística cognitiva y funcional (930160)</i> Incluido en el Campus de Excelencia Internacional	Departamento de Filología inglesa I	2004-Octubre 2012
Vicedecana de Relaciones Internacionales de la Facultad de Filología	Facultad de Filología	2006-
Miembro de la comisión evaluadora UCM del Programa 13 (Programa de incorporación e intensificación de la actividad investigadora)	Universidad Complutense	2009-10
Coordinadora del grupo UCM en el proyecto europeo EDICC-European Diploma in Intercultural Competence	European Union (Project Number 50467-LLP-1-FI-ERASMUS-ECDSP)	2009-2011
Evaluadora de Proyectos de Innovación y Mejora de la calidad Docente	UCM	2011-2014
Miembro investigador del Grupo 930196 "La Europa de la escritura".	Facultades de Filología y Filosofía	2012-

Miembro investigador del Grupo 930160 <i>Discurso y Texto. Estudios de lingüística cognitiva y funcional</i> Incluido en el Campus de Excelencia Internacional	Facultad de Filología	2012-
--	-----------------------	-------

**Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)**

Idioma	Habla	Lee	Escribe
ESPAÑOL	C	C	C
INGLÉS	C	C	C
FRANCÉS	C	C	C
SUECO	C	C	C
ALEMÁN	R	R	R

**Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.**

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: *Modelos cognitivos y retóricos en la estructuración del texto. Análisis comparativo inglés y español*

Entidad financiadora: MEC DIGCYT PS-2007

Entidades participantes: UCM

Duración, desde: 1992 hasta: 1995

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Dra. Josephine Bregazzi

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: *Diseño de un curso de expresión escrita en lengua inglesa por Internet*

Entidad financiadora: UCM-200-01 PIE 2000/37

Entidades participantes: UCM

Duración, desde: 2000 hasta: 2001

Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Mariann Larsen Pehrzon

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: *Estudio de corpus de las estrategias de impersonalización en el discurso del ámbito político en castellano e inglés*

Entidad financiadora: (PR52/008888)

Entidades participantes: UCM

Duración, desde: 2000 hasta: 2001

Investigador responsable: Dra Juana Marín Arrese

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: *NTIC aplicadas al estudio funcional de la lengua: materiales y métodos para una docencia de calidad en el Campus Virtual*

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Entidad financiadora: UCM PIE372/2005  
Entidades participantes: UCM  
Duración, desde: 2005 hasta:2006  
Investigador responsable: Dra Julia Lavid  
Número de investigadores participantes: 7

---

Título del proyecto: European Diploma in Intercultural Competences EDICC  
Entidad financiadora: LIFELONG LEARNING PROGRAMME/ERASMUS, CURRICULUM DEVELOPMENT PROJECT (Project Number 50467-LLP-1-FI-ERASMUS-ECDSP)  
Entidades participantes: UCM, Univ. Helsinki, Institute of Education Univ. London, U. Jena, U. Lisboa, U. Timisoara, U. Danube-Krems, U. Jyväskylä, Instituto Iberoamericano de Finlandia, U. Lugano, U. Arad  
Duración, desde: 2009 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 399.000  
Investigador responsable: Pehkonen-Rajamäki , Elma  
Número de investigadores participantes: 10

---

Título del proyecto: "Desarrollo de una Herramienta Informática para el Análisis de la Variación Lingüística e Intercultural  
Entidad financiadora: UCM PIE 389/2011  
Entidades participantes: UCM  
Duración, desde: 2011 hasta: 2012  
Investigador responsable: Dr.Eugenio Bustos Gispert  
Número de investigadores participantes: 7

---

Título del proyecto: " La representación lingüística del "otro": redefinición del concepto de "extranjero " en el discurso institucional de Alemania, España, Reino Unido y la UE desde 1940 hasta nuestros días.  
Entidad financiadora: MICINN FFI2011-24172  
Entidades participantes: UCM; A Coruña, Regesburg, Wolwerhampton  
Duración, desde: 01/2012 hasta: 12/2014 Cuantía de la subvención: 30.000  
Investigador responsable: Mariann Larsen Pehrzon  
Número de investigadores participantes: 11

---

Título del proyecto: *NORMAGE: Reconstrucción lingüístico-cognitiva de un modelo cultural: la evolución de la "edad normativa" en la sociedad británica, según los datos proporcionados por el Oxford Dictionary of National Biography.*  
Entidad financiadora: Proyectos Santander UCM 26/16. Referencia: PR26/16-20300  
Entidades participantes: UCM  
Duración, desde:01/2017 hasta:01/2018 Cuantía de la subvención: 5000  
Investigador responsable: Paloma Tejada Caller

Título del proyecto: *Discursos emergentes y periféricos: una aproximación crítica y socio-cognitiva*  
Entidad financiadora: Nº FFI2016-77540-P  
Entidades participantes: UAM, UCM, UAH  
Duración, desde: 01/2017 HASTA : 12/20  
Investigador responsable: Isabel Alonso Belmonte, Manuela Romano Mozo

## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon Mariann  
Título: *La expresión verbal de la modalidad en inglés antiguo*  
Ref.  
Clave: L  
Volumen:  
Páginas, inicial:    final:  
Fecha: 1989  
Editorial (si libro): Universidad Complutense  
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon Mariann  
Título: Perfective-Imperfective contrast: Discourse function and realization in an OE Text  
*Papers of the first International Conference of the Spanish Society for English Medieval Language and Literature*, ed. P. Shaw et al.  
Ref.  
Clave: A  
Volumen:  
Páginas, inicial: 1    final:12  
Fecha: 1989  
Editorial (si libro): Universidad De Oviedo  
Lugar de publicación: Oviedo

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, MAriann  
Título: La traducción de las homilías de Blickling y la fijación de un estilo  
*II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*  
Ref.     revista:                    x Libro  
Clave: A                    Volumen:  
Páginas, inicial: 311 final: 315  
Fecha: 1989  
Editorial (si libro): Universidad Complutense  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon Mariann  
Título: "Teorías de la traducción en la Inglaterra anglosajona"  
*Fidus Interpres*, ed. J.C. Santoyo  
Ref.     revista :                    x Libro  
Clave: A  
Volumen:  
Páginas, inicial: 15 final: 22  
Fecha: 1989  
Editorial (si libro): Universidad de León  
Lugar de publicación: León

---

Autores (p.o. de firma): **Larsen Pehrzon, M.** y Lavid López, J.  
Título: La lingüística sistémica en la década de los 80

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Ref.  revista : *Anuari d'Anglès*  Libro  
Clave: A Volumen: xi-xii  
Páginas, inicial:25 final:39  
Fecha: 1990  
Editorial (si libro): Universidad Autónoma de Barcelona  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): **Larsen Pehrzon, M** y Tejada Caller, P.  
Título: Oral-Literate continuum: an initial approach"  
*Papers from the 4th International Conference of the Spanish Society for Medieval Language and Literature*, ed. T. Fanego et al.

Ref.  revista:  Libro  
Clave: A Volumen:  
Páginas, inicial: 165 final: 174  
Fecha: 1993  
Editorial (si libro): Universidad de Santiago de Compostela  
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

---

Autores (p.o. de firma):  
Título: Between Text and Grammar: the principle of iconicity  
Ref.  revista : *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*  Libro  
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 111 final: 126  
Fecha: 1993  
Editorial (si libro): Editorial Complutense  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): **Larsen Pehrzon, M** y Tejada Caller, P.  
Título: Letters in Medieval England  
*Medieval Studies*, ed. L. Lázaro

Ref.  revista:  Libro  
Clave: A Volumen:  
Páginas, inicial: 197 final: 206  
Fecha: 1994  
Editorial (si libro): Universidad de Alcalá de Henares  
Lugar de publicación: Alcalá de Henares

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann  
Título: Anti-natural grammars: some cultural issues"

Ref.  revista : *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*  Libro  
Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 13 final: 31  
Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Editorial Complutense  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann  
Título: David Hume: reflexiones sobre el ensayo en el siglo XVIII  
*David Hume: Perspectivas sobre su obra*, Ardanaz, M et al. (Compiladores),  
Ref.  revista : x Libro  
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 207 final:224  
Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Universidad Complutense  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann  
Título: Lo "natural" en las gramáticas naturales  
*Estudios de Filología Inglesa: Homenaje a Jack C. White*, López, D. et al. (Compiladores)  
Ref.  revista : x Libro  
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 97 final: 106  
Fecha: 2000  
Editorial (si libro): Editorial Complutense  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann  
Título: 'Lo visual' en la lingüística inglesa del siglo XVII: algunas consideraciones  
*Caminos Actuales de la Historiografía Lingüística* Eds: A. Roldán, R. Escavy, E. Hernández, J.M. Hernández, M<sup>a</sup> I .López  
Ref.  revista: x Libro  
Clave: A Volumen:i, ii Páginas, inicial:899 final:916  
Fecha: 2006  
Editorial (si libro): Universidad de Murcia.  
Lugar de publicación: Murcia

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann  
Título: Processes of formalization and pragmatic function in ritual language  
*A Pleasure of Life in Words*. Eds. M. Carretero, L. Hidalgo Downing, J. Lavid, E. Martínez-Caro, J. Neff, S. Pérez de Ayala,  
E. Sánchez-Pardo  
Ref.  revista: x Libro  
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 515 final: 540  
Fecha: 2006  
Editorial (si libro): Universidad Complutense  
Lugar de publicación: Madrid  
ISBN 84-611-3485-0

---

Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann  
Título: The contextualisation of Multimodal Discourse: Some issues from a social semiotic frame  
*Discourse and Communication: Cognitive and Functional Perspectives*  
Eds. Blanco Gómez, M. L. & Marín Arrese J.  
Ref.  revista: x Libro  
Clave: A Volumen:i Páginas, inicial: 245 final: 266  
Fecha: 2010  
Editorial (si libro): Universidad de Dyckinson & Universidad Rey Juan Carlos  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autor: Larsen Pehrzon, Mariann

Título: "El relato de Wang Fô, pintor: teoría y práctica de la ilustración, en Carriedo, L. & Picazo, MD. & Guerrero, ML. (dir.) *Entre escritura e imagen. Lecturas de narrativa contemporánea*

Ref.  revista: x Libro

Clave: A Volumen: i Páginas, 45-58

Fecha: 2013

Editorial (si libro): Peter Lang ISBN 978-2-87574-038-0

Lugar de publicación Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien.

---

Autor: Larsen Pehrzon, Mariann (ed)

Título: "*Foreigners*": *cultural and linguistic representations/ "Ausländer": kulturelle und linguistische Darstellungen/ " Extranjeros": representaciones culturales y lingüísticas*

Ref.  revista: x Libro

Clave: A Volumen: i Páginas

Fecha: 2013

Editorial Peter Lang ISBN 978-3-0343-1496-1

Lugar de publicación Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien.

---

Autor: Larsen Pehrzon, Mariann

Título: 'Foreigners' and the discourse on multiculturalism en Larsen Pehrzon, Mariann (ed) "*Foreigners*": *cultural and linguistic representations/ "Ausländer": kulturelle und linguistische Darstellungen/ " Extranjeros": representaciones culturales y lingüísticas*

Ref.  revista: x Libro

Clave: A Volumen: i Páginas

Fecha: 2014

Editorial Peter Lang ISBN 978-3-0343-1496-1

Lugar de publicación Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien.

---

Autor: Larsen Pehrzon, Mariann

Título: Text and Image: Looking back in History with Contemporary Lenses

revista: x Libro

Clave: A Volumen: i Páginas 3-17

Fecha: 2016

Editorial: Chiselled Horizons: A Multi-Cultural Approach to Visual Literacy. Edited by Taina Brown and Alejandro Miseses Castellanos

Inter-Disciplinary Press ISBN: 978-4-8848-365-9

---

### Producción artística

Larsen Pehrzon Mariann, (2010) *Un sencillo vestido negro*, Madrid: Escolar y Mayo Eds.

Larsen Pehrzon Mariann y Carmen Hidalgo de Cisneros (ilustradora) *Afinidades en Relatos ilustrados Opticks*, Valencia, 2012

### Sexenios

1 sexenio de investigación, como profesora Titular de Universidad, correspondiente el periodo 1988-1998.

**Estancias en Centros extranjeros  
(estancias continuadas superiores a un mes)**

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

Centro: UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALEM  
Localidad: JERUSALEM      País ISRAEL      Fecha: 30/01/2009      Duración (semanas): 4,5  
Tema: INVESTIGACIÓN  
Clave: BECA ERASMUS-MUNDUS  
PROJECT NUMBER 141885-EM-1-2008-BE-ERAMUNDUS-ECW-LO2

**Tesis Doctorales dirigidas**

TITULO: *Análisis semántico contrastivo de preposiciones espaciales en inglés y español desde la perspectiva cognitiva*

DOCTORANDO: M<sup>a</sup> Angeles Martín Gavilanes

UNIVERSIDAD: UCM

FACULTAD: FILOLOGÍA

AÑO: 1998

CALIFICACION: APTO CUM LAUDE POR UNANIMIDAD

TITULO: *A cross-cultural socio-pragmatic study of invitations in Palestinian arabic and American English*

DOCTORANDO: Mahmood K. Eshreteh

UNIVERSIDAD: UCM

FACULTAD/: FILOLOGÍA

AÑO: 2014

CALIFICACION: Sobresaliente

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN (DEA)**

Título: *La conciencia sintáctica y los procesos cognitivos en el discernimiento de la pasiva*

Doctorando: Maria Rosa Vega Astondoa

Universidad: UCM

Facultad / Escuela: Filología

Fecha: 2005 Calificación: Sobresaliente

**TESIS DE MASTER DIRIGIDAS**

Orsini, Fabrizio: *A stylistic and multimodal comparative analysis of Bob Dylan's songs and their Italian covers* (Junio 2012) (Calificación 7,5)

Alda, Marta: *E.E.Cummings 'poempictures'* (Noviembre 2014) Calificación : 10

Sebastián Linares, Sofia. *A Multimodal Analysis of the 'Vampire movie-poster genre'* (Noviembre 2016)

**Contribuciones a Congresos**

Larsen Pehrzon, Mariann

"On sequencing and Foregrounding: analysis of early English Texts"

16th International Systemic Congress

12-16 de junio 1989

Helsinki (Finlandia)

12-16 de junio 1989

Larsen Pehrzon, Mariann  
La lingüística sistémica en la década de los 80"  
XIX congreso de la Sociedad Española de Lingüística,  
Universidad de Salamanca  
18-19 de diciembre 1989

Larsen Pehrzon, Mariann  
"Letters in Medieval England"  
III Congreso Internacional del SELIM  
Universidad de Alcalá de Henares  
24-28 de septiembre 1990

Larsen Pehrzon, Mariann  
Medieval Oral and Written language Continuum: an initial approach"  
IV Congreso Internacional SELIM  
Universidad de Santiago  
24-27 de septiembre, 1991

Larsen Pehrzon, Mariann  
"Processes of formalization and pragmatic function in Old English ritualised texts."  
7th International Conference for English Historical Linguistics,  
Universidad de Valencia  
22-25 de septiembre, 1992

Larsen Pehrzon, Mariann  
"Retórica y Estilística en David Hume"  
II Curso Complutense de Filología, Aranjuez  
1-5 julio, 1996

Larsen Pehrzon, Mariann  
*Iconicity in Language*  
Conferenciante invitada  
Ciclo de conferencias y curso de Doctorado  
Universidad de Córdoba (1996)  
Autores (p.o. de firma): Larsen Pehrzon, Mariann

Larsen Pehrzon, Mariann  
David Hume: reflexiones sobre el ensayo en el siglo XVIII  
*David Hume: Perspectivas sobre su obra*  
IV Jornadas de Pensamiento Británico  
Facultad de Filología, 1998

Larsen Pehrzon, Mariann  
El mito de la lengua universal en la Inglaterra de los siglos XVII y XVIII"  
III Seminario de Historia de las Lenguas.  
Facultad de Filología. UCM.  
1 de diciembre 2004

Larsen Pehrzon, Mariann  
'Lo visual' en la lingüística inglesa del siglo XVII: algunas consideraciones  
V Congreso de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística,  
Universidad de Murcia

7-10 de noviembre 2005

Larsen Pehrzon, Mariann  
"17th Century Scientific Discourse: a multimodal approach"  
I Discourse and Communication Linguistic Circle,  
Facultad de Filología, UCM,  
Noviembre 2006

Larsen Pehrzon, Mariann  
"Images, Icons and Diagrams in 17<sup>th</sup> century English Discourse",  
PALA Symposium on Narrative and Multimodality: Language, Theory, Contexts, University of Central England, Birmingham  
(Reino Unido)  
27-28 abril 2007

Larsen Pehrzon, Mariann  
"La imagen y el texto en el siglo XVII: amor a primera vista"  
III Congreso Internacional de Hispanistas.  
Universidad Estatal de Moscú (Rusia).  
19-22 de mayo 2008

Larsen Pehrzon, Mariann  
"Contextualising discourse: social semiotics and the interpretation of multimodal texts"  
II Linguistic Circle on Communication and Discourse  
Facultad de Filología, UCM  
Noviembre, 2008

Larsen Pehrzon, Mariann  
"La imagen y el texto en el barroco español: contexto y códigos.  
Consideraciones desde una semiótica social."  
Master de *Literatura Española del Siglo de Oro*  
Department of Romance and Latin American Studies  
Universidad Hebrea de Jerusalem (Israel)  
Febrero 2009

Larsen Pehrzon, Mariann  
"Texto, imagen ilustración" VI Encuentro Internacional "La irrupción de la imagen en la narrativa contemporánea"  
Facultad de Filología (Universidad Complutense)  
23-25 de noviembre 2011

Larsen Pehrzon, Mariann  
Multiculturalism as an ideograph: a multimodal and rhetorical analysis  
I International Conference of the Discourse of Identity  
13-15 junio 2012, Universidad de Santiago

Larsen Pehrzon, Mariann  
El concepto de 'extranjero': Características generales. Seminario Internacional *WRITING, IDENTITY AND VOICES*-  
Facultad de Filología, 14-15 marzo 2013

Larsen Pehrzon, M; Maíz Arévalo, C; Núñez Perucha, B; Martínez Martínez, M<sup>a</sup>  
¿Cómo comunicar valores? Aproximación al uso de los recursos retóricos y visuales en el discurso de la sostenibilidad"  
*XIII Semana de la Ciencia*. Facultad de Filología, UCM, 14/11/13

Larsen Pehrzon, Mariann  
'El concepto de "extranjero": Aproximación Lingüística'

*I Congreso Internacional Fronteras y Derechos Humanos* 24-25 de septiembre 2014 Universidad de Navarra, Pamplona

Larsen Pehrzon, Mariann

Text and Image: a multimodal story

10th Global Conference *Creativity and Visual Literacy: Supporting, Sensing and Seeing*

22- 24 Marzo 2015, Lisboa, Portugal.

Larsen Pehrzon, Mariann

Storytelling como imagen de la actualidad.

VII Encuentro Internacional "La irrupción de la imagen en la narrativa contemporánea"

Facultad de Filología (Universidad Complutense)

Noviembre 2016

Larsen Pehrzon, Mariann

"Roland Barthes: una escritura". Seminario Barthes múltiple. La Europa de la escritura.

Facultad de Filosofía

11 /04/ 2016

Larsen Pehrzon, Mariann

Storytelling en la prensa digital. Un nuevo tipo de documental

Seminario: Interacciones Socio-Cognitivas y Funcionales en el Análisis del Discurso

Departamento de Filología Inglesa

Universidad Autónoma de Madrid

2 de junio 2016

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

## Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: Seminario de LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Tipo de actividad: Seminario

Ambito: internacional

Facultad de Filología

UCM

Fecha: 2001

Título: Seminario: *WRITING, IDENTITY AND VOICES*-

Tipo de actividad: Seminario

Ambito: internacional

Facultad de Filología

UCM

Fecha: 14-15 marzo 2013

Título: XIII Semana de la Ciencia. Facultad de Filología, UCM, 14/11/13

Tipo de actividad: Seminario-Taller

Ambito: internacional

Facultad de Filología

UCM

Fecha: 14/11/2013

### Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar (utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

---

#### Tesina de Licenciatura:

*El problema de la historia en las sagas islandesas*

Calificación: Sobresaliente

Director: Dr. E. Bernárdez

Universidad Complutense de Madrid

Junio 1981

#### Traducciones:

Traducción del sueco: Larsen Pehrzon, Mariann

*La habitación roja* de August Strindberg

*Las mejores novelas de la literatura universal, siglo XIX*, vol 20.

Madrid: Colecciones Universitarias Planeta, 1984

#### Premios

Premio extraordinario de Doctorado 1988-89

#### Docencia

##### Asignaturas de Licenciatura impartidas:

Lengua Inglesa 4 y 5 (teoría)

Lengua inglesa 4 (práctica)

Lingüística germánica II (inglés antiguo)

Comentario de textos ingleses

Estilística inglesa y tipología de textos

Sintaxis Inglesa I y II

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Pragmática discurso y texto I  
Modelos teóricos de descripción de la lengua inglesa  
Traducción de textos ingleses  
Introduction to semiotics and multimodality

**Asignaturas impartidas en *Master de Lingüística inglesa y comunicación internacional***

Textos y contextos  
Sintaxis inglesa: curso avanzado  
Meaning in language: semantics and pragmatics  
Multimodality and Contemporary Communication

**Asignaturas impartidas en *Master de Formación del Profesorado***

Tipología y variedad textual en lengua inglesa

**Cursos de Doctorado en el programa de Doctorado: *Estudios lingüísticos y literarios en lengua inglesa***  
Departamento de Filología inglesa

Iconicity in Language  
Motivation in Language  
Orality and Literacy  
Styles of syntax



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGÍA

*CURRICULUM VITAE*

DÁMASO LÓPEZ GARCÍA

## Datos personales

Apellidos: López García  
Nombre: Dámaso

Número de DNI/NIF: -

Domicilio: -

Teléfono:  
Teléfono móvil:

Dirección profesional: Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa II  
Universidad Complutense de Madrid  
28040 - Madrid  
Tlf.: 913945862  
e-mail: dlopez@filol.ucm.es

Categoría actual como profesor: Catedrático de Universidad

Número de Registro Personal: 5105489057A0500

## Actividad profesional desempeñada

Categoría	Organismo o centro	Régimen de dedicación	Fecha de nombramiento o contrato	Fecha de cese o terminación
Profesor Agregado Interino	Instituto de Enseñanza Media	Exclusiva	1-X-1976	25-II-1977
Profesor Agregado Numerario	Instituto de Enseñanza Media	Exclusiva	26-II-1977	30-IX-1980
Catedrático Numerario	Instituto de Bachillerato	Exclusiva	1-X-1980	19-II-1990
Titular de Universidad Interino	Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha	Exclusiva	20-II-1990	6-VIII-1991
Titular de Universidad	Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha	Exclusiva	7-VIII-1991	7-II-1993
Titular de Universidad	Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid	Exclusiva	8-2-1993	6-10-10
Catedrático de Universidad	Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid	Exclusiva	7-10-10	—

## A. Méritos relevantes en la comunidad científica nacional e internacional

Obtención de una beca para participar en el «Spanish Teacher Training Program», en la School for International Training, Vermont, julio, 1988. Resolución de 22 de abril de 1988, BOE de 27 de abril de 1988. (Relación de profesores seleccionados en el BOE de 21 de junio de 1988).

Ayuda a la creación, modalidad de «ensayo», concedida por el Ministerio de Cultura, convocatoria de 1989, para el libro: *Ensayo sobre el autor*. Resolución de 17 de octubre de 1989. (BOE de 15 de noviembre de 1989).

Miembro del Consejo de Redacción de *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*, desde 1992 a 2006.

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* desde 1994 hasta octubre de 2001.

Miembro del Consejo de Redacción de la revista *La ortiga*, de 1996 a 1998.

Miembro del equipo de coordinación del área de literatura en lengua inglesa de la *Revista de libros*, desde el año 1996 hasta 2011.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con el «Premio Nacional de Fomento a la Lectura» en 1997.

Vocal externo de la Comisión de Contratación del Profesorado de la Universidad Autónoma de Madrid. 1998-99 hasta 2007.

*Sobre la imposibilidad de la traducción*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1991; y *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, son, respectivamente, el primero y tercer libro de la colección *Escuela de Traductores de Toledo*, que fue galardonada con el Premio Nacional de Edición Universitaria en el año 2001.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con la mención especial del Jurado del I Premio Bartolomé March a la Crítica, año 2001.

La Editorial Valdemar, para la que ha traducido, prologado y anotado seis obras de autores ingleses fue distinguida, por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial, año 2001.

Miembro del *Board of referees* de la revista *Journal of English Studies*, de la Universidad de la Rioja, desde 2002.

*Assistant editor* (Director adjunto) de la Revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde octubre de 2001 a octubre de 2006.

Evaluador externo para proyectos de investigación en el área de Filología Inglesa, Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva, desde 2001.

Evaluador de la Comisión de Selección de Becas de Formación de Profesorado Universitario, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Dirección General de Universidades, convocatoria de fecha de 22 de noviembre de 2002.

Miembro de las Comisiones Bilaterales de Selección de Programas de Acciones Integradas (Acciones integradas hispano-austriacas). 18 de octubre de 2004.

La *Revista de libros*, de cuyo equipo de coordinación forma parte, fue galardonada con el premio ARI 2004, a la mejor revista especializada.

Desde julio 2007 a julio de 2015, miembro de la Junta Directiva y director de Publicaciones de la Real Sociedad Menéndez Pelayo.

Desde mayo de 2005 a 2015, miembro del *Board of Referees* de la revista *Atlantis*.

Desde octubre del año 2006, miembro del *Consejo asesor* de la revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*.

Desde el 1 de diciembre de 2007, *Honorary Research Fellow*, en la Universidad de Wolverhampton.

*Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"*, distinción conferida el 27 de diciembre de 2007.

Miembro de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. Septiembre de 2008.

Evaluador de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para la convocatoria pública de ayudas destinadas a financiar el «Programas de Apoyo a Proyectos de Investigación». Desde el 4 de diciembre de 2008.

Miembro del Consejo de Redacción de la *Revista de Filología*, de la Universidad de La Laguna, desde el n.º 28, año 2010.

Profesor honorario de la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), nombramiento de 29 de septiembre de 2010.

Evaluador de la Agencia de Calidad del Sistema Universitario de la Comunidad Autónoma de Galicia, para la convocatoria de ayudas destinadas a financiar proyectos de investigación general no orientada. Convocatoria de 2010.

Medalla de honor de la Universidad Complutense de Madrid desde 2014.

## B. Historial académico relevante en la comunidad científica nacional e internacional

### B.1. Formación recibida: títulos, diplomas y certificados de ámbito nacional e internacional

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección de Filología Hispánica, Subsección de Literatura Hispánica). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Ministerio de Educación y Ciencia, 9 de marzo de 1976.

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa). Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras. Ministerio de Educación y Ciencia, 13 de marzo de 1976.

Grado de Licenciado en Filosofía y Letras (Tesina), Sección de Filología Moderna, Subsección Inglesa, 23 de marzo de 1979, calificación: Notable.

Doctor en Filosofía y Letras, Sección Filología Moderna (Inglesa). «La crítica literaria del grupo de Bloomsbury», Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Ministerio de Educación y Ciencia, 3 de febrero de 1987. Apto «*Cum Laude*».

«Certificado de Aptitud Pedagógica», Curso de teoría y práctica de la docencia en general y en la disciplina específica de la enseñanza de la lengua inglesa. ICEUM, Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Madrid, Madrid, (1975-1976).

«Seminario de didáctica del inglés», Ilustre Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias del Distrito Universitario de Madrid, Madrid. (23 de febrero de 1976).

«Didáctica del inglés», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria. (octubre, 1980).

«Didáctica del inglés en BUP y en COU», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria. (28 de mayo de 1983).

«Técnicas de la novela actual», Curso sobre novela contemporánea, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. (16 al 26 de agosto de 1983).

«*Methodology and Materials for Teaching*», Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alcalá de Henares, Sigüenza (Guadalajara). (14 de julio de 1984).

«*Spanish Teacher Training Program*», Curso sobre formación del profesorado, Co-organizado por el Ministerio de Educación y Ciencia y la School for International Training, Licenciatura en Educación (*Master of Arts in Teaching Program*), Brattleboro, Vermont (Estados Unidos). (30 de julio de 1988).

«*Summer School in British Theatre, Literature and Culture Since 1940*», Curso de verano sobre la cultura inglesa posterior a la Segunda Guerra Mundial, Universidad de Londres, Birkbeck College. (Julio de 1990).

«*Warwick Seminar on Literary Translation*», Universidad de Warwick, Coventry, 8-14 de diciembre de 1996.

## **B.2. Gestión académica: cargos directivos de representación o de colaboración, etc.**

Vicedirector del Instituto Nacional de Bachillerato «Nuestra Señora de Montesclaros» (Cantabria), curso 1977-1978.

Vicedirector del Instituto de Bachillerato «Javier Orbe Cano», de Los Corrales de Buelna (Cantabria), curso 1977-1978.

Director del Instituto de Bachillerato «Villajunco», de Santander, (Cantabria), curso 1980-1981.

Miembro de Junta de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla La Mancha. Cursos 1991-1992; 1992-1993.

Claustral de la Universidad de Castilla La Mancha, representante de profesores doctores: 17 de diciembre de 1991 hasta 5 de marzo de 1993.

Miembro de Junta de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el año 1998 hasta el año 2014.

Claustral de la Universidad Complutense de Madrid, por el sector de profesores doctores con vinculación permanente, desde el mes de mayo del año 2002. Continúa en la actualidad.

Vicedecano de Alumnos de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde 1 de julio de 1998 a 30 de septiembre de 2000.

Vicedecano de Ordenación Académica y Planes de Estudio de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el 1.º de octubre de 2000 a 15 de junio de 2006.

Decano de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, desde el 16 de junio de 2006 a junio 2014.

Miembro electo de la Comisión de Estatutos de la UCM, por el sector de profesores doctores con vinculación permanente, desde junio de 2006 hasta mayo de 2010. Miembro electo de la Comisión de Estatutos de la UCM desde mayo de 2010. Miembro electo de la Comisión de Estatutos desde junio de 2014.

Miembro electo del Consejo de Gobierno, por el sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde noviembre de 2006 hasta noviembre de 2008. Desde noviembre de 2010 a noviembre 2012.

Miembro electo de la Comisión Académica, por el Sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde noviembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Miembro electo de la Comisión de Títulos Propios, por el sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde diciembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Miembro electo de la Comisión de Reglamentos de Consejo de Gobierno, por el sector de Decanos y Directores de Escuela Universitaria: desde diciembre de 2006 hasta noviembre de 2008.

Presidente de la Comisión de Estatutos del claustro de Universidad Complutense de Madrid, fecha de nombramiento: 11 de julio de 2011 hasta junio 2014.

Miembro de la Comisión de Estatutos de Universidad Complutense de Madrid. Desde junio de 2014 - sigue en funciones.

Presidente de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, desde el mes de septiembre de 2014.

Miembro de la Comisión de Reclamaciones de la Universidad Complutense de Madrid desde 2016.

**B.3. Otros: organización de reuniones científicas, congresos, encuentros, cursos especializados, premios, becas de relevancia recibidas, estancias de investigación acreditadas, etc.**

Premio extraordinario de doctorado, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, curso 1985-86.

Ayuda para Estancia en un Centro Investigador Extranjero concedida por la Universidad de Castilla-La Mancha, junio, 1992.

Estancia en el Harry Ransom Humanities Research Center, University of Texas at Austin, para desarrollar un proyecto de investigación sobre la traducción de *Ulysses*, de James Joyce, julio-agosto, 1992.

Miembro del Comité Organizador del *XII Encuentro Internacional de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos*, (ALDEEU, Universidad de Castilla-La Mancha). Almagro, (Ciudad Real), 29 de junio a 3 de julio, 1992.

Miembro del Comité Organizador de las *III Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22 a 24 de noviembre, 1993.

Miembro del Comité Organizador de las *IV Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22-24 de noviembre, 1995.

Miembro del Comité Organizador de las *V Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 22-24 de noviembre, 1997.

Miembro del Comité de Organización del I Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: Paradigmas de Ruptura en la Cultura Anglo-Americana, 27 de octubre de 2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Organización y dirección del ciclo de conferencias: «La autobiografía espiritual», patrocinado por la Fundación Silos y la Fundación José Antonio de Castro, en el que participaron los siguientes conferenciantes: el Dr. don Eloy Bueno de la Fuente, la Dr.<sup>a</sup> doña Isabel Durán, el Dr. don Teófanos Egido, D. Juan Antonio González Fuentes, el Dr. don Dámaso López García, la Dr.<sup>a</sup> doña Amelia Sanz Cabrerizo, el Dr. don Mahmud Sobh, la Dr.<sup>a</sup> doña Judit Targarona Borrás, y D. Andrés Trapiello. Madrid, 30 de octubre de 2003 a 27 de noviembre de 2003.

Miembro del Comité Organizador de las *VII Jornadas Internacionales de Estudios de la Mujer*, Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. 24-26 de noviembre, 2003.

Miembro del Comité Organizador del Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

Presidencia de una sesión temática en el Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2004, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Blanca Aguirre, catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Francisco Aviñó, presidente de la APETI. Eustaquio Barjau, Profesor Emérito, Departamento de Filología Alemana, UCM. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Honesto Herrera Soler, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Consuelo Marco Martínez, Profesora Contratada Doctor, Filología Española I, UCM. Mirella Marotta, Titular de Universidad, Departamento de Filología Italiana, Universidad Complutense de Madrid. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. Jacobo Muñoz Veiga, Catedrático de Universidad, Departamento de Teoría del Conocimiento e Historia del Pensamiento, UCM. Antonio Níguez, Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Fernando Presa González, Titular de Universidad, Departamento de Filología Románica, Lingüística General y Filología Eslava, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Mahmud Sobh, Catedrático de Universidad, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. UCM. Malén Aznárez, Defensora del Lector, diario *El País*. Michael White, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro del Comité de Organización del II Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: Náusea, Derrota y Violencia en la Cultura Anglo-Americana, 19-21 de octubre de 2004. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2005, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Blanca Aguirre, Catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. José Antonio Millán Alba, Catedrático de Universidad, Universidad Complutense de Madrid. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro de la Comisión Científica del I Colóquio de Tradução e Cultura, Universidade dos Açores, 29 y 30 de septiembre, 2005.

Miembro del Comité de Organización del III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios: «El mal en la cultura angloamericana contemporánea», 25-27 de octubre de 2005. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Director del curso «Actualidad de la traducción, de cien horas de duración, impartido durante el mes de julio de 2006, patrocinado por la Fundación Complutense, en el que participaron los siguientes profesores: Isabel García Adánez, Contratada Doctor, Universidad de Alcalá Henares. Blanca Aguirre, Catedrática de Enseñanza Secundaria, especialista en lenguaje comercial y de la diplomacia. Emma Dafouz Milne, Contratada Doctor, Departamento de Filología Inglesa I, UCM. Antonio López Fonseca, Titular de Universidad, Departamento de Filología Latina, UCM. Dámaso López García, Titular de Universidad, Departamento de Filología Inglesa II, UCM. Susana Lozano Moreno, Titular de Universidad (interina), Universidad Rey Juan Carlos. Rosario Martín Ruano, Profesora Ayudante Doctor, Universidad de Salamanca. Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Javier del Prado Biezma, Catedrático de Universidad, Departamento de Filología Francesa, UCM. Germán Ruipérez, Titular de Universidad, UNED. Ian Williams, Profesor Titular de Escuela Universitaria, Departamento de Filología, Universidad de Cantabria.

Miembro del Comité de Organización del Congreso Internacional. Viajeros y literatura de viajes: tras sus huellas. Colaboración con la Asociación Internacional de Literatura de Viajes. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. 19 a 21 de septiembre, 2007.

Cavaliere dell'ordine al merito della Repubblica Italiana, 27 de diciembre de 1007.

Miembro del Comité Organizador del IV Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, «Poéticas por Venir, Políticas del Duelo», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 28-31 de octubre, 2008.

Miembro del Comité Científico del III Congreso Menéndez Pelayo en su Centenario: *Historia de los Heterodoxos Españoles*, del 13 al 16 de octubre de 2009, Santander. Organizado por la Real Sociedad Menéndez Pelayo.

Miembro del Comité Científico en el XVIII Simposio Internacional de la SELGyC, Universidad de Alicante, 11 de septiembre de 2010.

Presidente de sesión en el XVIII Simposio Internacional de la SELGyC, Universidad de Alicante, 11 de septiembre de 2010.

Director del Seminario Curso de Artes y Letras: Creadores Santanderinos: «José Hierro: poemas para el siglo XXI». Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Del 9 al 13 de agosto, 2010.

Director del Seminario Curso: Artes y letras: creadores santanderinos: «Gerardo Diego: Variaciones y revisiones». Universidad Internacional Menéndez Pelayo, del 1 al 5 de agosto de 2011.

Coordinador del equipo de investigación sobre La juventud universitaria ante la igualdad y la violencia de género. Unidad de Psicología Preventiva de la Universidad Complutense de Madrid y Delegación del Gobierno para la Violencia de Género del Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad. Año 2011.

Ponente invitado en la mesa redonda «*Sentido y alcance de la tutoría universitaria: viabilidad de selección, formación y práctica del estudiante-tutor*». Universidad Complutense de Madrid, 28 de junio de 2011.

Asistente (10 horas de duración), el 28 de junio a «II Jornada sobre la Tutoría en la Universidad: La tutoría en grupo». Universidad Complutense de Madrid.

Medalla de honor de la UCM. Consejo de Gobierno, julio de 2014.

## C. Historial docente relevante en la comunidad científica nacional e internacional

### C.1. Docencia universitaria (diplomatura, licenciatura y doctorado)

Curso 1990-91: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. «*Literatura Inglesa II*». Sin acreditar: «*Literatura Inglesa II*», enseñanza en licenciatura.

Curso 1991-92: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha. «*Literatura Inglesa II*» e «*Inglés II*». Curso monográfico de doctorado: «*La deconstrucción*». Programa: Introducción a los Métodos e Investigación en Filología Moderna, Lingüística y Literatura.

Curso 1992-93: Facultad de Letras. Universidad de Castilla-La Mancha (hasta el mes de enero): «*Literatura Inglesa II*». Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid (desde el mes de febrero): «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa, dos grupos) y «*Literatura inglesa III*» (5.º Filología Inglesa).

Curso 1993-94: «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa), «*Claves para el estudio de la historia literaria inglesa*» (1.º Filología Inglesa) y «*Aproximación a los géneros literarios en la literatura anglo-norteamericana*» (cuatrimestral, optativa, 1.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado: «*Concepto y método del neohistoricismo*».

Curso 1994-95: «*Literatura inglesa*» (3.º Filología Inglesa) y «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa: 1050094027, «Estudios Literarios en Lengua Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo I*».

Curso 1995-96: «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa: 1050094027. «Estudios Literarios en Lengua Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo II*».

Curso 1996-97: «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa) y «*Realismo y modernismo en la literatura inglesa (XIX-XX)*» (cuatrimestral, 4.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa de Estudios Lingüísticos y Literarios en Lengua Inglesa: 1050096012. «*William Blake: La mística de la tradición en el mundo del progreso*».

Curso 1997-98: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa de Estudios Lingüísticos y Literarios en Lengua Inglesa, 1050096012: «*William Blake: La mística de la tradición en el mundo del progreso*».

Curso 1998-99: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Claves culturales y obras fundamentales de la literatura Norteamericana*» (3.º Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa 1050098011, «Estudios Lingüísticos y Literarios de Filología Inglesa»: «*William Wordsworth: la naturaleza de la poesía*».

Curso: 1999-00: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa) y «*Poesía inglesa en los siglos XIX y XX*» (cuatrimestral, 5.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado, Programa 1050098011, «Estudios Lingüísticos y Literarios de Filología Inglesa»: «*William Wordsworth: la naturaleza de la poesía*».

Curso: 2000-01: «*Evolución de la novela inglesa en el siglo XX*» (2.º Filología Inglesa, dos grupos). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales en Lengua Inglesa»: «*Escrituras del yo: vidas literarias en lengua inglesa*».

Curso: 2001-02: «*Poesía inglesa I (1500-1750)*» (cuatrimestral, 5.º Filología Inglesa) y «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*La lógica de la poesía de S. T. Coleridge*».

Curso: 2002-03: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*La lógica de la poesía de S. T. Coleridge*».

Curso: 2003-04: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2004-05: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa 206, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2005-06: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2006-07: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2007-08: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado, Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso: 2008-09: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Curso monográfico de doctorado. Programa: «Estudios Literarios y Culturales de los Países de Habla Inglesa»: «*Poéticas del Romanticismo británico*». Curso monográfico de doctorado. Programa: «Historia y Teoría del Teatro»: Doctorado: «*Nuevas perspectivas sobre Shakespeare*».

Curso 2009-10: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, Filología Inglesa). Dos créditos en la asignatura del Máster de Estudios Literarios: «Proust, Joyce y Kafka: el canon narrativo en el siglo XX».

Curso 2010-2011: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2011-2012: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2012-2013: «*Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración*» (cuatrimestral, optativa, 2.º ciclo, seis créditos, Filología Inglesa). Asignatura semestral, tres créditos, Máster en Estudios Literarios, *El Modernismo angloamericano*. En el Máster en Teatro y artes Escénicas, 2 créditos en la asignatura semestral: *Traducción de textos dramáticos: teoría y práctica*.

Curso 2013-2014: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, seis créditos. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

Curso 2014-2015: *Ficción Modernista Angloamericana*, asignatura de grado, dos grupos, A y C, seis créditos. *El Modernismo angloamericano*, asignatura del Máster de Estudios Literarios, tres créditos.

**C.2. Otras colaboraciones docentes (impartición de cursos de doctorado por invitación en otras universidades, conferencias plenarios en congresos por invitación, participación en cursos especializados, etc.)**

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Metodología y didáctica de la lengua inglesa», curso 1981-82, 40 horas de docencia. Curso dirigido a maestros y licenciados de lengua inglesa. Se desarrollaron actividades conducentes a la formación del profesorado en las últimas tendencias de la metodología y didáctica de la lengua inglesa: revisión, análisis y práctica de los métodos propuestos.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Metodología y didáctica de la lengua inglesa». Curso dirigido a maestros y licenciados de Filología Inglesa. Se desarrollaron actividades conducentes a la formación del profesorado en las últimas tendencias de la metodología y didáctica de la lengua inglesa. Curso 1982-83, 18 horas de docencia.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cantabria, «Inglés para la universidad». Curso dirigido al alumnado de carreras universitarias con demandas específicas de conocimientos de lengua inglesa. Curso 1986-87, 60 horas de docencia.

Dentro del Curso Superior de Filología, *Tendencias actuales de la novela*, organizado por la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, la conferencia-debate: «John Fowles: Desventuras en el mundo contemporáneo», 5 de julio de 1993.

Dentro del Curso Superior de Filología, *El extranjero en la novela actual*, organizado por la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, la conferencia-debate: «Salman Rushdie: Resonancias de *Midnight Children*», 7 de julio de 1994.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico, I: En torno a la Modernidad* (1.<sup>a</sup> sesión), organizado por la Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, la conferencia-debate: «La miseria del filósofo contemporáneo». 24 de enero de 1995.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico, I: En torno a la Modernidad* (2.<sup>a</sup> sesión), organizado por la Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, la conferencia-debate: «Historia y novela: Lytton Strachey y Virginia Woolf». 24 de abril de 1995.

Dentro del *Curso de Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La literatura como provocación», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1996.

Dentro del *II Curso Complutense de Filología*, «Joyce», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1996.

Dentro del ciclo de conferencias: *Reflejos de la cultura judía*: «Presencias judías en los tiempos modernos», Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 14 de agosto de 1996.

Dentro del *III Curso Complutense de Filología: Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La enseñanza de la literatura: el ejemplo de la traducción», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1997.

Dentro del *III Curso Complutense de Filología: la literatura española en la literatura universal*: «La herencia de Joyce y Conrad», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 5 de julio, 1997.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno VIII. El Pensamiento utópico en Gran Bretaña*: «William Blake: visiones utópicas», Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 23 de abril, 1998.

Dentro del *IV Curso Complutense de Filología: la conciencia finisecular en Europa. Lecturas plurales del texto*: «Inglaterra y el ocaso de la Época Victoriana», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, junio de 1998.

Dentro del *IV Curso Complutense de Actualización Didáctica de la Enseñanza del Inglés*: «La Generación del 97: narrativa británica actual», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, julio de 1998.

Dentro del ciclo de conferencias Aula Abierta, de la Fundación Juan March, en la serie de conferencias: *La Odisea y su pervivencia en la tradición literaria: «Ulises en la literatura inglesa»*, 18 de febrero, 1999. Recogida en formato electrónico en la siguiente dirección: [http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos\\_Web/Culturales/conferencias/img/419\\_658.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/antiores/voz.asp%3Fid%3D419&h=383&w=500&sz=108&tbnid=jFhZ7fa0Q6JhoM:&tbnh=100&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=\\_\\_QvbP6LB0Uf1qKSMew4Q9\\_\\_F133g=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCYQ9QEwBA](http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/conferencias/img/419_658.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/antiores/voz.asp%3Fid%3D419&h=383&w=500&sz=108&tbnid=jFhZ7fa0Q6JhoM:&tbnh=100&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=__QvbP6LB0Uf1qKSMew4Q9__F133g=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCYQ9QEwBA)

«Problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 1999-2000, ocho horas de docencia.

En el ciclo de conferencias: *Literatura británica actual: reflexiones del autor sobre su obra*, la conferencia: «Introducción a la obra de Helen Dunmore». Sesión de doctorado con los alumnos del programa de la Universidad. 12 de marzo de 1999.

«La narrativa de Virginia Woolf en el contexto del Modernismo inglés», Universidad de Cantabria, 29 de abril de 1999.

Dentro del *V Curso Complutense de Filología: Modos para una lectura plural del texto: la descripción en la novela. El Paisaje, la ciudad y la casa: «Simbología del mar en la novela inglesa del siglo XIX»*, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 14 de julio, 1999.

En la Universidad de La Rioja: «La aportación de Virginia Woolf al Modernismo inglés», conferencia por invitación, 21 de enero de 2000.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno XX. Una nueva mirada al ensayo: «Del espíritu de nuestros tiempos»*, Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 24 de enero de 2000.

«Problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2000-2001, cuatro horas de docencia.

Dentro de los Cursos Superiores de Filología para la Formación Permanente del Profesorado, Lengua y Cultura Inglesa, «El texto literario en el aula», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 21 de noviembre de 2000.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2001-2002, cuatro horas de docencia.

Dentro del Seminario *Pensamiento Británico Moderno XIV. Viajeros británicos del siglo XX: encuentros entre dos mundos*: «Viajeros ingleses por Cantabria», Facultad de Filología, Facultad de Filosofía y el British Council, Universidad Complutense de Madrid, 24 de abril de 2001.

«La importancia de Jane Eyre», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 10 de mayo de 2001.

«La poesía de T. S. Eliot. *Inventos de la liebre de marzo*». Conferencia. Universidad de Cantabria, Aula de Letras, 7 de marzo de 2002.

«La traducción hoy», dentro de las actividades del Año Europeo de las Lenguas, *Instituto de Enseñanza Secundaria Valle de Camargo*, Camargo (Cantabria), 22 de marzo de 2002.

«Historias, relatos, ciudades y narradores, Charles Dickens: *A Tale of Two Cities*», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 8 de mayo de 2002.

«Amós de Escalante y la literatura de viajes», dentro del ciclo de conferencias *En el centenario de Amós de Escalante*, organizado por Sociedad Menéndez Pelayo, Caja Cantabria, Santander, 28 de octubre de 2002.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2002-2003, cuatro horas de docencia, diciembre de 2002.

«La actualidad de Jorge Luis Borges», conferencia.  
Universidad de Cantabria, Aula de Letras, 29 de abril de 2003.

«Somerset Maugham: el arte de narrar», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 28 de abril de 2003.

«Wilkie Collins: la novela policiaca», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 13 de mayo de 2003.

«La posmodernidad del imperio», en la Fundación Marcelino Botín, Santander, 20 de noviembre de 2003.

«El cardenal Newman y el hombre interior», Fundación José Antonio de Castro y Fundación Silos, Madrid, 22 de noviembre de 2003.

«Los problemas de la traducción», en el *Máster de formación de profesores especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, UCM, curso 2003-2004, cuatro horas de docencia, diciembre de 2003.

«*The Magus*, de John Fowles: la modernidad y la magia», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 12 de mayo de 2004.

«Charlotte Brontë: las descendientes de Jane Eyre», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 18 de mayo de 2004.

Catorce horas y treinta minutos de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2004.

Cuatro horas de duración del módulo teórico-práctico «Problemas de la traducción», en el «Máster en Formación de Profesores Especialistas en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera», curso 2004-2005, febrero de 2005.

«*A Passage to India*, de E. M. Forster, fin del imperio», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 6 de mayo de 2005.

«*Pride and Prejudice*, de Jane Austen: el mundo desde la sala de estar», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 12 de mayo de 2005.

Diez horas de docencia en el curso «A Tradução na Universidade Aberta - Teoria da Prática da Tradução Actual», Universidade Aberta, Lisboa, dirigido por el profesor Carlos Castilho Pais, en los días 20 y 21 de junio de 2005.

Quince horas de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2005.

«La cultura de la traducción», 30 de septiembre, de 2005, Universidade dos Açores.

Participación en el Seminario de ETAT (*Europe: Trend and Transformations*), Universidad de Wolverhampton, Reino Unido, mediante presentación, lectura y debate del documento: «The Canon and its Discontents», 14-15 de marzo, 2006.

Participación en el I Seminario de Literatura y Arte: Mujeres y Poder en la Literatura Occidental, «Virginia Woolf o la conquista de un espacio propio», Universidad Complutense de Madrid, C. M. U. Santa Teresa, tres horas de duración, 30 de marzo, 2006.

«*Wuthering Heights*: Formas literarias de la pasión», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 11 de mayo de 2006.

«*The Go-Between*, de L. P. Hartley: La edad de la inocencia», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 17 de mayo de 2006.

Quince horas de docencia en el curso «Actualidad de la traducción», de la Fundación General Complutense, julio de 2006.

«La retórica de la vida», en la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, el 27 de marzo de 2007.

«La mujer de blanco: los problemas de la identidad», en la *Escuela Oficial de Idiomas Goya*, Madrid, 5 de marzo de 2008.

Director del Encuentro Artes y Letras: «Creadores santanderinos entre dos siglos: Jesús Pardo y Mario Camus», 11 y 12 de agosto, 2008, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

«Jane Eyre: la determinación de la voluntad», en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 6 de mayo, 2009.

«Notes on An Enlightened Garden», research seminar paper to researchers, staff and postgraduate students of the History and Governance Research Institute and the School of Humanities, Languages and Social Sciences, Universidad de Wolverhampton. Reino Unido. 15-17 de junio, 2009.

Director del Curso artes y letras: creadores Santanderinos: *Álvaro Pombo, poéticas de un estilo*, 10-14 de agosto, 2009, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

«El exilio de las letras inglesas», en la Universidad Nacional Autónoma de México, dentro de las actividades de la Cátedra especial José Gaos. 5 de noviembre de 2009.

Dentro del ciclo de conferencias Aula Abierta, de la Fundación Juan March, en la serie de conferencias: *El Romanticismo: «Lord Byron o el sentimiento romántico»*, 11 de noviembre de 2009. Recogida en formato electrónico en la siguiente dirección:

[http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos\\_Web/Culturales/conferencias/img/2609\\_0284952.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.asp%3Fid%3D2609&h=375&w=500&sz=141&tbnid=oSvCk3cNNyAilM:&tbnh=98&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=\\_\\_lklQ6hDPyVhg6alzG41XXU4wrcY=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCoQ9QEwBg](http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.march.es/Recursos_Web/Culturales/conferencias/img/2609_0284952.jpg&imgrefurl=http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.asp%3Fid%3D2609&h=375&w=500&sz=141&tbnid=oSvCk3cNNyAilM:&tbnh=98&tbnw=130&prev=/images%3Fq%3D%2522D%25C3%25A1maso%2BL%25C3%25B3pez%2BGarc%25C3%25ADa%2522&hl=es&usg=__lklQ6hDPyVhg6alzG41XXU4wrcY=&sa=X&ei=NaFSTLbbIM384Aav6bGdAw&ved=0CCoQ9QEwBg)

Jornada de estudio sobre la obra de Álvaro Pombo: «La manipulación en *El héroe de las mansardas de Mansard*». Instituto Cervantes, Lyon, 4 de diciembre de 2009.

«How it Strikes a Post-Contemporary: The Absence of Theory». Conferencia por invitación. College of Liberal Arts, Purdue University, 10 de marzo, 2010.

«*Emma* y la post-modernidad», en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 6 de mayo de 2010.

«Políticas de la traducción», docencia impartida en el VIII Curso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid en la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), del 27 al 29 de septiembre de 2010, con un total de doce horas académicas impartidas.

«La experiencia literaria de la diversidad lingüística», conferencia magistral dentro de las actividades de la Cátedra José Gaos, en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. 9 de noviembre de 2011.

«Dickens, *Little Dorrit* y el siglo XXI», conferencia pronunciada en la Escuela Oficial de Idiomas Madrid-Goya, 9 de mayo de 2012.

«Cross Currents: Spain, Latin America and Korea», conferencia pronunciada en el congreso Cultural Exchange Beyond Space and Boundary, Busan University of Foreign Studies, Corea, mayo, 2012.

Ciclo de conferencias: «El arte de narrar: Virginia Woolf y James Joyce», 4, 6 y 8 de junio, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2012.

«Literatura Contemporánea y artes visuales», conferencia magistral en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, diciembre de 2013.

«Traducción de poetas en lengua inglesa», conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 7 de febrero de 2014.

«Deconstrucción y resistencia en teoría», curso de nueve horas de duración, los días 5, 6 y 7 de febrero, de 2014, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

### C.3. Valoración de la actividad docente

Quinquenios reconocidos positivamente: (5) cinco.

Universidad de Castilla-La Mancha, curso 1990-1991, evaluación voluntaria de su actividad docente: 7,8 sobre una escala de diez puntos.

Universidad de Castilla-La Mancha, curso 1991-1992, evaluación voluntaria de su actividad docente, 8,5 sobre una escala de diez puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 1994-1995, evaluación voluntaria de su actividad docente: 6,9 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2006-2007, evaluación con carácter voluntario, 8,16 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2007-2008, evaluación con carácter voluntario, 8,66 sobre una escala de 10 puntos.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2008-2009, evaluación con carácter voluntario. «Evaluación muy positiva / Evaluación con mención especial por encontrarse entre el 15 % de los/las profesores/ras mejor valorados/as». Calificación obtenida: 87,43 sobre una escala de 100.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2010-2011, evaluación con carácter voluntario. Evaluación muy positiva / Evaluación con mención especial por encontrarse entre el 15% de los/las profesores/as mejor valorados/as. Calificación obtenida: 89,14 sobre 100.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2010-2011, evaluación con carácter voluntario. 74,889 sobre 100, evaluación positiva.

Universidad Complutense de Madrid, curso 2011-2012, evaluación con carácter voluntario. 74.89 sobre 100, evaluación positiva.

#### C.4. Participación en actividades de mejora docente

Participación en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2005-2006.

Participación en la experiencia de implantación de Grupos Piloto adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2006-2007.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2004-2005.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2005-2006.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2006-2007.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2007-2008

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2008-2009.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2009-2010.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2010-2011.

Participación en el Campus Virtual UCM con la asignatura «Poesía y pensamiento crítico de la Ilustración», curso 2011-2012.

#### **D. Historial investigador relevante en la comunidad científica nacional e internacional**

**D.1. Investigador principal en proyectos competitivos: a) de la Comunidad Europea, b) de España, y c) de otros ámbitos: (internacionales, autonómicos, privados, etc.)**

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para un proyecto unipersonal de la traducción, prólogo y notas del libro de Lytton Strachey, *Portraits in Miniature*. 18 de marzo, 1991.

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para un proyecto unipersonal de la traducción, prólogo y notas de la novela de Virginia Woolf, *Las olas*. 9 de abril, 1992.

Investigador principal, en el Programa de Promoción General del Conocimiento, de la Universidad de Castilla-La Mancha: concesión de una ayuda para formar y dirigir un equipo de investigación sobre «Textos fundamentales de teoría de la traducción»: 1993-94.

Investigador principal del proyecto «Viajeros británicos en la corte de Felipe IV», n.º de referencia: 06/0104/2001, del programa de Proyectos de Investigación. Humanidades, Ciencias sociales y Económicas. Año 2001. Dirección General de Investigación. Consejería de Investigación. Consejería de Madrid.

Investigador principal del proyecto «Ideología y manifestaciones literarias en la génesis de las vanguardias», n.º de referencia: PR41/06-14961, proyectos de investigación SANTANDER / COMPLUTENSE. Años 2007-2009.

IP - Responsable del Proyecto 210, integrado por 16 miembros, «Aplicación de la tecnología multimedia y C. V. en la enseñanza y el aprendizaje de las Filologías», convocatoria 2007 de «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente». Universidad Complutense de Madrid, 2008.

IP - Responsable del Proyecto 279, integrado por 14 miembros, «Destrezas transversales para el estudiante de Filología: comunicacional, informacional e informática», convocatoria 2007 de «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente». Universidad Complutense de Madrid, 2008.

Director del Grupo de Investigación UCM: «941542 Contextos Literarios de la modernidad», integrado por las siguientes personas: D. Íñigo Fernández Lomana, D. Eusebio de Lorenzo, D.<sup>a</sup> Natalie Gómez Handford, Dr. D. Glyn Hambrook, Dr. D. Félix Martín Gutiérrez, Dr. D. Luis Martínez Victorio, Dr. D. Eduardo Valls Oyarzun.

**D.2. Investigador asociado en proyectos competitivos: a) de la Comunidad Europea, b) de España, y c) de otros ámbitos: (internacionales, autonómicos, privados, etc.)**

Investigador en el Programa de Promoción General del Conocimiento, «Textos fundamentales de teoría de la traducción», dirigido por la Dr.<sup>a</sup> doña María José Calvo Montoro, Universidad de Castilla-La Mancha, cursos 1995-95, 1995-96.

Investigador en el proyecto «La biografía literaria: revisión de los clásicos anglo-americanos» (curso 1999-2000), dirigido por el Dr. don Félix Martín Gutiérrez, con el código de identificación n.º PB98-0817.

Miembro del equipo del proyecto núm. 69, proyecto «Observatorio Intercultural para Estudiantes», de la convocatoria «Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente», Universidad Complutense de Madrid, curso 2007/2008.

Investigador

Referencia: FFI2008-05388/FISO

Investigador principal: Asunción López-Varela Azcárate

Financiación de: MICINN

Organismo: Universidad Complutense de Madrid

Centro: Facultad de Filología

Título: Estudios sobre intermedialidad como mediación intercultural

Tipo de proyecto: B. Duración: 3 año/s (2009-2011).

Referencia: CCG08-UCM/HUM-3851

Investigador principal: Asunción López-Varela Azcárate

Organismo: Universidad Complutense de Madrid

Centro: Facultad de Filología

Proyecto del programa de creación y consolidación de grupos de investigación UCM adscrito al IV plan regional de investigación

Título: Wiki para estudios de interculturalidad mediante enseñanza comparada de literatura y arte. Duración: 1 año (2009).

Investigador en el proyecto 236 «Desarrollo de criterios para un Repositorios de Objetos de Aprendizaje en el Campus Virtual UCM», curso 2011-2012. IP: Ana María Fernández-Pampillón Cesteros.

### D.3. Períodos de actividad investigadora (tramos de investigación)

1.º tramo de investigación, período 1989-1994: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 19 de julio de 1996.

2.º tramo de investigación, período 1983-1988: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 6 de noviembre de 1996.

3.º tramo de investigación, período 1995-2000: reconocido por la Comisión Nacional de la Evaluación de la Actividad Investigadora, el 22 de noviembre de 2001.

4.º tramo de investigación, período 2001-2006: reconocido por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, el 5 de junio de 2007.

### D.4. Dirección de tesis doctorales (Tesis leídas)

Dr.<sup>a</sup> doña Lisa Twomey, *La recepción de Hemingway en la España de la posguerra*. Defendida el 27 de junio de 2003. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Investigación de la doctoranda, publicada, relacionada con la tesis doctoral:

«Las obras de Hemingway en la posguerra española». *Primer Simposio España y Estados Unidos: Una mirada desde el Instituto Internacional*. Madrid: Instituto Internacional, 2001, págs. 115-120.

Ponencia: «Hemingway and the Spanish Mid-Century Generation», en *X International Hemingway Conference* en Stresa, Italia, 2002.

Actividad académica de la doctora:

Profesora, *Assistant Professor*, en la universidad Concordia College, Moorhead, Minnesota, desde agosto, 2004.

Dr.<sup>a</sup> doña Sonia Paúl Molina, *Mitos, símbolos y lecturas románticas de la leyenda artúrica*. Defendida el 14 de abril de 2004. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Actividad académica de la doctora:

Profesora numeraria, catedrática, en la Escuela Oficial de Idiomas.

Dr.<sup>a</sup> doña Sonia Ávila Elviro, *Determinaciones culturales del género en Ulises de James Joyce*. Defendida el 2 de febrero de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Actividad académica de la doctora:

«Madre, hijas y la matriz de la imaginación en Nicholasa Mohr», en *La Mujer Puertorriqueña en su Contexto Literario y Social*, Ed. Verbum, Madrid, 2001.

Ponencias y comunicaciones:

«Raza y género en la autobiografía de Nicholasa Mohr», VIII Encuentros Latinoamericanistas Españoles. Madrid. Noviembre 2001.

«Sombras fantasmales de una realidad social», XII Encuentros James Joyce. Estudios Irlandeses. Ávila. Abril 2001.

«Syphilis and Syphilophobia: Two Ghostly Shadows of Social Reality in *Ulysses*», The 2001 International James Joyce Conference. U.C. Berkeley. Junio 2001.

«Who is He When He is at Home? and Matchman's Masterstroke of Revenge», XIII Encuentros de la Asociación Española James Joyce. Huelva Abril 2002.

“Who is He When He is at Home? Towards the Psychology of the Full Stop in ‘Ithaca’ and ‘Penelope,’” Bloomsday 100. 19th International James Joyce Symposium. Dublin. Junio 2004.

Dr. don Manuel Botero Camacho, *Refutación literaria del idealismo filosófico: Borges y el desenmascaramiento de los filósofos de las ideas*. Defendida el 8 de julio de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Sueño luego existo», *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 2005, 34, págs. 179-195.

Dr.<sup>a</sup> doña Isabel López Hernández, *Bruce Chatwin: en busca de la naturaleza viajera del hombre*. Defendida el día 10 de octubre de 2005. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Bruce Chatwin: la enfermedad del viajero», *Sociedad Geográfica Española*, 1999, 2, págs. 42-49.

Dr. don Eduardo Valls Oyarzun, *Formación y representación de la ideología moderna en la literatura inglesa del siglo XIX*. Defendida el 12 de mayo de 2006. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Doctorado europeo. Premio extraordinario de doctorado. Profesor Ayudante en la Facultad de Filología de la UCM desde 2005.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Segarra Bonet, *El discurso ideológico en el Ulises de James Joyce: narrativas de dominio y opresión*. Defendida el 22 de octubre de 2007. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Ewa Palka, *T. S. Eliot y la retórica metafísica*. Defendida el 4 de diciembre de 2009. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo.

«The Secular and the Divine in T. S. Eliot's 'Ash-Wednesday' and John Donne's 'devotions'»,

*Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 13, 2005. (Págs. 123-137). ISSN: 1133-0392.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Cristina Estébanez Villacorta, *El mito de Don Juan en las letras y en las artes*. Defendida el 18 de marzo de 2010. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo.

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Ana González-Rivas Fernández, *Los clásicos grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos*. Codirigida con el Dr. Francisco García Jurado. Defendida el 28 de mayo de 2010. Calificada con Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología (Departamento de Filología Latina), Universidad Complutense de Madrid. Se defendió bajo la modalidad de doctorado europeo. Premio extraordinario de doctorado.

——, “*Frankenstein; or the Modern Prometheus: una tragedia griega*”, *Minerva, Revista de Filología Clásica*, 19 (2006), pp. 309-326.

——, “Margaret Fuller: una lectura femenina del mundo clásico en la Norteamérica del siglo xix”, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Instituto de estudios humanísticos, Alcañiz-Madrid, 4:5 (2010), pp. 2801-2812.

——, “La literatura griega en Inglaterra durante el siglo XVIII: un ejemplo de revisión historiográfica” (en prensa)

——, “Melmoth, el fantasma de Charles R. Maturin: regreso espectral de la literatura grecolatina”, *Epos. Revista de Filología*, UNED (2008), pp. 39-56.

—— & García Jurado, Francisco, “Death and Love: Edgar Allan Poe’s and Marcel Schwob’s Readings of the Classics”, *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* (ISSN 1481-4374). Purdue University, Volume 10 Issue 4 (September 2008). *Cultural Scenarios of the Fantastic*.

——, “Los dos Horacios: el Ars Poetica de Walpole. Una nueva lectura desde la literatura de terror” (en prensa).

——, “Margaret Fuller: los clásicos al servicio de la retórica femenina”, *‘Pectora mulcet’: Estudios de retórica y oratoria latinas*, Trinidad Arcos Pereira, Jorge Fernández López, Francisco Moya del Baño, Isabel Velázquez (eds.), Colección “Quintiliano” de Retórica y Comunicación del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño (2009), pp. 1295-1306.

——, “‘The Assignment’: an Aesthetical Encounter of Classical and Gothic”, *Edgar Allan Poe Review*, 10:1 (Spring 2009), pp. 50-62.

MEDINA POLO, José; González-Rivas Fernández, Ana; Tejido Sánchez, Ángel; Leíva Galvis, Óscar, “Historical Review of Fournier’s Gangrene: Baurienne, 1764, and Herod the Great, 4 B.C.”, en *De Historia Urologiae Europaeae*, (2010), pp. 37-48. ISBN/EAN: 978-90-815102-1-9.

——, “‘The Glory that Was Greece, and the Grandeur that Was Rome’: manifestaciones de lo clásico en los textos góticos de Edgar Allan Poe”. Publicación en las actas del congreso “Genialidad y psicopatía en Edgar Allan Poe: nuevas perspectivas interdisciplinarias” (en prensa).

——, “Margaret Fuller: periodista y ensayista” (en prensa).

——, “La estética de lo sublime y la amada moribunda: cine y fotografía como expresión visual de un motivo literario” (Actas del XVIII Simposio internacional de la SELGYC). (en prensa).

——, “Edgar Allan Poe: latinista”, *Trans- Revue de littérature générale et comparée* (Université Sorbonne), 11 (Febrero, 2011): <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article464>.

——, “A Historiographical Analysis of the Dying Woman in Text and Image” (en prensa).

Dr.ª D.ª Irene Rodríguez Picón, *Contextos literarios de la ópera inglesa*. Defendida el 21 de junio de 2010. Calificada con sobresaliente *cum laude*, por unanimidad, en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

Dr. D. Brahim Barhoun, *Magical Realism as Postcolonial Discourse: Magic, the Carnavalesque and Hybridity in Ben Okri's Abiku Trilogy*, defendida el 6 de marzo de 2013 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, fue calificada con la nota de sobresaliente *cum laude*.

Cristina Rodríguez Carretero, *Eros y tánatos en la teatralidad de Blanche Dubois en a Street Car Named Desire, de Tennessee Williams*.

Lidia Jiménez Rodríguez, *Consecuencias literarias del 11-S: La representación de la violencia en la novela angloamericana*. Noviembre, 2015.

María Colom Jiménez, *Los personajes literarios ingleses de Fernando Pessoa: estudio crítico y valoración de personalidades y textos*. Septiembre, 2015.

Blanca Puchol Vázquez, *Crítica de la recepción de Elizabeth Gaskell*. 21 de diciembre, 2017. Calificación: Sobresaliente. Mención de Doctorado Europeo.

Concepción Gutiérrez Blesa, *Los géneros antirrealistas en la narrativa angloamericana: El lenguaje imaginario y la creación de los mundos posibles*. 19 de junio de 2017. Mención de Doctorado Europeo. Calificación: Sobresaliente.

Marco Tulio Luna Ramírez, *El espectáculo unipersonal: Historia y teoría del actor y del personaje*, 20 de junio de 2017. Calificación: Sobresaliente.

#### D.4. Tesinas, Memorias de Máster y DEAs

#### Memorias de Máster

D.<sup>a</sup> Xiana Sotelo García: «El *ciberenglish*: el español en tiempos de internet», trabajo de fin de máster, mayo, 2004, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Cristina Estébanez: «Literatura y cine en la enseñanza del español como lengua extranjera: mitos literarios hispánicos: Celestina, Don Quijote, Don Juan y Segismundo», trabajo de fin de máster, mayo, 2005, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Ana Merino Olmos: «La traducción como herramienta para la enseñanza del español», trabajo de fin de máster, noviembre, 2005, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

### Diplomas de Estudios Avanzados

D. Carlos Podadera Cobos, «El naturalismo de Stephen Crane», sobresaliente, septiembre, 2000-2001. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Eduardo Valls Oyarzun, «La filosofía de Nietzsche en el corazón de la tinieblas», sobresaliente, septiembre, 2000-2001. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Diego Fermín Valverde Villena, «La reverdie medieval inglesa: antología, edición crítica y traducción. Una perspectiva desde la literatura comparada», 2001-2002, junio, sobresaliente. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Brahim Barhoun, «Magic Realism as Postcolonial Discourse: Reading Hybridity in Three Cosmopolitan Texts», sobresaliente, junio, 2002-2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Ewa Palka, «La influencia de los poetas metafísicos en la poesía inglesa del siglo XX», notable, junio, 2002-2003. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Manuel Botero Camacho, «Objeciones de Borges a la filosofía británica», sobresaliente, junio, 2003-2004. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> María Elena Pérez Rodríguez, «Robert Lepage: escenarios de memoria», notable, septiembre, 2004-2005. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Lydia María Jiménez Rodríguez, «Elementos judaicos en la obra de Saul Bellow», aprobado, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. David Menéndez Álvarez, «Literatura de no ficción y nuevo periodismo», sobresaliente, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Ana González-Rivas Fernández, codirección con el prof. Francisco García Jurado, «La lectura de la literatura greco-latina en tres autoras norteamericanas del siglo XIX: Margaret Fuller, Mary Shelley y George Eliot», sobresaliente, septiembre, 2005-2006. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Natalie Gómez Handford, «Paisajes bellos y novelas sublimes: representaciones de lo social y lo natural en la narrativa de Jane Austen», sobresaliente, septiembre, 2006-2007. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Cristina Estébanez, «El mito de Don Juan en la literatura comparada», sobresaliente, septiembre, 2006-2007. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Myriam Lantero González, «La ética de la posmodernidad en la obra de Arthur Miller», sobresaliente, junio de 2007-2008. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Julia Gaytán Duque, «Espectador y metateatro en *Hamlet*», sobresaliente, junio, 2007-2008. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D. Íñigo Fernández Fernández-Lomana, «La infancia y sus monstruos: hacia una genealogía del mal en el teatro norteamericano contemporáneo», sobresaliente, junio, 2008-2009, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

D.<sup>a</sup> Saffana Manoun, «Ética y estética del deseo en la poesía de William Blake», 2009-2010, calificada con sobresaliente, septiembre de 2010.

D.<sup>a</sup> Miren Josune Larrazabal Antolín, «Shakespeare y sus mujeres: acercamiento al personaje femenino adscrito a los elementos de la comunicación teatral», 2009-2010, septiembre de 2010, calificada con sobresaliente.

D. Concepción Gutiérrez Blesa, «El lenguaje imaginario como creación de mundos posibles en *Alice*, de Lewis Carroll», julio 2012, calificada con la nota de sobresaliente.

D.<sup>a</sup> Shaní Gerszenzon Matvsevich, «Las tinieblas del sueño americano: sobre los modos de influencia de *Heart of Darkness* en *The Great Gatsby*», septiembre de 2012, calificada con la nota de notable.

#### D.5. Participación en congresos y otras reuniones científicas de ámbito nacional e internacional

«Evaluación de traducciones».

Ponencia presentada en el IV Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica. Universidad de Cáceres, Seminario Permanente de Filología Inglesa y de Didáctica del Inglés de la Universidad de Cáceres, Cáceres, mayo de 1990.

«Cervantes, Fielding y los críticos».

Ponencia presentada en el XII Encuentro Internacional de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos. Organizado por ALDEEU y Universidad de Castilla-La Mancha, Almagro, junio, 1992.

«*Heart of Darkness*: Los límites de la experiencia de la cultura».  
1.º Congreso de Lengua y Literatura Anglo-Norteamericana, Universidad de Castilla-La Mancha, Departamento de Filología Moderna, Ciudad Real, marzo de 1993.

«Políticas de la traducción».  
First International Intercultural Symposium: Translation and the Media, Escuela Rey Fahd de Traducción, Tánger, noviembre, 1994.

«Los cíclopes: Punto de vista, lenguaje figurado y parodia».  
IV Encuentros James Joyce, Asociación James Joyce, Almagro (Ciudad Real), abril, 1995.

«Ventajas del sistema e inconvenientes del fragmento».  
Seminario Internacional Complutense: «Matrices del siglo XX: signos precursores de la postmodernidad», Madrid, 2 de diciembre de 1999.

«La aldea universal». Seminario Interuniversitario: La ciudad como espacio plural. Historia y poética de lo urbano.  
Universidad Complutense de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad San Pablo-CEU, mayo de 2000.

«La literatura fantástica desde diferentes ámbitos lingüísticos».  
*Primeras Jornadas de Literatura Fantástica*, Museo Romántico, Madrid, 30 de noviembre de 2000.

«*La ópera del mendigo*, de John Gay».  
Seminario Internacional Complutense *Palabra y música*, 19-22 de noviembre, 2001, Madrid, 20 de noviembre de 2001.

«Isaiah Berlin: ideas sobre el Romanticismo».  
*Seminario (S582): Isaiah Berlin: una reflexión liberal sobre el «otro»*, Fundación FAES, Madrid, 15 de noviembre de 2001.

«Post-Metropolitan Larkin».  
Second International Conference, Larkin in Context, University of Hull, 28 de junio, 2002.

«Cernuda y las letras inglesas».

Seminario con motivo del nacimiento de Luis Cernuda (1902-1963): *Cernuda en la Complutense*, 19 y 20 de noviembre de 2002.

«*Fashion Victims*: Las dificultades de la teoría».

I Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, en la Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 23 de octubre de 2003.

«Ficciones del asombro: viajeros ingleses en la España del siglo XVII».

Seminario Internacional Complutense «La aventura de Viajar y sus Escrituras», celebrado conjuntamente por las Facultades de Filología y la Facultad de Geografía e Historia, del 10 al 13 de mayo de 2004.

«Un italiano de Arezzo en la corte del rey Arturo»

Seminario Internacional Complutense: «El *Canzoniere* de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección», 12 de noviembre de 2004, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«El paisaje en Shakespeare»

Seminario Internacional Complutense: «Paisajes reales e imaginarios en la literatura, el pensamiento y las artes», 9-14 de mayo, 2005, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

«Grace Abounding to the Chief of Truthful Men»

Congreso Internacional, Victorian Life Writing: Sources and Resources, dentro del Ruskin Programme, Lancaster University, 21 de julio de 2005.

«British Travellers and Readers at Home»

Congreso Internacional, Literature Travels: Literature & Cross Cultural Exchange / La littérature en voyage: littérature et échange culturel, Wolverhampton University, 13 de septiembre, 2005.

«El fin del Imperio: *Star Wars* o la voluntad de triunfo»  
III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios, «El mal en la cultura angloamericana contemporánea», Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 25-27 de octubre de 2006.

«Robert Herrick y los sentidos de la poesía»  
Seminario Internacional Interuniversitario: Viaje al mundo de los sentidos en la literatura y las artes, Facultad de Filología, Universidad Complutense  
22-27 de mayo, 2006

«The Politics of Lifestyles»  
Poetry and Politics Conference,  
University of Stirling, 14 de julio (13-16 de julio), 2006.

«La avanzada del progreso: Dino Buzzati y Joseph Conrad»  
Seminario Internacional: Cien años de Buzzati (1906-2006)  
Universidad Complutense de Madrid, 23-24 de noviembre, 2006

«Philip Larkin's Uncanny Home»  
Third International Conference. Larkin's Elsewheres  
University of Hull, 29-30 de junio, 2007.

«La ciudad vista por el extranjero: El Madrid de los Austrias y los viajeros ingleses»  
Congreso Internacional: Ciudades reales y ciudades imaginarias en la literatura y las artes.  
Conferencia invitada.  
Universidad Complutense de Madrid, 5 de mayo (5-7 de mayo), 2008.

«Un viajero ruso por España: Vladimir Maiakovsky»  
III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia  
19-21 de mayo, 2008  
Universidad Lingüística de Moscú

«Modernism Lost in Anti-Modernism»  
Internal Day Conference: 'Lost Modernisms'  
University of Wolverhampton  
16 de abril, 2008.

«Virginia Woolf's Reading of the Other»  
Woolf as Reader / Woolf as Critic  
Conference of the Société d'Etudes Woolfiennes  
Université Paris Diderot  
28 de junio, 2008.

«Public Private Larkin»  
Sorbonne / San Francisco State University  
Modern British Poetry and the Public / Private Divide  
28 de junio, 2008.

«El apéndice inglés de la literatura americana: preocupaciones de Cesare Pavese»  
Congreso Internacional «Cesare Pavese: Un clásico del siglo XX»  
Universidad Complutense de Madrid  
27-31 de octubre de 2008.

«Twittertraducción». Conferencia plenaria por invitación. I Jornadas Científicas CES Felipe II, Aranjuez (UCM): Últimas tendencias en Traducción e Interpretación. 7 de abril de 2010.

«La traducción de las emociones». Conferencia plenaria por invitación en el «II Simposio Internacional de Traducción Literaria, entre enigmas y certezas: Cómo traducir literatura», 30 de septiembre de 2010. Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú).

«Cross Currents: Spain, Latin-America and Korea», ponencia por invitación en el congreso internacional *Cultural Exchange Beyond Space and Boundary*, Busan University, Busan, Corea, 18 de mayo, 2012.

«From Empire to Middle Class Decorum: The Poetry of Philip Larkin», ponencia en el International Colloquium, Universidad de Wolverhampton, 21-22 de junio, 2012.

«Los límites del jardín: el ejemplo inglés», conferencia plenaria en las III Jornadas de Literatura y Arte: Jardines, lugar de encuentro de la literatura y el arte. Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, Departamento de Historia del Arte I, Universidad Complutense de Madrid, 19 de octubre de 2012.

«Las lenguas y los lenguas: españoles en América». Conferencia plenaria en el marco de las actividades de la Cátedra Gaos. Facultad de Filología (UCM), Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM). 25 de octubre de 2012.

«La apropiación de lo público y la historia secreta de Costaguana», ponencia en Después de Babel: la literatura como discurso políglota. Primer Encuentro Internacional de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Colombia, 22 de marzo de 2013.

«Poética de la traducción», ponencia leída en el II Congreso de Literatura Comparada, Universidad de Costa Rica, San José de Costa, Costa Rica, 5 de abril, 2016.

«The Future of our Past: Memory, Rebirth and Reconfiguration in *Don Quixote* and *King Lear*», University of Wolverhampton, British Comparative Literature Association, Salvage Conference, 12 de junio, 2016.

«Virginia Woolf y la idea de Latinoamérica», 17 de mayo de 2017, Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe, Universidad Nacional Autónoma de México.

#### D.6.a. Monografías críticas y ediciones críticas textuales

Gruber, «*Incendios provocados*».  
Santander, Fundación Botín, junio-julio, 1985. 59 págs.

Traducción, edición, prólogo y notas de *Victorians eminentes*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Aguilar, 1989, 325 págs.  
ISBN: 84-03-88018-9

*Sobre la imposibilidad de la traducción.*

Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, 229 págs.  
ISBN: 84-7729-101-2

*Ensayo sobre el autor.*

Madrid, Editorial Júcar, 1993, 286 págs.  
ISBN: 84-334-8307-2

*La crítica literaria del Grupo de Bloomsbury.*

Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1993, 284 págs.  
Depósito legal: M-6002-1993

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*,  
Volumen I, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1994, 448 págs.  
ISBN: 84-605-3212-7

Edición, prólogo y notas de *El agente secreto*, de Joseph Conrad, Madrid, Editorial Cátedra,  
1995, 367 págs.  
ISBN: 84-376-1394-9

Edición, traducción, prólogo y notas de *Retratos en miniatura*, de Lytton Strachey, Madrid,  
Editorial Valdemar, 1995, 192 págs.  
ISBN: 84-7702-137-6

Edición bilingüe, traducción y notas de *Breve relación de lo observado por los siervos del  
Príncipe en su viaje a España en 1623*, de sir Richard Wynn, Santander, Proases, 1996, 119  
págs.  
Depósito legal: SA-511-1996

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*,  
Volumen II, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1996, 365 págs.  
ISBN: 84-8498-325-0

*Teorías de la traducción. Antología de textos.*

Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, 623 págs.

ISBN: 84-88255-88-8

Edición, traducción, prólogo y notas de *Retratos en miniatura*, de Lytton Strachey, edición revisada de la de 1995, Madrid, Editorial Valdemar, 1997, 202 págs.

ISBN: 84-7702-206-2

Edición, traducción, prólogo y notas de *La reina Victoria*, de Lytton Strachey, Madrid, Editorial Valdemar, 1997, 285 págs.

ISBN: 84-7702-189-9

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen III, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1998, 363 págs.

ISBN: 84-699-0170-2

Edición, traducción, prólogo y notas de *Victorianos eminentes*, de Lytton Strachey, Madrid, Valdemar, 1998. Edición revisada y corregida de la edición de 1989, 291 págs.

ISBN: 84-7702-245-3

Edición, traducción, prólogo y notas de *El corazón de las tinieblas y otros relatos*, de Joseph Conrad, Madrid, Editorial Valdemar, 1998, 299 págs.

ISBN: 84-7702-227-5

Edición, traducción, prólogo y notas a Adrian Stephen, *La inocentada del acorazado*, y Virginia Woolf, «La sociedad», Madrid, Valdemar, 1999, 138 págs.

ISBN: 84-7702-293-3

Edición, traducción, prólogo y notas de *Al Faro*, de Virginia Woolf, Madrid, Ediciones Cátedra, 1999, págs. 1-276, 266 págs.

ISBN: 84-376-1697-2

Coeditor del libro *Estudios de filología inglesa. Homenaje a Jack White*, Madrid, Departamento de Filología Inglesa / Editorial Complutense, Madrid, 2000, 276 págs.  
ISBN: 84-7491-273-3

*Cinco siglos de viajes por Santander y Cantabria*  
Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Santander, 2000, 750 págs.  
ISBN: 84-86993-46-6

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer en el Ámbito de los Países de Habla Inglesa*, Volumen IV, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001, 352 págs.  
ISBN: 84-699-468-3

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Inventos de la liebre de marzo, poemas 1909-1917*, de T. S. Eliot, Madrid, Visor, 2001, 179 págs.  
ISBN: 84-7522-982-4

Edición, traducción, prólogo y notas de *El corazón de las tinieblas y otros relatos*, de Joseph Conrad, Madrid, edición corregida de la de 1998, Editorial Valdemar, 2002, 511 págs.  
ISBN: 84-7702-401-4

Edición, traducción, prólogo y notas de *Ermytrude y Esmeralda*, de Lytton Strachey, Madrid, Valdemar, 2002, 90 págs.  
ISBN: 84-7702-393-X

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Luz eléctrica*, de Seamus Heaney, Madrid, Visor, 2003, 207 págs.  
ISBN: 84-7522-924-7

Edición bilingüe, traducción, prólogo y notas de *Indecisiones*, de Paul Muldoon Madrid, Editorial Visor, 2004, 127 págs.  
ISBN: 84-7522-542-X

Coeditor del libro *Estudios de la Mujer: Discursos e identidades*, Volumen V, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2005, 276 págs.

ISBN: 84-89456-81-X

Edición, traducción, prólogo y notas de *La isla del tesoro*, de Robert Louis Stevenson  
Madrid, Editorial Gredos, 2006, 331 págs.

ISBN: 84-249-2788-5

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Secretos chinos*, de John Ashbery  
Madrid, Editorial Visor, 2006, 281 págs.

ISBN: 84-7522-779-1

Edición, traducción, prólogo y notas a *Diario de la estancia en Santoña (1834)*, de Pierre Adolphe Lesson, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2006, 169 págs.

ISBN: 84-86993-80-6

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Distrito y Circular / District and Circular*, de Seamus Heaney, Madrid, Editorial Visor, 2007, 192 págs.

ISBN: 978-84-7522-654-5

Edición, traducción y notas de Joseph Conrad, *El corazón de las tinieblas*, Madrid, Editorial Valdemar, 167 págs., 2008.

ISBN: 978-84-7702-594-8

Edición bilingüe, prólogo, traducción y notas de *Tormenta de Uno. Poemas / Blizzard of One: Poems*, de Mark Strand, Madrid, Editorial Visor, 2009, 120 págs.

ISBN: 978-84-9895-722-8

Ana M.<sup>a</sup> Fernández-Pampillón Cesteros, María Goicoechea de Jorge, Luis Hernández Yáñez, Dámaso López García, eds., *Filología y tecnología: introducción a la escritura, la informática, la información*, Madrid, Editorial Complutense, 2010.

ISBN: 978-84-9938-047-6

Edición bilingüe, prólogo y traducción de *Hombre y camello. Poemas / Man and Camel: Poems*, de Mark Strand, Madrid, Editorial Visor, 2010, 94 págs.  
ISBN: 978-849895-761-7

Dámaso López García (editor general), *Resistencia en teoría*, Madrid, Verbum, 2011, 192 págs.  
ISBN: 978-84-7962-648-8

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *La gracia irremediable. Álvaro Pombo: poéticas de un estilo*, Santander, Milrazones, 2013, 279 págs.  
ISBN: 978-84-940479-6-1

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Vicente Huidobro y Gerardo Diego en vanguardia*, Santander, Ediciones La Bahía, 2014, 165 págs.  
ISBN: 978-84-941969-1-1

Edición bilingüe, prólogo y notas de Mark Strand, *The Continuous Life / La vida continua*, Madrid, Visor Libros, 2016, 145 págs.  
ISBN: 978-84-9895-959-8

Edición bilingüe, prólogo y notas de Mark Strand, *El monumento / The Monument*, Madrid, Visor Libros, 2017, 153 págs.  
ISBN: 978-84-9895-990-1

Dámaso López García y Aurelia Vargas Valencia, eds., *Sobre la diversidad lingüística*, Madrid, Ediciones Complutense, 2017, 180 págs.  
ISBN: 978-84-669-3524-1

Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *Roberto Bolaño: estrella distante*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2017, 329 págs.  
ISBN: 978-84-16981-70-0

#### D.6.b. Artículos y capítulos de libros

«La obra de Antonio Botín Polanco».

Revista: *Altamira*. Volumen: 40, 1976-1977, págs. 515-535.

Depósito legal: SA-8-1959

«Las traducciones de los sonetos de Shakespeare».

Revista: *Estudios de Filología Inglesa*. Volumen: 4-5, 1978, págs. 5-18.

Depósito legal: GR-43-1976

«La interferencia en la enseñanza de la lengua inglesa».

Revista: *Revista de Bachillerato*. Volumen: 7, 1978, págs. 81-83.

ISBN: 84-369-0211-4

«La poesía de Gerardo Diego».

*Homenaje a Gerardo Diego*, edición del Instituto de Bachillerato «Santa Clara», Santander, 4 págs., 1980.

«Las novelas de Virginia Woolf desde su *Diario*».

Revista: *Arbor*. Volumen: 409, 1980, págs. 77-86.

Depósito legal: M-55-1958

«Eduardo Mendoza: *El laberinto de las aceitunas*: Una tragicomedia lumpen».

Revista: *Libros*. Volumen: 8, 1982, págs. 15-16.

ISSN: 0211-7770

«Marina Mayoral: *La única libertad*: Suelta mi manso, mayoral extraño».

Revista: *Libros*. Volumen: 9, 1982, págs. 11-12.

ISSN: 0211-7770

«Alfaguara, nueva ficción, la última ola».

Revista: *Libros*. Volumen: 11, 1982, págs. 11-14.

ISSN: 0211-7770

«Formas de conocimiento».

Revista: *Peña Labra*. Volumen: 43-44, 1982, págs. 48-49.

Depósito legal: SA-115-1971

«Las traducciones de Young».

Revista: *Letras de Deusto*. Número 27, septiembre-diciembre, 1983, págs. 163-173.

Depósito Legal: v. 2.776 - 1971

«José Ferrater Mora: *Claudia mi Claudia*: El observador observado».

Revista: *Libros*. Volumen: 13, 1983, págs. 11-12.

ISSN: 0211-7770

«Juan Cruz Ruiz: *Retrato de humo*: Retrato en *flou*».

Revista: *Libros*. Volumen: 14, 1983, pág. 15.

ISSN: 0211-7770

«Notas sobre *Una meditación*».

Revista: *León*. Volumen: 337, 1983, págs. 62-69.

Depósito legal: LE-903-1983

«Jesús Pardo: *Ahora es preciso morir*: Nueva crónica de la decadencia».

Revista: *Libros*. Volumen: 18, 1983, págs. 7-8.

ISSN: 0211-7770

«Juan Benet, *Herrumbrosas lanzas*: Nunca llegarás a Región».

Revista: *Libros*. Volumen: 22, 1983, págs. 3-4.

ISSN: 0211-7770

«Alfred Tennyson: “Canción de los lotófagos”».

Revista: *Peña Labra*. Volumen: 49, 1983, págs. 29-32.

Depósito legal: SA-115-1971

«Joseph Conrad, notas de lectura».  
Revista: *Arbor*. Volumen: 456, 1983, págs. 137-145.  
Depósito legal: M-55-1958

«Luis Goytisolo: *Estela del fuego que se aleja*: Una estela fugaz».  
Revista: *Libros*. Volumen: 29-30, 1984, págs. 10-11.  
ISSN: 0211-7770

«Andrés Berlanga: *La gazzápira*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 33-34, 1984, págs. 8-9.  
ISSN: 0211-7770

«Las colaboraciones de José Hierro en *La Isla de los ratones*».  
Revista: *Peña Labra*. Volumen 54, 1985, págs. 32-33.  
Depósito legal: SA-115-1971

«Juan Goytisolo: *Coto vedado*: Coto vedado para muchos, paraíso abierto para pocos».  
Revista: *Libros*. Volumen: 37-38, 1985, pág. 19.  
ISSN: 0211-7770

«Gonzalo Torrente Ballester: *La rosa de los vientos*».  
Revista: *Libros*. Volumen: 44, 1985, págs. 24-25.  
ISSN: 0211-7770

«Lytton Strachey, la conciencia histórica del Grupo de Bloomsbury».  
Revista: *Revista de Occidente*. Volumen: 89, 1988, págs. 72-86.  
ISSN: 0034-8635

«El soneto *Sobre la noche y la muerte*».  
Revista: *Peña Labra*. Volumen: 67, 1988, págs. 17-20.  
Depósito legal: SA-115-1971

«El monólogo de Molly Bloom».  
Revista: *Barcarola*. Volumen: 35-36, 1991, págs. 97-103.  
Depósito legal: AB-700-1987

«La crítica literaria de Lytton Strachey».  
Revista: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*. Volumen: 1, 1991, págs. 101-111.  
ISSN: 1132-0338

«*Las olas* como obra de arte. Algunos usos del ritmo y la composición».  
Revista: *Babel AFIAL*, nº 1, 1992, págs. 45-63.  
ISSN: 1132-7332

«Jonathan Swift: los límites de la hermenéutica».  
Revista: *Revista del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha*, nºs 2-3, 1992, págs. 195-215.  
ISSN: 1132-0338

«Las presencias de George Steiner».  
Revista: *Barcarola*, nº 41, 1993, págs. 198-199.  
Depósito legal: AB-700-1987

Reseña del libro de Harold Bloom, *The Western Canon*.  
Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 3, 1995, págs. 227-233.  
<http://revistas.ucm.es/fil/11330392/articulos/EIUC9595110227A.PDF>  
ISSN: 1133-0392

«Un inocuo narcótico».  
Revista: *Revista de libros*, nº 0, 1996, págs. 30-31.  
ISSN: 1137-2249

«Introducción».  
*Mar de fondo (antología de poesía última en Cantabria)*, Santander, La sirena del Pisueña, 1996, págs. 7-30.  
ISBN: 84-920532-8-3

«¿A quién pertenece lo ocurrido?»  
Revista: *La ortiga*, 2, 1996, págs. 57-59.  
ISSN: 1136-3614

Reseña del libro de Terry Eagleton, *Literary Theory*.  
Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 5, 1997, págs. 307-313.  
[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=EIUC&num=EIUC979711](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=EIUC&num=EIUC979711)  
ISSN: 1133-0392

«Desventuras del capitán Alatriste».  
Revista: *Revista de libros*, 2, 1997, pag. 43.  
ISSN: 1137-2249

«Inglaterra: la generación del 97».  
Revista: *Revista de libros*, 5, 1997, págs. 3-5.  
[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=3727](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3727)  
ISSN: 1137-2249

«Pascua de Navidad y última cena».  
Revista: *Revista de libros*, 6, 1997, pág. 43.  
ISSN: 1137-2249

«El señor Velázquez recibe».  
Revista: *Revista de libros*, 11, 1997, pag. 46.  
ISSN: 1137-2249

«Tony Harrison».  
Revista: *Componente Norte*, 2, 1997, págs. 103-106.  
Depósito legal: SA-318-1996

«Introducción».  
*Raíz*, en José Luis Hidalgo, *Obras completas*, Santander, Centro de Estudios Montañeses, 1997, págs. 195-198.  
ISBN: 84-87616-29-1

«Mecánica celeste».

Revista: *Revista de libros*, 16, 1998, pág. 44.

ISSN: 1137-2249

«La Costa del Sol como pretexto».

Revista: *Revista de libros*, 18, 1998, págs. 42-43.

ISSN: 1137-2249

«Viaje alrededor de un mundo sin fin».

Revista: *Revista de libros*, 19-20, 1998, pag. 94.

ISSN: 1137-2249

«Además de la poesía de Juan Antonio González Fuentes».

Madrid, Editorial Endymion, 1998, págs. 11-18.

ISBN: 84-7731-284-2

«Manuel Llano: Elegía».

*Grosella y fresa. Homenaje a Manuel Llano en el centenario de su nacimiento*, Santander, 1998, págs. 23-26.

Depósito legal: SA-377-1998

«La cotidiana levedad del ser».

Revista: *Revista de libros*, 22, 1998, pág. 41.

ISSN: 1137-2249

«*La Isla de los Ratones* y las traducciones».

*Poesía española del medio siglo, La Isla de los Ratones*, Santander, Caja Cantabria, 1999, págs. 113-130.

Depósito legal: SA-66-1999

«Viva la literatura».

Revista: *Revista de libros*, 27, 1999, págs. 44-45.

ISSN: 1137-2249

«De lirios y cruces».

Revista: *Revista de libros*, 29, 1999, pág. 49.

ISSN: 1137-2249

«Ulises en la literatura inglesa».

Revista: *Boletín informativo de la fundación Juan March*, 292, agosto-septiembre, 1999, págs. 28-29.

ISSN: 0210-4148

«Lunas y lunares».

Revista: *Revista de libros*, 35, 1999, pág. 45.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=3997](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3997)

ISSN: 1137-2249

«Dos viajeros por Cantabria durante la Guerra de la Independencia».

Revista: *Edades*, vol. 5, 1.º semestre, 1999, págs. 173-185.

ISSN: 1138-8560

«Volverás a Baalbec».

Revista: *Cuadernos de Filología Italiana*, 2 vols., núm. extraordinario, Homenaje a Ángel Chiclana Cardona, vol. 2, 2000, págs. 757-771.

<http://revistas.ucm.es/fil/11339527/articulos/CFIT0000330757A.PDF>

ISSN: 1133-9527

«Philip Larkin: cuatro poemas».

Revista: *Ultramar*, 4-5, 2000, págs. 90-103.

Depósito legal: SA: 676-199

«Guillermo Brown».

*Estudios de filología inglesa. Homenaje a Jack White*, Madrid, Departamento de Filología Inglesa / Editorial Complutense, 2000, págs. 123-138.

ISBN: 84-7491-273-3

«Pasen y lean: el número de los *best-sellers*».  
Revista: *Revista de libros*, 49, 2001, págs. 28-30.  
ISSN: 1137-2249

«Sesión continua».  
Revista: *Revista de libros*, 50, 2001, pág. 50.  
ISSN: 1137-2249

«Oro parece, plata no es».  
Revista: *Revista de libros*, 51, 2001, pág. 47.  
ISSN: 1137-2249

«El sistema: la amenaza fantasma».  
*Matrices del siglo XX: signos precursores de la modernidad*, edición de Aurora Conde, Arno Gimber, Asunción López-Varela, Javier del Prado, Anne-Marie Reboul, Juan M. Ribera y Rosario Scrimieri, Madrid, Universidad Complutense, 2001, págs. 151-165.  
ISBN: 84-89456-19-4

«Noticia de José Luis Hidalgo».  
Revista: *Lateral*, año VI, núm. 74, 2001, pág. 24.  
ISSN: 1134-8755

«Estatuas yacentes: historia, representación y palabra».  
*Espacio Hierro*, dos vols., edición de Juan Antonio González Fuentes y Lorenzo Oliván, Santander, Universidad de Cantabria / Fundación Botín, vol. 2, 2001, págs. 59-69.  
ISBN: 84-95516-39-X

«Cosas de la nieve».  
Revista: *Revista de libros*, 54, 2001, pág. 47.  
ISSN: 1137-2249

«Lo fantástico en la literatura inglesa romántica».  
Revista: *Revista Museo Romántico*, núm. 3, año 2001, págs. 87-96.  
ISBN: 84-369-3508-X

«Una temporada en el infierno».  
Revista: *Revista de libros*, 58, 2001, pág. 48.  
ISSN: 1137-2249

«La costumbre de escribir».  
Revista: *Revista de libros*, 61, 2002, pág. 59.  
ISSN: 1137-2249

«La madre del cordero».  
Revista: *Revista de libros*, 63, 2002, págs. 38-39.  
ISSN: 1137-2249

«Isaiah Berlin: ideas sobre el Romanticismo».  
*Isaiah Berlin: una reflexión liberal sobre el «otro»*, edición de José María Lassalle,  
Madrid, Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales, 2002, págs. 133-162.  
<http://documentos.fundacionfaes.info/es/documentos/libros/show/00051-00>  
ISBN: 84-89633-62-2

«Demasiado humano».  
Revista: *Revista de libros*, 64, 2002, pág. 45.  
ISSN: 1137-2249

«Dr. Eliot y Mr. Eliot».  
Revista: *Revista de Occidente*, n.º 251, abril, 2002, págs. 156-177.  
ISSN: 0034-8635

«Alta infidelidad».  
Revista: *Revista de libros*, 65, 2002, pág. 45.  
[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=3997](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=3997)  
ISSN: 1137-2249

«Estudio preliminar».  
*Interiores*, de Enrique Menéndez Pelayo, Santander, Servicio de Publicaciones, Universidad  
de Cantabria, 2002, págs. 11-38.  
ISBN: 84-8102-309-4

«Literatura y vida».

Revista: *Revista de libros*, 66, 2002, pág. 43.

ISSN: 1137-2249

«Memoria y anamnesis».

Revista: *Revista de libros*, 69, 2002, pág. 41.

ISSN: 1137-2249

«Larkin, Philip (2001). *Further Requirements. Interviews, Broadcasts, Statements and Book Reviews*».

Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 10, 2002, pág. 329-334.

[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=EIUC&num=EIUC020211](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=EIUC&num=EIUC020211)

ISSN: 1133-0392

«Fin de la Guerra Civil en Cantabria: Notas de una periodista americana».

Revista: *Edades*, vol. 10, 1.º y 2.º semestres, 2002.173-185.

ISSN: 1138-8560

«Defensa del canon contra sus entusiastas».

Revista: *Revista de libros*, 73, 2003, págs. 41-43.

ISSN: 1137-2249

«La sombra de Eliot».

Revista: *Revista de libros*, 73, 2003, pág. 51.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=465](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=465)

ISSN: 1137-2249

«El atlas del Rey Planeta».

Revista: *Trasdós*, 4, 2003, págs. 165-169.

ISSN: 1576-0677

«(Auto) Retrato de memoria».

Revista: *Revista de libros*, 76, 2003, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«Los viajes de Amós de Escalante».

Manuel Suárez Cortina, ed., *En el centenario de Amós de Escalante*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo / Obra Social de Caja Cantabria / Consejería de Cultura, Turismo y Deporte del Gobierno de Cantabria, 2003, págs. 113-134.

ISBN: 84-87616-67-4

«De crímenes y guerras».

Revista: *Revista de libros*, 77, 2003, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«Fideicomiso narrativo».

Revista: *Revista de libros*, 79-80, 2003, pág. 45.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=352](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=352)

ISSN: 1137-2249

«El teatro isabelino y jacobeo».

*Historia del Teatro español*, dirigida por Javier Huerta Calvo, vol. I, 2003, págs. 1372-1391.

Editorial Gredos

ISBN: 84-249-2394-4 Obra completa

ISBN: 84-249-2394-8 Tomo I

«El teatro norteamericano en el siglo XX».

*Historia del Teatro español*, dirigida por Javier Huerta Calvo, vol. II, 2003, págs. 2971-2995.

Editorial Gredos

ISBN: 84-249-2394-4 Obra completa

ISBN: 84-249-2393-6 Tomo II

«Los poetas del distrito de los Lagos».

Revista: *Revista de libros*, 84, 2003, pág. 38.

ISSN: 1137-2249

Reseña de *Babel entre nós: escolma de textos sobre a traducción en Galicia*.

Revista: *Revista de Filología Románica*, 20, 2003, págs. 302-307.

[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RFRM&num=RFRM030311](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RFRM&num=RFRM030311)

ISSN: 0212-999X

«Post-Metropolitan Larkin».

*Hungarian Journal of English and American Studies*, vol. 9, núm. 2, 2003, págs. 81-89.

ISSN: 1218-7364

«Prólogo» al libro de Ángel Guache, *Su realismo*.

Madrid, Huerga y Fierro Editores, 2004, págs. 9-14.

ISBN: 84-8374-439-2

«El molino de la vida».

Revista: *Revista de libros*, 87, 2004, pág. 51.

ISSN: 1137-2249

«Castillos en el aire».

Revista: *Revista de libros*, 89, 2004, pág. 45.

ISSN: 1137-2249

«La muerte del cisne».

Revista: *Claves de razón práctica*, 142, 2004, págs. 64-69.

ISSN: 1130-3689

«La oportunidad de Arthur Miller».

Revista: *Revista de libros*, 90, 2004, pág. 40-41.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=1096](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=1096)

ISSN: 1137-2249

«Intimidad de Antonio Pereira».

Revista: *Revista de libros*, 90, 2004, pág. 48.

ISSN: 1137-2249

«Del espíritu de la época».  
Revista: *Revista de Filología*, 22, 2004, págs. 133-144.  
ISSN: 0212-4130

«Feria de las vanidades».  
Revista: *Revista de libros*, 94, 2004, pág. 46.  
ISSN: 1137-2249

«Historia reciente de la poesía en Cantabria».  
VV. AA *Tiempo de poesía. La creación poética en Cantabria, 1977-2004*.  
Santander, Caja Cantabria - Obra Social, 2004, págs. 21-30.  
ISBN: 84-932707-6-8

«Calle menor».  
Revista: *Fábula*, 14, 2004, págs. 66-69.  
ISBN: 1698-2800

«Políticas de la traducción».  
Revista *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, año LXXX, enero-diciembre, 2004, págs. 143-155,  
ISSN: 0006-1646

«Otra literatura es posible».  
Revista: *Revista de libros*, 96, 2004, pág. 49-50.  
ISSN: 1137-2249

«Introducción» al libro *Tiempos difíciles*, de Charles Dickens.  
Editorial Gredos. Biblioteca Universal Gredos, Madrid, 2005, págs. 7-41.  
ISBN: 84-249-2746-X

«Cernuda y las letras inglesas».  
Javier Huerta Calvo, Emilio Miró González, Emilio Peral Vega, eds., *Perfil de Cernuda*,  
Madrid, Editorial Verbum, 2005, págs. 55-80.  
ISBN: 84-7962-302-0

«La pared manchada: las razones del mundo y la lógica del padre Brown».  
Revista: *Archipiélago. Cuadernos de Crítica de la Cultura*, 65, 2005, págs. 23-29.  
ISSN: 0214-2686

«Los viajeros británicos y España a mediados del siglo XX».  
Prólogo al libro *Verano del 53: ensoñaciones quijotescas de un adolescente irlandés en España*, de Patrick Gallagher, Ediciones Isla del Gallo, Madrid, 2005, págs. 7-18.  
Depósito legal: M 17798-2005

«Un italiano de Arezzo en la corte del rey Arturo».  
*Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario, 2005, págs. 197-217.  
[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=CFIT&num=CFIT050522](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=CFIT&num=CFIT050522)  
ISBN: 13: 978-84-611-0091-0  
ISBN: 10: 84-611-0091-3

«Un viaje de infierno».  
Revista: *Revista de libros*, 108, 2005, págs. 55-56.  
ISSN: 1137-2249

«La izquierda hegeliana y el rufián: de *La ópera del mendigo* a Mackie Cuchillo».  
Anne-Marie Reboul, ed., *Palabra y música*, Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 2005, págs. 375-391.  
ISBN: 13: 978-84-611-0091-0  
ISBN: 10: 84-611-0091-3

«La evaluación de las universidades».  
Revista: *Interpólos. Folha informativa da universidade dos açores*, 1, 2006, págs. 48-50.  
Depósito legal: 236872/05

«Visita guiada a la aldea global».  
Doina Popa-Liseanu y Barbara Fratricelli, eds., *La ciudad como escritura*, Cartea Universitară, Bucarest, 2006, págs. 233-255.  
ISBN: 973-731-334-8

«La cultura de la traducción».

Maria Augusta C. Miguel, E. J. Moreira da Silva, Helena Mateus Montenegro, Leonor Sampaio, Carlos M. Cravo Ventura, eds., *Actas do Colóquio de Tradução & Cultura*, Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 2006, págs. 136-147.

ISBN: 972-8612-30-3

«El valor de las universidades».

Revista: *Logos: Anales del Seminario de Metafísica*, vol. 39, 2006, págs. 253-267.

ISSN: 1575-6866

<http://revistas.ucm.es/fsl/15756866/articulos/ASEM0606110253A.PDF>

«José María de Aguirre y Escalante: *De Castella vetula. Hojas de un libro de viajes*».

Revista: *Qvorvm*, vol. 1, 2007, págs. 27-28.

DL: SA. 278-2007

<http://revistaqvorvm.blogspot.com/2007/09/reseas-sobre-estudios.html>

«Hergé, Tintín y las traducciones».

Revista: *Peonza*, 2007, 83, págs.: 33-38.

ISSN: 1130-8370

«Liébana y los viajeros ingleses».

*Liébana y letras*, Santander, Universidad de Cantabria, 2008, págs. 83-98.

ISBN: 978-84-8102-509-5

«El crítico en tiempos de tribulación».

Revista: *Revista de libros*, 145, 2009, págs. 18-19.

[http://www.revistadelibros.com/articulo\\_completo.php?art=4193](http://www.revistadelibros.com/articulo_completo.php?art=4193)

ISSN: 1698-532X

«Vidas de William Shakespeare».

Revista: *Revista de libros*, 148, 2009, págs. 48-49.

ISSN: 1698-532X

«Problemas de la historia literaria».

Francisco García Jurado, Margit Raders, Juan Felipe Villar Dégano, eds., *Claudio Guillén, lecciones de un maestro*, Madrid, Editorial Complutense, 2009, págs. 59-86.

ISBN: 978-84-7491-963-9

«Imágenes de Philip Larkin».

*Revista de Filología Alemana. Marginalia. Estudios en honor del profesor Jaime Cerrolaza.*, Anejo I, Serie de Monografías, 2009, págs. 231-245.

[http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2\\_Historico&id=RFAL&num=RFAL090922](http://revistas.ucm.es/portal/modulos.php?name=Revistas2_Historico&id=RFAL&num=RFAL090922)

ISBN: 978-84-95215-43-7

«Borriones, cuentas viejas y recuerdos».

Revista: *Revista de libros*, 156, 2009, pág. 55.

ISSN: 1698-532X

«Los regresos de Álvaro Pombo».

Revista: *Qvorvm. Revista cultural de Santander*, n.º 8, 2010, págs. 49-51.

ISSN: 1888-0347

«El crítico como lugarteniente».

Revista: *Revista de libros*, 160, 2010, pág. 46.

ISSN: 1698-532X

«Walt Whitman: *traduit de l'américain*».

*Trans. Revista de traductología*, n.º 14, 2010, págs. 33-40.

ISSN: 1137-2311

«*Fashion Victims*: las dificultades de la teoría».

*Resistencia en teoría*, Madrid, Dámaso López García (editor general), Verbum, 2011, págs.15-33.

ISBN: 84-7962-302-0

«Pulga».

*Despalabro*, n.º V, 2011, págs. 85-88.

ISSN: 1888-6515

Reseña: «Manuel Arce: los papeles de una vida recobrada».

*Revista de libros*, n.ºs 175-176, 2011, págs. 21-22.

ISSN: 1698-532X

Reseña: «Daniel Defoe, *Roxana, o la cortesana afortunada, que consiste en una historia de la vida y gran diversidad de fortunas de mademoiselle de Beleau*, traducción Miguel Temprano García, Barcelona, Alba Editorial, 2010».

*Estudios de traducción*, vol. 1, 2011, págs. 243-245.

ISSN: 2174-047X

«Twitter-traducción».

Daniel Sáez Rivera, Jorge Braga Riera, Marta Abuín González, Marta Guirao Ochoa, Beatriz Soto Aranda, Nava Maroto García, eds., *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Madrid, Iberoamericana - Vervuert, 2011, págs. 79-89.

ISBN: 978-84-8489-606-7 (Iberoamericana) 978-3-86527-660-5 (Vervuert)

Reseñado por Vicente Folgado y M.ª del Mar Rivas Carmona, en *Infoling* 10.15 (2012), <http://www.infoling.org/reviews/pdfs/NB396.pdf>.

Reseñado por Miguel Sánchez Ibáñez, en *Enlaces*, 14, junio, 2012,

<http://www.cesfelipsegundo.com/revista/numeros.html>.

«Sobre la traducción de las emociones».

Rosario Valdivia-Paz Soldán, ed., *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, *Actas del II Simposio Internacional de Traducción Literaria*, Lima (Perú), Universidad Ricardo Palma, 2011, págs. 19-37.

Depósito Legal: 2011-11694

«La estética inglesa del siglo XIX en la *Historia de las ideas estéticas en España*».

Marcelino Menéndez Pelayo, *Obras Completas*, Tomo I, vol. I, *Historia de las ideas estéticas en España*, Santander, Ediciones Universidad de Cantabria - Real Sociedad Menéndez Pelayo, 2012, págs. CXLV-CLIX.

ISBN: 978-84-8102-634-4

«Las lenguas y los lenguas: notas sobre la experiencia americana de la traducción».  
*Estudios de Traducción*, vol. 3, 2013, págs. 215-228.  
ISSN: 2174-047X  
ISSNe: 2254-1756

«Álvaro Pombo y las letras inglesas».  
Juan Antonio González Fuentes y Dámaso López García, eds., *La gracia irremediable. Álvaro Pombo: poéticas de un estilo*, Santander, Milrazones, 2013, págs. 103-112.  
ISBN: 978-84-940479-6-1

«Menéndez Pelayo y Shakespeare».  
María José Rodríguez Sánchez de León, ed., *Menéndez Pelayo y la literatura: estudios y antología*, Madrid, Editorial Verbum, 2014, págs. 182-194.  
ISBN: 978-84-9074-038-5

«Experiencias del pequeño-burgués hechizado».  
*Última ración de estrellas: Dino Buzzati y su obra*, Madrid, Gadir Editorial, 2014, págs. 43-60.  
ISBN-13: 978-84-96974-77-7

«El descubrimiento de la lírica española de tipo tradicional».  
*Dialogs. latviešu un spāņu tautas dziesmas / Diálogo. Canciones populares de Letonia y España*, Riga, Neputns, 2015, págs. 40-47.

«Los relatos breves de Ann Petry», en *Los huesos de Louella Brown y otros relatos*, Palabrero Press, Hoorn (Holanda), 2016, págs. XVII-XVIII.  
ISBN: 978-94-91953-06-04

«Mark Strand on Poetry Translation», *In Other Words*, Winter, 2016, n.º 48, págs. 28-33.  
ISSN: 1361-911X

«La experiencia literaria de la diversidad lingüística» en Dámaso López García y Aurelia Vargas Valencia, eds., *Sobre la diversidad lingüística*, Ediciones Complutense, Madrid, 2017, págs. 159-176.  
ISBN: 978-84-669-3524-1

D.6.c. Otras publicaciones: traducciones, materiales didácticos, ponencias y comunicaciones en actas

Traducción de *Las olas*, de Virginia Woolf.  
Madrid, Editorial Alfaguara, 1993, 251 págs.  
ISBN: 84-204-2751-9

«La cultura como luz y oscuridad».  
*Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas. Actas del I congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana*, ed. de Lucía Mora, Ciudad Real, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, págs. 433-441.  
ISBN: 84-88255-55-1

Traducción del documento 4 de *Los visitantes de San Quintín*, corresponde a la visita a Santander de René Bazin, en *Terre d'Espagne*, ed. de José Ramón Saiz Viadero. Santander, Ediciones Tantín, 1994, págs. 97-98.

«Philip Larkin: 'Venga al sol de Prestatyn'».  
Revista: *Entonces*, 1, 1997, págs. 28-31.  
ISSN: 1138-5413

«Una rosa para Emily, de William Faulkner, traducción y nota».  
*La ortiga*, 8/10, 1997-1998, págs. 133-142.  
ISSN: 1136-3614

«Andrew Marvell: 'Mi dama esquiva'».  
Revista: *Entonces*, 3, 1998, págs. 32-35.  
ISSN: 1138-5413

Traducción del artículo de Patricia Waugh, «La biografía como conversación».  
*Revista de libros*, 29, mayo, 1999, págs. 18-20.  
ISSN: 1137-2249

Traducción de «La belleza racional, lo sublime no discursivo y la comunidad de filósofas y filósofos», de Richard Rorty.  
*Logos. Anales del Seminario de Metafísica*, 34, 2.ª época, 2001, págs. 45-65.  
ISSN: 1575-6866

Traducción y notas de *Augusta Triumphans o cómo convertir Londres en la ciudad más floreciente del universo*, de Daniel Defoe.  
Revista: *Trasdós*, n.º 5, 2003  
ISSN: 1576-0677

Traducción y notas de «La sociedad», de Virginia Woolf, en *La muerte de la polilla y otros escritos*.  
Capitán Swing Libros, Madrid, 2010, págs. 245-267.  
ISBN: 978-84-938327-1-1

#### D.6.c. Otras publicaciones: artículos sobre literatura publicados en la prensa escrita

«Un mundo que agoniza», *El Diario Montañés*, 24-XI-79.

«Ernesto Sábato y sus fantasmas», *El Diario Montañés*, 1-XII-79.

«Un ‘arco iris’ filantrópico», *El Diario Montañés*, 8-XII-79.

«Una ‘Kermesse’ estival», *El Diario Montañés*, 15-XII-79.

«La comunión de los atletas», *El Diario Montañés*, 22-XII-79.

«La soledad del ama de casa», *El Diario Montañés*, 29-XII-79.

«La magia de todos los días», *El Diario Montañés*, 12-I-80.

«Libera eas de ore leonis», *El Diario Montañés*, 19-I-80.

«Guillermo, de nuevo entre nosotros», *El Diario Montañés*, 19-I-80.

«Una imagen olvidada de la crítica social», *El Diario Montañés*, 3-II-80.

«El incesante Juan Gil-Albert», *El Diario Montañés*, 9-II-80.

«Una enumeración caótica», *El Diario Montañés*, 15-II-80.

«Una moral del siglo XX», *El Diario Montañés*, 22-II-80.

«Lo que queda de una polémica», *El Diario Montañés*, 23-II-80.

«Las sombras recobradas», *El Diario Montañés*, 15-III-80.

«Mujeres enamoradas», *El Diario Montañés*, 15-III-80.

«Dispersión, ideología, lúdico», *El Diario Montañés*, 22-III-80.

«El castillo de la carta cifrada», *El Diario Montañés*, 12-IV-80.

«Texto y glosa», *El Diario Montañés*, 19-IV-80.

«La ciudad sitiada», *El Diario Montañés*, 26-IV-80.

«La filosofía del botones», *El Diario Montañés*, 3-V-80.

«El bandido doblemente armado», *El Diario Montañés*, 10-V-80.

«La voz comprometida de Juan Gil-Albert», *El Diario Montañés*, 17-V-80.

«Once de septiembre de 1973», *El Diario Montañés*, 24-V-80.

«Escarramán cabalga de nuevo», *El Diario Montañés*, 31-V-80.

«Ala hula rock», *El Diario Montañés*, 7-VI-80.

«Gorila en Hollywood», *El Diario Montañés*, 21-VI-80.

«Enseñanzas de la edad», *El Diario Montañés*, 14-VII-80.

«El lector ante Benet», *El Diario Montañés*, 28-VII-80.

«Severo Sarduy, entre el significante y la nada», *El Diario Montañés*, 2-VIII-80.

«La disputa de griegos y romanos», *El Diario Montañés*, 11-VIII-80.

«Esperando a Jesús», *El Diario Montañés*, 6-IX-80.

«La truculencia irrelevante», *El Diario Montañés*, 13-IX-80.

«Una oscura maravilla nos acecha», *El Diario Montañés*, 18-X-80.

«El muñidor muñado», *El Diario Montañés*, 25-X-80.

«Suicidio de un portugués en Amsterdam», *El Diario Montañés*, 1-XI-80.

«Historia universal de Borges», *El Diario Montañés*, 8-XI-80.

«Virgilio, nuestro contemporáneo», *El Diario Montañés*, 15-XI-80.

«El aire de un crimen, un Benet descafeinado», *El Diario Montañés*, 22-XI-80.

«Odio, sexo, violencia», *El Diario Montañés*, 29-XI-80.

«Pro patria mori», *El Diario Montañés*, 13-XII-80.

«El modelo del barón de Charlus», *El Diario Montañés*, 13-XII-80.

«Maldición eterna a quien lea estas páginas», *El Diario Montañés*, 18-I-81.

«Cuentos de la mala vida», *El Diario Montañés*, 24-I-81.

«Días sin hora y horas de deshora», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«Relatos de la fundación», *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«Casualidad e ignorancia, *El Diario Montañés*, 7-II-81.

«El puente de San Luis Rey», *El Diario Montañés*, 12-II-81.

«Gnoseología en tiempos difíciles», *El Diario Montañés*, 14-III-81.

«Una comedia de enredos», *El Diario Montañés*, 28-III-81.

«Dicen que tuvo un serrallo», *El Diario Montañés*, 4-IV-81.

«*Elegías y Fragmentos* de Ángel Sopena», *El Diario Montañés*, 9-V-81.

«La lumbre, el amor, los cuentos», *El Diario Montañés*, 16-V-81.

«Un asunto de honor», *El Diario Montañés*, 16-V-81.

«Jerzy Kosinsky, la conciencia desventurada», *El Diario Montañés*, 30-V-81.

«El gran cáncer», *El Diario Montañés*, 26-VI-81.

«Modernos, ma non troppo», *El Diario Montañés*, 26-VI-81.

«El jardín de al lado», *El Diario Montañés*, 4-VII-81.

«El rumor del tiempo de Ossip Mandelshtam», *El Diario Montañés*, 11-VII-81.

«La raíz cuadrada de Kafka», *El Diario Montañés*, 18-VII-81.

«Nostalgia chilena», *El Diario Montañés*, 18-VII-81.

«El aire de un acierto», *El Diario Montañés*, 8-VIII-81.

«Realismo, fantasía y novela», *El Diario Montañés*, 12-XII-81.

«Narrativa española: últimas noticias», *El Diario Montañés*, 20-XI-81.

«Terror e ironía según Enrique Álvarez», *El Diario Montañés*, 18-XII-81.

«Un Sartre chino del siglo IV antes de Cristo», *El Diario Montañés*, 15-I-82.

«Réquiem por un escritor español», *Hoja del Lunes*, 18-I-82.

«La decadencia se queda en casa», *El Diario Montañés*, 22-I-82.

«Farsa y Pedagogía», *El Diario Montañés*, 29-I-82.

«Una guerra como todas», *El Diario Montañés*, 2-II-82.

«El hombre unidimensional en Hollywood», *El Diario Montañés*, 5-II-82.

«Retórica neopastoril», *El Diario Montañés*, 12-II-82.

«James Joyce, la conciencia increada de la raza», *El Diario Montañés*, 19-II-82.

«Modernismo Punk: *Bélver Yin*», *El Diario Montañés*, 26-II-82.

«Henry y Cato», *El Diario Montañés*, 26-II-82.

«La moda Lowry», *El Diario Montañés*, 5-III-82.

«Cuestiones literarias», *El Diario Montañés*, 14-V-82.

«Relectura de *Makbara*», *Hoja del Lunes*, 20-XII-82.

«García Márquez, Nobel de literatura», *Hoja del Lunes*, 25-XII-82.

«Ahora es preciso morir», *Hoja del Lunes*, 31-I-83.

«Angustias», de J. L. Moreno Ruiz, *Hoja del Lunes*, 31-I-83.

«La prosa fanática de Enrique Álvarez», *Hoja del Lunes*, 28-II-83.

«Ortega: la canción del verano», *Hoja del Lunes*, 6-II-83.

«Entrevista a Borges», *Hoja del Lunes*, 26-VIII-83.

«Acompañamiento para una mazurca», *Hoja del Lunes*, 24-X-83.

«El artista y el historiador», *Hoja del Lunes*, 21-XI-83.

«La literatura y la imagen de Juan Goytisolo», *Hoja del Lunes*, 5-XII-83.

«Fortuny, una novela», *Hoja del Lunes*, 12-XII-83.

«Papel mojado», *Hoja del Lunes*, 19-XII-83.

«Julio Cortázar, final del juego», *Hoja del Lunes*, 13-II-83.

«Acotaciones para una tragedia», *Alerta*, 9-III-84.

«De la fantasía medievalizante a la subversión», *La Vanguardia de Barcelona*, 3-V-84.

«Los cuentos de Paul Bowles: un episodio distante», *Alerta*, 22-XII-84.

«Lectores de mediodía para novelas de medianoche», *Alerta*, 29-XII-84.

«Esperando a Guelbenzu», *Alerta*, 27-I-85.

«Por el mar de Julien Gracq», *Alerta*, 2-II-85.

«Tom Sharpe, exhibición impúdica», *Alerta*, 16-II-85.

«El paraíso americano», *Alerta*, 16-II-85.

«Goytisolo, el retraso del tiempo», *Alerta*, 23-II-85.

«Barcelona, Downtown», *Alerta*, 2-III-85.

«El imperio del sol», *Alerta*, 4-V-85.

«La infancia como isla misteriosa», *Alerta*, 11-V-85.

«La Guerra Civil en Región», *Alerta*, 27-IV-85.

«Cuentos parabólicos», *Alerta*, 3-V-85.

«*Misa de Gallo*, de Paul Bowles», *Alerta*, 29-XII-89.

«Un retrato de Virginia Woolf», *El Diario Montañés*, 29-III-91.

«Una reedición ejemplar: *Donde los ángeles no se aventuran*», *El Diario Montañés*, 16-VII-91.

«El romancerillo cántabro», *El Diario Montañés*, 20-II-1998.

«Joseph Conrad y los lectores del siglo XXI», Santiago de Chile, *El Mercurio, Artes y Letras*, 3-VI-2001, pág. 3.

«De crítica y críticos», *El Diario Montañés*, 15-II-2004

«Campus menor», *El Diario Montañés*, 4-IV-2004

«De milagros y ficciones», *El Diario Montañés*, 30-XII-2010

D.6.c. Otras publicaciones: artículos sobre artes plásticas publicados en la prensa escrita

«Haz y envés de Celestino Cuevas», *Hoja del Lunes*, 13-IX-82.

«Umberto Pettinicchio en el Museo Municipal», *Hoja del Lunes*, 29-XI-82.

«Andy Warhol en Madrid», *Hoja del Lunes*, 17-I-83.

«Arco 84, una feria del arte», *Hoja del Lunes*, 5-III-84.

«Óleos de Orlando Pelayo», *Hoja del Lunes*, 12-III-84.

«Ícaro o el peligro de las caídas», *Hoja del Lunes*, 21-III-84.

«La lección de Pérez Villalta», *Hoja del Lunes*, 20-II-84.

«Arco 85, el supermercado del arte», *Alerta*, 1-III-85.

«'Incendios provocados' por Gruber», *Alerta*, 22-VI-85.

«Miquel Barceló, una antología de tres años», *Alerta*, 21-IX-85.

«Pintura y narrativa», *Alerta*, 23-V-87.

### Diligencia de refrendo del currículum

Dámaso López García, Catedrático de Universidad, con Número de Registro Personal 5105489057A0500, adscrito al Departamento de Filología Inglesa II, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, se declara responsable de la veracidad de los datos contenidos en el presente *currículum* y se compromete a aportar, en su caso, las pruebas documentales que los acrediten.

22 de diciembre de 2016



Fdo.: Dámaso López García



## **Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología**

# Curriculum vitae

Nombre: MONTSERRAT MARTINEZ VAZQUEZ

Fecha: 30 mayo 2017

Apellidos: Martínez Vázquez	Nombre: Montserrat
-----------------------------	--------------------

DNI:	Fecha de nacimiento: - -	Sexo: Mujer
------	-----------------------------	-------------

#### Situación profesional actual

Organismo: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Humanidades
Depto./Secc./Unidad estr.: Humanidades
Dirección postal: Carretera de Utrera ,1 41013 Sevilla Sevilla España
Teléfono (indicar prefijo, número y extensión: 954 348524
Fax: 954349817
Correo electrónico: mmaaz@upo.es
Especialización (Códigos UNESCO): 5704 570508 570513 570512
Categoría profesional: Catedrática de Universidad Fecha de inicio: 1998-11-19
Situación administrativa:
<input checked="" type="checkbox"/> Plantilla <input type="checkbox"/> Contratado <input type="checkbox"/> Interino <input type="checkbox"/> Becario
Otras situaciones, especificar:

**Líneas de investigación** Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

- Gramática Contrastiva (Inglés-Español)
- Lingüística de Corpus
- Lingüística Cognitiva
- Alternancias verbales y construcciones

#### Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Filología Anglogermánica	Universidad de Sevilla	1986-06-30

Doctorado	Centro	Fecha
Filología Anglogermánica	Universidad de Sevilla	1990-01-22

**Actividades anteriores de carácter científico profesional****Puestos Docentes**

Puesto	Institución	Fecha
Catedrática de Filología Inglesa	Universidad Pablo de Olavide	1/10/2004 –
Catedrática de Filología Inglesa	Departamento de Filología Inglesa Universidad de Huelva	19/11/1998
Profesora Titular de Universidad	Departamento de Filología Inglesa Universidad de Huelva	1993-1998
Profesora Titular Interina	Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) Universidad de Sevilla	12/4/1992 – 25/9/92
Profesora Ayudante	Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) Universidad de Sevilla	1/4/1991–11/3/1992
Profesora Titular de Universidad	Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) Universidad de Sevilla	26/9/92
Profesora Asociada	Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Extremadura	1/10/1988-31/3/1991
Oposición aprobada al cuerpo de Profesores Agregados de Instituto de Bachillerato (inglés)	Junta de Andalucía	1988 (renuncia)
Profesora Asociada	Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) Universidad de Sevilla	13/11/1987-30/9/1988
Teaching Assistant	Harvard University	1/10/1986-30/6/87

**Cargos académicos**

Directora del Departamento de Filología Inglesa	Universidad de Huelva	29/10/1999 - 26/09/2002
Vicerrectora de Estudiantes	Universidad de Huelva	16 /10/1997- 20/4/1998
Directora del Departamento de Filología Inglesa	Universidad de Huelva	desde su creación 11 de noviembre de 1993 hasta el 15 octubre de 1997

Secretaria del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana	Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura	1-4-1990 –1-4-1991
---	--	--------------------

**Actividad docente / investigadora evaluada**

4 sexenios

5 quinquenios

**Idiomas** (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Alemán	B	B	B
Francés	R	B	R

**Participación en Proyectos de I+D financiados en convocatorias públicas (nacionales y/o internacionales)**

Título del proyecto: Generación de Construcciones en Inglés Actual  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación  
Entidades participantes: Universidad de Huelva, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla  
Duración, desde: 2009-01-01 hasta: 2011-12-31 Cuantía de la subvención: 30.250  
Investigador responsable: : Montserrat Martínez Vázquez  
Número de investigadores participantes: 5

---

Título del proyecto: Metáfora y Metonimia en el Metalenguaje BFF 2003-04064  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universidad de Huelva, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla  
Duración, desde: 2003-12-20 hasta: 2006-12-20 Cuantía de la subvención: 11.500  
Investigador responsable: Montserrat Martínez Vázquez  
Número de investigadores participantes: 5

---

Título del proyecto: Sintaxis contrastiva inglés-español BFF2000-1271  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Entidades participantes: Universidad de Huelva, Universidad de Almería  
Duración, desde: 2000-12-20 hasta: 2003-12-20 Cuantía de la subvención: 9.500  
Investigador responsable: Montserrat Martínez Vázquez  
Número de investigadores participantes: 6

---

Título del proyecto: Gramática Contrastiva Inglés- Español (PAI HUM269)  
Entidad financiadora: Junta de Andalucía  
Entidades participantes: Universidad de Huelva, Universidad de Almería, Universidad Pablo de Olavide  
Duración, desde: 1993 hasta: la actualidad. Cuantía de la subvención: convocatorias anuales  
Investigador responsable: : Montserrat Martínez Vázquez  
Número de investigadores participantes: 9

---

Título del proyecto: Collate (CONtrastive Linguistics and LANguage Typology in Europe)  
Entidad financiadora: Flemish National Science Foundation  
Entidades participantes: 17 grupos de investigación europeos  
Duración, desde: 1996-01-01 hasta: 2001-12-31 Cuantía de la subvención:  
Investigador responsable: Prof. Dr. Anne-Marie Simon-Vandenberghe (English)Prof. Dr. Dominique Willems (French)

Número de investigadores participantes: 17 grupos de investigación europeos

---

Título del proyecto: Gramática Contrastiva Inglés- Español

Entidad financiadora: Plan Propio de la Universidad de Huelva

Entidades participantes: Universidad de Huelva, Universidad de Almería, Universidad Pablo de Olavide

Duración, 1993 desde hasta: 1988 Cuantía de la subvención: convocatorias anuales

Investigador responsable: : Montserrat Martínez Vázquez

Número de investigadores participantes: 9

**Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos (CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = “review”, E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido. )**

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
 Título: I'm loving it. A corpus-based analysis on the progress of *love*  
 Ref. revista/libro: Journal of English Linguistics  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: aceptado  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: EEUU

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
 Título: Cultural Influence on the Expression of Cathartic Conceptualization in English and Spanish. A corpus-based analysis.  
 Ref. revista/libro: International Journal of Society, Culture & Language  
 Clave: A Volumen: 5(2) Páginas, inicial: 1 final: 14 Fecha: 2017  
 Editorial (si libro): Lulu Press  
 Lugar de publicación: EEUU

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
 Título: La construcción llorar las penas: un nuevo caso de tipología germánica en una lengua romance  
 Ref. revista/libro: Verba. Anuario Galego de Filoloxía  
 Clave: A Volumen: 43 Páginas, inicial: 31 final: 52 Fecha: 2016  
 Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago  
 Lugar de publicación: Santiago de Compostela

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
 Título: Nominalized Expressive Acts in English  
 Ref. revista/libro: Nominalization and Corpus (Special issue of Verbum coord. E. Jacquy et M. L. Knittel)  
 Clave: CL Volumen: 37.1 Páginas, inicial: 147 final: 170 Fecha: 2015  
 Editorial (si libro): CNRS et Université de Lorraine.  
 Lugar de publicación: Nancy, Francia

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
 Título: Satellite-framed patterns in Romance languages: A corpus-based study  
 Ref. revista/libro: Languages in Contrast  
 Clave: A Volumen: 15.2 Páginas, inicial: 181 final: 207 Fecha: 2015

Editorial (si libro): Benjamins  
Lugar de publicación: Amsterdam

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Reaction Object Constructions in English and Spanish  
Ref. revista/libro: ES. Revista de Estudios Ingleses  
Clave: A Volumen: 35 Páginas, inicial: 193 final: 217 Fecha: 2014  
Editorial (si libro): Universidad de Valladolid  
Lugar de publicación: Valladolid

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Expressive Object Constructions in English. A corpus based analysis  
Ref. revista/libro: Revista Canaria de Estudios Ingleses  
Clave: A Volumen: 69 Páginas, inicial: 175 final: 190 Fecha: 2014  
Editorial (si libro): Universidad de la Laguna  
Lugar de publicación: Tenerife

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish  
Ref. revista/libro: *Lingue e Linguaggi*  
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 143 final: 156 Fecha: 2013  
Editorial (si libro): Salento University Publishing  
Lugar de publicación: Salento, Italia

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: The emergence of satellite-framed patterns in Romance languages: a typological challenge?  
Ref. revista/libro: Tipología Léxica  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 203 final: 208 Fecha: 2013  
Editorial (si libro): Jizo Ediciones  
Lugar de publicación: Granada

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Reaction object constructions- a corpus-based study  
Ref. revista/libro: Language windowing through corpora  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 551 final: 562 Fecha: 2010-04-15  
Editorial (si libro): Servizo de Publicacións da Universidade de A Coruña

Lugar de publicación: La Coruña

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: The conduit metaphor: much ado about nothing

Ref. revista/libro: Quaderns de Filología de la Universitat de València

Clave: A Volumen: Anejos nº 73 Páginas, inicial: 133 final: 145 Fecha: 2010-12-15

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Valencia

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Constructions in Learner Language

Ref. revista/libro: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)

Clave: A Volumen: 36 Páginas, inicial: 26 final: 48 Fecha: 2008-11-01

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Universidad Complutense de Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Metáforas y metonimias metalingüísticas

Ref. revista/libro: A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing

Clave: CL Volumen: I Páginas, inicial: 85 final: 105 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Universidad Complutense

Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Juan Gabriel Vázquez González, Montserrat Martínez Vázquez y Pilar Ron Vaz (eds.),

Título: The Historical Linguistics-Cognitive Linguistics Interface

Ref. revista/libro: ISBN: 84-96373-80-0

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 9 final: 258 Fecha: 2006-04-30

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva

Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez,

Título: What May Words Say, Or What May Words Not Say. A Corpus-Based Approach To Linguistic Action

Ref. revista/libro: Revista Alicantina de Estudios Ingleses

Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 2006

Editorial (si libro):Universidad de Alicante  
Lugar de publicación: Alicante

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez,  
Título: Communicative Constructions in English and Spanish  
Ref. revista/libro: The Dynamics of Language Use: Functional and Contrastive Perspectives  
Clave: CL Volumen: 2005 Páginas, inicial: 79 final: 109 Fecha: 2005-09-01  
Editorial (si libro):John Benjamins  
Lugar de publicación: Amsterdam

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez,  
Título: English clause analysis revisited  
Ref. revista/libro: Estudios de Filología Inglesa en honor de Antonio Garnica  
Clave: CL Volumen: 2005 Páginas, inicial: 311 final: 322 Fecha: 2005  
Editorial (si libro):Publicaciones de la Universidad de Sevilla  
Lugar de publicación: Sevilla

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Learning Argument Structure Generalizations in a Foreign Language  
Ref. revista/libro: VIAL Vigo International of Applied Linguistics  
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 2004-12-30  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Vigo

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Gramática de Construcciones. Contrastes entre el inglés y el español  
Ref. revista/libro: ISBN: 84-607-6549-0  
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 187 Fecha: 2003-02-01  
Editorial (si libro):Grupo de Investigación Gramática Contrastiva, Universidad de Huelva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Delimited Events in English and Spanish  
Ref. revista/libro: Estudios Ingleses de la Universidad Complutense  
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 31 final: 59 Fecha: 2001  
Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): L. González, Montserrat Martínez Vázquez, B. Rodríguez y P. Ron

Título: Recent Approaches to English Grammar.

Ref. revista/libro: ISBN: 84-607-2772-6.

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 229 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Grupo de Investigación Gramática Contrastiva

Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Annotated Bibliography of English Studies (Linguistics Section in Spain) National Editor:  
Francisco Garrudo Carabias

Ref. revista/libro: ISSN: 1385-1020

Clave: CD, R Volumen: Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Swets and Zeitlinger Publishers.

Lugar de publicación: Lisse, Holanda

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Syntaxis. An International Journal of Syntactic Research

Ref. revista/libro: ISSN. 1139-3114

Clave: L Volumen: 3 Páginas, inicial: 1 final: 143 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Universidad de Huelva: Servicio de Publicaciones

Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Annotated Bibliography of English Studies (Linguistics Section in Spain) National Editor:  
Francisco Garrudo Carabias

Ref. revista/libro: ISSN: 1385-1020

Clave: CD, R Volumen: Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 1999

Editorial (si libro): Swets and Zeitlinger Publishers.

Lugar de publicación: Lisse, Holanda

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez,

Título: Syntaxis. An International Journal of Syntactic Research. Universidad de Huelva: Servicio  
de Publicaciones.

Ref. revista/libro: ISSN. 1139-3114

Clave: E Volumen: 2 Páginas, inicial: 1 final: 129 Fecha: 1999  
Editorial (si libro): Universidad de Huelva: Servicio de Publicaciones.  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Effected Objects in English and Spanish  
Ref. revista/libro: Languages in Contrast  
Clave: A Volumen: 1:2 Páginas, inicial: 245 final: 264 Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Benjamins  
Lugar de publicación: Amsterdam

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Annotated Bibliography of English Studies (Linguistics Section in Spain) National Editor:  
Francisco Garrudo Carabias  
Ref. revista/libro: ISSN: 1385-1020  
Clave: CD, R Volumen: Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Swets and Zeitlinger Publishers.  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Diátesis: alternancias oracionales en la lengua inglesa.  
Ref. revista/libro: ISBN: 84-95089-01-7.  
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 213 Fecha: 1998  
Editorial (si libro):Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez,  
Título: Syntaxis. An International Journal of Syntactic Research  
Ref. revista/libro: ISSN. 1139-3114  
Clave: E Volumen: 1 Páginas, inicial: 1 final: 197 Fecha: 1998  
Editorial (si libro):Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Transitivity Revisited  
Ref. revista/libro: ISBN: 84-600-9466-9.

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 1998  
Editorial (si libro): Grupo de Investigación Gramática Contrastiva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Annotated Bibliography of English Studies (Linguistics Section in Spain) National Editor:  
Francisco Garrudo Carabias  
Ref. revista/libro: ISSN: 1385-1020  
Clave: CD, R Volumen: Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 1997  
Editorial (si libro): Swets and Zeitlinger Publishers.  
Lugar de publicación: Lisse, Holanda

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Gramática y Pragmática  
Ref. revista/libro: ISBN: 84-8851-82-6.  
Clave: E Volumen: electrónico Páginas, inicial: 0 final: 0 Fecha: 1997  
Editorial (si libro): Grupo de Investigación Gramática Contrastiva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Venus glove: a note on Astrophil and Stella, sonnet 13  
Ref. revista/libro: Exemplaria  
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 205 final: 206 Fecha: 1997  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Gramática Contrastiva Inglés-Español.  
Ref. revista/libro: ISBN: 84-88751-44-3  
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 350 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Inversión del marco predicativo en inglés actual  
Ref. revista/libro: Proceedings of the 19th International Conference of AEDEAN

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1996  
Publicación: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo  
Lugar de publicación: Vigo

---

Autores (p.o. de firma): Francisco Garrudo Carabias (director); J. Comesaña Rincón, M. Martínez Vázquez y G. Álvarez Benito (colaboradores),  
Título: Diccionario Sintáctico del Verbo Inglés (L-Z).  
Ref. revista/libro: ISBN: 84-344-8105-7.  
Clave: L Volumen: 2 Páginas, inicial: 1 final: 803 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Ariel  
Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Lexical Ergativity in English and Spanish  
Ref. revista/libro: Gramática Contrastiva Inglés-Español (ISBN: 84-88751-44-3)  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 25 final: 44 Fecha: 1996  
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva  
Lugar de publicación: Huelva

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Estructuras fundidas prolépticas en inglés actual  
Ref. revista/libro: Philologia Hispalensis  
Clave: A Volumen: 10 Páginas, inicial: 121 final: 127 Fecha: 1995  
Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Sevilla

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez  
Título: "Comentario de un soneto isabelino"  
Ref. revista/libro: Miscelánea de Estudios Filológicos: el comentario de textos ISBN: 84-7993-001-2  
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 72 final: 81 Fecha: 1992  
Editorial (si libro): Universidad Hispanoamericana  
Lugar de publicación: La Rábida, Huelva

---

Autores (p.o. de firma): M. Martínez y M.J. Mora,  
Título: Reading Comprehension y análisis estilístico: posibilidades metodológicas

Ref. revista/libro: Stylistica

Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 91 final: 99 Fecha: 1991

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sevilla

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: El juego estilístico de Astrophil: comentario del soneto 68 de Astrophil and Stella de Sir Philip Sidney

Ref. revista/libro: ES. Revista de Filología Inglesa

Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 85 final: 93 Fecha: 1991

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Valladolid

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Complementos predicativos en inglés y en español

Ref. revista/libro: Revista Alicantina de Estudios Ingleses

Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 89 final: 96 Fecha: 1990

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alicante

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Cópulas resultativas en inglés actual

Ref. revista/libro: Anuario de Estudios Filológicos

Clave: A Volumen: 13 Páginas, inicial: 119 final: 126 Fecha: 1990

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Cáceres

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez,

Título: Sintaxis inglesa: la atribución

Ref. revista/libro: ISBN: 84-7723-104-4.

Clave: L Volumen: Anejo 8 del Anuario de Estudios Filológicos Páginas, inicial: 1 final: 143

Fecha: 1990

Editorial (si libro) :Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura

Lugar de publicación: Cáceres

---

Autores (p.o. de firma): Pérez Romero y Montserrat Martínez Vázquez,

Título: Antología del soneto renacentista inglés: Sidney, Spenser y Shakespeare. Edición, introducción y comentario.

Ref. revista/libro: ISBN: 84-7723-084-6

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 308 Fecha: 1990

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.

Lugar de publicación: Cáceres:

---

Autores (p.o. de firma): Montserrat Martínez Vázquez

Título: Valores aspectuales de get + participio pasivo en inglés

Ref. revista/libro: Anuario de Estudios Filológicos

Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 187 final: 195 Fecha: 1989

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Cáceres

**Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones(nacionales y/o internacionales)**

Título del contrato/proyecto:

Tipo de contrato:

Empresa/Administración financiadora:

Entidades Participantes:

Duración, desde: hasta:

Investigador responsable:

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

### **Patentes y Modelos de utilidad**

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud: País de prioridad: Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

**Estancias en Centros extranjeros(estancias continuadas superiores a un mes) CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).**

Centro: Harvard University

Localidad: Cambridge, Massachusetts País: EEUU Fecha: 2010-09-01 Duración (semanas): 12

Tema: Investigación sobre generación de construcciones

Clave: D

---

Centro: Galway University

Localidad: Galway País: Irlanda Fecha: 2008-06-26 Duración (semanas): 2

Tema: revisión bibliográfica

Clave: O visiting scholar

---

Centro: Humboldt Universität zu Berlin agosto de 2005.

Localidad: Berlín País: ALEMANIA Fecha: 2005-08-26 Duración (semanas): 1

Tema: metáfora y metonimia en el metalenguaje

Clave: O consulta bibliográfica

---

Centro: British Library

Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: 2004-08-01 Duración (semanas): 2

Tema: consulta bibliografía

Clave: O investigación proyecto I+D

---

Centro: Universidad de Puerto Rico

Localidad: San Juan País: Puerto Rico Fecha: 2001-12-01 Duración (semanas): 4

Tema: anglicismos sintácticos

Clave: O beca del Ministerio de Ciencia y Tecnología

---

Centro: British Library

Localidad: Londres País: REINO UNIDO Fecha: 1996-10-01 Duración (semanas): 1

Tema: investigación

Clave: O consultas bibliográficas

---

Centro: Indiana University

Localidad: Bloomington, Indiana País: EE.UU. Fecha: 1992-07-01 Duración (semanas): 4

Tema: investigación

Clave: I

---

Centro: Indiana University

Localidad: Bloomington, Indiana País: EE.UU. Fecha: 1991-07-01 Duración (semanas): 4

Tema: investigación

Clave: O consultas bibliográficas sobre lingüística

---

Centro: Cornell University

Localidad: Ithaca, Nueva York País: EE.UU. Fecha: 1990-07-01 Duración (semanas): 4

Tema: investigación

Clave: O consultas bibliográficas sobre sonetistas ingleses

---

Centro: Universidad de Harvard

Localidad: Cambridge, Mass. País: EE.UU. Fecha: 1989-07-01 Duración (semanas): 4

Tema: investigación

Clave: O consultas bibliográficas para tesis doctoral

---

Centro: Universidad de Harvard/MIT

Localidad: Cambridge, Mass. País: EEUU Fecha: 1986-09-01 Duración (semanas): 40

Tema: docencia e investigación

Clave: O tesis de licenciatura/ asistencia a cursos de Chomsky

---

## Contribuciones a Congresos

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez y otros

Título: *3 + 2 Years Degrees*

Tipo de participación: mesa redonda

Congreso: 39 AEDEAN Conference

Publicación:

Lugar celebración: Bilbao, Universidad de Deusto Fecha: 13 noviembre 2015

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: *I'm loving it! El uso del progresivo con verbos estativos*

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: Aspect and its Acquisition in Second Languages II

Publicación:

Lugar celebración: Sevilla, Universidad Pablo de Olavide Fecha: 14/05/2015

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez y otros

Título: Associativism in the Humanties

Tipo de participación: mesa redonda

Congreso: APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies)

Publicación:

Lugar celebración: Lisboa Fecha: mayo 2013

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: The emergence of satellite framed patterns in Romance languages

Tipo de participación: comunicación

Congreso: III Coloquio Internacional Sobre Tipología Léxica

Publicación: actas

Lugar celebración: Universidad de Granada Fecha: septiembre 2012

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: The Expression of Motion Events in English and Spanish

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: Fellow's Lectures

Publicación:

Lugar celebración: Real Colegio Complutense/Harvard University.Fecha: 2010-11-30

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Reaction Object Constructions. A Corpus-Based Approach  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: Congreso Internacional de Lingüística de Corpus  
Publicación:  
Lugar celebración: La Coruña Fecha: 2010-05

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: The lexicalization of motion events in English and Spanish  
Tipo de participación: Conferencia Plenaria  
Congreso: XXXIII congreso internacional de AEDEAN  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Cádiz. Fecha: 2009-11-12

---

Autores: Enrique ALCARAZ VARÓ, Francisco GARRUDO CARABIAS y Montserrat MARTÍNEZ,  
Título: Los nuevos enfoques de la Lingüística Contrastiva que se desarrollan en España  
Tipo de participación: Mesa Redonda (por invitación)  
Congreso: 4th International Contrastive Linguistics Conference  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Santiago de Compostela Fecha:2005-09-23

---

Autores:Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Constructions and Second Language Learning  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: International Cognitive Linguistics Conference  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de La Rioja Fecha:2003-07-20

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Communicative constructions in English and Spanish  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: International Contrastive Linguistics Conference  
Publicación: Benjamins  
Lugar celebración: Universidad de Santiago de Compostela Fecha:2003-09-23

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Construction Grammar  
Tipo de participación: Conferencia Invitada  
Congreso: Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad Complutense de Madrid Fecha:2001-03-20

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Contrastive Construction Grammar  
Tipo de participación: Conferencia Invitada  
Congreso: 2nd International Contrastive Linguistics Conference  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Santiago de Compostela. Fecha:2001-10-24

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: A comparison of English and Spanish constructions  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: 3rd Collate meeting  
Publicación:  
Lugar celebración: Göteborg University, Suecia Fecha:2000-05-14

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Constructional Semantics  
Tipo de participación: Conferencia Invitada  
Congreso: III Jornadas de Filología Inglesa  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Córdoba Fecha:2000-05-12

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Event Measurers  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: VII Jornadas de Lingüística Inglesa: Aspect  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Huelva Fecha:1999-11-17

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: Pragmatic information in sentence structure  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: 16ème Congrès International des Linguistes  
Publicación: Actes du 16ème Congrès International des Linguistes  
Lugar celebración: París Fecha:1997

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Effected Objects in English and Spanish  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: Objects, Semantic Roles and Grammatical Relations  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Gante BÉLGICA Fecha: mayo 1997

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Hacia un nuevo concepto de transitividad  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: V Jornadas de Lingüística Inglesa  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Huelva Fecha:1997-11-12

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Ambitransitive verbs in English and Spanish  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: Approaches to Contrastive Linguistics  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Manchester, UMIST, (REINO UNIDO) Fecha: noviembre 1996

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Pragmatics vs. Grammar  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: IV Jornadas de Lingüística Inglesa: Gramática y Pragmática  
Publicación: Gramática y Pragmática  
Lugar celebración: Universidad de Huelva Fecha:1996-11-12

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: Inversión del marco predicativo en inglés actual  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: XIXth International Conference of AEDEAN  
Publicación: Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN  
Lugar celebración: Vigo Fecha:1996

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Análisis de corpus con bases de datos  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: XXth International Conference of AEDEAN  
Publicación: Proceedings of the XXth International Conference of AEDEAN  
Lugar celebración: Barcelona Fecha:1996

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Lexical ergativity in English and Spanish  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: III Jornadas de Lingüística Inglesa  
Publicación:  
Lugar celebración: Huelva Fecha:1995

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Corpora electrónicos en la investigación lingüística  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: XXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística.  
Publicación:  
Lugar celebración: Madrid Fecha:12/1994

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Consideraciones en torno a la ergatividad del inglés actual  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: Congreso internacional Henry Sweet  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Córdoba Fecha:1992-10-14

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: La expresión de la causatividad: consideraciones teóricas y aplicación al inglés actual

Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: Actualización en Filología  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Sevilla (Campus de La Rábida) Fecha:1992-05-04

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Las paradojas del amante renacentista en la poesía inglesa  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: II Jornadas de Análisis de Textos y Metodología  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Extremadura Fecha:1991-03-01

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Complementos prolépticos en inglés actual  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: XXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística  
Publicación:  
Lugar celebración: Granada Fecha:1991

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: The Cultural Background of Literary Texts: A Proposal for the ESL Classroom  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: IV Seminar on the Methodology of the Teaching of English and Literary Criticism  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Extremadura Fecha:1990

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: Verbos frasales y construcciones atributivas: paralelismos sintácticos y semánticos  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: VIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
Publicación: Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
Lugar celebración: Vigo Fecha:1990

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez  
Título: George Orwell's 1984  
Tipo de participación: Conferencia

Congreso: Literatura y Cine en Inglés II

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Extremadura Fecha:1990-02-01

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: Virginia Woolf's To the Lighthouse

Tipo de participación: Conferencia

Congreso: Literatura y Cine en Inglés I

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Extremadura Fecha:1989-02-01

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez

Título: Valores diatéticos de get + participio pasivo en inglés y construcciones equivalentes en español

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Publicación: Actas del VII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada,

Lugar celebración: Sevilla Fecha:1989

---

Autores: Montserrat Martínez Vázquez y M.J. Mora,

Título: Ejercicio de contextualización a partir de una lectura orientada

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: II Semana de Estudios Estilísticos

Publicación:

Lugar celebración: Sevilla Fecha:1988-02-24

---

Autores: M. Martínez Vázquez y G. Laguna,

Título: Análisis estilístico ayudado por computadora: ejemplos de posibilidades y limitaciones

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: II Semana de Estudios Estilísticos

Publicación:

Lugar celebración: Sevilla Fecha:1988-02-24

---

**Conferencias y ponencias por invitación en jornadas, seminarios y cursos(Centro, organismo, materia, actividad desarrollada y fecha)**

---

“Reaction Objects in English and Spanish” Conferencia invitada. Universidad de Vigo, 19 de noviembre de 2009. [<http://lvteuvigo.blogspot.com/>]

---

“Motion Events in English and Spanish: A New Perspective” Conferencia invitada. clausura del Máster de Inglés para la Cualificación Profesional, Universidad de Córdoba. 2 de junio de 2009.

---

“Directed motion events in English and Spanish: preferred patterns and other options”, Conferencia invitada. Universidad Complutense de Madrid, 26 de mayo de 2009.

---

"El valor construccional del inglés" Conferencia invitada en los Cursos de Otoño de la Universidad de Sevilla, 16 de septiembre de 2008.

---

“La enseñanza de la sintaxis” Conferencia invitada en el Máster de Español como lengua extranjera de la Universidad Pablo de Olavide, febrero 2005.

---

“Construction Grammar” en Conferencia invitada el Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa (Universidad Complutense de Madrid, 20 de marzo de 2001).

---

“A comparison of English and Spanish constructions” ponencia en el 3rd Collate meeting. Göteborg University (SUECIA), 12-14 de mayo de 2000.

---

“Functional Linguistics” Conferencia Invitada en el Seminario Internacional *Linguística e Ensino de Línguas* en la Universidade do Algarve (PORTUGAL) 11-16 de julio de 1996.

---

### **Tesis Doctorales dirigidas**

---

Título: La influencia de la filosofía de Arthur Schopenhauer en la obra de Joseph Conrad. Co-dirigida con el Dr. Miguel A. Márquez Guerrero

Doctorando: Daniel Zurbano García.

Universidad: Universidad Pablo de Olavide

Facultad/Escuela: Facultad de Humanidades

Fecha: fecha de lectura 2015-10-19

---

Título: Metáforas del cuerpo. Análisis Interlingüístico inglés-español-alemán-francés e italiano (Premio Extraordinario de Doctorado Univeridad Pablo de Olavide)

Doctorando: Regina Gutiérrez Pérez

Universidad: Universidad Pablo de Olavide

Facultad/Escuela: Facultad de Humanidades

Fecha: 2006-04-01

---

Título: Las oraciones cleft en inglés y sus equivalentes en español

Doctorando: Herminia M<sup>a</sup> Romero Ponce

Universidad: Universidad de Huelva

Facultad/Escuela: Facultad de Humanidades

Fecha: 2001-05-18

---

Título: La atribución en inglés y español contemporáneos. Contraste en la expresión del cambio de estado

Doctorando: Beatriz Rodríguez Arrizabalaga

Universidad: Universidad de Huelva

Facultad/Escuela: Facultad de Humanidades

Fecha: 1999-05-19

---

Título: La construcción media en inglés y en español contemporáneos. Un análisis contrastivo

Doctorando: Luisa González Romero

Universidad: Universidad de Huelva

Facultad/Escuela: Facultad de Humanidades

Fecha: 1999-05-21

---

## Participación en comités y representaciones internacionales

---

Título del Comité: Jurado Premio Mejor Tesis Doctoral

Entidad de la que depende: Abengoa

Tema: premio tesis doctoral

Fecha: 2014

---

Título del Comité: Comité de Humanidades de las Becas para la ampliación de estudios en Gran Bretaña (Madrid)

Entidad de la que depende: La Caixa y el British Council

Tema: becas de postgrado en Gran Bretaña

Fecha: 2003-10-06

---

Título del Comité: Comité de Humanidades de las Becas para la ampliación de estudios en Gran Bretaña (Barcelona)

Entidad de la que depende: La Caixa y el British Council

Tema: becas de postgrado en Gran Bretaña

Fecha: 2003-10-01

---

Título del Comité: Comité de Humanidades de las Becas para la ampliación de estudios en Canada (Madrid)

Entidad de la que depende: La Caixa y Ministerio de Asuntos Exteriores de Canadá

Tema: becas de postgrado en Canadá

Fecha: 2002-10-01

---

Título del Comité: Comité de Humanidades de las Becas para la ampliación de estudios en EE.UU. (Barcelona)

Entidad de la que depende: La Caixa y Indiana University

Tema: becas de postgrado en EE.UU

Fecha: 2000-10-02

---

Título del Comité: Comité de Humanidades de las Becas para la ampliación de estudios en EE.UU. (Madrid)

Entidad de la que depende: La Caixa y Indiana University

Tema: becas de postgrado en EE.UU

Fecha: 2000-09-27

**Experiencia en organización de actividades de I+D**

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: Aspect and its Acquisition in Second Languages II

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: internacional

Fecha: 14-15/05/2015

---

Título: Aspect and its Acquisition in Second Languages I

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: internacional

Fecha: 16-17/12/2014

---

Título: IX Jornadas de Lingüística Inglesa: The Historical-Cognitive Linguistics Interface

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 2004-11-20

---

Título: I Jornadas de Lingüística Inglesa: Aproximación a la Traducción

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 2003

---

Título: Actualización en Filología

Tipo de actividad: organizadora congreso Ámbito: nacional

Fecha: 2002-05-04

---

Título: VIII Jornadas de Lingüística Inglesa: New Waves

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 2000-11-22

---

Título: VII Jornadas de Lingüística Inglesa: Aspect

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 1999-11-17

---

Título: VI Jornadas de Lingüística Inglesa: The Syntax-Semantics Interface

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 1998-11-11

---

Título: V Jornadas de Lingüística Inglesa: Transitivity Revisited

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 1997-11-12

---

Título: IV Jornadas de Lingüística Inglesa: Gramática y Pragmática

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 1996-11-20

---

Título: III Jornadas de Lingüística Inglesa: La Gramática Contrastiva

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 1995-11-06

---

Título: II Jornadas de Lingüística Inglesa: Introducción a la Gramática Funcional

Tipo de actividad: organizadora Ámbito: nacional

Fecha: 1994-04-27

---

**Experiencia de gestión de I+D**

Gestión de programas, planes y acciones de I+D Título:

---

Vocal de la Comisión de Acreditación de TU-AYH de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) Fecha nombramiento: 27 marzo 2015

---

Miembro del comité científico del XXXIII CONGRESO INTERNACIONAL AESLA: LA COMUNICACIÓN MULTIMODAL EN EL SIGLO XXI: RETOS ACADÉMICOS Y PROFESIONALES. Ciudad de radicación: MADRID, Entidad de la que depende: AESLA Fecha de inicio -fin: 16/04/2015 - 18/04/2015

---

Miembro de Comisión de Habilitación de 6 Cátedras de Filología Inglesa. Entidad organizadora: Ministerio de Educación. Fecha de inicio: 06/12/2005 (evaluación de 30 candidatos presentados)

---

Evaluador para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) Tipo de actividad: Evaluación de proyectos de investigación del Programa Plan Nacional I+D Fecha: 2006

---

Evaluador para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) Tipo de actividad: Evaluación de proyectos de investigación del Programa Plan Nacional I+D Fecha: 2003

---

Evaluador para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) Tipo de actividad: Evaluación de proyectos de investigación del Programa Plan Nacional I+D Fecha: 2002

---

Evaluadora para las revistas Atlantis, Cuadernos de Investigación Filologías y Studia Anglica Posnaniensia.

## Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

---

### **Becas, Ayudas y Premios recibidos** (con posterioridad a la licenciatura)

Premio Nacional de Investigación "Leocadio Martín Mingorance" (Lengua/Lingüística Inglesa) otorgado por la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 1998.

Ayuda para la movilidad del personal investigador de la Junta de Andalucía para la asistencia al *Workshop on Contrastive Linguistics* celebrado en la Universidad de Manchester en noviembre de 1996.

Ayuda para la movilidad del personal investigador de la Universidad de Huelva y de la Junta de Andalucía para una estancia de investigación en la British Library (Londres), otoño 1994.

Beca Universidad de Sevilla y la Universidad de Indiana para una estancia de investigación como *Visiting Scholar* en esta universidad en el verano de 1992.

Bolsa de estudios de la Junta de Extremadura para una estancia de investigación en la Universidad de Cornell (EEUU) (verano 1989).

Bolsa de estudios de la Junta de Extremadura para una estancia de investigación en la Universidad de Harvard (EEUU) (verano 1988).

Premio Extraordinario de Licenciatura. Universidad de Sevilla, 10-12-1987.

---

### **Gestión y organización docente en Universidad. Evaluación Científica**

Presidenta de la *Asociación Español de Estudios Anglonorteamericanos* (AEDEAN), 2011– .

Miembro del Jurado VIII Premios de Investigación Real Maestranza de Caballería-Universidad Pablo de Olavide. 2/12/2015

Asesora/evaluadora del panel de Sintaxis de AEDEAN (2015 )

Responsable del área de Filología Inglesa del Departamento de Filología y Traducción (anteriormente de Humanidades) de la Universidad Pablo de Olavide 1/10/2004 –20/06/2015.

Directora del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera, departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (acreditado en marzo de 2010)

Ponente de la materia Análisis de texto en lengua extranjera (Inglés) de la UPO para la elaboración de las pruebas de Acceso a la Universidad (desde el 15 de marzo de 2006-2008).

Responsable de las pruebas de idiomas del programa Certicap-Universia en la UPO (curso 2006-2007).

Presidenta del Tribunal de las Pruebas de Acceso al Segundo Ciclo de la titulación de Traducción e Interpretación de la UPO. (septiembre 2006).

Responsable de Sede pruebas de Selectividad en la UPO. (junio 2006).

Presidenta del Jurado del Premio de Investigación 2006 “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística Inglesas (XI Edición)

Redactora de Atlantis (Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (2003-2005).

Presidenta del Jurado del Premio de Investigación 1999 “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística Inglesas.

Coordinación del Programa de Doctorado "Filología Inglesa" Universidad de Huelva, desde su creación (1994) hasta 1999.

Presidenta de la Comisión de Expertos para la elaboración de los Planes de Estudio de la Titulación de Filología Inglesa de la Universidad de Huelva (1994-1996).

Miembro de la Coordinación interuniversitaria de COU de Inglés de Andalucía, (1994 - 1996).

Coordinadora de Lengua Extranjera (Inglés) de COU de la Universidad de Huelva, nombrada por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Huelva (1994 - 1996).

Coordinación del programa de primavera concertado entre la Michigan State University y la Universidad de Extremadura, durante los cursos 1989-90 y 1990-91.

---

### **Docencia de Master y Doctorado en otras universidades:**

Lingüística de Contrastes (Máster de Inglés para la cualificación Profesional (Universidad de Córdoba) (curso 2009-2010)

Últimas tendencias en la lingüística contrastiva. Curso en el Máster de Lingüística Aplicada de la Universidad Complutense de Madrid. 25-29/05/2009.

Lingüística de Contrastes (Máster de Inglés para la cualificación Profesional (Universidad de Córdoba) (curso 2008-2009)

Curso de Doctorado (Universidad de Sevilla) “Análisis contrastivo de competencias lingüísticas a través de corpora”. (1.5 créditos) (curso 2006-2007)

Curso de Doctorado (Universidad de Huelva) “El papel de la gramática en la enseñanza de lenguas extranjeras. El análisis gramatical de contrastes” (1 crédito) (curso 2005-2006)

Curso de Doctorado (Universidad de Sevilla) “Análisis contrastivo de competencias lingüísticas a través de corpora”. (1.5 créditos) (curso 2005-2006)

### **Becarios de Investigación FPI**

Daniel Zurbano García (Ministerio de de Educación y Ciencia)

Regina Gutiérrez Pérez (Junta de Andalucía)

M<sup>a</sup> Luisa Ochoa (Ministerio de de Educación y Ciencia)

Beatriz Rodríguez Arrizabalaga (Ministerio de Educación y Ciencia).

Luisa González Romero (Junta de Andalucía).

### **Dirección de Tesinas**

Regina Gutiérrez García. Metáforas de las partes del cuerpo en inglés y español. Universidad de Huelva. Septiembre 2003. Sobresaliente por unanimidad.

Lucía Cañavate Lazo. Metodología para la elaboración de un proyecto terminológico sistemático bilingüe sobre la industria del tubo de acero inoxidable. Universidad de Huelva. Julio 2001. Sobresaliente por unanimidad.

Inmaculada Alcántara Durán. Estudio morfosintáctico y semántico de las cláusulas negativas en inglés y en español. Universidad de Huelva. Marzo 2000. Sobresaliente por mayoría.

Eva M<sup>a</sup> Pérez Domínguez. De tú a tú: función de WELL, YOU MEAN y YOU KNOW Universidad de Huelva. Julio 1998. Sobresaliente por unanimidad.

Victoria Torres Alarcón. Análisis sintáctico-semántico de los verbos compuestos con 'out'. Universidad de Huelva. Julio 1988. Sobresaliente por unanimidad.

Alicia Infante Rejano. Análisis semántico-pragmático del discurso humorístico: el chiste. Enero 1998. Universidad de Huelva. Sobresaliente por unanimidad.

Herminia M<sup>a</sup> Romero Ponce. Las oraciones cleft en inglés y sus equivalentes en español. Diciembre 1997. Universidad de Huelva. Sobresaliente por unanimidad.

Ana García Rodríguez. Estudio del artículo definido the y el artículo indefinido a en inglés contemporáneo. Universidad de Huelva. Junio 1996. Sobresaliente por unanimidad.

Luisa González Romero. Las construcciones medias en inglés actual. Universidad de Huelva. Septiembre de 1995. Sobresaliente por unanimidad.

Beatriz Rodríguez Arrizabalaga. La estructura atributiva en inglés. Universidad de Huelva. Septiembre de 1995. Sobresaliente por unanimidad.

---

### **Dirección de Trabajos de Fin de Máster**

Alexandra Mena Resano. Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de estudiantes de ELE con L1 alemán. Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Anne Violaine Vacher. La influencia del francés como lengua materna en el aprendizaje del español: el tratamiento de la gramática entre lenguas afines. Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Susana Mene Pazos. El poder comunicativo de la cultura flamenca como herramienta de aprendizaje de una nueva lengua. Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Marta Casanova Hernández. Análisis de interferencias morfosintácticas en la enseñanza de español a estudiantes estadounidenses. Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Begoña Castro García. Dificultades del español para hablantes de alemán: errores e inteligencias múltiples Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Manuel Sánchez Jiménez. Análisis de errores gramaticales en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua materna es el árabe. Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Margarita Hidalgo Montoya. Transferencia de la lengua materna en el aprendizaje de ELE: Detección y análisis de errores. Universidad Pablo de Olavide, septiembre 2012.

Blanca Alcalá Ruiz. Análisis de errores en pronombres interrogativos qué y cuál en estudiantes angloparlantes. Una propuesta didáctica. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2013-2014)

Julia Patricia Ramírez Moret. Análisis contrastivo de los usos del subjuntivo en español, inglés y alemán (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2013-2014)

María Tocino. Un viaje lingüístico al sur de Granada. Acercamiento del coaching educativo a la clase de ELE. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2013-2014)

Consolación Ocaña Marchena. Análisis de errores en la interlengua oral de estudiantes anglófonos de español como lengua extranjera. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2013-2014)

Marta Asensio Relinque. Las preposiciones temporales: metodología y enseñanza en clase de español como lengua extranjera. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Daniel Bueno Morillo. Pronombres de objeto: una propuesta comunicativa. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Raúl Getino Díez. Influencia del género gramatical en las representaciones mentales de anglófonos adultos aprendientes de español. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Rocío Gómez Hinojosa. La enseñanza de la gramática del español a hablantes de chino (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Ana Romero Ribas. Géneros y sexualidades diversas: Propuesta de aproximación léxica a los préstamos, anglicismos y calcos. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Laura Gavieiro Agud. Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de estudiantes de ELE con inglés como L1. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Irene Garrido Muñoz. Competencia pragmática y diferencias interculturales. Propuesta de un modelo pedagógico para la enseñanza de los actos de habla de rechazo en la clase de ELE. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

Félix Iván López Vázquez. El subjuntivo y su tratamiento en distintos manuales de ELE. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2014-2015)

José M. Martínez Bernal. Imágenes y gramática desde un enfoque cognitivo. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2015-2016)

Sonia Berzosa Molina. Principales diferencias gramaticales entre el español y el japonés (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2015-2016)

María Luisa Pereira. Análisis contrastivo: Español-LSE. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2015-2016)

Rafael Calderón. La oposición Indefinido/Imperfecto: diferentes perspectivas de análisis y su aplicación en ELE. (Máster Universitario de Enseñanza de ELE. Universidad Pablo de Olavide, curso 2015-2016)

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>		24.11.2017
Nombre y apellidos	Rosa Rabadán Álvarez			
DNI/NIE/pasaporte		Edad		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	F-3230-2016		
	Código Orcid	0000-0002-9269-2942		

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de León			
Dpto./Centro	Filología Moderna			
Dirección	Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Vegazana. 24071 León			
Teléfono	987 29 1086/ 1099	correo electrónico	<a href="mailto:rosa.rabadan@unileon.es">rosa.rabadan@unileon.es</a>	
Categoría profesional	Catedrático Universidad	Fecha inicio	06.11.2007	
Espec. cód. UNESCO	570113, 570112, 570501			
Palabras clave	Análisis contrastivo inglés-español; estudios de traducción inglés-español, lingüística basada en corpus inglés-español, aplicaciones bilingües computerizadas			

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Lic. Filología Anglogermánica: Inglés	Universidad de Oviedo	1985
Doc. Filología Inglesa	Universidad de León	1989

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

- 4 sexenios de investigación reconocidos (Último 2014)
- Tesis dirigidas: 3 + 1 en curso (últimos 10 años/ total 10 tesis dirigidas y defendidas)
- Google Scholar: 53 publicaciones (libros, capítulos de libro y artículos de investigación en revistas indexadas) de los que soy autora o co-autora, con un total de 1146 citas, 525 desde año 2012 hasta la actualidad. Mi índice h es 9.
- Revistas indexadas en uno o varios de los siguientes en posiciones relevantes según criterios campo de evaluación 11: Scopus, JCR, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, AHCI-SSCI, IBR/IBZ, SJR, Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique, LLBA, ERIH PLUS, MLA Bibliography, Linguistics Abstracts, Translation Studies Bibliography, TSA Online, MIAR, CARHUS+, CNKI, Emerging Sources Quotation Index, etc.
- Los capítulos de libros han aparecido en volúmenes editados por editoriales en las 5 primeras posiciones del SPI internacional en los años correspondientes (CSIC, 2012; 2014)

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

Mi trayectoria científica es un recorrido desde Lengua y Lingüística Inglesa y Estudios de Traducción hasta los estudios aplicados y transversales basados en corpus bilingües en los últimos 15 años. Desde entonces mi investigación se ha venido centrando en el diseño y construcción de corpus inglés-español en diversos dominios textuales; contraste gramatical y retórico y utilización de los datos empíricos así obtenidos en el diseño de aplicaciones destinadas a la producción textual bilingüe dirigidas a usuarios hispanohablantes (Generadores textuales) y a la evaluación y post-edición de traducciones (PETRA 1.0). Tres de ellas han obtenido premios en convocatorias competitivas de prototipos (T-CUE 4, 2013; INESPO-PROTOTRANSFER, 2014; T-CUE 2015-2017 ULE-PoC, 2015). He desarrollado el grueso de mi carrera en la Universidad de León, (TU 1991; CU 2007) con estancias en las universidades de Ottawa, Canada (1990-91, 2004, 2005-2006 y 2012), Brighton (2003), Brown, USA (2000) entre otras. Mis publicaciones han aparecido en revistas de referencia de estos campos (Languages in Contrast, Meta, Babel, etc) y en volúmenes publicados en

editoriales de reconocido prestigio (SPI) (Benjamins, Lang, etc). He participado como ponente en 46 congresos y plenary speaker en 2. He sido/soy miembro de los consejos editoriales de Benjamins Translation Library, BeLLs (Bergen, Noruega), TSA, St Jerome Publishing, MonTi, JES, etc. Mis perspectivas de trabajo se han transformado sustancialmente desde que la computación facilita la semi-automatización de tareas en la comunicación interlingüística. Esto ha causado la aparición de nuevos paradigmas interconectados donde es necesario el trabajo conjunto de especialistas de distintas áreas, en particular ingeniería informática, lingüística de corpus y estadística. Como IP del del equipo ACTRES desde 1998 (<http://actres.unileon.es/>) he liderado 10 proyectos obtenidos en convocatorias competitivas y he sido investigador en otros 2 liderados por otros investigadores. He acumulado una valiosa experiencia en el diseño y planteamiento de proyecto, secuenciación, adjudicación de tareas, comprobación de cumplimiento de objetivos, búsqueda de financiación, relaciones con otros grupos y proyectos y gestión de recursos humanos. Asimismo, he dedicado y sigo dedicando una parte importante de mi tiempo a la búsqueda de socios colaboradores en el sector de empresa y servicios, la preparación convenios y acuerdos de colaboración y contratos de transferencia de resultados. En la actualidad, el equipo ha adquirido una dimensión crítica -15-20 miembros- que mantienen relaciones con otros equipos nacionales (UCM, UMA, UPV, UJI, etc) y extranjeros (UCREL, Lancaster; Bergen y Oslo; Surrey, etc.) y estamos en condiciones de abordar un proyecto más ambicioso sobre lenguajes naturales controlados inglés-español destinados a ámbitos empresariales y profesionales. En estos momentos lidero como IP la Red Nacional de Excelencia CorpusNet, financiada por el MINECO.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

### C.1. Publicaciones

1. Rabadán, R., V. Colwell & H. Sanjurjo-González. 2016. BiTeXting your food: Helping the gastro industry reach the global market. A. Moreno Ortiz and C. Pérez-Hernández (eds.), CILC2016 (EPIc Series in Language and Linguistics, vol. 1): 361-371.
2. Rabadán, R. 2016. Proposals in meeting minutes An English-Spanish corpus-based study. *Languages in Contrast* 16 (2): 213 – 238. DOI: [10.1075/lic.16.2.03rab](https://doi.org/10.1075/lic.16.2.03rab)
3. Rabadán, R. 2015. A corpus-based study of aspect: Still and already + verb phrase constructions into Spanish. *Nordic Journal of English Studies*, 14(1). K. Aijmer and H. Hasselgård (eds). *Cross-linguistic Studies at the Interface between Lexis and Grammar*. 34-61. Open Access <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/issue/view/409>. ISSN 1654-6970
4. Rabadán, R. & M. Izquierdo. 2013. A corpus-based analysis of English affixal negation translated into Spanish. Aijmer, K. & B. Altenberg (eds.) *Advances in Corpus- Based Contrastive Linguistics. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 57-82. e-Book ISBN 9789027272324. DOI: [10.1075/sci.54](https://doi.org/10.1075/sci.54)
5. Rabadán, R. & M. Izquierdo. 2013. A corpus-based study of English approximate negators and their translation(s) into Spanish. Michael Oakes, Christer Johansson and Lidun Hareide (eds) *The Many Facets of Corpus Linguistics in Bergen*. BeLLs (Bergen Language and Linguistics Studies). 43-59. University of Bergen Open Access DOI: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v3i1> ISBN 978-82-998587-3-1
6. Rabadán, R. 2011. Any into Spanish: A corpus-based analysis of a translation problem. *Linguistica Pragensia*: 21(2): 57-69. ISSN 0862–8432 (Print), ISSN 1805–9635 (Online) <http://lingprag.ff.cuni.cz/>.
7. Rabadán, R. 2010. English-Spanish Contrastive Analysis for Translation Applications *Quaderns de Filologia*. M. Martínez, P. Ribes, S. González (Eds.) *La lengua y la literatura inglesa en sus textos: Aproximación crítica. Homenaje a Francisco Fernández*. Anejo n.º 73 Valencia. 161-180. ISBN 978-84-370-7951-6.
8. Rabadán, R.; Labrador, B.; Ramón, N. 2009. Corpus-Based Contrastive Analysis and Translation Universals: A Tool For Translation Quality Assessment English Spanish? *Babel* 55(4): 303-328. DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/babel.55.4.01rab>
9. Rabadán, R. 2009. The Present Tenses in English and in Spanish: A corpus-based approach to cross-linguistic meaning and 'grammatical transfer'. Olesky, W. & P. Stalmaszczyk (eds). *Cognitive Approaches to Language and Linguistic Data. Studies in Honor of Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*. Frankfurt Main: Peter Lang. 461-477. ISBN 978-3-631-58861-1. 1421 (digital)

10. Rabadán, R. 2007. Divisions, description and applications- The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis. Y. Gambier, M. Shlesinger and R. Stolze (eds). *Translation Studies: Doubts and Directions*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. 237 - 252. e-Book ISBN 9789027292360. DOI: [10.1075/btl.72](https://doi.org/10.1075/btl.72)

## C.2. Proyectos

1. FFI2016-81934-REDT. ACCIONES DE DINAMIZACIÓN "REDES DE EXCELENCIA". CONVOCATORIA 2016. *Corpus y networking: consorcio de proyectos para la gestión de recursos bi/multilingües y sus aplicaciones (CorpusNet)*. MINECO. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (10 investigadores de 8 universidades).
2. FFI2016-75672-R. *Producción textual bilingüe semiautomática inglés-español con lenguajes controlados: Parametrización del conocimiento experto para su desarrollo en aplicaciones web 2.0 y 3.0. (CLANES)*. MINECO. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (15 investigadores de 6 universidades + empresas colaboradoras).
3. FFI2013-42994-R. *Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones III [ACTRES]*. MINECO. Duración: 01/01/2014 - 31/12/2016. Cuantía total: 34.000 €. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (15 investigadores de 6 universidades + empresas colaboradoras).
4. LE227U13. ACTRES: *Aplicaciones lingüísticas para la internacionalización de la industria de transformación agroalimentaria*. Junta de Castilla y León. Duración: 01/01/2014 – 30/ 09/2016. Cuantía total: 34.980 € IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (10 investigadores- limitado nº por convocatoria- de 3 universidades + empresas colaboradoras).
5. FFI 2009-08548: *Análisis contrastivo y traducción inglés-español : Aplicaciones II [ACTRES]*. Ministerio de Ciencia y Tecnología. (Resolución 26 de diciembre 2008; BOE 31 diciembre 2008). Duración: de 01.01.2010 a 31.12.2012 ampliado plazo de ejecución a 30 de junio de 2013 Cuantía de la subvención: 139.150 €. IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez. (12 investigadores de 5 universidades + empresas colaboradoras).
6. LE025A09. Título del proyecto: *Análisis contrastivo y traducción especializada inglés-español (ACTRES): Aplicaciones y herramientas III*. Junta de Castilla y León. Duración: de 2009 a 2011. Cuantía de la subvención: 40.330 € IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez, Universidad de León. (7 investigadores + empresas colaboradoras).
7. HUM2005-01215: *Análisis contrastivo y traducción inglés-español: Aplicaciones [ACTRES]*. Ministerio de Educación y Ciencia. Duración: 31.12. 2005 a 30.12. 2008. Cuantía de la subvención: 47.600 € IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez, Universidad de León. (12 investigadores de 5 universidades + 1 EPO)

## C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Contrato de transferencia de explotación de FIVI (Generador de fichas de cata de vino + Estructuras jerárquicas para la construcción de fichas de cata) a RGA Bioinvestigación S. L. Primaria (Cód. Unesco): 570104 - Lingüística informatizada  
 Secundaria (Cód. Unesco): 330400 - Tecnología de los ordenadores  
 Nombre investigador principal: Rosa Rabadán Álvarez  
 Investigador/a corresponsable: Enrique Garzón Jimeno  
 Calidad en que ha participado: Coordinador/a científico/a  
 RGA Bioinvestigación S. L. Tipo de entidad/es: Entidad Empresarial. León, España.  
 Fecha inicio de la actividad: 2014 (sigue)

## C.4. Patentes/ Registro de la propiedad intelectual o industrial

1. BiTeX. Bases de datos lingüísticas escalables para BiTeXcook 1.0 (RPI 00/2017/892) y BiTeXcook 1.0: Programa informático para la redacción bilingüe de recetas culinarias inglés-español (RPI 00/2017/891). Autores: R. Rabadán; V. Colwell; H. Sanjurjo-González; J. Aveleira Mata, H. Alaiz Moretón. Entidad titular de derechos: Universidad de León.
2. Generador de informes financieros Directors' Reports. Programa de ordenador Inventores/autores/obtenedores: Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Isabel Pizarro Sánchez; Rosa Rabadán Álvarez. Registro Propiedad Intelectual: 00/ 2014/ 1532 <http://contraste2.unileon.es/apps/demos/GEDIRE/>

3. Estructuras jerárquicas para la redacción en lengua inglesa de Directors' Reports. Estructura y disposición de base de datos. Inventores/autores/obtenedores: Rosa Rabadán Álvarez; Isabel Pizarro Sánchez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. RPI: 00/ 2014/ 1527
4. PETRA 1.0 Procedimiento semiautomático de evaluación de la calidad gramatical de las traducciones al español de textos en lengua inglesa. Programa de ordenador. Inventores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Fernández, R.A.; Alaiz, H.; H. Sanjurjo-González; Gutiérrez, M. C.; García-Gallego, A. Entidad titular de derechos: Universidad de León. Cód. de referencia/registro: 00/2014/981
5. Estructuras jerárquicas para la redacción de fichas de cata de vino en lengua inglesa. Base de datos. Inventores/autores/obtenedores: Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell O'Callahan; Rosa Rabadán Alvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González; Francisco José Palacios Burgos. RPI: 00/ 2014/ 1529. <http://contraste2.unileon.es/apps/demos/FiVi/>
6. Generador de fichas de cata de vino (FIVI). Programa de ordenador. Inventores/autores/obtenedores: Belén López Arroyo; Angeles Díez Fernández; Veronica Colwell O'Callahan; Rosa Rabadán Alvarez; Héctor Alaiz Moretón; Hugo Sanjurjo González. Entidad titular: Universidad de León. RPI: 00/ 2014/ 1528 Licencias: Sí <http://www.rga-bio.com/index.php/productos>.
7. Etiquetador de movimientos retóricos. Programa de ordenador. Inventores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Izquierdo, M.; Ángeles Díez Fernández; Colwell, V. A.; Belén López Arroyo; Isabel Pizarro Sánchez; Francisco José Palacios Burgos; José Luis Murillo Aragón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. Cód. de referencia/registro: 00/2013/1880
8. Visor de corpus bilingües comparables. Programa de ordenador. Inventores: Labrador, B.; Rabadán, R.; Ramón, N.; Izquierdo, M.; Colwell, V. A.; Á. Díez Fernández; B. López Arroyo; I. Pizarro Sánchez; F. J. Palacios Burgos; J. L. Murillo Aragón. Entidad titular de derechos: Universidad de León. Cód. de referencia/registro: 00/2013/1879

### C.5. Premios.

1. ULE-PoC. Pruebas de concepto Plan TCUE 2015-2017. Prototipo: *BiTeX –Aplicación bitextual inglés-español para la industria alimentaria y de hostelería* (en desarrollo). Concesión: Julio 2015
2. INESPO-PROTOTRANSFER. I Concurso Transfronterizo de Prototipos Orientados al Mercado. Entidad que concede: Comisión Transfronteriza España-Portugal. Prototipo: *FIVI. Generador de fichas de cata de vino*. Fecha de concesión: 2014
3. 1er premio del IV CONCURSO DE PROTOTIPOS DE LA UNIVERSIDAD DE LEÓN. Convocatoria de becas para el desarrollo de proyectos dentro del programa de prototipos orientados al mercado (TCUE-4. 2013). Prototipo: *PETRA 1.0 Procedimiento semiautomático de evaluación de la calidad gramatical de las traducciones al español de textos en lengua inglesa*. Fecha de concesión: 2013.

### C.6. Otros

- Trabajos presentados a congresos internacionales: 24 (2007-17)
- Comités internacionales: Benjamins Translation Library, LiC, MoNTI, etc.
- Tareas evaluación: MINECO proyectos, ANECA, agencias de evaluación proyectos comunidades autónomas.
- Peer-reviewing para publicaciones de referencia (*Languages in Contrast, Meta*, etc.) y asociaciones (AEDEAN).



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN  
Y UNIVERSIDADES

DIRECCIÓN GENERAL  
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA  
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

# **Currículum vitae Impreso normalizado (últimos ocho años)**

**Número de hojas que contiene:** \_\_\_\_\_8\_\_\_\_\_

**Nombre:** John Douglas Sanderson Pastor

**Fecha:** 25 julio 2017

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

*APELLIDOS: Sanderson Pastor*

*NOMBRE: John Douglas*

*SEXO: V*

*DNI:*

*FECHA DE NACIMIENTO: - -*

*Nº FUNCIONARIO:*

*DIRECCION PARTICULAR:*

*CIUDAD:*

*CODIGO POSTAL:*

*TELEFONO: -*

*ESPECIALIZACION (Código UNESCO): 5701-12 ; 6202*

---

### **FORMACION ACADEMICA**

*LICENCIATURA/INGENIERIA*

*CENTRO*

*FECHA*

---

*Filología Inglesa*

*Universidad de Alicante*

*01-10-91*

*DOCTORADO*

---

*Filología Inglesa*

*Universidad de Alicante*

*05-06-00*

*DIRECTOR(ES) DE TESIS: Javier Franco Aixela*

*Tesis publicada por Publicaciones Universidad de Valencia, 2002: "Traducir el teatro de Shakespeare. Figuras retóricas iterativas en Ricardo III." 376 pp. ISBN: 84-370-5408-7*

---

### **SITUACION PROFESIONAL ACTUAL**

*ORGANISMO: Universidad de Alicante*

*FACULTAD: Facultad de Filosofía y Letras*

*DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Departamento de Filología Inglesa*

*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Profesor Titular Universidad, 03-07- 02*

*DIRECCION POSTAL: Dpto. Filología Inglesa, Universidad de Alicante, 03080, Alicante*

*TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión): 965903440 – 671157893*

*ACTIVIDAD DOCENTE: En actualidad imparto docencia en el grado de Estudios Ingleses (Teatro inglés hasta el siglo XVII y Literatura y cine en países de habla inglesa), el grado de Traducción e Interpretación (Traducción audiovisual A/B B/A) y Máster de Estudios Literarios (Lo sobrenatural en la literatura en lengua inglesa) en la UA. También imparto Traducción teatral en el módulo de Poesía, ensayo literario y teatro del Máster en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga, y Traducción para la subtitulación en el Máster Interuniversitario en Traducción Creativa y Humanística de la Universidad de Valencia.*

*INVESTIGACIÓN: Dos sexenios de investigación, 2000-2005 (reconocido en 2008) y 2006-2011 (reconocido en 2013).*

---

## ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTIFICO O PROFESIONAL

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
1996-2002	<i>Titular E.U.</i>	<i>Universidad de Alicante</i>
1994 – 1996	<i>Interino Titular E.U.</i>	<i>Universidad de Alicante</i>
01- 09 1994	<i>Asociado</i>	<i>Universidad de Ailcante</i>

---

### IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular,B=bien,C=correctamente)

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
<b>Inglés</b>	<b>C</b>	<b>C</b>	<b>C</b>
<b>Francés</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>B</b>

---

### PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS

---

*TITULO DEL PROYECTO:* HIERONIMO (Entorno digital de investigación y traducción del primer teatro moderno inglés)

*ENTIDAD FINANCIADORA:* *Generalitat Valenciana*

*DURACION DESDE:* 2016 *HASTA:* 2017

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* *Jesús Tronch Pérez*

---

*TITULO DEL PROYECTO:* BITRA (BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIÓN)

*ENTIDAD FINANCIADORA:* *Ministerio de Educación y Ciencia*

*DURACION DESDE:* *Octubre 2007 HASTA:* *Septiembre 2010*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* *Javier Franco Aixela*

---

## PUBLICACIONES

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “Caught Red-Handed? : Teaching Foreign Idioms with a ‘Visual Head’ in Subtitled Cartoons” pp. 323-344

*REF. LIBRO:* 2014. En *Subtitles and Language Learning*. Gambier, Y; Caimi, A & Mariotti, C (eds.) Peter Lang: Oxford, UK/Massachusetts, USA.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* *Sed de más. La cinematografía internacional de Francisco Rabal*

*REF. LIBRO:* 2014. Valencia: Universitat de Valencia. 387 pp.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “To the Health of the Author: Art Direction in *Los abrazos rotos*” pp. 471-494

*REF. LIBRO:* 2013. En *A Companion to Pedro Almodóvar*. D’Lugo, M & Vernon, KM (eds.) Wiley-Blackwell: Oxford, UK/Massachusetts, USA.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “The Shadow Over Galicia: H.P. Lovecraft’s Obsessions Resurface in the Film Adaptation of *Dagon* (2001)” pp. 245-255

*REF. REVISTA:* 2011. En *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* N° 12. Universidad de Almería: Almería. ISSN: 1578-3820

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson y Lorenzo J. Torres Hortelano

*TITULO:* “Beyond Cliché: Madrid in Twenty-first Century American Thrillers” pp. 102-117.

*REF. LIBRO:* 2011. En *World Film Locations. Madrid*. Torres Hortelano, LJ (ed.) Intellect: Bristol, UK/Chicago, USA.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “Imágenes en palabras. La audio-descripción como generadora de estrategias alternativas de traducción” pp. 25-35

*REF. REVISTA:* 2011. En *Puntoycoma. Boletín de los Traductores Españoles de las instituciones de la Unión Europea* N° 123, mayo/junio/julio 2011. ISSN: 1830-5415.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “Iberian Drama: Butterfly Wings; The House of Bernarda Alba.” pp. 104-6; 109-11: 114-5.

*REF. LIBRO:* 2011. En *Directory of World Cinema. Spain*. Torres Hortelano, LJ (ed.) Intellect: Bristol, UK/Chicago, USA.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “Sirk en Almodóvar. Claves de una dirección artística” pp 133-159

*REF. LIBRO:* 2010. *Constructores de ilusiones. La dirección artística cinematográfica en España*. Gorostiza J. y Sanderson JD (eds.), IVAC Ediciones de la Filmoteca: Valencia.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “The Other You. Translating the Hispanic for the Spanish Screen” pp 49-71

*REF. LIBRO:* 2010. En *Polyglot Cinema. Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain*. Berger, V y Komori M (eds.), Lit Verlag: Viena y Berlín.

---

*AUTORES* John D. Sanderson

*TITULO:* “Reescritura cinematográfico-política de las obras históricas de Shakespeare” pp. 523-534.

*REF. LIBRO:* 2009. En *L’edat mitjana en el cinema i en la novel·la històrica. Symposia Philologica*, nº 18. Martos, JL y García Sempere, M (eds.), Institut Universitari de Filologia Valenciana: Alicante.

---

*AUTORES* John D. Sanderson

*TITULO:* “Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer” pp. 123-132.

*REF. LIBRO:* 2009. En *New Trends in Audiovisual Translation*, Díaz Cintas, J (ed.), Multilingual Matters: Bristol, Buffalo & Toronto.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson

*TITULO:* “Hacia una tipología del malapropismo shakesperiano y sus estrategias de traducción”, pp 71-82

*REF. REVISTA:* 2009. En *De la traducción teatral. Trans: Revista de Traductología*, nº 13. Ezpeleta Piorno, Pilar (ed.). Universidad de Málaga: Málaga. ISSN: 1137-2311.

---

*AUTORES (p.o. de firma):* John D. Sanderson (ed.)

*TITULO:* *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. 126 pp.

*REF. LIBRO:* 2008. Universidad de Alicante: Alicante.

---

## CONGRESOS

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* ¿Tenía el alma blanca? Representación y recepción de Otelo en la España franquista

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación.

*CONGRESO:* Cervantes, Shakespeare y la Edad de Oro de la escena.

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad Complutense de Madrid.

*AÑO:* 2016

---

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* Asuntos de familia: el punto de vista narrativo de los Huston en la versión cinematográfica de 'The Dead' (1987)

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación

*CONGRESO:* XXVII Encuentros de la Asociación Española James Joyce

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Alicante

*AÑO:* 2016

---

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* Dubbese Unchained: Screen Translation and Disruption of Film Genre.

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación.

*CONGRESO:* 34 Congreso Internacional AESLA (AESLA 2016)

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Alicante

*AÑO:* 2016

---

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* Product placement and screen translation. Transferring references to U.S.A. brands unknown to other cultural contexts.

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación.

*CONGRESO:* Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Sapienza Università di Roma y Università degli Studi di Roma Tre, Italia.

*AÑO:* 2016

---

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* What's the catch? Teaching foreign idioms with a 'visual head' in subtitled cartoons.

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación.

*CONGRESO:* Subtitles and Language Learning

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad de Pavia, Italia.

*AÑO:* 2012

---

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* Translating the Landscape: Audio Description of Culture Specific Settings in Foreign Films.

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Comunicación.

*CONGRESO:* 4<sup>th</sup> International Conference Media For All. Audiovisual Translation: Taking Stock

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Imperial College, Londres.

*AÑO:* 2011

---

*AUTORES:* John D. Sanderson

*TITULO:* Outside Looking In: La recepción anglo-norteamericana del cine de la transición.

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Ponencia.

*CONGRESO:* II Seminario Internacional: “La transición democrática en España: aspectos cinematográficos y televisivos”

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad Carlos III, Madrid

*AÑO:* 2010

---

*AUTORES:* John D. Sanderson, Eva Espasa, Anna Marzá

*TITULO:* What is relevant in AD? Picking out Relevant Information for Audio Description.

*TIPO DE PARTICIPACIÓN:* Mesa redonda

*CONGRESO:* 2<sup>nd</sup> Advanced Research Seminar on Audio Translation

*LUGAR DE CELEBRACIÓN:* Universidad Autónoma de Barcelona

*AÑO:* 2009

## **TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS**

*TITULO:* El trasvase de elementos significantes entre la ciudad turística de Benidorm y la ficción audiovisual. El cine español como caso de estudio.

*DOCTORANDO:* Jorge Manuel Sánchez Navas

*UNIVERSIDAD:* Alicante

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía y Letras

*AÑO:* 2016

*CALIFICACIÓN:* Sobresaliente Cum Laude

---

*TITULO:* Hacia una interpretación homosexual en la adaptación cinematográfica del texto dramático isabelino. El caso de Derek Jarman y de Gus Van Sant.

*DOCTORANDO:* Juan Coll Gómez

*UNIVERSIDAD:* Alicante

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía y Letras

*AÑO:* 2016

*CALIFICACIÓN:* Sobresaliente Cum Laude

---

*TITULO:* Raíces de la nueva dramaturgia en España. Traslación de la influencia de los hechos teatrales de los años ochenta a los principales autores del siglo XXI.

*DOCTORANDO:* Juan Luis Mira Candel.

*UNIVERSIDAD:* Alicante

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía y Letras

*AÑO:* 2011

*CALIFICACIÓN:* Sobresaliente Cum Laude

---

*TITULO:* El intertexto audiovisual y su traducción: referencias cinematográficas paródicas en *Family Guy*.

*DOCTORANDO:* Carla Botella Tejera.

*UNIVERSIDAD:* Alicante

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía y Letras

*AÑO:* 2010

*CALIFICACIÓN:* Sobresaliente Cum Laude

---

*TITULO:* La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia: los Hermanos Marx cruzan el charco.

*DOCTORANDO:* Anjana Martínez Tejerina.

*UNIVERSIDAD:* Alicante

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía y Letras

*AÑO:* 2008

*CALIFICACIÓN:* Sobresaliente Cum Laude (Premio Extraordinario de Doctorado 2012-13, Área de Humanidades.)

## OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

---

Traducción para TEADA Producciones de *“Una joven casta”* (*A Chaste Maid in Cheapside*, Thomas Middleton), montaje estrenado bajo la dirección de Pollux Hernández el 9 de mayo de 2014 en el Teatro Arniches de Alicante.

Impartición del seminario “Shakespeare en el cine” en el Instituto Mexicano Norteamericano de Relaciones Culturales de Monterrey, México. 28 de abril – 2 de mayo 2014.

Dirección y organización de las VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante. 8-10 de abril de 2014.

Director del Máster en Arte Dramático Aplicado de la Universidad de Alicante, [www.artedramaticoaplicado.com](http://www.artedramaticoaplicado.com), 2013-

Director académico del *Archivo Francisco Rabal*, sito en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, <http://www.cervantesvirtual.com/portales/rabal>, publicado el 30 de noviembre de 2011.

Traducción para el Aula de Teatro de la Universidad de Alicante de *“Noche de reyes”* (*Twelfth Night*, William Shakespeare), montaje estrenado bajo la dirección de Juan Luis Mira el 18 de mayo de 2011 en el Paraninfo de la Universidad de Alicante.

Docencia del módulo *Historia del teatro universal* en la titulación propia de *Arte Dramático* del Centro de Estudios Ciudad de la Luz (Universidad Miguel Hernández, Elche), 2010-13

Dirección y organización de las VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante, 26-28 noviembre de 2008.

Conferencia “The Echo of the Picture: Translation for Subtitling” impartida en el Directorate General for Translation de la Comisión Europea (6 de octubre de 2008 en la sede de Bruselas; 7 de octubre de 2008 en la sede de Luxemburgo)

Coordinador del Plan de Acción Tutorial (PAT) de Traducción e Interpretación, especialidad Inglés de la Universidad de Alicante 2008-

Dirección y coordinación de las I y II Jornadas Profesionales del Audiovisual Español, en el Centro de Estudios Ciudad de la Luz (Universidad Miguel Hernández, Elche), 2008 y 2009.

Taller de traducción teatral “Translating Shakespeare”, impartido en la Universidad Libre de Bruselas, 10 y 11 de abril 2008.

Conferencia "La búsqueda de recursos fónicos en la traducción teatral" impartida en la Universidad de Vic el 17 de enero 2008.

Contrato con Producciones Concha Busto para la traducción y adaptación de *“Cyrano de Bergerac”*, de Edmond Rostand, montaje estrenado bajo la dirección de John Strasberg el 16 de marzo de 2007 en el Palacio de Festivales de Santander.

## **CURRICULUM VITAE COMPLETO**

APELLIDOS: TAZON SALCES

NOMBRE. JUAN EMILIO

FECHA DE NACIMIENTO: - -

DNI:

LICENCIATURA: FILOLOGÍA INGLESA

AÑO DE LICENCIATURA: 1980

DOCTORADO: 1985

CUERPO: PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD

TOMA DE POSESION: 14-01-87

SITUACION: ACTIVO

CENTRO: UNIVERSIDAD DE OVIEDO

FACULTAD: FILOLOGIA

DEPARTAMENTO: FILOLOGIA ANGLOGERMANICA Y FRANCESA

SEXENIOS DE INVESTIGACION: 2

**Dirección e-mail:** [jet@uniovi.es](mailto:jet@uniovi.es)

**Teléfonos:**

**Despacho 985104547**

**Hogar 984183880**

### **ARTICULOS PUBLICADOS EN REVISTAS**

#### **Articles in magazines**

01-La Armada Invencible: Clave en la historia de Irlanda. (1981)

Arbor, CSIC, 430:28-35

02-Anécdota en la lucha por la supremacía mundial en el siglo XVI: España e Inglaterra. (1982)

Arbor, CSIC, 439-440: 103-107

03-Heinrich Böll y Edna O'Brien: Dos visiones de una misma realidad. (1988)

Archivum, XXXVII-XXXVIII: 407-416

04-Claudio o la compleja personalidad de un hombre. (1985)

Nueva Conciencia, 24-27: 141-149

05-Politics, Literature and Colonization: A View of Ireland in the Sixteenth Century. (1988)

Dutch Quarterly Review, 18: 186-198

06-Some ideas on Spenser and the Irish Question. (1988)

Revista Canaria de Estudios ingleses, Abril:

07-Spain and Terra Australis: Early Voyages of Discovery. (1989)

Westerly, March: 19-24

08-La Mueca y el Cambio: Tomás Moro en la encrucijada de la reforma. (1994)

Endemu, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Vol. VI: 81-90

09-Death in Northern Africa: The Battle of Alcazar and its theatrical representation.(1997)

Sederi, Vol. VII: 173-178

10-The Expression of Fear: William Cecil's *The Execution of Justice* (1998)

Sederi, Vol. VIII: 103-109

11-News from the Undiscovered Country: Death in Renaissance Times (2001), Escuela Oficial de Idiomas de Luarca. Revista 2000-2001, Consejería de Educación y Cultura, Gobierno del Principado de Asturias.

12.- Review

Tazon, Juan E., Review of John Elliot, 2009, *Spain, Europe and the Wider World, 1500-1800*. New Haven-London: Yale University Press. SEDERI 20 (2010): 161-163.

### **ARTICULOS PUBLICADOS EN LIBROS**

#### **Articles in books**

01-Las Baladas en la historia de Irlanda. (1981)

Homenaje a D. Esteban Pujals

- Aedean/Serv. de Publicaciones Universidad de Oviedo: por orden alfabético.
- 02-Héroes y Antihéroes en el mundo mágico irlandés. (1983)  
Actas del V Congreso AEDEAN  
Alhambra, Madrid: 333-341
- 03-Politics, Literature and Colonization: A View of Ireland in the Sixteenth century. (1989)  
The Clash of Ireland:Literary Contrasts and Connections  
Rodopi, Amsterdam: 246-256
- 04-Suárez Lafuente, M. Socorro, Tazón Salces, Juan E. (1989)  
The Bayeux Tapestry: A Visual Epic.  
Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad española de lengua y literatura inglesa medieval  
Serv. de Publicaciones, Univ. de Oviedo: 262-272
- 05-Dialectical tension in Sir Walter Raleigh's Life and Work. (1990)  
Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies  
Zaragoza: 45-53
- 06-The Humble informs: Three Spanish Historical Cases in 1590. (1991)  
Studia Patriciae Shaw Oblata  
Serv. de Publicaciones, Univ. de Oviedo: 430-441
- 07- The Enlightenment, the Press and Revolution in Spain. (1991)  
Tropes of Revolution. Writers' reactions to real and imagined revolutions, 1789-1989  
Rodopi, Amsterdam:246-256
- 08-Tazón Salces, Juan E. & Viñuela Angulo, U.(1991)  
Caliban's choice in the Irish tempest.  
Proceedings of the II International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies  
Serv. de Publicaciones, Univ. de Oviedo: 321-329.
- 09-La Frontera en la literatura inglesa de promoción del Nuevo Mundo. (1994)  
La Frontera. Mito y Realidad del Nuevo Mundo.  
Serv. de Publicaciones. Univ. de León: 309-319
- 10-William Crashaw: A sermon preached in London before the Right Honorable the Lord  
Lawarre.(1997)  
I Found it at the JCB.  
The John Carter Brown Library, Providence (Rhode Island): 34-36
- 11-The Evolution of a Stereotype: The Indian in English Renaissance Promotional Literature (1997)  
Beyond Pug's Tour. National and Ethnic Stereotyping in Theory and Literary Practice  
DQR Studies in Literature 20, Rodopi, Amsterdam:125-132
- 12- Thomas Stukeley (2001)  
*Tudor England: An Encyclopedia*, ed. by Arthur F. Kinney and David W. Swain, Garland Publishing,  
Inc., New York and London: 678-679
- 13- China rendered visible through Spanish accounts: Richard Hakluyt and the appeal of the Far East  
(2001)  
*First International Conference on English Studies: Past, Present and Future*  
Universidad de Almería, 758-762
- 14- "A Inglaterra me arrastraré y allí robaré": el miedo al errante en la Europa Moderna (2002)  
*Los dominios del miedo*, ed. por Vicente Domínguez, Biblioteca Nueva, Madrid, 2002, 341-357.
- 15- "Introducción" (2004)  
*El Diario de Félix Platter, estudiante de medicina en Montpellier (1552-1557)*, ed. por Juan E. Tazón,  
Secretariado de Publicaciones, Univ. de Valladolid, 2004, 11-18.
- 16- The Menace of the Wanderer: Thomas Stukeley and the Anglo-Spanish Conflict in Ireland (2005)  
*Post/Imperial Encounters: Anglo-Hispanic Cultural Relations*, ed. por Juan E. Tazón Salces y Isabel  
Carrera Suárez, Textet, Studies in Comparative Literature 45, Rodopi, Amsterdam, New York, 2005
- 17-Otra vuelta de tuerca: Benjamin Britten y la ceremonia de la Inocencia (2006)  
*Opera de Oviedo, 2006-2007*, Asociación Asturiana de Amigos de la Opera, Oviedo, 2006, 204-6
- 18-The dream that never came true:Images of Ireland in Spain during the reign of Philip II (2007)  
*En/clave de Frontera: Homenaje al profesor Urbano Viñuela*. Servicio de Publicaciones, Universidad de  
Oviedo, 123-137

## **ARTICULOS PUBLICADOS INDIVIDUALMENTE**

### **Articles published individually**

- 01-"A nest of hollow bosoms": Reflections on the political uses of treason in Elizabethan England (2002)  
The Massachusetts Center for Renaissance Studies Occasional Lectures No. 2

University of Massachusetts-Amherst, 1-12

## **LIBROS**

### **Books**

01-Valdés Miyares, J. Rubén & Tazón Salces, Juan E. (1996)

A Sourcebook of British Civilization

Serv. de Publicaciones. Univ. de Oviedo

I.S.B.N.: 84-7468-950-3

02-Tazón, Juan E.

The Life and Times of Thomas Stukeley (c. 1525-78)

Ashgate, Aldershot (England), 2003

I.S.B.N. 0754632857

03-Tazón, Juan E.

La literatura en la época isabelina

Editorial Síntesis. Madrid, 2003

I.S.B.N. 84-9756-136-8

## **TRADUCCIONES**

### **Translations**

#### **Libros**

##### **Books**

01-Pérez-Bustamante, J.M. & Tazón Salces, Juan E. (1988)

R. Hakluyt: Principales viajes, expediciones, tráfico comercial y descubrimientos de la nación inglesa.

Vol. 1

Atlas. Madrid

I.S.B.N.: 84-363-1070-5

02-Pérez Bustamante, J.M. & Tazón Salces, Juan E. (1992)

R. Hakluyt: Principales viajes, expediciones, tráfico comercial y descubrimientos de la nación inglesa.

Vol. 2

Atlas. Madrid

I.S.B.N.: 84-363-1090-X

03-Tazón, Juan & García García, Fernando (1998)

El Cine de Paul Morrissey

Nuer Ediciones. Festival Internacional de Cine de Gijón.

04- Tazón, Juan E. (2004)

El Diario de Félix Platter, estudiante de medicina en Montpellier (1552-1557)

Secretariado de Publicaciones, Univ. de Valladolid.

I.S.B.N.: 84-8448-262-6

#### **Artículos**

##### **Articles**

01-Towards an integrated definition of the literary phenomena. (1990)

*Semiotica*, Vol. 81, ¾

#### **Cuentos**

##### **Folk Tales**

01-El pequeño gaitero, de W.B. Yeats. (1984)

*Barcarola*, N. 15

## **EDICION DE LIBROS**

### **Edited books**

01-González Fernández-Corugedo, S., Suárez, M.S. & Tazón Salces, Juan E. (eds.) (1991)

*Studia Patriciae Shaw Oblata*

Serv. de Publicaciones, Univ. de Oviedo

I.S.B.N.: 84-7468-333-5

02 Juan E. Tazón Salces e Isabel Carrera Suárez

*Post/Imperial Encounters: Anglo-Hispanic Cultural Relations*

Textxet, Studies in Comparative Literature 45, Rodopi, Amsterdam, New York, 2005

## CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES

### Lectures

- 01-La Armada Invencible y su influencia en Irlanda.  
Semana Cultural Inglesa y Norteamericana. Dpto. de Inglés. Univ. de Oviedo, 1981
- 02-Héroes y Antihéroes en el mundo mágico irlandés  
V Congreso AEDEAN. Oviedo, 1981
- 03-Tres dramaturgos irlandeses: Synge, O'Casey y lady Gregory  
Semana Cultural Inglesa y Norteamericana. Dpto. de Inglés. Univ. de Oviedo, 1984
- 04-Fairyland: la fantasía del pueblo hecha literatura  
Semana Cultural Inglesa y Norteamericana. Dpto. de Inglés. Univ. de Oviedo, 1985
- 05-Robert Graves y las distintas caras de un personaje  
Semana Cultural Inglesa y Norteamericana. Dpto. de Inglés. Univ. de Oviedo, 1986
- 06-The Bayeux tapestry: A visual epic  
I Congreso SELIM. Oviedo, 1988
- 07-European travellers in Terra Australis  
I Jornadas de Cultura y Literatura Australiana. Oviedo, 1988
- 08-Spain and Ireland: The Armada and other contacts  
9<sup>th</sup> Summer School in Irish Studies: People and Place, Univ. of Cork, 1988
- 09-Dialectical tension in Sir Walter Raleigh's life and work  
I Congreso SEDERI. Univ. de Zaragoza, 1990
- 10-The Nightmares of a Preacher: The Devil, Papists and Players in W. Crashaw's vision of the New World  
The John Carter Brown Library Talks. Brown University, Providence, USA, 1991
- 11-Caliban's choice in the Irish Tempest  
II Congreso SEDERI, Oviedo, 1991
- 12-The Savage in *The Tempest*  
Engels Seminarium, Univ. of Amsterdam, 1992
- 13-Images of the New World  
Rediscovering America: the 500<sup>th</sup> Anniversary of Columbus' Voyage, Buffalo, New York, USA, 1992
- 14-The Awakening to a Dream: English moves in preparation for the colonization of the New World  
Erie Community College, Buffalo, New York, USA, 1992
- 15-The Evils of the New World through the eyes of a Puritan preacher  
Erie Community College, Buffalo, New York, USA, 1992
- 16-La Enseñanza de la cultura en la segunda lengua  
El Estado de la cuestión hoy en la didáctica de las lenguas extranjeras. Convenio MEC-Univ. de **Oviedo**, Enero, 1993
- 17-Ethnic Stereotypes in English promotional Literature  
Ethnic Stereotypes and national Purity in life and letters, 7<sup>th</sup> October Conference, Leiden University, Holland, 1993
- 18-La Frontera en la promoción del Nuevo Mundo  
La Frontera: mito y realidad del Nuevo Mundo. Literatura y Cultura Americana, Univ. de León, 1993
- 19-Lutero y el Humanismo Inglés  
III Jornadas Alemanas, Univ. de Oviedo, 1994
- 20-*La Muerte de Arturo* de Sir Thomas Malory frente a *Los Caballeros del rey Arturo*, de Richard Thorpe (1953) y *Excalibur* de John Boorman (1981)  
Jornadas del Aula de Cine, Fac. De Filología, Univ. de Oviedo, 1994
- 21-La Piratería Inglesa en el Nuevo Mundo  
I Jornadas Culturales. Escuela Oficial de Idiomas, Luarca, 1994
- 22-El rey Arturo en la leyenda  
II Jornadas Culturales. Escuela Oficial de Idiomas, Luarca, 1995
- 23-The Anglo-Spanish colonial struggle and literary backgrounds: a general view at the turn of the 16<sup>th</sup> century  
Dpt. of Spanish and Portuguese Fall Lectures, Univ. of Massachusetts-Amherst, December 1995
- 24-Death in Northern Africa: The battle of Alcazar and its theatrical representation  
VII Congreso SEDERI, Univ. de La Coruña, Marzo, 1996
- 25-España y la cuestión irlandesa

- III Semana Cultural, Escuela Oficial de Idiomas. Luarca, 1996
- 26-The Menace of the Wanderer: Thomas Stukeley and the Anglo-Spanish conflict in Ireland  
Cultural Exchanges, Massachusetts Center for Renaissance Studies, Univ. of Massachusetts-Amherst, Nov, 1996
- 27-China rendered visible through Spanish accounts: Richard Hakluyt and the Appeal of the Far East.  
1er. Congreso Internacional de Estudios Ingleses; Universidad de Almería, Octubre, 1997.
- 28- De Sean O'Neill a Cromwell: génesis de un desencuentro. LXI Cursos de Verano de Extensión  
Universitaria 2001. Universidad de Oviedo.
- 29- A Inglaterra me arrastraré y allí robaré: el miedo al errante en la Europa Moderna.  
"Los dominios del miedo". 39 Festival Internacional de Cine de Gijón. 26-30 de Noviembre, 2001.
- 30-William Crashaw and the Evils of the New World  
"Preaching and Politics", Center for Research in the Humanities, Social Sciences and the Arts,  
Cambridge, 3-4 Noviembre, 2006
- 31- William Shakespeare falsificado  
Falsificaciones y falsificadores de textos antiguos (FFI2009-09465), Dpto de Filología Clásica y  
Románica, Univ. de Oviedo, 21-23 de Octubre, 2010

## **PONENCIAS EN CURSOS DE VERANO**

### **Extramural Studies**

- 01-Culture and Humour in the English language  
The English Language in its own context. Aceimar-Extensión Universitaria Univ. de Oviedo, Pontevedra,  
1995
- 02-Language for Special purposes: a general outline  
The English language in its own context. Aceimar-Extensión Universitaria Univ. de Oviedo, Pontevedra,  
1995
- 03-Language and Troubles: the Irish Question  
El Inglés y su Identidad. LVI Cursos de Verano, 1996. Univ. de Oviedo
- 04-El Viajero continental en la Inglaterra isabelina  
Viajeros y Relatos: el viaje en la cultura británica. LVI Cursos de Verano, 1996 Univ. de Oviedo.
- 05-William Dampier: el mundo sin fronteras del bucanero  
Viajeros y relatos: el viaje en la cultura británica. LVI Cursos de Verano, 1996. Univ. de Oviedo.
- 06-The Buccaneer and the Quill: A Study of William Dampier's recollections  
Estudios de Filología Inglesa. Los últimos 20 años. Cursos de Verano, 1996. Univ. de León.
- 07-British Elizabethans in Spain  
Viajeros en el tiempo: la formación de la identidad cultural británica. LVII Cursos de Verano, 1997. Univ.  
de Oviedo.
- 08-English Elizabethans in British marginal lands.  
Viajeros en el tiempo: la formación de la identidad cultural británica. LVII Cursos de Verano, 1997. Univ.  
de Oviedo.
- 09-Galleons against a Queen: Elizabethan England and the threat of foreign invasion.  
Edades y miedos en la historia inglesa I. LVIII Cursos de Verano, 1998. Univ. de Oviedo
- 10-Of beggars and wanderers: fear of the outcast in Elizabethan England.  
Edades y miedos en la historia inglesa II. LIX Cursos de Verano, 1999. Univ. de Oviedo
- 11-A monarchy under siege: Elizabeth, James and Catholic conspiracies.  
Edades y miedos en la historia inglesa II. LIX Cursos de Verano, 1999. Univ. de Oviedo
- 12-Isabel de Inglaterra: mito y persona.  
La mujer y el poder: historia y versión cinematográfica. LIX Cursos de Verano, 1999. Univ. de Oviedo
- 13-Clanes católicos y la idea de nación irlandesa  
Redefiniciones nacionales en el mundo anglófono: teorías culturales, prácticas literarias. LIX Cursos de  
Verano, 1999. Univ. de Oviedo.

## **OTRAS LABORES DOCENTES**

### **Teaching activities other than the regular ones at the College**

- \* Graduate Course: From Ireland to America: The Anglo-Spanish Colonial Struggle  
Fall 1995, Renaissance Center Courses, Massachusetts Center for Renaissance Studies, Univ. of  
Massachusetts-Amherst

- \* Conversational Spanish, Level 301. Fall 1995. Dpt. of Spanish and Portuguese, Univ. of Massachusetts-Amherst
  - \* Cursos de lengua y Cultura española para extranjeros  
Años: 1986-1995
  - \* Curso de Traducción. Curso de invierno de Lengua y Cultura española para extranjeros  
Años 1991-1995, 1998-2009, 2010-
  - \* Dirección del curso de verano: Viajeros y Relatos: El viaje en la cultura británica, Univ. de Oviedo, 1996
  - \* Dirección del curso de verano: Viajeros en el Tiempo: La Formación de la Identidad cultural británica, Univ. de Oviedo, 1997.
  - \* Dirección del curso de verano: Edades y miedos en la historia inglesa (I), Univ. de Oviedo, 1998.
  - \* Dirección del curso de verano: Edades y miedos en la historia inglesa (II), Univ. de Oviedo, 1999.
  - \* Dirección del curso de verano: Irlanda y sus identidades nacionales. Univ. de Oviedo, 2001.
- Profesor PUMUO 2002/7. 1º Curso, 2º Cuatrimestre. Docencia: 10 horas: Shakespeare y el Cine.  
Universidad de Oviedo

## **BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS**

### **Grants, fellowships and awards**

- Premio Extraordinario de Licenciatura. Año académico 1980-81
- Premio Extraordinario de Doctorado. Año académico 1985-1986
- Research Fellowship "John Carter Brown Library", Brown University, 1991

## **ESTANCIAS ACADEMICAS EN EL EXTRANJERO**

### **Academic stays abroad**

- Brown University. The John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island. Febrero-Mayo 1991.
- University of Massachusetts-Amherst, Dpt. of Spanish and Portuguese and the Massachusetts Center for Renaissance Studies. August-December 1995.

## **OTROS MERITOS**

### **Other merits**

- Presidente de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses (SEDERI), 1990, 1991
- Vicedirector de la Oficina de Relaciones Internacionales, Univ. de Oviedo, 1990, 1991
- Secretario del Dpto. de Filología Anglogermánica y Francesa. Univ. de Oviedo, 1987-1990
- Director del Area de Doctorado y Planes de Estudios, Univ. de Oviedo. 1996-13, Nov. 1997
- Colaborador Radio 4, BBC South, Bristol. Contract N. 24151

## **TRABAJOS DE INVESTIGACION DIRIGIDOS**

Septiembre, 1994:

Los miedos de la Inglaterra isabelina y su reflejo en alguna de las piezas teatrales de William Shakespeare.

Realizado por Dña. Ana Pfitzer del Valle.

Diciembre, 1997:

James Stephens, chief organiser of the Irish Republic

Realizado por Dña. Marta Ramón García

La Marina real británica en las costas asturianas durante la guerra civil española. Tres meses de guerra en el Cantábrico.

Realizado por Dña. Silvia Ribelles de la Vega

Septiembre, 1999:

La embajada de Guerau De Spes en Inglaterra, 1568-1571: conflictos comerciales y marítimos

Realizado por Dña. Luz María Santamarta Lozano

Junio, 2000:

Richard Hakluyt y la promoción de un Nuevo Mundo: el nacimiento de la nación inglesa  
Realizado por Francisco Borge López

*The Execution of Justice in England: exiliados ingleses en el Continente (1578-1588)*  
Realizado por Dña. Patricia Martínez Zapico

Junio, 2001

Alimentación y Revolución Industrial: Historiografía y controversia entre historiadores  
Realizado por D. José María Díaz Rodríguez

El diario isabelino: los testimonios de John Hart y Richard Madox  
Realizado por Dña. Ana Belén Menéndez Arnaldo

Junio, 2002

Lady Jane Dormer y el círculo inglés en la corte española durante la segunda mitad del siglo XVI.  
Realizado por Dña. Sara Alegre Martínez

### **TESIS DE LICENCIATURA DIRIGIDAS**

Liberales asturianos exiliados en Inglaterra (1814-1846)  
Realizado por Dña. Gloria Sanz

### **TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS**

-Fray Mateo de Oviedo y el conflicto anglo-español en la segunda mitad del siglo XVI  
Realizada por D. Francisco García González

-The Promotion of a New World: English Travelers to North America and their Narratives (1580-1625)  
Realizada por Francisco Borge López  
1 de Junio, 2001-05-09

-Don Guerau de Spes en la corte isabelina: la documentación diplomática y el conflicto anglo-español en la segunda mitad del siglo XVI (1568-1571)  
Realizada por Dña. Luz María Santamarta Lozano  
31 de Mayo, 2001

-Texto y Acción: Exiliados católicos ingleses en la segunda mitad del reinado de Isabel I (c. 1580-1603).  
Realizada por Dña. Patricia Martínez Zapico  
Junio, 2003

-A Provisional Dictator: James Stephens, Irish Revolutionist and Fenian Leader (1824-1901)  
Realizada por Marta Ramón García  
Junio, 2003

### **RESEÑAS SOBRE TRABAJOS PUBLICADOS**

-*The Life and Times of Thomas Stukeley (c. 1525-1578)*, en *The Times Literary Supplement*, 16 de Julio, 2004.

-*The Life and Times of Thomas Stukeley (c. 1525-1578)*, en *Renaissance Quarterly* 2004, 57 (3), pp. 1120-1121. Reseña escrita por Robert Braddock. ISSN: 00344338.

-*Post/Imperial Encounters: Anglo-Hispanic Cultural relations.*, en *Comparative Literature Studies*, Vol. 44, N° 3, 2007. Reseña escrita por Luz Angélica Kirschner.

### **FICCION**

#### **Novela**

-*Los Caballeros de las Sombras*", Ediciones B, Madrid, 2014.

-*Sabed que mi nombre se perdió*, Ediciones B, Madrid, 2015

#### **Relato corto**

-“Cita a ciegas”, relato finalista de V premio Booket de relato corto universitario, 2008, publicado en *Tiempo de Relatos*, Planeta, 2008.

-*Siete maneras de morir*, Editorial Sapere Aude, Oviedo, 2016.

# CV Paloma Tejada Caller

## Septiembre 2017

### *Datos personales*

---

Fecha y lugar de nacimiento:

Domicilio:

Teléfono:

E-mail: [ptejadac@filol.ucm.es](mailto:ptejadac@filol.ucm.es)

DNI:

ORCID iD: [0000-0002-1201-9839](https://orcid.org/0000-0002-1201-9839)

Registro público <http://orcid.org/0000-0002-1201-9839>

UNESCO: 5702, 5505.10, 6301.05, 6308, 5709: Lingüística contrastiva  
<http://emui.academia.edu/PalomaTejadaCaller>

### *Grados académicos*

---

Doctorado en Filología Inglesa: "Tematización y rematización en inglés antiguo", con la calificación de Apto Cum Laude por unanimidad (13.3.1987). Director: Dr. D. Enrique Bernárdez Sanchis.

Licenciada en Filología Inglesa. 1977-1982.

Tesis de Licenciatura: *Sintaxis del caso en inglés antiguo: Beowulf*. Febrero 1983?

### *Situación Laboral*

---

Acreditada como Catedrática Universidad ANECA. Registro de la Dirección General de Universidades. 07/03/2013.

<http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/universidades/profesorado/acreditacion/artes-humanidades/cu-ayh-070313publicar.pdf?documentId=0901e72b816077b3>

Realización del concurso oposición para la obtención de una plaza de Profesor Titular de Facultad en el Departamento de Filología inglesa de la UCM, con el perfil de 'Historia de la lengua inglesa'. (Toma de posesión, 13.12.1989)

Actividades anteriores:

- ❖ 01/10/88 - 18/12/89: Prof. Titular Interino. Depto. Filología Inglesa, UCM.
- ❖ 01/10/87 - 30/09/88: Ayte. L.R.U. Facultad. Depto. Filología Inglesa, UCM.
- ❖ 01/05/83 - 30/09/87: Prof. Ayte. contratado. Depto. Filología Inglesa (antes Lingüística Moderna), UCM.

---

*Becas recibidas y estancias de investigación*

---

1. Universidad de Bergen (Noruega). 1983. 4 semanas  
Tema: Lengua noruega
2. Universidad de Oslo (Noruega). 1984. 6 semanas  
Tema: Lengua y cultura noruegas
3. Universidad de Oslo (Noruega) 1988. 5 meses  
Tema: Sintaxis diacrónica de las lenguas germánicas
4. Erasmus STA: Intercambio de docencia. University of Bristol. 29 febrero-4 marzo 2016. 10 horas de docencia. School of Modern Languages: *Aproximación a la perspectiva resultativa del español. Estudio contrastivo*. Estudiantes de 4º curso de Grado y de Postgrado del Department of Hispanic, Portuguese and Latin American Studies
5. Estancia de investigación en University of Bristol: marzo-mayo 2016. Lingüística contrastiva inglés-español. Sociolingüística histórica. No financiada.

Estancias en el extranjero. No incluyo estancias y cursos realizados en Universidad como estudiante. Phonetics, Language and Literature, otros. Universidades de Londres y Dublín.

---

*Idiomas*

---

Inglés: Doctorado en Filología Inglesa  
Francés: Intermedio  
Noruego: Intermedio-alto  
Alemán: Intermedio (Mittelstufe IIC)

---

*Participación en proyectos de investigación financiados en Convocatorias públicas  
Se señalan en azul aquellos que corresponden a las fechas de la solicitud (2009-2015)*

---

1. TÍTULO DEL PROYECTO: *Adaptación de la Teoría de Catástrofes al Estudio del Lenguaje, con Aplicaciones a la Lengua Inglesa (PS/91-0026)*  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, Dirección General de Investigación Científica y Técnica-DGICYT.  
ENTIDADES PARTICIPANTES: U. Complutense de Madrid, U. Autónoma de Madrid.  
DURACIÓN DESDE: julio 1992 HASTA: junio 1995  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enrique Bernárdez Sanchis.

2. TÍTULO DEL PROYECTO: *Sinérgica del Lenguaje. Modelización del Lenguaje con los Medios de la Sinérgica y la Morfodinámica* (PS/94-0014)  
 ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, Dirección General de Investigación Científica y Técnica-DGICYT.  
 ENTIDADES PARTICIPANTES: U. Complutense de Madrid, U. Autónoma de Madrid, UNED.  
 DURACIÓN DESDE: julio 1995 HASTA: junio 1998  
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enrique Bernárdez Sanchis.
  
3. TÍTULO DEL PROYECTO: *Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español. Un estudio de corpus de textos argumentativos producidos por escritores profesionales, hablantes nativos de ambas lenguas.* (BFF2000-0699-C02-02) Subproyecto del proyecto coordinado "Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y español. Un estudio de corpus."  
 DURACIÓN: 2000-2003  
 ENTIDAD FINANCIADORA: MEC-DGES  
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Juana Marín Arrese.
  
4. TÍTULO DEL PROYECTO: *Aproximación sociocognitiva al lenguaje y otros sistemas semióticos-* (HUM2005-08221-C02-01/FILO).  
 NÚMERO DE INVESTIGADORES PARTICIPANTES: 12  
 ENTIDAD FINANCIADORA: MEC (40.000 euros). Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento, Dirección General  
 DURACIÓN enero 2006-diciembre 2008  
 INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dr. Enrique Bernárdez .  
 ENTIDAD FINANCIADORA: de Investigación, Ministerio de Educación y Ciencia.
  
5. TÍTULO DEL PROYECTO: *Máster en Lingüística Inglesa para la Enseñanza y la Comunicación Internacional. Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente* (PIE 2005), Elaboración de proyectos de programas de postgrado.  
 ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad Complutense de Madrid,  
 DURACIÓN: enero 2005 - octubre 2005.  
 INVESTIGADOR RESPONSABLE : Paloma Tejada Caller
  
6. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de innovación pedagógica. Grupos piloto UCM: *El inglés en la época de Shakespeare.*  
 DURACIÓN: 2005-2006 y 2006-2007  
 FINANCIACIÓN: UCM  
 RESPONSABLE: Paloma Tejada Caller
  
7. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de innovación pedagógica. Grupos piloto UCM.: *Textos fundamentales para la historia de la lengua inglesa.*  
 DURACIÓN: 2005-2006 y 2006-2007  
 FINANCIACIÓN: UCM  
 RESPONSABLE: Paloma Tejada Caller

8. TÍTULO DEL PROYECTO: *Los estereotipos lingüísticos y sociales en Europa: La identificación y caracterización de los acentos L2 en el inglés como lingua franca.* (FFI2010-19395)  
 ENTIDAD FINANCIADORA MEC. (40.000 euros?)  
 DURACIÓN 2010-2013.  
 INVESTIGADORA RESPONSABLE: Gitte Kristiansen.
9. TÍTULO DEL PROYECTO: *ALTERAE. La representación lingüística del "otro": redefinición del concepto de "extranjero " en el discurso institucional de Alemania, España, Reino Unido y la UE desde 1940 hasta nuestros días.* (FFI2011-24172).  
 ENTIDAD FINANCIADORA: MICINN-FFI2011-24172  
 DURACIÓN: 2011-2014.  
 Financiación: 25.000 €  
 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Mariann Larsen  
<http://alterae.blogspot.com.es/p/paloma-tejada-caller.html>
10. TÍTULO DEL PROYECTO: *The Louvain EAP dictionary (LEAD), a web-based English for Academic Purposes (EAP) dictionary for non-native writers*  
 INVESTIGADORES PRINCIPALES: Sylviane Granger y Magali Paquot  
 Investigadora invitada: Spanish terms. 2015-  
[https://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/ir-ilc/documents/GRANGER PAQUOT 2010 The Louvain EAP dictionary E URALEX2010.pdf](https://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/ir-ilc/documents/GRANGER_PAQUOT_2010_The_Louvain_EAP_dictionary_URALEX2010.pdf)
11. TÍTULO DEL PROYECTO: *'Discursos Emergentes y Periféricos: Una Aproximación Crítica y Socio-Cognitiva'. IP: Manuela Romano e Isabel Belmonte. Ministerio de Economía y Competitividad. REFERENCIA: FFI2016-77540-P 2016-*
12. TÍTULO DEL PROYECTO: NORMAGE: *Reconstrucción lingüístico-cognitiva de un modelo cultural: la evolución de la "edad normativa" en la sociedad británica, según los datos proporcionados por el Oxford Dictionary of National Biography.* Proyectos Santander UCM 26/16. IP: Paloma Tejada Caller Referencia: PR26/16-20300. Investigador Principal: TEJADA CALLER, PALOMA. Financiación 5000 €

---

*Proyectos de investigación no financiados*

---

1. Directora del proyecto-piloto de formación y mejora de la competencia lingüística en un ámbito bi-lingüe inglés-español *Aulas bilingües IES-UCM* (International Education of Students)  
 DURACIÓN: 2003-04; 2004-05 y 2005-06.
2. Directora Proyecto conjunto entre International Exchange of Students (IES)-UCM. *Blog Madrid 4U&4US*: <http://madrid4u4us.blogspot.com.es/>  
 Duración: 2012-2013 y 2013-2014

3. Directora del Proyecto: *A Madrid Travel-Guide for Anglo-Saxon Visitors*. Duración: 2014- 15  
<https://drive.google.com/file/d/0B2Ibkod29co3clJJUURMczRMNlk/view>
4. Directora de proyecto de investigación colectiva. Estudiantes de Contextos culturales del mundo anglosajón 2015-2016: The idea of *Britishness* among British-born citizens living in Spain. En preparación posible publicación.

---

#### *Grupos de investigación*

---

MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Estudios de Lingüística cognitiva. Número 930488 (Cerrado en 2011)

MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Lingüística cognitiva: estudios socio-culturales y contrastivos. Número 970614 (julio 2012-)

MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM: Traducción inglés-español (sept 2017- en vías de aprobación).

---

#### *Líneas de investigación*

---

Lingüística contrastiva (Interfaz sintaxis-semántica). Lingüística cognitiva. Lengua, ideología e historia. Historia de la lengua inglesa. Teoría del cambio lingüístico. Tipología textual diacrónica

---

#### *Sexenios de INVESTIGACIÓN con EVALUACIÓN POSITIVA*

---

4 sexenio reconocido (2010-2015) Fecha reconocimiento: 13.06.2016

---

#### *TESIS DOCTORALES dirigidas y leídas*

---

1. Javier DÍAZ VERA *Cambio lingüístico y tradición ortográfica en inglés medio temprano (1050-1350)*. Leída en octubre de 1994 con la calificación de Apto cum Laude
2. Juan Manuel SECO DEL CACHO: *el problema conceptual de la etimología popular. Estudio cronológico y análisis de diccionarios especializados en lengua inglesa*. Leída el 12 diciembre de 2007. Calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad.
3. Marta NADALES RUIZ: *Creación de identidad inglesa: viajeros españoles del siglo XIX*. Leída el 12.12. 2008. Calificación Sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado 2010.
4. José Luis LLAVONA ARREGUI: *Terminología de estadística y minería de datos en lengua inglesa*. Leída el 11 de enero de 2010 Calificación sobresaliente cum laude unanimidad. Mención europea

5. Elena ORDUNA NOCITO: *Usos alternativos de los pronombres de tratamiento de 2ª persona del singular en inglés moderno temprano y su traducción al español*. Leída el abril de 2010. Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario de Doctorado. Junio 2011
6. Nuria CALVO CORTÉS: *Evolución de las nociones de dirección y meta: semántica y sintaxis en inglés moderno (Siglos XVI-XIX)*. Sobresaliente Cum Laude por unanimidad. 2012.

---

**TESIS DOCTORALES en realización**

---

1. Mok Won PARK: *Metaphor and the Translations of Metaphor in Environmental Discourse in Crosslinguistic Perspective: A Comparison of English, Spanish and Korean*. Se prevé la lectura para mediados de 2018
2. Sepideh MOSLEHI: *Reception of translated poetry: English and Spanish translations of Forough Farrokhzad's poetry*. Se prevé la lectura para finales de 2018.
3. Noelia ESTÉVEZ: *A contrastive analysis of nominalization in astronomy texts from the sixteenth century*. Se prevé la lectura para finales de 2018 (Doctoranda a tiempo parcial)
4. José Andrés CARRASCO (Proyecto co-dirigido con la Dra. Marta Navarro (Universidad de Murcia): *La competencia lingüística del traductor: propuesta metodológica de Inglés para Traducción e Interpretación*. Se prevé la lectura para finales de 2017. En vías de tramitación
5. Javier OLLOQUI REDONDO: *Estudio contrastivo del concepto de posesión inalienable inglés-español, desde una perspectiva cognitiva*. Título provisional. Doctorando matriculado en octubre 2015.
6. Ana I. Díaz: *Learners' identity narratives in English as a second language*. Matriculada en febrero 2016
7. Valentín Barrantes: *Integración de la traducción y tecnologías asociadas en el entorno digital multilingüe para internacionalización de empresas*. Matriculada en enero 2017 (Co-dirección con Manuel Mata).

---

*Trabajos de Investigación de Tercer Ciclo (DEA) dirigidos y leídos*

---

1. Nuria Calvo Cortés: *'Spanish prepositions 'En' and 'A' in Locative and Directional contexts compared to their English correspondents, both from a synchronic and a diachronic point of view'*. Máxima Calificación: Sobresaliente. 1999/2000.
2. Elena Orduna Nocito: *El campo semántico de los modales como forma de conducta en la Inglaterra del siglo XVIII*. junio 2000. Máxima Calificación: Sobresaliente
3. Doña Marta Nadales Ruiz: *La presencia de la cultura inglesa en los discursos de recepción de la RAE en el periodo de 1884-1914*. junio 2002. Máxima Calificación Sobresaliente.

4. Noelia Estévez Pérez: *El lenguaje científico en inglés y en castellano. Inicios y desarrollo. Un estudio comparado de textos de astronomía*. Junio 2003. Máxima Calificación: Sobresaliente

*Dirección de Trabajos de fin de Máster dirigidos y leídos:*

---

1. Verónica Priego Navajo: *Sintaxis y semántica contrastiva inglés-español: las construcciones continuas y durativas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera. Calificación: Sobresaliente
2. Segundo García: *Usos contrastivos del artículo determinado: inglés y español. Perspectivas teóricas y pedagógicas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera. Calificación: Sobresaliente
3. Ana Sánchez: *El present perfect y la semántica verbal inglés-español*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera. Calificación: Sobresaliente.
4. Ruth Sastre Marugán. *Existentials in Middle English*. Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional. Calificación Sobresaliente. Junio 2007
5. Diana Cembreros. *A software/design method for predicting ESL readability*. Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional. septiembre 2010 Calificación: Sobresaliente. <http://eprints.ucm.es/12621/>
6. Katherina Soumani. *The encoding of property concepts in Spanish English: meaning, categorization & perspective*. Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional. Junio 2010. Calificación: Sobresaliente.
7. Marta de Toffol: *A Spanish-English contrastive analysis of culturally loaded phraseological units containing kinship terms*. Septiembre 2011. Calificación: Sobresaliente: <http://eprints.ucm.es/14097/>
8. Ana Zeljko: *A Spanish translation of Jodi Picoult's Short Stories. With a contrastive analysis of lexical lacunae*. Septiembre 2011. Calificación: Notable
9. Sokolova, Olga. Septiembre 2012. *A study of gender and stance-taking in American and British political discourse*. Calificación: Aprobado
10. Urszula Woycik: *Native speakership and its influence on the concept of native translator: folk knowledge versus scientific knowledge*. June 2013. Calificación: Sobresaliente. 9.5 <http://eprints.ucm.es/23361/>
11. Lara Gutiérrez Ashling. *A Spanish translation of Allison Luri's texts*. Septiembre 2013. Calificación: Sobresaliente: 9 <http://eprints.ucm.es/23289/>
12. Aroa Pareja Galeano: *Culturomics: A New Approach to the Public Reception of Non-sexist Terms in two English Varieties*. June 2015 Sobresaliente: 9,5
13. María Ángeles Espina. *Fairy Tale Retelling: Translation and Domestication in A Wolf at the Door*. Julio 2017. Máster en Lingüística Inglesa UCM. Calificación: Sobresaliente.
14. Leyre Ibáñez Armilla: *A Cognitive Approach to Semantic Equivalences; A Context-Based Study on Spanish Aspectual Clitic Se And English Perfective Preposition Up*. Máster en Lingüística Inglesa UCM. Calificación: Sobresaliente.

15. Matthew Harrison: *Recursos lingüísticos de atenuación e identificación de voz narrativa en Because You'll Never Meet Me*. Máster en Traducción Literaria UCM. Julio 2017. Calificación Sobresaliente: 10
16. Paula Matesanz de la Mata: *Estructuras partitivas utilizadas con sustantivos de risa y llanto en inglés y en español. Estudio de corpus desde planteamientos cognitivos*. Máster en Traducción Literaria UCM Julio 2017. Calificación Sobresaliente: 9
17. Lucía Garrido Caballero. *La traducción del género y la visibilidad de la mujer en Ciara Geraghty*. Máster en Traducción Literaria UCM. Julio 2017. Calificación Sobresaliente: 9,7.

---

*Dirección de Trabajos de fin de Máster en preparación*

1. Carmen Fraguas. *La traducción del subjuntivo en La Casa de Bernarda Alba*.
2. Carmen Muñoz: *On hedging*
3. Alejandro Ardila: *Discapacidad visual y enseñanza de lenguas*
4. Héctor Castillo: *Linguistic consciousness among Erasmus foreign students*

---

*Dirección trabajos fin de grado dirigidos y leídos*

1. Gema Sanz Gascón: *The Socio-linguistic nature of Anglo-Romani: a long-standing debate*. Junio 2014. Calificación Sobresaliente: 9
2. Borja Moro Moreno: *Norn, a case of language revitalization?* Junio 2014. Calificación: Sobresaliente 9
3. Daniel Nieto Martorell. *POW! ZAP! CRASH! Graphic Novels and Translation. A first-hand approach to localization issues in the translation of Comic Books*. Febrero 2015 . Calificación: Sobresaliente: 9,5. [https://prezi.com/56y\\_tfxqrqez/pow-zap-crash/](https://prezi.com/56y_tfxqrqez/pow-zap-crash/)
4. Marta de Felipe. *Literary dialect representation. The case of Philippa Gregory's A Respectable Trade*. Sept 2014: Aprobado: 6,5.
5. Iratxe Begoña: *Phraseology and Language Teaching in the Early Years: a pilot study*. Junio 2015. Calificación. Notable: 7
6. Patricia González: *A hands-on diachronic approach to French Loanwords in Middle English*. Junio 2015. Co-dirigido con Ana Laura Rodríguez Redondo. June 2015. Calificación 7,5.
7. Cristina Montemayor: *Linguistic recycling in wasei eigo. English-based creative lexical innovation in Japanese*. Calificación Notable, 8. Junio 2016.
8. Almudena Arellano: *Ecotranslation. Two Spanish versions of HG Wells' The Country of the Blind*. Calificación Matrícula de Honor, 10. Junio 2016
9. Lara Benito: *The English translation of Korean terms of address: a pilot study in folktales*. Calificación: Sobresaliente, 9. Septiembre 2016

- Tejada Caller, P. 1988. *Tematización y rematización en inglés antiguo*, Madrid: Universidad Complutense (Tesis Doctoral)
- Tejada Caller, P. 1999. *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la historia de la lengua inglesa*. Madrid: Alianza ISBN: 84-206-8657-3 Reseñas en *Lengua y sociedad* nº 5, y *EIUC*, 2000, 8:303-309  
<http://revistas.ucm.es/fl/11330392/articulos/EIUC0000110303A.PDF>
- Guzmán Guerra, A. y Tejada Caller, A. 2000. *¿Cómo estudiar filología?* Madrid: Alianza ISBN: 84-206-5752-2
- Tejada Caller, P. 2001. *Historia de la lengua inglesa para españoles. Materiales de trabajo*. Madrid: Alianza. ISBN: 84-206-5775-1 (Libro publicado con la ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura)
- Tejada Caller, P. (en preparación). *Maneras de ver la vida. Inglés y español en contraste*. Entrega prevista para mediados de 2018.

- Bernárdez, E. y Tejada, P. 1987. Lingüística textual diacrónica, *Actas del VIII Congreso de AEDEAN*, Málaga: pp. 25-31
- Tejada Caller, P. 1988. Perspectivas para un estudio del orden de palabras en inglés antiguo', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 16: 85-104
- Tejada Caller, P. 1989. Los estudios históricos en los últimos años: más allá de la mera supervivencia, *ACTAS del I Congreso Internacional de SELIM*. Universidad de Oviedo: 273-281
- Tejada Caller, P. 1989. Traducción y caracterización lingüística. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 18: 243-250
- Tejada Caller, P. 1991. Diachronic considerations on English relative clauses: semantic and structural evolution. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 22-23: 145-164.
- Bernárdez, E. y Tejada, P. 1992. Strategy and Tactics in Old English documentary prose. *Atlantis*, vol. xiii 1-2: 121-130.
- Tejada Caller, P. 1993. Incidencia sintáctica y semántica en la clasificación de las oraciones de relativo. oraciones explicativas y especificativas en inglés antiguo, en León Sendra, A., ed., 1993, *Segundo Congreso Internacional de la sociedad española de Lengua y Literatura inglesa medieval*, Córdoba: 191-96.
- Tejada Caller, P. 1993. El género epistolar: consideraciones sobre su utilidad en la enseñanza de una segunda lengua. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* nº1: 179-90.
- Larsen, M. y Tejada, P. 1993. Oral-literate continuum: an initial approach. Fanego, T., ed., 1993, *Papers from the IVth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, Universidade de Santiago de Compostela: 165-174.
- Tejada Caller, P. 1997. Invariabilidad y contingencia. Hacia una nueva red de relaciones entre hechos lingüísticos. *Revista de Filología Moderna de la Univ. de Castilla-La Mancha*, nº 7: 129-144
- Tejada Caller, P. 1997. The cold blooded murder of the English tongue. Inestabilidad diacrónica del inglés correcto. *RESLA*, vol. 12. 185-202.
- Tejada Caller, P. 1997. Applying historical linguistics: basic agreement and some possible controversial topics. Commentary on Malgorzata Fabiszak's target paper. Debrecen (Hungría). Congreso Internacional ESSE/4: Applying Historical

linguistics. Booklet2 y en  
<http://www.univie.ac.at/Anglistik/hoer/tablepapers.htm>

- Tejada Caller, P. 1998. Conspiración evolutiva: formaciones analógicas en *Early Modern English*. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 6: 49-63.
- Tejada Caller, P. 1998. Redescubriendo el tiempo: el papel de la lingüística histórica en el curriculum universitario *Atlantis*, vol. XX, num. 1. 1998: 161-173
- Tejada Caller, P. 1999. ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en *a-* en *Early Modern English*. F. Toda et al. eds., *Actas del XXI Congreso Internacional AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad: 621-626.
- Tejada Caller, P. 1999. *An English-type of language*. Cien años del Oxford English Dictionary. M.A. Vega y R. Martín Gaitero, eds. *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense: 383-390.
- Bazzanella, C. et al. (Tejada Caller, P.) 2000. Categorizzazioni del femminile e del maschile nelle nuove tecnologie: prime ricerche nel Thesaurus italiano, spagnolo, francese, inglese di Word. *Cuadernos de Filología Italiana* 2000, nº 7: 193-245
- Tejada Caller, P. 2001. Pragmatically conditioned conceptualization of space. *A*-prefixed nautical terms in *Early Modern English*. *EIUC* 9: 11-29
- Tejada Caller, P. 2005. English Consciousness in 19<sup>th</sup> c Spain en C. Butler ed. *The Dynamics of Language Use*. Amsterdam: John Benjamins (369-92). (ISBN 978 90 272 5383 5)
- Tejada Caller, P. 2006. Aprendizaje autónomo y producción de ensayos científicos en español y en inglés. *Jornadas Nacionales de Intercambio de Experiencias piloto de implantación de metodologías ECTS*. Universidad de Extremadura. <http://sofd.unex.es/jornadas/sesion1.htm>  
<http://www.unex.es/unex/oficinas/oce/funciones/jornadas>
- Tejada Caller, P. 2009. Salas y Quiroga's Anglo-Saxon England: a psychological and sociological portrait of power. *Atlantis*, .1 (June 2009): 73-90
- Tejada Caller, P. 2011a. Nineteenth century images of English identity. Spanish translators and the will to change. *Studies in Literature and Language*, 2:2 (ISSN 1923-1555; 1923 1563). Pp 20-34.
- Tejada Caller, P. 2011b. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. CD Isbn 978-972-789-342-3.
- Tejada Caller, P. 2011c. Soledad Pérez de Ayala Becerril. In memoriam. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 19: 11-12 (ISSN 1133-0392 ISSN-e 1988-3005)

- Tejada Caller , P. 2012. Anglo-Saxon others in the Spanish imagination. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación CLAC* 51, 82-104.
- Tejada Caller P. 2015. Women as linguistic codifiers in Modern Europe. A comparative British-Spanish framework. *CLAC*, 63  
<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/50177/46633>
- Tejada Caller, P. (en prensa) Women grammarians in nineteenth century Spain. In search of the other voice.
- Tejada Caller, P. 2016. Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H.G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 27: pp. 89 – 108. En  
<https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/5828/5464>
- Tejada Caller, P. 2017. ¿Qué significa ser británico viviendo en España? Resultados de un proyecto de aula. *Revista del Colegio de Licenciados*, nº 268 Abril-Mayo, 22-26. ISSN: 1135-4267 b.b. <https://www.cdilmadrid.org/boletin/042017/042017.html>

1. Larsen, M. y Tejada, P. 1994. Letters in medieval England. En L.A. Lázaro, J. Simón, R. Sola, eds., 1994, *Medieval studies*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares: 197-206
2. Bernárdez, E. y Tejada, P. 1995. Pragmatic constraints to word order and word-order change in Old English. En Jucker, A., ed., 1995, *Historical Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamins: 217-42 978 90 272 5047 6
3. Tejada Caller, P. 2000. Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en *Early Modern English*. M. Martínez et al. eds. *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas: 1547-1558
4. Tejada Caller, P. 2001. El cambio lingüístico. En de la Cruz I. y F. Martín Arista eds., 2001. *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona. Ariel: 29-60. ISBN: 84-344-8243-6
5. Tejada Caller, P. 2001. Historia de la lengua inglesa en el aula ¿útil para quién? en D. Levey et al. (eds.) *English Language Teaching: Changing Perspectives in Context*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz: 409-418
6. Tejada Caller, P. 2001. La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica. En Antón-Pacheco et al. eds. *Estudios de la mujer en el ámbito de habla inglesa* Vol. IV. Madrid. Pp. 233-243 ISBN: 84-699-468-3
7. Tejada Caller, P. 2004. *To be about to*: Approaching the 'irrealis' . En J. Marín (ed) *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense: 131-150 (ISBN: 84-7491-755-7)
8. Tejada Caller, P. 2006. La naturalización de lo ajeno. en Carretero, M. et al. eds. *A Pleasure of life in words. A Festschrift for Angela Downing*. Cersa. ISBN 846113485 0. (pp. 155-184).
9. Tejada Caller, P. 2008. Construcciones cambiantes de la identidad ajena: heteroimagen inglesa en la RAE. *III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad*. En Blas Arroyo, J.L. et al. eds. *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I. ISBN: 978- 84-8021-666-1, pp. 415-428
10. Tejada Caller, P. 2011a La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX. En Antón Pacheco, A. et al. eds. *Estudios de mujeres. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Differences, (in)equality and justice*. Madrid: Fundamentos.223-234. ISBN: 978842451235-4

11. Tejada Caller , P. 2011b. Domesticating the past: Anglo-Saxon English origins in 19<sup>th</sup> c Spanish narratives. En Contreras Eugenio y Rodríguez Ana Laura, eds. *Focus on Old and Middle English: Editorial Compluense*. 93-116. ISBN: 97884 6942866-5
12. Tejada, P. 2011c. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.
13. Tejada Caller, P. y A. Guzmán. 2012. From barter to coin: shifting cognitive frames in Classical Greek economy. En Herrera Soler, Honesto / White, Michael (eds.), *Metaphor and Mills. Figurative Language in Business and Economics*. Walter de Gruyter. 978-3-11-027296-3 . AESLA Prize 2013 <http://www.degruyter.de/cont/imp/mouton/detailEn.cfm?isbn=978-3-11-027296-3>. Reviewed in *Ibérica*,25 and *Metaphor and the Social World*.
14. Tejada Caller P. 2013. M.K. Hume's Nimue: a 21st century reinterpretation of barbarian women? En Isabel Durán el al. eds. *Negotiating gendered spaces*. Madrid: Fundamentos.
15. Tejada Caller, P. 2014. The static conceptualisation of foreignness in Spanish dictionaries. Implications for a new cognitive frame of migration. En Larsen, M. ed. *Foreigners: cultural and linguistic representations*. Berna: Peter Lang. Isbn 978-3-0343-1496-1. Pp 159-182.
16. Tejada Caller, P. 2017. Blind love at stake. Hernández Catá's (re-)creation of a hero. (Enviado 12.12. 2016)
17. Tejada Caller, P. (2017). Proyección ideológica del anglicismo en los discursos de la RAE: cambios en la conceptualización discursiva del otro. En Sánchez Ibáñez, Miguel; Maroto, Nava; Torres del Rey, Jesús; De Sterck, Goedele; Linder, Daniel; García Palacios, Joaquín (eds.) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum. ISBN: 978-84-16551-75-0. (pp 75-90).

1. Tejada Caller, Paloma. Review of A. Svoboda, 'Diatheme', en *Revista Española de Lingüística*, 14,2, (pp.450-454)
2. Tejada Caller, Paloma. Review of J. Taglicht, 'Message and emphasis', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril, (pp. 165-168)
3. Tejada Caller, Paloma. Review of J. de la Cruz, 'La prosa de los anglosajones', en *Revista Española de Lingüística*, 15-2, (pp. 456-60)
4. Tejada Caller, Paloma. 1986. Review of Wilson & Sperber, 'Relevance', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril: 183-84.
5. Tejada Caller, Paloma. 1987. Review of J. de la Cruz, 'Iniciación práctica al inglés antiguo', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril, (pp.305-306)
6. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of D. Lessing, 'Diario de una buena vecina' (Traducción de Edhasa), en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril, (pp. 279-81)
7. Tejada Caller, Paloma. 1995, Review of G. Price, 'The languages of Britain', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 17, pp. 328-330
8. Tejada Caller, Paloma. 1996. Review of E. Bernárdez, 'Teoría y epistemología del texto', en *Atlantis XVIII (1-2): 579*
9. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of H.H.Clark, 'Using Language', en *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, num 5, pp.297-301
10. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of J. Lyons, 'Linguistic Semantics', Cambridge: CUP, en *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, num. 5 pp. 302-305
11. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of Blake, N., 'A history of the English language', Houndmills: MacMillan, *Atlantis* 1997 vol. XIX, num. 1: 285-86
12. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of Smith, J., 'An historical study of English. Function, Form and Change', London: Routledge, en *Atlantis*, vol. xix num. 1: 287-88
13. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of Trask, L., 1994, *Language change*, London: Routledge, en *EIUC* 6: 237-238.
14. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of Culpeper, J., 1997, *History of English*, London: Routledge en *EIUC* 6: 237-238.
15. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of Lass, R., 1997, *Historical linguistics and language change*. Cambridge: CUP *EIUC* 6: 233-235.

16. Tejada Caller, Paloma. Review of Sainero, R. 1998. *Curso básico de morfosintaxis inglesa*. EUIC 7, 1999: 317-318.
17. Tejada Caller, Paloma. 2000. Review of Hickey, R. et al., eds. 1997. *Tracing the trail of time*. EUIC 8: 311-315.
18. Tejada Caller, Paloma. 2002. Review of Pérez Guerra, Javier 1999, *Historical English Syntax. A statistical corpus-based study on the organisation of Early Modern English Sentences*. Munich: LINCOM Europa. (LINCOM Studies in Germanic Linguistics, 11), en EUIC, 10, 317-9.
19. Tejada Caller, Paloma. 2003. Review of Bernárdez, Enrique. 2002. *Los mitos germánicos*. Madrid: Alianza Editorial. 328 pp. ISBN 84-206-7977-1 *Revista de Filología Alemana*, 11, 223-228. <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/RFAL0303110219A/33628>
20. Tejada Caller, Paloma. 2006. Review of Beard, A. 2004. *Language change*. London: Routledge ISBN: 0-415-32056-9, en EUIC vol 14. pp. 201-203
21. Tejada Caller, Paloma. 2006. Review of Jones Mari C. & Ishtla Singh 2005. *Exploring language change*. London & New York: Routledge. ISBN: 0-415-31775-4 en en EUIC vol 14: 203-205.
22. Tejada Caller, Paloma. 2008. Review of Geeraerts, Dirk ed. 2006. *Cognitive Linguistics. Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter (viii + 485 pp.). ISBN- 13: 978-3-11-019085-4; ISBN: 10: 3-11-019085-0. *Atlantis*, XXX, 1: 167-172
23. Tejada Caller, Paloma. 2009. Review of Bernárdez, Enrique. 2008. *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza Editorial. (519 pp). ISBN: 9788420668482. En *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)* 38, 83-91. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>
24. Tejada Caller, Paloma. 2010. Review of Bullón-Fernández, María (ed.), 2007. *England and Iberia in the Middle Ages. 12<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> century. Cultural literacy and political exchanges*. New York & Houndmills: Palgrave MacMillan. (xiv + 250pp.) ISBN: 13: 978-1-4039-7224-8: ISBN-10: 1-4039-7224-9, *Atlantis* 32.1: 165-171.
25. Tejada Caller, Paloma. 2010. Review of Hogg R. & D. Denison 2008. *A history of the English Language*. CUP. *Atlantis*, 32: 2, pp 143-148.
26. Tejada Caller, Paloma. 2014. Review article Watts, R. J. 2012. *Language Myths and the History of English*. *Journal of Historical Linguistics*, 4:1 (2014), 151-158. doi 10.1075/jhl.4.1.08tej issn 2210-2116 / e-issn 2210-2124
27. Tejada Caller, Paloma. 2016. JUAN PEDRO RICA PEROMINGO - JORGE BRAGA RIERA. 2015. *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo. ISBN 978-84-16020-44-7. REVISTA ELECTRÓNICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Vol 15, pp. 166-170. ISSN: 1885-9089

28. Tejada Caller, Paloma. (en preparación). Review article Horobin, S. 2016. How English became English. OUP. *Journal of Historical Linguistics*

*Traducciones de libros: inglés-español*

---

1. M. Berry, *Introducción a la lingüística sistémica*. 2 volúmenes (Espasa Calpe. No se publicó por problemas de la editorial. 1981).
2. G. Teung, 1982, *Cuidados de enfermería infantil*, Pirámide (293 pp)
3. Barnard, R. 2002. *Breve historia de la literatura inglesa*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-7290-4 (367 pp)-
4. Fischer, S.R. 2002. *Historia del lenguaje*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-5501-5 (317 pp)
5. Townson, D. 2004. *Historia de Inglaterra* Madrid: Alianza ISBN: 84 206 5814 6 (525 pp.)
6. Madariaga, I. 2005. *Ivan el Terrible*. Alianza: 2008. ISBN 9788420691381 (654 pp)
7. Fulcher, James. 2004. *Breve Introducción al Capitalismo*. Alianza ISBN. 978 84 206 4954 2 (239pp)
8. Ivan Morris. 2010. *La nobleza del fracaso*. Alianza ISBN: 978 84 206 5190 3 (630 pp).
9. Pies, Ronald. 2011. *Todo tiene dos asas. Guía estoica para conquistar el arte de la vida*. Madrid: Alianza ISBN: 978-84-206-4339-7. Felicitada por el propio autor. (165 pp)
10. Steger & Roy 2011. *Breve introducción al neoliberalismo*. Alianza Editorial. ISBN: 978-84-206-5283-2 (242 pp).
11. M K Hume, 2012. *Arturo, guerrero de occidente*. Madrid. Alianza (512 pp)
12. M.K. Hume: 2013. *Arturo. El cáliz maldito*. Alianza (496 pp)
13. Emanuela Colo. *El osito Gaudí*. Tales Factory 2012.  
[http://www.appshrink.com/application-press-releases/gaudi-bruno-app-bruno-the-little-brown-bear-now-available-in-spanish/;](http://www.appshrink.com/application-press-releases/gaudi-bruno-app-bruno-the-little-brown-bear-now-available-in-spanish/)  
[http://prmac.com/release-id-55737.htm;](http://prmac.com/release-id-55737.htm)  
[http://www.youtube.com/watch?v=j2ScR0cxWi0.](http://www.youtube.com/watch?v=j2ScR0cxWi0)  
<http://www.youtube.com/watch?v=csfeaRGir5U>

14. Robertson, Imogen. 2014. *Invierno en París*. Madrid: Alianza. ISBN 978-84-206-9068-1 (476 pp).

---

*Otras traducciones inglés-español*

---

1. R. Beaugrande, 'Linguistic theory and metatheory for a science of texts', en Bernárdez, E., ed., (1987), *Lingüística del texto*, Madrid: Arco/libro, pp. 34-94
2. C. Brooke-Rose, 'Historical genres/ theoretical genres: Todorov on the fantastic', en Garrido, J.A., ed., (1988), *Teoría del género literario*, Madrid: Arco/libro
3. N.L. Gonzalez, 'Caliban, Prospero and Black Sambo', en *Actas del II Congreso de 'De Palabra y Obra. Muerte y creación: respuestas recíprocas'*. Trujillo, 12-18 diciembre de 1988
4. R. Price, 'Dialogical encounters in a space of death', en *Actas del II Congreso de 'De Palabra y Obra. Muerte y creación: respuestas recíprocas'*. Trujillo, 12-18 diciembre de 1988
5. Schmidt, S. J., 'Fictionality in literary and non-literary discourse', para Arco/libros 1997
6. Schmidt, S.J., 'The fiction is that reality exists', en Garrido, A., 1997, ed., *Teorías de la ficción literaria*, Madrid: Arco/Libros, pp. 207-238.
7. Iser, T., 'Fictionalizing: the Anthropological dimension of literary fictions', en Garrido, A., 1997, ed., *Teorías de la ficción literaria*, Madrid: Arco/Libros, pp. 43-65-
8. Tariq Ali. *Invitación a Hesíodo*. En Hesíodo. Teogonía. Trabajos y días. Madrid. Alianza. 2011. pp 11-17

---

*Traducciones noruego-español*

---

"El 'Saga Siglar', después de dar la vuelta al mundo, por la costa noruega", en *Aventura*, septiembre 1986.

'Knut Hamsun, mi padre', en Mevik, L. & Baggethun, K. (eds.)(1991), *Hamsun en Madrid*, Madrid, Real Embajada de Noruega et al., pp. 19-39

Traducciones sobre temas legales inglés-español, noruego-español para el despacho de abogados J.& B Cremades (Madrid).

- Tejada Caller, Paloma. 1982: 'Consideraciones léxicas y semánticas sobre *Alice in Wonderland*', Semana Inglesa, Facultad de Filología. UCM.
- Tejada Caller, Paloma. 1984: 'Lingüística textual diacrónica', con E. Bernárdez, en VIII Congreso de AEDEAN, Málaga.
- Tejada Caller, Paloma. 1985: 'Interrelación de dos mecanismos de coherencia textual. Introducción a la "Cura Pastoralis" del rey Alfredo', en I Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM.
- Tejada Caller, Paloma. 9.4.1986: "¿Preposiciones 'pospuestas'? Observaciones relativas a la prosa anglosajona", en II Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM.
- Tejada Caller, Paloma. 12.2.1987: 'Reflexiones sobre el orden de palabras en inglés antiguo: el verbo', en III Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM
- Tejada Caller, Paloma. 17-19.04.1989: 'El neologismo: ¿tendencia nativa o razón creativa?', en V Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM Facultad de Filología, Universidad Complutense (Madrid).
- Tejada Caller, Paloma. 14.9.1990: "Strategy and tactics in Old English documentary prose", comunicación presentada con E. Bernárdez en I International PALA Conference, Amsterdam.
- Tejada Caller, Paloma. 28.9.1990: "Letters in medieval England", comunicación presentada con M. Larsen en el III Congreso Internacional de SELIM. Universidad de Alcalá de Henares.
- Tejada Caller, Paloma. 25.9.1991: "Medieval oral and written continuum: an initial approach", con M. Larsen, en IV Congreso de SELIM. Santiago de Compostela.
- Tejada Caller, Paloma. abril 1995: "Nuevos Planes de Estudio de Filología Inglesa en la UCM: experiencia y perspectiva", con JoAnne Neff
- Tejada Caller, Paloma. abril,1995. La Laguna. Mesa Redonda (Juan Carlos Gallego Coordinador): "Can we/ Should we have a language requirement for students who enter a Department of Modern Languages?".
- Tejada Caller, Paloma. Septiembre, 1997: 'Applying historical linguistics: basic agreement and some possible controversial topics'. Commentary on Malgorzata Fabiszak's target paper. Debrecen (Hungría). Congreso Internacional ESSE: Applying Historical linguistics.
- Tejada Caller, Paloma. 29.10.1997, 'Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en EME'. Congreso Internacional de Semántica. La Laguna. (29-10-97)

- Tejada Caller, Paloma. 29.11.1997, 'An English-type of language. Cien años del Oxford English Dictionary', VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción.
- Tejada Caller, Paloma. 20.12.1997: ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en a- en EME. Congreso Nacional de AEDEAN. Sevilla
- Tejada Caller, Paloma. dic. 1998: "Términos marítimos en inglés moderno temprano: [meta] y [trayectoria]". Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid
- Tejada Caller, Paloma. 12-15 mayo 1999: "Pragmatically conditioned conceptualization of space. A-prefixed nautical terms in Early Modern English" en el 6th International Colloquium on Cognitive Science. San Sebastián. Departamento de Filosofía de la Ciencia.
- Tejada Caller, Paloma. 17 noviembre 1999. "La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica". VI Jornadas de Estudios de la Mujer. Facultad de Filología. UCM
- Tejada Caller, Paloma. 12 noviembre 1999. "Historia de la lengua inglesa en el aula ¿útil para quién?". I Jornadas de la enseñanza del inglés. Nuevas perspectivas de investigación y didáctica. Universidad de Cádiz.
- Tejada Caller, Paloma. 25 septiembre 2003. Conciencia del inglés en la España del xix. III International Contrastive Linguistics Conference.. Santiago de Compostela
- Tejada Caller, Paloma. 21 septiembre 2006? Construcciones cambiantes de la identidad ajena: hetero-imagen inglesa en la RAE. *III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad*. Universidad Jaume I Castellón
- Tejada Caller, Paloma. 13 septiembre 2006. Aprendizaje autónomo y producción de ensayos científicos en español y en inglés. *Jornadas Nacionales de Intercambio de Experiencias piloto de implantación de metodologías ECTS*. Universidad de Extremadura.
- Tejada Caller, Paloma. 5.06.2008: *Negotiating future action: Competing discourses on Anglo-Saxon English origins in 19<sup>th</sup> c Spain*. Britishness, identity and citizenship: The view from abroad. University of Huddersfield
- Tejada Caller, Paloma. 10.12.2009. Mesa Redonda. Política y literatura. Seminario sobre Knut Hamsun. Facultad de Filología.
- Tejada Caller, Paloma. Septiembre 2009. The portrayal of Anglo-Saxon Others in 19<sup>th</sup> c history books. 21 Selim International Conference. Madrid.
- Tejada Caller, Paloma. 15-17 marzo, 2010. *La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX*. IX Jornadas de la Mujer / IX Conference on Women's Studies. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Facultad de Filología. UCM

- Tejada Caller, P. 16 de mayo 2012. M.K. Hume's Nimue: a 21st century reinterpretation of barbarian women? X Jornadas internacionales de la Mujer. UCM
- Tejada Caller, P. 16 de mayo. 2012. Moderadora de Sesión en Jornadas Internacionales de la Mujer UCM
- Tejada Caller, P. Junio 2012. Celts, Vikings and Normans: Spanish nineteenth-century portraits. *Discourse of identity*. Santiago de Compostela. 14 junio de 2012.
- Tejada Caller, P. Marzo 2013. A strong sense of home. The voice Spanish deictic/ lexical conceptualization of foreignness and overseas migration. Seminario Internacional Voices. Seminario internacional, organizado dentro del proyecto de investigación MICINN-FFI2011-24172
- Tejada Caller, P. 10-04-2014. Language as intervention. Women as linguistic codifiers. Seminario Internacional de Estudios de la Mujer.
- Tejada Caller, P. 9 y 10 de abril . 2014. Moderadora de Sesión en Jornadas Internacionales de la Mujer UCM. Presentación de plenaria JoAnne Neff: Feminism and the concept of justice.
- Tejada Caller, P. Octubre 2015. "El inglés estereotipado. Evolución del concepto de *anglicismo* a partir de los discursos de la RAE de los siglos XIX y XX" III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas. Universidad de Salamanca.
- Tejada Caller, P. Junio 2016. *Policefalia Sociocognitiva*. Congreso: Interacciones Socio-Cognitivas y Funcionales en el Análisis del Discurso. Departamento de Filología Inglesa UAM.
- Tejada Caller, P. 2016. *Naturaleza y traducción: recreación de los escenarios simbólicos de The Country of the Blind*. XIII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: Universidad de Cantabria. Octubre 2016.
- Tejada Caller, Paloma. 2016b. *Blind love in the eyes of a translator: Medina-Sarote, Núñez and Hernández Catá*. II Conference on Translation, Ideology and Gender. Universidad de Cantabria. Noviembre 2016.
- Tejada Caller, Paloma y Larsen. Mariann. 2017. *A diachronic linguistic approach to the British cultural model of age: from the late Middle Ages to the Age of Revolutions*. En HEL-P 2017. Poznan. History of English Language in Poznań Biannual conference (HEL-P) and organised by the Department of the History of English, Faculty of English, Adam Mickiewicz University. 25-26 Noviembre.
- Tejada Caller, Paloma y Larsen. Mariann. 2017. In the outskirts of age. Linguistic portrayal of life course deviations. Lublin LingBaW Conference. (*Linguistics Beyond And Within* — International Linguistics Conference in Lublin). 18-19 October.

- 7.11.1989: "Sintaxis inglesa. Del siglo VII hasta la actualidad", Universidad de Castilla-La Mancha. Ciclo de Conferencias sobre Historia de la lengua inglesa.
- 8.11.1989. 'Textos ingleses del siglo XVI: caracterización lingüística'. Conferencia (Ciclo organizado sobre Historia de la lengua inglesa) Universidad de Castilla-La Mancha.
1990. 'Modelos epistolares' Conferencia-Seminario (2 horas). Curso Superior de Filología Moderna de la UCM.
- 18.4.1991. "Aspectos sociales y culturales: de lo marginal a lo nuclear en Lingüística (I)" Seminario de Lingüística organizado por el Departamento de Antropología Americana de la UCM.
- 19.4.91. . "Aspectos sociales y culturales: de lo marginal a lo nuclear en Lingüística (II)" Seminario de Lingüística organizado por el Departamento de Antropología Americana de la UCM.
- 10.9.1990: "La comunicación no-verbal". Ciclo de Conferencias organizado para el Curso Intensivo de Español. Universidades Americanas Reunidas. Facultad de Filología.
- 1.7.1991 "Problemas bibliográficos de la investigación en Filología Inglesa" Curso Superior de Filología de la UCM
- 24.1.92: "Inglés-noruego: diacronía y sintaxis", en el Seminario organizado por la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla: "Del pasado vikingo a la Noruega actual" (22-24 enero).
- 7.7.92 "Técnicas básicas de investigación en Filología: bibliografía y documentación".) en II Curso Superior de Investigación y Didáctica en Filología de la UCM. 2 horas)
- 25.1.93: "Vida, devaneo y muerte de las palabras", en Universidad Popular de Vaciamadrid.
- 7.7.1995: 'Nuevas perspectivas en lingüística histórica'. Curso de Actualización en Filología Moderna. Aranjuez
- 3.7.1996: "Guardianes de la lengua? El inglés correcto: ideología e historia" Curso de actualización didáctica en la enseñanza del inglés. Aranjuez 1-5 julio 1996.
- 22.11.96: "Valor simbólico y representativo del estándar inglés a través de la historia". Estudios Lingüísticos aplicados a la lengua inglesa. Seminario I.
- 11.12.1997: "¿Aplicación de la lingüística histórica? Perspectivas europeas sobre enseñanza universitaria". II Seminario de Lingüística Aplicada, organizado por el Departamento de Filología Inglesa UCM.
- 24.1.98: "Atípicas imágenes de la lengua. Reflexión y divertimento". Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa, organizado por el Depto. de Filología Inglesa de la UCM.
- mayo 1999: "¿Madres de la lengua? El papel de la mujer en el desarrollo y consolidación del inglés". Cursos de Primavera. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid
- marzo 2001. "Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX". Seminario de Lingüística. Departamento de Filología Inglesa I. UCM
- 12 enero 2002. Conferencia-taller: "Los diccionarios informáticos: ¿avance o retroceso en el reflejo de estereotipos masculinos y femeninos?" Cursos superiores de Filología para la formación permanente del profesorado. Cursos de otoño. Lengua y cultura inglesa. Facultad de Filología. UCM

- 19 de febrero 2002. Sevilla. 'Interferencias sintácticas y (des)conocimiento lingüístico'. Depto.de Lengua Inglesa. Seminario sobre contacto lingüístico.
- 19 de marzo 2002. 'Definiciones de mujer: dos siglos de historia'. Seminario de Lingüística Aplicada UCM
- 4 de diciembre de 2002: 'Imagen y realidad de las lenguas' I Seminario de Historia(s) de las lenguas. Facultad de Filología. UCM diciembre 2002-enero 2003
- 10 de marzo de 2003: 'Retos y expectativas del nuevo espacio europeo de educación superior en Biblioteconomía y Documentación. Mesa Redonda de las XII Jornadas de la EU de Biblioteconomía y Documentación. (2 horas)
- 24 de noviembre 2004. 'Cómo estudiar filología'. Universidad de Oviedo. Facultad de Filología
- 1 diciembre. 2004. 'Existencia mítica de las lenguas'. III Seminario de Historia de las lenguas. Fac. Filología UCM
- 17 junio 2005. 'Estados Unidos en la Real Academia Española: ¿experiencia de realidad o creación de estereotipos?' Congreso de Asociación de programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE) 'Tender puentes II' . Sevilla.
- 24 Mayo 2006. Conferencia y taller: 'Marcadores lingüísticos de poder y distancia social en inglés moderno temprano'. Programa de Doctorado 2006 dentro del panel: *Language and Variation: Cognitive and Cultural Explorations*.
- 25 Mayo 2006: Conferencia y taller: 'Funciones centrales y periféricas de los pronombres de 2º persona en inglés moderno temprano. Implicaciones para la traducción'. Programa de Doctorado 2006 dentro del panel: *Language and Variation: Cognitive and Cultural Explorations*.
- 16 de mayo 2007: *On 'harmless drudges'. Dictionary makers in the history of English*. Ciclo Historia de la lengua inglesa. Universidad de Jaén.
- 17 de mayo 2007: *Praising linguistic half-blood. Standard English in history*. Ciclo Historia de la lengua inglesa. Universidad de Jaén
- 6 octubre 2007. *19th c. Spanish narratives of Anglo-Saxon England*. Universidad de Castilla La Mancha. Congreso internacional de SELIM. Conferencia plenaria.
1. de marzo de 2008. La lingüística contrastiva en el marco de la nueva pedagogía intercultural. En *Curso Complutense de enseñanza del español como lengua extranjera. XVI Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*
- Noviembre 2009. *La lingüística contrastiva. Una pedagogía para sociedades actuales*. XVII? Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado.
- Noviembre 2010. "Imágenes periféricas de "inglesidad". El papel de la traducción en la percepción española de la identidad inglesa en el siglo XIX." en el Primer Simposio Internacional Interdisciplinario "Aduanas del Conocimiento", 8-12 de noviembre 2010. Programa Multilateral Interdisciplinario "ESTÉTICAS" del Centro de Estudios Avanzados, Unidad Ejecutora de Conicet, Universidad Nacional de Córdoba Argentina.
- 12 mayo 2010. *Dimensiones ocultas de la lingüística contrastiva*. XVIII? Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado.
- 28 nov. 2011. *La lengua como codificación de la cultura. Más allá del léxico*. Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado.
- Mayo 2012. *La gramática como significado*. Curso Complutense de ELE.
- Abril, 2, 2013. *Translating the past. A process of exploration*. MLIyCIN. Ponencia invitada. UCM.

2016. *Nineteenth-century Spanish female grammarians in a wider European framework*.  
School of Modern Languages Linguistics Colloquium. University of  
Bristol. 4<sup>th</sup> May

2017 1 de junio: *A Time to break down and a Time to build up*. Seminario Lingüística  
Socio-Cognitiva UAM.

- Asistencia a Curso de formación de directores y secretari@s de departamento impartido por el ICE (7-11 de junio 2004) 16 horas
- Asistencia al Seminario permanente de formación del profesorado UCM 2005 organización y asistencia a las sesiones de Estadística (Belén Urosa) Tipología Lingüística (Bernárdez Y Moreno Cabrera 19 de enero 2005), Historia de las lenguas y CLIL (1 de abril, 2005 David Marsh y Panel UCM)
- *Moodle iniciación*. Septiembre 2012. UCM
- *Curso avanzado de Moodle 2*. 2012 y 2013 UCM
- *Gestión bibliográfica*. UCM. 2012
- *El idioma español en una economía globalizada: retos y oportunidades*. 21 de noviembre de 2014. Espacio Bertelsmann
- *El futuro de los diccionarios en la era digital*. Real Academia Española. 5, 6 y 7 de noviembre de 2014.
- *Constructing the self: Linguistic and historical perspectives on identity and authenticity in egodocuments and other writings 'from below'*. Interdisciplinary Colloquium. 24-26 Abril. 2015 Bruselas. Vrije Universiteit.
- Dr. Matthew Reynolds, Oxford University, *Prismatic Translation*, Seminario organizado por el Department of Comparative Literature and Translation Studies (Bristol, 1 de marzo 2016).
- *I Bristol Postgraduate Conference on Language and Society*, organizado por School of Modern Languages and Department of Archaeology and Anthropology Clifton Hill House (4 de marzo. 2016. 09:00 – 18:00h).
- Bristol School of Modern Languages Colloquium. April-May 2016.
- *Turn it in*. Febrero 2017 UCM

- ❖ *Lengua inglesa I*
- ❖ *Lingüística germánica I*
- ❖ *Lingüística germánica II*
- ❖ *Historia de la lengua inglesa*
- ❖ *El inglés en la época de Shakespeare*
- ❖ *Introducción a la evolución y desarrollo de la lengua inglesa*
- ❖ *Introducción a la historia de la lengua inglesa*
- ❖ *Sociolingüística histórica del inglés*
- ❖ *Comentario lingüístico de textos poéticos anglosajones*
- ❖ *Inglés medio*
- ❖ *T(ípos de t)extos fundamentales para la historia de la lengua inglesa*
- ❖ *Introducción a la historia de la lengua inglesa*
- ❖ *Traducción inglés-español*
- ❖ *Lingüística contrastiva: inglés español*
- ❖ *Estudios contrastivos y traducción. Programa de Máster Oficial UCM (CAM):  
Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional.*
- ❖ *Estudios contrastivos: Máster en Traducción Literaria UCM*

- Cursos (20 horas anuales): "Las oraciones de relativo en inglés antiguo y medio: problemas sintáctico-semánticos" (noviembre 1988 - mayo 1989 y noviembre 1989 - mayo 1990. Facultad de Filología)
- Cursos (40 horas anuales ): "Sociolingüística y Lingüística histórica" (noviembre 1990 - mayo 1991. Facultad de Filología)  
(noviembre 1991 - mayo 1992 Facultad de Filología)
- Cursos (40 horas anuales): "Tipos de textos relevantes para la historia de la lengua inglesa" (noviembre 1992 - mayo 1993; noviembre 1993 - mayo 1994).
- Curso (40 horas): "Origen de las estructuras progresivas en inglés" (noviembre 1998- mayo 1999)
- Curso (40 horas) Reinterpretación semántica de la estructura gramatical a través del tiempo (nov. 2000-febrero 2001).
- Curso 2003-4. (30 horas) "Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX".
- Curso 2004-05: (30 horas) "La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural"
- Curso 2005-06: (30 horas). "La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural (2)"
- Curso 2006-07: (30 horas). "La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural (3)"

- Seminario (8 horas): "El neologismo en los lenguajes sectoriales de la Comunidad" (enero, 1988). Seminario de Lingüística Aplicada organizado por la UCM en colaboración con el INEM y la Secretaría de Estado para las Comunidades Europeas.
- Seminario: (8 horas): "Problemas sintácticos en la traducción de textos comunitarios" (febrero, 1988). Seminario de Lingüística Aplicada organizado por la UCM en colaboración con el INEM y la Secretaría de Estado para las Comunidades Europeas.
- Curso de Lexicología y semántica del inglés (40 horas). Instituto de Lenguas Modernas y Traductores. ILMT Universidad Complutense 1988
- Curso (50 horas): "Introducción a la lingüística" (febrero - junio 1990 y febrero - junio 1991); Universidades Americanas Reunidas. Facultad de Filología
- Seminario (10 horas): "Dialectos medievales ingleses y su continuidad actual". Departamento de Filología Inglesa. (1991-1992)
- Seminario (10 horas): "Surgimiento del Standard English y otros estándares". Departamento de Filología Inglesa UCM. (1991-92)

Seminario (10 horas): "Grupos sociales e Historia de la lengua inglesa". Departamento de Filología Inglesa UCM (1991-1992)

Seminario (10 horas): Tipos de textos e Historia de la lengua inglesa". Departamento de Filología Inglesa UCM (1991-1992)

Seminario (10 horas): "Lingüística contrastiva: el español y las lenguas escandinavas", en Curso de Máster de Enseñanza del Español, organizado por el Depto. de Filología Española I de la Universidad Complutense (marzo, 1993)

Cursos (60 horas): Sintaxis contrastiva inglés - español. octubre 1998-febrero 1999; octubre 99-febrero 2000; octubre 00-febrero 01; octubre 01-febrero 02; febrero 02-junio 02, febrero 03-junio 03. Universidades Norteamericanas Reunidas. Universidad Complutense

Curso (60 horas). Sintaxis contrastiva inglés-español: la oración subordinada. Universidades Norteamericanas Reunidas. Universidad Complutense febrero 2001-junio 2001; octubre 2002-febrero 2003;

Curso (20 horas). *Semantics I* en el Máster de Lingüística Aplicada al inglés. Departamento de Filología Inglesa UCM. marzo-junio 1997.

Curso (20 horas). *Semantics I* en el Máster de Lingüística Aplicada al inglés. Departamento de Filología Inglesa UCM. Septiembre 1999 (intensivo).

Curso (30 horas). *Lingüística comparada: inglés-español* . Máster de Traducción UCM febrero-junio 2002

Seminarios (10 horas y 6 horas, según los años) de *Lingüística contrastiva: inglés-español* (UCM) Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera desde 1997-2014.

1 Marzo 2008 (2 horas). La lingüística contrastiva y la nueva pedagogía intercultural. *Curso Complutense de enseñanza del español como lengua extranjera. XVI Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*

3 diciembre 2008-2013 (2 horas). La lingüística contrastiva y la nueva pedagogía intercultural. *Curso Complutense de enseñanza del español como lengua extranjera. XVII Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*

23 de noviembre 2012 (2 horas). La lingüística contrastiva: una pedagogía para sociedades actuales. Curso Superior de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

HE PARTICIPADO EN VARIOS CURSOS MÁS PERIÓDICAMENTE, Como los Cursos Complutense de ELE y el Máster de ELE HASTA 2016

UNIVERSIDAD PARA LOS MAYORES UCM. *Lengua y cultura inglesas*. Febrero-mayo 2010.

Curso de sintaxis comparada inglés-español Oct 2012 -febrero 2013. Universidades Norteamericanas Reunidas.

Cursos de gramática y comentario de textos en los *Cursos de Español para Extranjeros* de la Universidad Complutense (1988-89)

Cursos intensivos de *Español para Extranjeros* organizados por la Facultad de Filología para *profesores británicos* (1991)

Cursos intensivos de *Español para Extranjeros* para *estudiantes ERASMUS* de la Universidad Complutense (1989)

Cursos de *Español para Extranjeros* en la Universidad *Menéndez Pelayo* de Santander (verano 1987-88)

Diversos cursos de Lengua inglesa a distintos niveles en el *Instituto de Idiomas* de la Universidad Complutense (1982-1988)

Escuela de Práctica Docente. Formación. Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid.  
Curso 2016-2017. 20 horas  
Curso 2017-2018: en espera de la programación

- *Secretaria del Departamento de Filología Inglesa (1986-90)*
- *Coordinadora de Doctorado Depto. Fil Inglesa I 1999-2003*
- *Vicesecretaria de la Facultad de Filología de la UCM (octubre 1992 - marzo 1994)*
- *Directora del Departamento de Filología Inglesa I (febrero 2003-)*
- *Coordinadora ERASMUS Departamento Filología Inglesa I (2012-2016)*
- *Coordinadora de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa de la UCM desde 2012- hasta la actualidad. Mención hacia la excelencia.*
- *Miembro del Consejo de Coordinación del Máster en Traducción Literaria UCM (2016-)*
- *Coordinadora de la Comisión del Máster en Traducción Literaria. Sustitución baja maternidad Dra. Isabelle Marc (marzo-junio 2017)*
- *Coordinadora ERASMUS del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa (junio 2017 onw)*
- *Coordinadora suplente del Máster en Traducción Literaria UCM (Marzo-agosto 2017)*
- *Participación anual en múltiples Comisiones del Departamento y de la Facultad, entre otras:*
  - *Miembro de la Comisión de Planes de Estudio del Departamento de Filología Inglesa.*
  - *Miembro de la Comisión de Plazas de la Junta de Facultad de Filología (1994-99)*
  - *Miembro de la Comisión Delegada de Junta de Facultad y posteriormente de la de Planes de Estudios del Rectorado para la organización de una Licenciatura en Traducción en la UCM (elaboración de informes: 1993-94)*
  - *Miembro Tribunal DEA Depto. Fil. Inglesa I 2002-03*
  - *Miembro Tribunal DEA Depto Fil. Alemana. Junio y septiembre 2001, 2002, 2003, 2004, 2005*
  - *Miembro de Comisión evaluadora de trabajos de Doctorado del Depto. En sucesivas convocatorias desde 1999-*
  - *Miembro de la Comisión de contratación del Departamento de Filología Inglesa 2003-*
  - *Miembro del Tribunal de impugnación del Departamento de Filología Inglesa 2003-*
  - *Miembro del Seminario Permanente de Formación del profesorado del Departamento de Filología Inglesa 2003-*
  - *Miembro grupo de trabajo del Máster en lingüística inglesa del Depto. Filología Inglesa I UCM diciembre 2004-*
  - *Miembro del Tribunal de Ingreso en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UCM 1999; 2000 y 2001*
  - *Responsable del examen anual de inglés para los solicitantes de programas ERASMUS / SÓCRATES desde sus comienzos hasta 2001.*
  - *Vocal de la Comisión de Investigación de la Facultad 1990-92 y 2012-*
  - *Presidente, Vocal o secretaria de los Tribunales de Tesis Doctoral de al menos las siguientes: Da. Belén Fernández Zatarain, D. Luis Francisco Palacios Fabián, D. Luis Martín Fernández, D. Jesús García Gabaldón D. Miguel Vázquez Larruscain, Da. Manuela Romano Mozo, Da. A. Laura Rdz. Redondo, Soledad Pérez de Ayala Becerril; Arturo Claver Martínez, Emma Dafouz Milne; Enrique Palancar Vizcaya; Gitte Kristiansen, Javier Gallego, Carlota Regodón, Carlota Salceda Cosgaya (enero 2016), entre otros.*
  - *Etc.*

*Otras actividades. Asesoramiento*

---

- Miembro del *Consejo Asesor* de la Revista: *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* desde el número 3 hasta 2015.
- Miembro del Consejo Asesor de ATLANTIS (fr 2005)
- Miembro del Consejo Asesor de SELIM (hasta 2012)
- Miembro experto y Asesora desde 1998 de ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) del Ministerio de Ciencia y Tecnología
- Miembro de la Comisión de Expertos del Vicerrectorado de Tercer Ciclo y Formación Continua de la UCM para evaluar las solicitudes de Cursos-Actividades Certificados que se presenten del área de Filología, desde marzo 2003 (Comisión designada por el Consejo de Gobierno por un periodo de dos años).
- Experta asesora del Ministerio de Educación (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) para proyectos de investigación en diversas ocasiones desde el año 1998 hasta la actualidad.
- Asesora (puntual) del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- Experta de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) desde la creación de la Agencia (Lingüística y Filología). Renovado en 2006
- Miembro de la Comisión Fulbright para selección de solicitudes de becas nacionales 2006.
- ACAP: Miembro de Comisiones de Conciliación 2 ocasiones
- Research article Reviewer of *Culture & Education*. Routledge
- Evaluadora puntual de Revista *Ibérica* enero 2017

*Otras actividades. Organización de actividades I+D*

---

- *Organización* de las II y III *Jornadas de Lingüística anglo-alemana* de la UCM (1986 y 1987)
- *Coordinación de las Jornadas sobre Knut Hamsun* de la UCM, (12-14 noviembre de 1991)
- *Coordinación del Tercer Ciclo* del Programa "Lingüística y Lengua inglesa" del Depto. de Filología Inglesa (Bienio 1990-1992)
- *Secretaria del Curso Superior de Filología Moderna* de la UCM (julio 1991)
- *Secretaria del II Curso Superior de Investigación y Didáctica en Filología* de la UCM (julio 1992)

- Organizadora del I Seminario de *Historia(s) de las Lenguas*. Facultad de Filología. Diciembre 2002- Enero 2003
- Organizadora del II Seminario de *Historia(s) de las Lenguas*. Facultad de Filología. Diciembre 2003
- Organizadora del III Seminario de *Historia(s) de las Lenguas: “mitos lingüísticos”*. Facultad de Filología. Noviembre - Diciembre 2004
- Organizadora de 50º aniversario Filología Inglesa Complutense (3. Nov. 2004)
- Organización del Seminario de formación del profesorado UCM 2005 organización y asistencia a las sesiones de Estadística (Belén Urosa) Tipología Lingüística (Bernárdez Y Moreno Cabrera 19 de enero 2005), Historia de las lenguas y CLIL (1 de abril, 2005 David Marsh y Panel UCM)
- Coordinadora del *Seminario en Investigación Avanzada en Lingüística Inglesa UCM*. Programa de Doctorado. Cinco ediciones. 2012-2017
- Coordinadora del equipo organizador del Congreso Internacional UPCEL 2017